

Jahrbuch 2015 Χρονικά

Jährliche Ausgabe der Deutschen Schule Athen
Ετήσια Έκδοση της Γερμανικής Σχολής Αθηνών



1

Vorworte / Πρόλογοι

- 5 Joachim Lauer, Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen / Διευθυντής της Κεντρικής Υπηρεσίας για τα σχολεία του εξ/κού
- 6 Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands / Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου
- 7 Thomas Fischer, Schulleiter / Διευθυντής
- 8 Vassilis Toliass, Leiter des Lyzeums / Βασίλης Τόλιας, Διευθυντής του Λυκείου
- 9 Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griechischen Gymnasions / Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια του Γυμνασίου

3

Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων

- 23 Klassenporträts / Παρουσίαση τάξεων
- 48 Schülervertreter / Εκπρόσωποι των μαθητών

4

Kultur / Τέχνες

Musik / Μουσική

- 51 Das Schulorchester der DSA / Η σχολική ορχήστρα της ΓΣΑ
- 52 Edith Piaf – Ein aufregendes Projekt / Ένα συναρπαστικό πρότζεκτ
- 54 Frühjahrskonzert / Ανοιξιάτικη συναυλία
- 55 Kirchenkonzert / Εκκλησιαστική συναυλία
- 56 Musical “Die Kinder der vier Elemente” / Μιούζικαλ «Τα παιδιά των τεσσάρων στοιχείων»
- 58 Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη συναυλία
- 59 „Jugend Musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Theater / Θέατρο

- 62 Theaterstück „Froschpunzel“ / Θεατρικό έργο «Froschpunzel»
- 62 16 Proben und 1 Aufführung oder: Das Wunder von „Wunder“ / 16 πρόβες και 1 παράσταση ή το θαύμα του «Θαύματος»
- 64 Deutsche Theateraufführung „Dracula“ / Γερμανική θεατρική παράσταση «Δράκουλας»

Kunst / Τέχνη

- 66 AG Kunst und Bühnenbild / Όμιλος Εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»
- 67 „Leben“ / «Ζωή»

Ich bedanke mich ganz herzlich bei den Kolleginnen und Kollegen und allen Schülerinnen und Schülern für ihre Mitarbeit.

Ευχαριστώ θερμά όλους τους συναδέλφους και μαθητές για τη συνεργασία.

Charoula Antonopoulou



2

Mitarbeiter / Συνεργάτες

Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

- 11 Ralf Beck
- 11 Eva-Saskia Bewersdorff-Langlotz
- 12 Katrin Holst
- 12 Mirka Kouka
- 13 Rudolf Meyer
- 13 Chrysoula Moumtzaki
- 14 Matthias Plankensteiner
- 14 Diethelm Schulz
- 15 Barbara Wittmann & Andreas Wichmann

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

- 15 Petra Rochner
- 16 Nina Steinhauer / Susanna Kastner / Mara Hasler
- 17 Stefan Laudwein
- 18 Dr. Beate E. Nölle-de Vries
- 19 Für Annika und für Elina... / Για την Άννικα και την Ελίνα...

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA / Συνεργάτες της ΓΣΑ

- 20 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter / Συνεργάτες

5

Sport / Φυσική Αγωγή

- 75 Fachbereich Sport / Αθλητικός Τομέας
- 76 Teilnahme am Authentischen Marathon von Athen / Συμμετοχή στον Αυθεντικό Μαραθώνιο Αθηνών
- 77 Bundesjugendspiele / Νεανικά αθλητικά παιχνίδια
- 77 Skikurse / Εκδρομές του σκι
- 78 Sportler des Jahres / Αθλητές της χρονιάς
- 78 Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας Μπάσκετ
- 79 Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας Βόλεϊ
- 81 AG: Schwimmen Wettkampfmannschaft / Όμιλος εργασίας Αγωνιστικής Κολύμβησης
- 82 Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας Ποδοσφαίρου
- 84 Leichtathletik / Στίβος
- 85 10 Jahre Aikido School Athens / 10 Χρόνια Aikido School Athens

6

Begegnung / Συνάντηση

Schüleraustausch - Exkursionen / Μαθητικές ανταλλαγές - Εκδρομές

- 87 „Tausend und eine Nacht“ / «Χίλιες & Μία Νύχτες»
- 89 AG „Geschichte und Wanderung“ / «Ιστορία και Περιήγηση»
- 91 Besuch in Istanbul / Επίσκεψη στην Κωνσταντινούπολη
- 91 Aachen: Sechs gewöhnliche Tage oder...? / Έξι συνηθισμένες ημέρες ή μήπως...;
- 93 Konstanz: Schüleraustausch / Μαθητική ανταλλαγή
- 94 Was für ein Erlebnis! / Τι εμπειρία!
- 96 3tägige Klassenfahrt nach Kalamata / Τριήμερη εκδρομή στην Καλαμάτα
- 96 Schülerbegegnungsprojekt mit Distomo / Μαθητική συνάντηση στο Δίστομο
- 100 Gedenkstättenbesuch in Kalavryta / Επίσκεψη στο χώρο μνήμης στα Καλάβρυτα
- 103 Ausflug nach Parnitha / Εκδρομή στην Πάρνηθα
- 104 “Kleine Forscher im Wald” / «Μικροί εξερευνητές στο δάσος»
- 105 Woher kommen der Wein und die Rosinen? / Από πού προέρχονται το κρασί και οι σταφίδες;

Veranstaltungen - Projekte / Εκδηλώσεις - Δράσεις

- 106 Aktion „Schuhkarton“ / Δράση «κουτί παπουτσιών»
- 110 Tag der offenen Tür / Ημέρα Πληροφόρησης
- 111 Auf den Spuren der griechischen Geschichte / Ανιχνεύοντας την ελληνική ιστορία
- 111 Die DSA geht in die Oper / Η Γερμανική πάει όπερα
- 112 Begegnungstag der siebten Klassen / Ημέρα συνάντησης της 7ης τάξης
- 112 Argument oder Gegenargument? / Λόγος ή Αντίλογος;
- 113 „Lotte und das Geheimnis der Mondsteine“ / «Η Lotte και το μυστικό της φεγγαρόπετρας»
- 114 Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης
- 117 Hubert Eichheim: Ein Interview mit der Geschichte / Μια συνέντευξη με την Ιστορία
- 118 Umgang mit digitalen Medien / Διαχείριση των ψηφιακών μέσων
- 119 15 Jahre Summer Camp / 15 χρόνια Summer Camp
- 120 Gesellige Oktoberfest-Atmosphäre / Oktoberfest με φιλική ατμόσφαιρα



Das Kunstwerk (Detail der Titelseite) wurde von Schüler/innen geschaffen und in der Jahresausstellung der Schülerarbeiten aus dem Kunstunterricht ausgestellt.

Το έργο (λεπτομέρεια του εξωφύλλου) έχει φιλοτεχνηθεί από μαθητές. Παρουσιάστηκε στην ετήσια έκθεση με έργα των μαθητών από το μάθημα των καλλιτεχνικών.

MUN

- 122 17th DSAMUN Conference
- 123 Rome International Model United Nations
- 124 THIMUN: A dream comes true!

Pädagogisches Qualitätsmanagement / Διαχείριση παιδαγωγικής ποιότητας

- 124 Portrait der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen / Κεντρική Υπηρεσία για τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού
- 125 Pädagogisches Qualitätsmanagement und Schulentwicklung / Διαχείριση Παιδαγωγικής Ποιότητας και Σχολική Βελτίωση
- 127 Fachaustausch mit Kolleginnen aus Thüringen / Ανταλλαγή τεχνολογίας με συναδέλφους από την Θουριγγία
- 128 Wir machen uns gemeinsam auf den Weg / Ξεκινάμε μαζί τον ίδιο δρόμο
- 128 Lehrerfortbildung / Επιμόρφωση των εκπαιδευτικών
- 129 Projekt zur Entwicklung von Kompetenzen und Methodik / Πρόγραμμα ανάπτυξης δεξιοτήτων και μεθοδολογίας
- 130 Zweite Berufsbörse / Δεύτερη «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας»
- 131 Die Bundesagentur für Arbeit und die DSA / Η ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εύρεσης Εργασίας και η ΓΣΑ
- 132 Slogan der DSA / Σλόγκαν της ΓΣΑ

Eltern des DSA / Γονείς της ΓΣΑ

- 134 Elternbeirat der deutschen Abteilung / Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Γερμανικού Τμήματος
- 136 Elternverein der griechischen Abteilung / Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων του Ελληνικού Τμήματος

Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της ΓΣΑ

- 138 Alumni-Verein / Σύλλογος Αποφοίτων
- 140 Mit einem Stipendium in Deutschland studieren / Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

Redaktion / Σύνταξη: Charoula Antonopoulou

Korrektur der deutschen Texte / Διόρθωση γερμανικών κειμένων: Dr. Christoph Henry-Thommes

Korrektur der griechischen Texte / Διόρθωση ελληνικών κειμένων: Ioanna Pliatsika

Übersetzungen / Μεταφράσεις: Angeliki Kanellakopoulou, Ioannis Koilis

Texte aus dem Kindergarten und der Vorschule wurden hauptsächlich übersetzt von / Τα κείμενα που αφορούν την

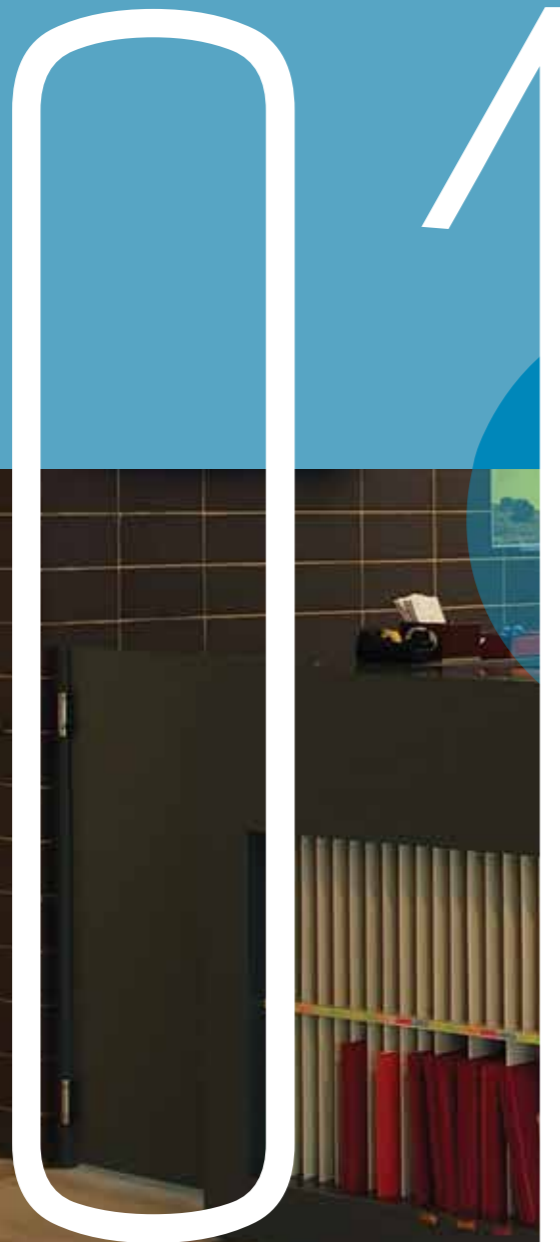
προσχολική βαθμίδα μεταφράστηκαν κυρίως από: Christina Moumtzaki, Panagiota Kladovasilaki, Irini Chova

Klassenfotos / Φωτογραφίες τάξεων: Vassilis Rosakis

Gestaltung des Jahrbuchs / Σχεδιασμός – επιμέλεια εκτύπωσης: Akrivi Simeonidi

Vorworte

Πρόλογοι



Joachim Lauer, Leiter der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

Joachim Lauer, Διευθυντής της Κεντρικής Υπηρεσίας

για τα σχολεία του εξωτερικού

Die Deutsche Schule Athen bietet ihren Schülerinnen und Schülern eine hervorragende deutsche Schulbildung. Seit ihrer Gründung im Jahr 1896 ermöglicht sie deutschstämmigen Kindern die Eingliederung in die griechische Gesellschaft und begeistert einheimische Schülerinnen und Schüler für die deutsche Sprache und Kultur. Als deutsch-griechische Begegnungsschule bietet sie ein biculturelles und multilinguales Lehrprogramm an, das neben der griechischen Hochschulreife zum Deutschen Abitur führt.



Die Deutsche Schule Athen gehört zu den weltweit über 140 Deutschen Auslandsschulen (DAS), die von der Bundesrepublik Deutschland gefördert werden. Sie ist als offizielle DAS Teil eines globalen Netzwerkes. Als deutsch-griechische Begegnungsschule baut sie Brücken zwischen Griechenland und Deutschland, denn außer Sprach- und Fachkenntnissen vermittelt sie ihren Schülern auch Kenntnisse und gegenseitiges Verstehen beider Kulturen. Dies ist ein zentrales Ziel der deutschen Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik, in der das Auslandsschulwesen eine wichtige Rolle einnimmt. Das zeigt nicht zuletzt die Verabschiedung des Auslandsschulgesetzes, das Anfang 2014 in Kraft getreten ist und das die Förderung der Schulen auf eine dauerhafte, verlässliche Grundlage gestellt hat. Weltweit vermitteln die Deutschen Auslandsschulen ein aktuelles Deutschlandbild und leisten einen wichtigen Beitrag zum kulturellen Austausch der Länder.

Für die hohen Qualitätsstandards der Auslandsschulen setzen sich die Schulen und die deutschen fördernden Stellen gemeinsam ein. Seit der erfolgreich absolvierten Bund-Länder-Inspektion (BLI) im Jahr 2011 darf sich die Deutsche Schule Athen „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ nennen und das vom Bundespräsidenten unterschriebene Gütesiegel führen. Darauf kann die Schule stolz sein. Für die Schule, aber auch für die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen, ist diese Auszeichnung gleichermaßen Verpflichtung.

Im Namen der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen möchte ich allen Verantwortlichen für ihr hohes Engagement und die gute Zusammenarbeit danken: den Mitgliedern des Vorstands, der Schulleitung, den Pädagoginnen und Pädagogen und allen Mitarbeitern der Schule. Ihnen allen sowie der gesamten Lehr- und Lerngemeinschaft der Deutschen Schule Athen wünsche ich auch für die kommenden Jahre viel Erfolg.

Bonn, im März 2015

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών προσφέρει εξαιρετική γερμανική σχολική παιδεία στις μαθήτριες και στους μαθητές της. Από την ίδρυσή της, το 1896, δίνει τη δυνατότητα σε παιδιά γερμανικής καταγωγής να ενσωματωθούν στην ελληνική κοινωνία και συναρπάξει τα Ελληνόπουλα με τη γερμανική γλώσσα και το γερμανικό πολιτισμό. Ως γερμανοελληνικό σχολείο συνάντησης, προσφέρει ένα διαπολιτισμικό πρόγραμμα διδασκαλίας με πολλές γλώσσες, το οποίο παράλληλα με το ελληνικό απολυτήριο οδηγεί και στο γερμανικό απολυτήριο Abitur.

Η Γερμανική Σχολή Αθηνών ανήκει στα 140 γερμανικά σχολεία εξωτερικού (DAS), τα οποία λαμβάνουν υποστήριξη από την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Ως γερμανοελληνικό σχολείο συνάντησης χτίζει γέφυρες ανάμεσα στην Ελλάδα και τη Γερμανία, αφού, πέρα από τις γνώσεις στο γλωσσικό και λοιπούς τομείς, προσφέρει στους μαθητές της στοιχεία των δυο πολιτισμών και τη δυνατότητα κατανόησής τους. Αυτός είναι ένας κεντρικός στόχος της γερμανικής εξωτερικής πολιτικής στους τομείς του πολιτισμού και της παιδείας, όπου η Υπηρεσία για τα σχολεία του εξωτερικού παίζει έναν πολύ σημαντικό ρόλο. Αυτό αποδεικνύεται και από την ψήφιση του νόμου για τα ξένα σχολεία, ο οποίος άρχισε να ισχύει στις αρχές του 2014 και ο οποίος εξασφαλίζει την υποστήριξη των σχολείων σε μια διαρκή και αξιόπιστη βάση. Τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού προωθούν σε όλο τον κόσμο την τρέχουσα εικόνα της Γερμανίας και συνεισφέρουν σημαντικά στην πολιτιστική ανταλλαγή των χωρών.

Τα σχολεία και οι αρμόδιες γερμανικές υπηρεσίες εργάζονται από κοινού για τη διασφάλιση των υψηλών κριτηρίων ποιότητας των γερμανικών σχολών του εξωτερικού. Μετά την επιτυχή ολοκλήρωση της εξωτερικής επιθεώρησης από την Ομοσπονδία και τα ομόσπονδα κρατίδια το 2011, η Γερμανική Σχολή Αθηνών φέρει τον τίτλο «Εξαιρετικό Γερμανικό Σχολείο του Εξωτερικού» και έλαβε το αντίστοιχο σήμα ποιότητας υπογεγραμμένο από τον Πρόεδρο της Δημοκρατίας της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας. Για το λόγο αυτό, το σχολείο μπορεί να είναι ιδιαίτερα περήφανο. Αυτή η διάκριση, όμως, είναι για το σχολείο και για την Κεντρική Υπηρεσία για τα σχολεία του εξωτερικού ταυτόχρονα και μια υποχρέωση.

Στο όνομα της Κεντρικής Υπηρεσίας για τα σχολεία του εξωτερικού θέλω να ευχαριστήσω όλους τους υπεύθυνους για την ενεργό δέσμευσή τους και την καλή συνεργασία: τα μέλη του Διοικητικού Συμβουλίου, τη Διεύθυνση, τους εκπαιδευτικούς και όλους τους συνεργάτες του σχολείου. Σε όλους εσάς, καθώς και στο σύνολο της εκπαιδευτικής και σχολικής κοινότητας της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, εύχομαι και για τα επόμενα χρόνια καλή επιτυχία.

Βόννη, Μάρτιος 2015

Martin Schüller, Vorsitzender des Schulvorstands

Martin Schüller, Πρόεδρος του Διοικητικού Συμβουλίου

Liebe Freunde der Deutschen Schule Athen,

ich komme gerade zurück vom diesjährigen Frühjahrskonzert. Wie jedes Jahr war es ein tolles Ereignis mit vielen begeisterten und engagierten Teilnehmern und einem ebenso begeisterten Publikum. Aber dieses Jahr war da auch noch mehr. Wir konnten nicht nur sehen, was für ein positives und gutes Umfeld die DSA unseren Kindern bieten kann, sondern es wurde durch die künstlerische Zusammenarbeit mit den Ensembles der Deutschen Schule Thessaloniki



auch deutlich, dass alle Deutschen Auslandsschulen an ihren Standorten etwas Vergleichbares leisten, und dass unsere Kinder über Athen hinaus Mitglieder eines weltweiten starken Netzwerkes sind.

Und in diesen Auslandsschulen passiert viel, das wir auch hier in Athen aufnehmen, um unsere Schule immer noch ein Stückchen besser zu machen. Davon konnte ich mich auch bei der Jahresversammlung des Weltverbandes der Deutschen Auslandsschulen überzeugen, die Ende April in Berlin stattfand.

Da ist zum Beispiel das Thema Inklusion, das heißt, die Möglichkeit für Kinder mit Lernschwierigkeiten oder Behinderungen, in einem gemeinsamen Lernumfeld mit ihren Altersgenossen zu lernen. Das erfordert natürlich auf der einen Seite moderne Konzepte für die Förderung und Unterstützung, die momentan von den Kolleginnen und Kollegen auch mit Unterstützung aus Deutschland entwickelt werden. Zum anderen erfordert es aber auch bauliche Maßnahmen. Auch hier sind wir schon ein Stück weit vorangekommen. Wir konnten den Aufzug in Betrieb nehmen und zumindest zwei Toilettenbereiche behindertengerecht umbauen. Natürlich bleibt bis zur kompletten Barrierefreiheit der Schule noch viel zu tun, aber wir arbeiten an den weiteren Schritten.

Und auch an anderer Stelle erfahren wir über die direkte Schulförderung hinaus große Unterstützung aus Deutschland. So werden wir in diesem Sommer die Aufstockung der Grundschule umsetzen, um die bestehende Raumnot zu lindern. Die Bundesrepublik Deutschland unterstützt uns bei diesem Projekt mit einer Zuwendung von 2.6 Millionen Euro.

Aber auch Dinge, die wir ganz aus eigener Kraft machen, feiern weiter Erfolge. Der neue Kindergarten, den wir ja komplett eigenfinanziert haben, hat sogar international Beachtung gefunden und wurde für den europäischen Architekturpreis der „Mies van der Rohe“-Stiftung nominiert. Und hier in Griechenland wurde dem Kindergarten der „Domes 2015“-Preis des Architekturmagazins DOMES im Rahmen einer Veranstaltung im Benaki Museum verliehen. Zur Erinnerung: der

Αγαπητοί φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών,

Έχω μόλις επιστρέψει από τη φετινή ανοιξιάτικη συναυλία. Όπως κάθε χρόνο ήταν μια καταπληκτική εκδήλωση με πολλούς ενθουσιώδεις και δραστήριους συμμετέχοντες και ένα επίσης ενθουσιώδες κοινό. Όμως φέτος ήταν και κάτι παραπάνω. Δεν ήταν μόνο ξεκάθαρο πόσο θετικό και καλό περιβάλλον προσφέρει η ΓΣΑ στα παιδιά μας, αλλά λόγω της καλλιτεχνικής συνεργασίας με τα μουσικά σχήματα της Γερμανικής Σχολής Θεσσαλονίκης μπορέσαμε να καταλάβουμε ότι όλα τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού, όπου και αν βρίσκονται, προσφέρουν κάτι αντίστοιχο, και ότι τα παιδιά μας είναι μέλη ενός παγκόσμιου ισχυρού δικτύου.

Στα διάφορα σχολεία του εξωτερικού γίνονται πολλά που θα μπορούσαμε να υιοθετήσουμε και εμείς εδώ στην Αθήνα, ώστε να κάνουμε το σχολείο συνεχώς κατά τι καλύτερο. Η άποψή μου αυτή ενισχύθηκε κατά τη διάρκεια της ετήσιας συνόδου της Παγκόσμιας Συνομοσπονδίας των Γερμανικών Σχολών του Εξωτερικού (WDA), η οποία πραγματοποιήθηκε στα τέλη Απριλίου στο Βερολίνο.

Εκεί, για παράδειγμα, συζητήθηκε το θέμα της «ισότιμης συνεκπαίδευσης», η δυνατότητα, δηλαδή, παιδιά με μαθησιακές δυσκολίες ή αναπηρίες να μαθαίνουν μαζί με συνομήλικούς τους σε ένα κοινό μαθησιακό περιβάλλον. Αυτό απαιτεί από τη μια πλευρά σύγχρονο σχεδιασμό για την ενίσχυση και την υποστήριξη, ο οποίος έχει ήδη ξεκινήσει από συναδέλφους εκπαιδευτικούς με υποστήριξη από τη Γερμανία. Από την άλλη, είναι απαραίτητα σχετικά οικοδομικά μέτρα. Και εδώ έχουμε ήδη καταφέρει κάποια πράγματα: μπήκε σε λειτουργία ο ανελκυστήρας και ολοκληρώθηκαν οι πρώτες τουαλέτες ΑμεΑ. Υπάρχουν βέβαια πολλά που πρέπει ακόμη να γίνουν, ώστε το σχολείο να έχει πλήρη προσβασιμότητα, όμως εργαζόμαστε ήδη για την επίτευξη αυτού του σκοπού.

Και σε άλλους όμως τομείς έχουμε δεχτεί τη μεγάλη υποστήριξη από τη Γερμανία μέσω των άμεσων χρηματοδοτήσεων της Σχολής. Το καλοκαίρι ξεκινάμε την ανέγερση νέου ορόφου στο κτήριο του Δημοτικού, ώστε να μπορέσουμε να καλύψουμε τις χωροταξικές μας ανάγκες. Η Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας μάς υποστηρίζει στο έργο αυτό με το ποσό των 2,6 εκατομμυρίων ευρώ.

Όμως και πράγματα που κάνουμε μόνο με τις δικές μας δυνάμεις συνεχίζουν να γνωρίζουν επιτυχία. Το νέο κτήριο του Νηπιαγωγείου, το οποίο χρηματοδοτήσαμε εξ ολοκλήρου με δικούς μας πόρους, έχει διεθνή αναγνώριση και προτάθηκε για το ευρωπαϊκό αρχιτεκτονικό βραβείο 2015 του Ιδρύματος Mies van der Rohe. Και στην Ελλάδα τιμήθηκε το Νηπιαγωγείο με διάκριση στο πλαίσιο των ετήσιων Βραβείων Αρχιτεκτονικού Έργου «ΔΟΜΕΣ 2015», που απονέμουν οι Αρχιτεκτονικές Εκδόσεις «ΔΟΜΕΣ», κατά τη διάρκεια εκδήλωσης στο Μουσείο Μπενάκη. Σας υπενθυμίζουμε ότι τα σχέδια είναι του αρχιτεκτονικού γραφείου Potiropoulos D+L Architects Ltd, ενός απο-

Entwurf stammt vom Architekturbüro eines Absolventen der Deutschen Schule Athen, Potiropoulos D+L Architects Ltd.

Ganz viele Beispiele also, wie wir zusammenarbeiten: untereinander, mit anderen Deutschen Auslandsschulen, mit öffentlichen Stellen hier und in Deutschland und nicht zuletzt mit unseren Ehemaligen.

Was könnte dazu besser passen als das neue Motto der Schule: „Deutsche Schule Athen. Bildung für eine gemeinsame Zukunft“?

In diesem Sinne wünsche ich Ihnen beim Lesen dieser Ausgabe des Jahrbuches viel Vergnügen und für diese gemeinsame Zukunft viele schöne Erinnerungen. Und den Absolventinnen und Absolventen des Jahrgangs 2015 gratuliere ich im Namen des Vorstands zu Ihren hervorragenden Leistungen. Sie haben es in der Hand, diese gemeinsame Zukunft mitzugestalten, und dafür wünsche ich Ihnen Kraft, Kreativität, Mut und Erfolg!

Ihr
Martin Schüller

Thomas Fischer, Schulleiter Thomas Fischer, Διευθυντής

„Wir können den Wind nicht ändern,
aber die Segel richtig setzen.“

(Aristoteles, 384 - 322 v. Chr.)

Liebe Leserinnen und Leser,

auch im Schuljahr 2014/15 hat die DS Athen selbstbewusst ihre Segel gesetzt. Viele kulturelle, sportliche Veranstaltungen, gemeinsame Feste, Ausstellungen, MUN, Begegnungsprojekte, harte Arbeit an den Lehrplänen für das kommende Jahr, intensive Zusammenarbeit mit Verwaltung, Vorstand, Eltern, Lehrkräften, Schülerinnen und Schülern, tolle Ergebnisse bei den Abschlussprüfungen, Erfolge unserer Schülerinnen und Schüler bei den DAAD-Stipendien und den Stipendien der Studienstiftung des deutschen Volkes.

Kurzum: ein anstrengendes, aber ein erfolgreiches Jahr! Ich möchte allen Beteiligten, aber besonders meinen Kolleginnen und Kollegen für ihren Fleiß und die Bereitschaft danken, sich auf neue Herausforderungen an der DS Athen einzulassen. Wir freuen uns auf das kommende Schuljahr, in dem erstmals fünf Parallelklassen nach einheitlichen Plänen aber mit unterschiedlichen Sprachprofilen unterrichtet werden können. Ein Meilenstein in der Geschichte der DS Athen.



φοίτου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών.

Πολλά λοιπόν παραδείγματα για το πώς συνεργαζόμαστε όλοι εμείς: μεταξύ μας, με άλλα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού, με δημόσιες αρχές εδώ και στη Γερμανία, και βεβαίως με τους αποφοίτους μας.

Τι ταυριάζει καλύτερα με αυτό από το νέο σλόγκαν του σχολείου: «Γερμανική Σχολή Αθηνών. Παιδεία για ένα κοινό μέλλον»;

Σε αυτό το πνεύμα σας εύχομαι να απολαύσετε την ανάγνωση των Χρονικών και να έχετε πολλές ωραίες αναμνήσεις από το κοινό μέλλον. Στις και στους αποφοίτους του 2015 απευθύνω και εξ ονόματος του Διοικητικού Συμβουλίου τα θερμά μου συγχαρητήρια για τις εξαιρετικές επιδόσεις τους. Είναι στο χέρι σας να διαμορφώσετε κι εσείς μαζί αυτό το κοινό μέλλον και γι' αυτό σας εύχομαι δύναμη, δημιουργικότητα, θάρρος και επιτυχία!

Δικός σας,
Martin Schüller

«Δεν μπορούμε να αλλάξουμε τον άνεμο, μπορούμε όμως να τοποθετήσουμε σωστά το ιστίο.»

(Αριστοτέλης, 384 - 322 π.Χ.)

Αγαπητές αναγνώστριες, αγαπητοί αναγνώστες,

Η ΓΣ Αθηνών με σιγουριά τοποθέτησε σωστά τα πανιά της και κατά το σχολικό έτος 2014/15. Πολλές πολιτιστικές και αθλητικές εκδηλώσεις, κοινές γιορτές, εκθέσεις, MUN, προγράμματα συνάντησης, σκληρή δουλειά στα αναλυτικά προγράμματα σπουδών για το ερχόμενο έτος, εντατική συνεργασία με τη Διοίκηση, το Διοικητικό Συμβούλιο, τους γονείς, τους εκπαιδευτικούς, τις μαθήτριες και τους μαθητές, εξαιρετικά αποτελέσματα στις τελικές εξετάσεις, επιτυχίες των μαθητριών και μαθητών μας στις υποτροφίες της DAAD και στις υποτροφίες του Ιδρύματος σπουδών του γερμανικού έθνους.

Με δυο λόγια: μια κουραστική αλλά και επιτυχημένη χρονιά! Θέλω να ευχαριστήσω όλους τους συμμετέχοντες, αλλά κυρίως τις συναδέλφισσες και τους συναδέλφους μου για τη σκληρή δουλειά αλλά και την προθυμία τους να ακολουθήσουν νέες προκλήσεις στη ΓΣ Αθηνών. Χαϊρόμαστε ιδιαίτερα για τη σχολική χρονιά που έρχεται, όπου για πρώτη φορά πέντε παράλληλα τμήματα της 7ης τάξης θα ακολουθούν το ίδιο αναλυτικό πρόγραμμα σπουδών με διαφοροποιημένα όμως γλωσσικά προφίλ. Ένα ορόσημο στην ιστορία της Γερμανικής Σχολής Αθηνών!

Während ich diese Zeilen schreibe, lausche ich am geöffneten Fenster dem Baulärm, der vom Gelände der Grundschule herüberweht: Nach dem langen Warten auf die Genehmigungen und die Finanzierung klingt es wie Musik in meinen Ohren. Im kommenden Schuljahr wollen wir für alle Lerngruppen einen eigenen Klassenraum haben, und die Oberstufenklassen der deutschen Abteilung sollen nicht mehr zwischen stundenweise freien Räumen pendeln müssen. Die Räume für die Vor- und die Grundschule sollen vergrößert und Differenzierungsräume in ausreichender Zahl eingerichtet werden. Die Ausstattung der neuen Räume wird technisch auf den neuesten Stand gebracht, um digitale Medien im Unterricht problemlos einsetzen zu können. Drücken Sie bitte die Daumen, dass die Bauarbeiten rechtzeitig fertig werden.

Liebe Freundinnen und Freunde der DS Athen, ich wünsche Ihnen von Herzen erholsame Sommerferien und natürlich viel Spaß bei der Lektüre des Jahrbuchs 2014/15.

Ihr
Thomas Fischer

Την ώρα που γράφω τούτες τις γραμμές, ακούω από το ανοιχτό παράθυρο το θόρυβο από την οικοδομή που στήνεται στην αυλή του Δημοτικού: μετά από μακρόχρονη αναμονή για την αδειοδότηση και τη χρηματοδότηση, ο θόρυβος αυτός ακούγεται σαν μουσική στα αυτιά μου. Την επόμενη σχολική χρονιά θέλουμε να έχουμε για κάθε τάξη τη δική της αίθουσα και οι τάξεις της ανώτερης βαθμίδας του γερμανικού τμήματος να σταματήσουν να μετακινούνται από κενή αίθουσα σε κενή αίθουσα κάθε ώρα. Οι αίθουσες για τα νηπιακά τμήματα και τις τάξεις του Δημοτικού θα είναι μεγαλύτερες, και θα υπάρχει επαρκής αριθμός αιθουσών για διαφοροποιημένη διδασκαλία. Ο τεχνικός εξοπλισμός των αιθουσών θα είναι ό,τι πιο σύγχρονο υπάρχει, ώστε να γίνεται χρήση των ψηφιακών μέσων στο μάθημα χωρίς καμία δυσκολία. Ευχηθείτε μας να ολοκληρωθούν οι εργασίες εγκαίρως.

Αγαπητές φίλες και φίλοι της ΓΣ Αθηνών, σας εύχομαι μέσα από την καρδιά μου καλή ξεκούραση στις καλοκαιρινές διακοπές και βεβαίως καλή ανάγνωση των Χρονικών 2014/15.

Δικός σας,
Thomas Fischer

Vassilis Tolia, Leiter des Lyzeums

Βασίλης Τόλιας, Διευθυντής του Λυκείου

Liebe Leser,
liebe Leserinnen des Jahrbuches unserer Schule,

auch in diesem Jahr haben wir in unserer Schule schöne Momente erlebt, sind sehr stolz auf unsere Absolventen gewesen, haben uns ein wenig von der positiven Energie und der Zuversicht unserer Schülerinnen und Schüler geliehen, haben große Änderungen in unserer Struktur und Philosophie vorbereitet und in die Wege geleitet, haben mit Beharren die auf uns zukommenden Hindernisse überwunden.

Es wäre allerdings falsch, wenn wir nur bei dem schönen, harmlosen Alltag unseres schulischen Mikrokosmos blieben. Besonders dieses Jahr. Ein Jahr mit völlig neuen Herausforderungen für alle. Änderungen und Dilemmata, komplexe Fragen und enorme Anforderungen, Erwartungen und Enttäuschungen. Ein Jahr, das in der Praxis das bestätigt, was letzten Endes das Anliegen der Erziehung sein sollte – was die Sorge eines jeden Lehrers sein sollte: dass du nicht nur exzellente Leistungen erzielst, sondern auch ein verantwortungsvoller Mensch wirst.

Was bedeutet das? Zunächst, dass du die Verantwortung für deine Taten übernimmst. Es sind nicht immer die anderen an allem Schuld. Denn eine solche Haltung zeugt von Passivität und Mutlosigkeit. Und ein passiver und mutloser Mensch kommt im Leben nicht voran. „Ich bin es gewesen“ solltest du den Mut haben zu antworten, wenn man dich nach Sachen, die sich ereignet haben, fragt, auch wenn es sich dabei um schlimme Sachen handelt, die zu falschen Resultaten geführt



Αγαπητοί αναγνώστες,
Αγαπητές αναγνώστριες του
ετήσιου χρονολογίου
της Σχολής μας,

Ζήσαμε και τη φετινή χρονιά όμορφες στιγμές στο σχολείο μας, νιώσαμε μεγάλη περηφάνια για τους αποφοίτους μας, πήραμε λίγη από τη θετική ενέργεια και την αισιοδοξία των μαθητών και μαθητριών μας, δρομολογήσαμε και προετοιμάσαμε τις σημαντικές αλλαγές που έρχονται για τη δομή και την φιλοσοφία μας, ξεπεράσαμε

με με πείσμα τα εμπόδια που συναντήσαμε. Είναι λάθος πρακτική όμως να σταθούμε μόνο στην όμορφη, ανώδυνη ρουτίνα του σχολικού μας μικρόκοσμου. Ειδικά φέτος. Μια χρονιά με πρωτοφανείς προκλήσεις για όλους. Αλλαγές και διλήμματα, σύνθετα ερωτήματα και τεράστιες απαιτήσεις, προσδοκίες και απογοητεύσεις. Μια χρονιά που επιβεβαιώνει στην πράξη ποιο οφείλει τελικά να είναι το μέλημα της εκπαίδευσης – ποια οφείλει να είναι η έγνοια του δασκάλου: εκτός από άριστος, να γίνεις και υπεύθυνος.

Τι σημαίνει αυτό; Καταρχήν, να αποδέχεσαι αυτά που έπραξες. Όχι να φταίνε πάντοτε για όλα οι άλλοι. Γιατί αυτή η στάση

haben. Verantwortlich zu sein bedeutet darüber hinaus auch etwas anderes: erklären zu können, aus welchem Grund man eine Tat auf diese gewisse Art begangen hat. Du sollst deine Argumente hervorbringen und den Argumenten der anderen zuhören. Du sollst diskutieren können. Ich wünschte, dass ihr das von uns, von unserer Schule mitnehmen würdet: Verantwortungsbewusstsein und den Mut eure eigene Meinung zu äußern. Wir möchten, dass ihr jedes „Ja“ und jedes „Nein“ vernünftig erklären könnt. Das –und nicht eure Noten– würde eine Bestätigung für uns sein, dass wir unsere Rolle erfolgreich erfüllt haben.

Das gleiche sollten wir auch von uns selbst verlangen, auch diesmal außerhalb unseres schulischen Mikrokosmos. Wir sind es euch schuldig, uns verantwortungsbewusst zu zeigen: die Verantwortung für unsere Taten zu übernehmen und fundierte Antworten darüber zu geben. Wir sind es euch schuldig Realismus und Pragmatismus zu zeigen. Denn unter den gegebenen Umständen ist es sinnlos, ein Don Quixote sein zu wollen. So sehr du auch das Gefühl haben magst, ein Romantiker oder ein die Welt erkundender Ritter zu sein. Wichtig ist die Meinung, die die anderen von dir haben und die Resonanz deiner „Heldentaten“ auf ihr Leben.

Mit diesen Gedanken nähert sich noch ein Schuljahr seinem Ende. In der Erwartung auf bessere, optimistischere Aussichten für uns alle, wünsche ich, dass wir uns im September heil und gesund wiedersehen. Nicht unter der geschützten „Glasglocke“ der Schule. Dort draußen – in der wahren Welt. Dort wird man vor großen Entscheidungen gestellt, dort werden wir alle an unseren Taten gemessen.

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des griechischen Gymnasiums

Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια του Γυμνασίου

Liebe Leserinnen, liebe Leser,

Sie sind dabei das Jahrbuch 2014/15 durchzublättern, in nahe und ferne Orte zu reisen, den Schüleraustausch wieder zu erleben, die Konferenzen, die musikalischen Begegnungen, die sportlichen Wettkämpfe, die Auseinandersetzung mit der geschichtlichen Vergangenheit in Distomo und Kalavryta... sich mit Nostalgie an die erlebten Momente zu erinnern, sich nach den nicht miterlebten Momenten zu sehnen, zu träumen...

All das, das Kleine und das Große, das Einfache und das Außerordentliche, konnte dank dem Eifer der Lehrkräfte, der guten Laune unserer Schülerinnen und Schüler und der Unterstützung ihrer Eltern realisiert werden.

Nun denn, gute Reise!

είναι στάση παθητικότητας και ατολμίας. Και κανένας παθητικός και άτολμος δεν προχωρά στη ζωή του. «Εγώ το έκανα» να έχεις τη δύναμη να απαντάς, όταν σε ρωτούν για τις πράξεις που έγιναν, ακόμα και αν οι πράξεις αυτές είναι κακές, αν έφεραν λάθος αποτελέσματα. Υπεύθυνος σημαίνει όμως και κάτι ακόμα: να μπορείς να εξηγήσεις γιατί έπραξες με τον τρόπο που έπραξες. Να λες τα επιχειρήματά σου και να ακούς τα επιχειρήματα των άλλων. Να μπορείς να συνδιαλέγεσαι. Αυτό θα ήθελα να το παίρνετε και από εμάς εδώ, στο σχολείο σας. Την υπευθυνότητα και το θάρρος της γνώμης σας. Κάθε «ΝΑΙ» και «ΟΧΙ» θέλουμε να μπορείτε να το εξηγείτε λογικά. Αυτό θα μας κάνει πετυχημένους στο ρόλο μας, όχι οι βαθμοί σας.

Το ίδιο οφείλουμε να ζητάμε από εμάς, πάλι έξω από τα όρια του σχολικού μας μικρόκοσμου. Οφείλουμε την υπευθυνότητα: να αναλαμβάνουμε την ευθύνη των πράξεών μας και να μπορούμε να δίνουμε γι' αυτές τεκμηριωμένες απαντήσεις. Οφείλουμε τον ρεαλισμό και τον πραγματισμό. Γιατί στις σημερινές συνθήκες νόημα δεν έχει να είσαι Δον Κιχώτης. Όσο και αν νιώθεις πως είσαι ένας ρομαντικός, περιτλανώμενος υπτότης, σημασία έχει η γνώμη των άλλων για σένα, όπως και ο αντίκτυπος των «κατορθωμάτων» σου στη ζωή τους.

Με αυτές τις σκέψεις, κλείνει μια ακόμα σχολική χρονιά. Προσδοκώντας μόνο καλύτερες, πιο αισιόδοξες προοπτικές για όλους μας, εύχομαι καλή αντάμωση τον Σεπτέμβρη. Όχι στην προστατευμένη «γυάλα» του σχολείου. Εκεί έξω – στον αληθινό κόσμο. Εκεί τίθενται τα μεγάλα διλήμματα, εκεί κρινομάστε όλοι.

Αγαπητές αναγνώστριες, αγαπητοί αναγνώστες,



ετοιμάζεστε να ξεφυλλίσετε τα Χρονικά 2014/15 και να ταξιδέψετε σε μέρη κοντινά και μακρινά, να ξαναζήσετε τις μαθητικές ανταλλαγές, τα συνέδρια, τις μουσικές συναντήσεις, τους αθλητικούς αγώνες, την αντιπαράθεση με το ιστορικό παρελθόν στο Δίστομο και τα Καλάβρυτα... να νοσταλγήσετε τις στιγμές που ζήσατε, να λαχταρήσετε στιγμές που δεν ζήσατε, να ονειρευτείτε...

Όλα αυτά, τα μικρά και μεγάλα, τα απλά και ξεχωριστά, μπόρεσαν να πραγματοποιηθούν χάρη στο μεράκι των συναδέλφων, το κέφι των μαθητριών και μαθητών μας και την υποστήριξη των γονέων τους.

Καλό σας ταξίδι, λοιπόν!

Mitarbeiter

Συνεργάτες

Neue Mitarbeiter / Νέοι συνεργάτες

Ralf Beck

Januar 2014 / Tag der offenen Tür

Das erste Mal seit über dreißig Jahren bin ich wieder in Athen. Damals war ich in den Herbstferien mit meinen Eltern und meinem Bruder hier. Jetzt bin ich hier, um mich an der Deutschen Schule vorzustellen.

Februar 2014

Der Schulvorstand der Deutschen Schule, meine Frau und ich haben eine Entscheidung gefällt: Ab September wird es den Lehrer Beck an der DSA geben.

Ende Juli 2014

Die Möbel fahren schon mal vor, direkt nach Athen, wir fahren auf dem langen Landweg hinterher (Österreich, Ungarn, Rumänien, Bulgarien). Natürlich sind die Winterreifen und zwei Paar Skier dabei, man weiß ja nie ...

April 2015

Die Skier haben wir benutzt, die Winterreifen auch. Die Menschen sind nett, höflich und hilfsbereit und der Sommer ist nicht mehr weit. Die Berge sind großartig, aber wir haben noch nicht alle gesehen. In der Schule habe ich viel gelernt und meine Schülerinnen und Schüler hoffentlich auch ein bisschen was. Jetzt muss ich nur noch lernen, wie man einen Tag am Strand verbringen kann, ohne dass es langweilig wird.



Ιανουάριος 2014 / Ημέρα πληροφόρησης

Πέρασαν περισσότερα από τριάντα χρόνια από τότε που είχα βρεθεί στην Αθήνα. Τότε, κάναμε τις φθινοπωρινές μας διακοπές μαζί με τους γονείς και τον αδερφό μου. Τώρα βρίσκομαι εδώ για να παρουσιαστώ στη Γερμανική Σχολή.

Φεβρουάριος 2014

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Γερμανικής Σχολής, η σύζυγός μου και εγώ παίρνουμε μια απόφαση: ο καθηγητής Beck θα βρίσκεται από τον ερχόμενο Σεπτέμβριο στη ΓΣΑ.

Τέλος Ιουλίου 2014

Τα έπιπλα έχουν ήδη φύγει και μεταφέρονται απευθείας στην Αθήνα, ενώ εμείς επιλέγουμε μια πιο μεγάλη διαδρομή, διασχίζοντας με το αυτοκίνητο την Αυστρία, την Ουγγαρία, τη Ρουμανία και τη Βουλγαρία. Εννοείται ότι έχουμε μαζί μας χειμερινά ελαστικά και δυο ζευγάρια σκι, ποτέ δεν ξέρει κανείς...

Απρίλιος 2015

Έχουμε χρησιμοποιήσει τα σκι και τα χειμερινά ελαστικά. Οι άνθρωποι είναι φιλικόι, ευγενικοί και πρόθυμοι να βοηθήσουν, ενώ το καλοκαίρι πλησιάζει. Τα βουνά είναι καταπληκτικά, αλλά δεν τα έχουμε δει ακόμη όλα. Στο σχολείο έχω μάθει πολλά, και ελπίζω να έχουν μάθει και οι μαθήτριες και οι μαθητές μου κάτι. Το μόνο που μου μένει τώρα να μάθω, είναι πώς περνάει κανείς μια μέρα στην παραλία, χωρίς να βαρεθεί.

Eva-Saskia Bewersdorff-Langlotz

Hallo! Ich heiße Saskia Bewersdorff-Langlotz und bin seit dem letzten Sommer an der Deutschen Schule Athen. Ich unterrichte Deutsch und Englisch. Meine drei Töchter sind erwachsen und zwei studieren. Die älteste arbeitet bereits. Nun fühlte ich mich frei genug, ein neues Kapitel in meinem Leben aufzuschlagen und Bremen zu verlassen. Ich habe mich sehr



Γεια σας! Ονομάζομαι Saskia Bewersdorff-Langlotz και από το περασμένο καλοκαίρι είμαι στη Γερμανική Σχολή Αθηνών. Διδάσκω Γερμανικά και Αγγλικά. Έχω τρεις κόρες, δύο εκ των οποίων σπουδάζουν, ενώ η μεγαλύτερη εργάζεται ήδη. Έτσι, ένιωσα αρκετά ελεύθερη να ανοίξω ένα νέο κεφάλαιο στη ζωή μου και να φύγω από τη Βρέμη. Ήμουν πολύ χαρούμενη που μπορούσα να έρθω στην Ελλάδα και στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, μιας και εδώ και 40 χρόνια αγαπώ πολύ την Ελλάδα. Μιλώ Ελληνικά και στις διακοπές μας «κόλ-

gefremt, dass ich nach Griechenland an die Deutsche Schule Athen kommen konnte, da ich Griechenland seit 40 Jahren sehr liebe. Ich spreche Griechisch und habe meine ganze Familie in den Ferien mit meiner Verbundenheit zu Kreta und Griechenland angesteckt. Natürlich ist es jetzt anders, hier zu leben und zu arbeiten, aber ich fühle mich sehr wohl in meiner Wohnung mitten in Athen in der Nähe der Akropolis.

Hobbys: Tanzen, Silberschmieden, mit Freunden treffen, Lesen, Musik machen und hören, Natur

Lebensstationen bisher: Erste Reise nach Athen, Santorini und Kreta 1975, Griechisch lernen, Studium in Münster, viele längere Aufenthalte und Jobben auf Kreta während meiner Semesterferien, Assistant Teacher in Dewsbury und Batley (West Yorkshire), Arbeit im Bereich Text in einer Werbeagentur, Übersetzerin für Englisch und Französisch in einer großen Pumpenfabrik in Bremen, Personalassistentin und Referentin für Weiterbildung in einer Maschinenbaufirma in Bremen, Lehrerin am Schulzentrum Rübekamp in Bremen.

Katrin Holst

Mein Name ist Katrin Holst. Seit diesem Schuljahr unterrichte ich an der DSA das Fach Biologie. Athen – was kann bunter und spannender sein als Athen?



Ονομάζομαι Katrin Holst. Από αυτό το σχολικό έτος διδάσκω στη ΓΣΑ το μάθημα της Βιολογίας. Αθήνα – ποια πόλη θα μπορούσε να είναι πιο πολύχρωμη και συναρπαστική από αυτήν;

Mirka Kouka / Μίρκα Κουκά

Ich wurde gebeten, mich vorzustellen. Ich weiß nicht, warum sie mich so quälen... Ich hatte gehofft, dass ich mit Beendigung der 3. Lyzeumsklasse endlich von jeglicher Form des „Aufsatzes“ befreit wäre!

Doch zuerst das Wesentliche: Ich heiße Mirka Kouka und bin Absolventin der Deutschen Schule Athen. Ich habe Informatik an der Wirtschafts-Universität in Athen studiert und habe mein Masterstudium im Bereich der angewandten Wirtschafts- und Finanzwissenschaft abgeschlossen. All das, weil ich meine Zukunft damals in der Unternehmenswelt sah und hoch hinaus wollte...

Als ich 24 Jahre alt war, merkte ich jedoch, dass diese Welt überhaupt nicht zu mir passte. Damals entschied ich, dass ich immer unter Kindern jeglichen Alters sein wollte. So habe ich mich der Erziehung und Bildung gewidmet und würde sie ge-



Μου ζήτησαν να παρουσιάσω τον εαυτό μου. Δεν ξέρω γιατί με βασανίζουν έτσι... Νόμιζα ότι τελειώνοντας την Γ' Λυκείου θα ξεμπερδεύα (επιτέλους) με κάθε είδους «εκθέσεις»!

Ας ξεκινήσουμε όμως με τα βασικά: Ονομάζομαι Μίρκα Κουκά και είμαι απόφοιτος της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Σπούδασα Πληροφορική στο Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών και οι μεταπτυχιακές μου σπουδές ήταν στον τομέα της Εφαρμοσμένης Οικονομικής και Χρηματοοικονομικής. Όλα αυτά, γιατί τότε ήθελα να ασχοληθώ με τον κόσμο των επιχειρήσεων και να φτάσω ψηλά... Εκεί όμως γύρω στα 24, συνειδητοποίησα ότι αυτό δε μου ταιριάζει τελικά καθόλου, και αποφάσισα ότι

θέλω να είμαι συνέχεια ανάμεσα σε παιδιά όλων των ηλικιών. Έτσι, μπήκα στο χώρο της εκπαίδευσης και τώρα πια δεν τον αλλάζω με τίποτα! Κατά τα άλλα, μ' αρέσουν οι βόλτες με φίλους, τα παιχνίδια –αθλητικά και επιτραπέζια–, οι εκδρο-

λησα» και στην οικογένειά μου την αγάπη μου για την Κρήτη και την Ελλάδα. Φυσικά είναι διαφορετικό να ζω και να εργάζομαι εδώ, αλλά αισθάνομαι πολύ όμορφα στο νέο μου σπίτι στο κέντρο της Αθήνας πλάι στην Ακρόπολη.

Χόμπι: Χορός, αργυροχρυσοχοΐα, παρέα με φίλους, διάβασμα, παίζω και ακούω μουσική, επαφή με τη φύση

Σταθμοί ζωής μέχρι σήμερα: Πρώτο ταξίδι στην Αθήνα, τη Σαντορίνη και την Κρήτη 1975, στη συνέχεια μαθαίνω Ελληνικά, σπουδάζω στο Münster, επισκέπτομαι συχνά (και για μεγάλη διάρκεια) την Κρήτη, όπου και εργαζομαι εποχιακά κατά τη διάρκεια των ακαδημαϊκών διακοπών, γίνομαι βοηθός καθηγητή στο Dewsbury και το Batley (Δυτικό Γιorkσάιρ), εργαζομαι ως κειμενογράφος σε διαφημιστικό γραφείο, μετά ως μεταφράστρια Αγγλικών και Γαλλικών σε ένα εργοστάσιο κατασκευής αντλιών στη Βρέμη, στη συνέχεια γίνομαι βοηθός προσωπικού και σύμβουλος μετεκπαίδευσης σε τεχνική μηχανική εταιρεία στη Βρέμη και, τέλος, καθηγήτρια στο κέντρο εκπαίδευσης Rübekamp στη Βρέμη.

gen nichts in der Welt tauschen wollen! Ansonsten gehe ich gern mit Freunden aus, treibe Sport, spiele mit Freunden Gesellschaftsspiele und mache gern Ausflüge.

Meine Rückkehr an die Deutsche Schule Athen hat Gefühle und Erinnerungen geweckt. Meine alten Lehrer – nunmehr Kollegen –, die Räume, der Sportplatz... Es kommt mir vor wie gestern, als ich als ängstlicher Erstklässler zur Schulsegnung kam und in kürzester Zeit, ohne es richtig wahrzunehmen, bestens vorbereitet und voller Träume für die Zukunft mich bei der Abschlussfeier wiederfand.

Ich bin sehr glücklich, dass ich zum „Tatort“ zurückgekehrt bin!

Rudolf Meyer

Mein Name ist Rudolf Meyer. Ich komme aus Hamburg, wo ich die Fächer Deutsch, Philosophie und Sport unterrichtet habe. 2014 habe ich geheiratet, bin Vater geworden und habe mich sehr darüber gefremt, an der Deutschen Schule Athen arbeiten zu dürfen.

Obwohl ich nicht dazu gekommen bin, Griechisch zu lernen und den kältesten Winter meines Lebens überlebt habe, gefallen mir das Land und die Leute unglaublich gut. Es scheint überall Meer oder Berge zu geben und wenn ich von meinem Schreibtisch aus durch die Fenster blicke, sehe ich einen wunderschönen Himmel, der jeden Tag anders aussieht. Ich vermisse Hamburg nicht oder nur selten.

Mein erstes Jahr mit viel Arbeit, neuen Eindrücken und größeren und kleineren Herausforderungen liegt hinter mir, auf ein neues Jahr freue ich mich.



Ονομάζομαι Rudolf Meyer. Κατάγομαι από το Αμβούργο, όπου δίδαξα Γερμανικά, Φιλοσοφία και Φυσική Αγωγή. Το 2014 παντρεύτηκα, έγινα πατέρας και χάρηκα ιδιαίτερα που μπορούσα να δουλέψω στη Γερμανική Σχολή Αθηνών.

Αν και δεν έχω καταφέρει να μάθω Ελληνικά, και επέζησα από τον πιο κρύο χειμώνα της ζωής μου, μου αρέσει απίστευτα πολύ αυτή η χώρα και οι άνθρωποί της. Είναι σαν να υπάρχουν παντού θάλασσα ή βουνά, και όταν κοιτάζω από το παράθυρο του γραφείου μου, βλέπω έναν καταπληκτικά όμορφο ουρανό, ο οποίος κάθε μέρα είναι διαφορετικός. Δε μου λείπει το Αμβούργο, παρά μόνο σπάνια.

Η πρώτη μου χρονιά στο σχολείο (γεμάτη με πολλή δουλειά, νέες εντυπώσεις, μικρότερες και μεγαλύτερες προκλήσεις) έχει πια τελειώσει και χαίρομαι για τη νέα χρονιά που πρόκειται να ξεκινήσει.

Chrysoula Moumtzaki / Χρυσούλα Μουμτζάκη

Hallo, mein Name ist Chrysoula Moumtzaki und ich wurde am 19. Dezember 1986 in Hechingen (Kreis Tübingen) geboren. Aufgewachsen bin ich in Pforzheim. Mit zwanzig entschied ich mich für ein Studium in Athen, um eine neue Lebenserfahrung zu machen. Ich habe an der Universität Athen Deutsche Sprache und Literatur studiert und werde im Sommer an der gleichen Universität auch meinen Magister-Studiengang abschließen. Seit 2008 bin ich als Deutschlehrerin in einer Fremdsprachenschule tätig und seit dem 01. September 2014 arbeite ich auch als Assistentin im Kindergarten. Es bereitet mir große Freude, in so einem schönen und aufregenden Umfeld zu arbeiten und jeden Tag mit den Kindern etwas Neues zu erleben. Ein Mensch kann sich glücklich schätzen, wenn er in seinem Leben das macht, was ihm Freude bereitet und ihn weiterentwickelt.



Γεια σας, ονομάζομαι Χρυσούλα Μουμτζάκη, γεννήθηκα στις 19 Δεκεμβρίου 1986 στο Hechingen (Περιφέρεια Tübingen) και μεγάλωσα στο Pforzheim. Στα 20 μου αποφάσισα να σπουδάσω στην Αθήνα, ώστε να αποκτήσω νέες εμπειρίες. Σπούδασα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών Γερμανική Γλώσσα και Φιλολογία, ενώ το καλοκαίρι θα ολοκληρώσω τις μεταπτυχιακές μου σπουδές. Από το 2008 εργαζομαι ως καθηγήτρια Γερμανικών σε Φροντιστήριο Ξένων Γλωσσών και παράλληλα, από την 1^η

Σεπτεμβρίου 2014, ως βοηθός στο Νηπιαγωγείο. Μου δίνει μεγάλη χαρά να εργάζομαι σε ένα τόσο όμορφο και συναρπαστικό περιβάλλον, και να ζω με τα παιδιά κάθε μέρα κάτι καινούργιο. Και ένας άνθρωπος μπορεί να θεωρεί τον εαυτό του τυχερό, όταν στην ζωή του κάνει αυτό, το οποίο του δίνει χαρά και τον εξελίσσει.

μές και διάφορα άλλα τέτοια.

Η επιστροφή μου στη Γερμανική ξύπνησε συναισθήματα και μνήμες. Οι παλιοί μου καθηγητές –συνάδερφοι πλέον–, οι αίθουσες, το Sportplatz... Σαν χτες μου φαίνεται που ήρθα, φοβισμένο πρωτάκι, στον αγιασμό, και ύστερα που, χωρίς να το καλοκαταλάβω έφτασα, γεμάτη εφόδια και όνειρα για το μέλλον, στην τελετή της αποφοίτησης.

Μπορώ να πω ότι είμαι πολύ χαρούμενη που γύρισα στον «τόπο του εγκλήματος»!

Matthias Plankensteiner

Hallo, ich bin Diplompädagoge aus Österreich und habe an der Universität Innsbruck Pädagogik und Psychologie studiert. Zudem habe ich zwei Erasmus Auslandssemester am Seminar für Frühkindliche Erziehung an der Universität Patras absolviert.

Wie nur wenige meiner Kolleginnen bin ich Österreicher und wie sonst niemand meiner Kolleginnen im Kindergarten bin ich männlich. Meinen ersten Kontakt mit Griechenland hatte ich bereits im Alter von 15 Jahren, als ich vom italienischen Brindisi mit der Fähre nach Korfu übersetzte. Das erste Flugzeug, das ich bestieg, brachte mich nur zwei Jahre später nach Athen und ein Schiff auf die Kykladen. In der Zwischenzeit hatte ich Anthony Quinn in Schwarz-Weiß tanzen gesehen und auch Kazantzakis gelesen.

Als ich Jahre später die Möglichkeit bekam, im Rahmen eines Austauschprogramms in Griechenland zu studieren, habe ich mich sofort beworben. Das war vor zehn Jahren. Mit meiner griechischen Lebensgefährtin habe ich mittlerweile einen einjährigen Sohn und lebe seit 5 Jahren dauerhaft in Athen. Ich bin nun seit Dezember 2014 im Kindergarten und der Vorschule der Deutschen Schule Athen als Assistent tätig. Aus der Teilzeitstelle wurde binnen drei Wochen eine Vollzeitstellung.

Ich freue mich sehr auf die weitere Zusammenarbeit mit den ganz Kleinen der DSA, deren Eltern und den lieben Kollegen!



Γεια σας, Κατάγομαι από την Αυστρία, και έχω σπουδάσει Παιδαγωγικά και Ψυχολογία στο Πανεπιστήμιο του Ίνσμπρουκ. Επίσης, έχω παρακολουθήσει ένα ετήσιο ευρωπαϊκό πρόγραμμα σπουδών στο Τμήμα Επιστημών Προσχολικής Αγωγής και Εκπαίδευσης του Πανεπιστημίου Πατρών. Μεταξύ των συναδέλφων μου, είμαι ένας από τους λίγους Αυστριακούς και ο μόνος άντρας!

Την πρώτη επαφή με την Ελλάδα την είχα σε ηλικία 15 ετών, όταν πήρα το πλοίο από το λιμάνι του Μπρίντιζι με προορισμό την Κέρκυρα. Το πρώτο αεροπλάνο στο οποίο επιβίβαστηκα στη ζωή μου, δύο χρόνια αργότερα, με προσγείωσε στην Αθήνα και από εκεί πήρα ένα πλοίο για τις Κυκλάδες. Εν τω μεταξύ, είχα δει σε ασπρόμαυρη ταινία τον Άντονι Κουίν να χορεύει, και είχα διαβάσει Καζαντζάκη. Όταν βρήκα την ευκαιρία, χρόνια αργότερα, να σπουδάσω στην Ελλάδα στο πλαίσιο ενός προγράμματος ανταλλαγών, την εκμεταλλεύτηκα αμέσως. Αυτά πριν από δέκα χρόνια. Σήμερα, με την Ελληνίδα σύντροφό μου και τον ενός έτους γιο μου, ζω για 5ο συνεχόμενο χρόνο στην Αθήνα. Από τον Δεκέμβριο του 2014 εργάζομαι ως βοηθός τμήματος στο Νηπιαγωγείο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών... κι ενώ άρχισα με μερική απασχόληση, μέσα σε τρεις εβδομάδες κατέληξα να απασχολούμαι πλήρως. Είμαι πολύ ενθουσιασμένος που θα συνεχίσω να εργάζομαι με τους μικρότερους της ΓΣΑ, τους γονείς τους και τους αγαπητούς συναδέλφους!

Diethelm Schulz

Kalimera!

Mein Name ist Diethelm Schulz. In 3 Jahren werde ich, so Gott will, 60; bin mehr als die 1/2 meines Lebens glücklich verheiratet, habe 4 Kinder und 2 Enkelkinder. Bei so vielen Zahlen ist ja schon klar: ich bin Mathematik- und Informatiklehrer.

Auch sonst rechne ich gerne: Ich rechne mit Gottes Führung und Hilfe im Alltag! In der Bibel steht für mich der Leitspruch: „Vergiss nicht, Gutes zu tun und mit anderen zu teilen, denn daran hat Gott Wohlgefallen.“

Soziales Engagement finde ich sehr wichtig! So freue ich mich, dass an unserer Schule die „Aktion Schuhkarton“ unseres Kinderhilfswerks „Kids for the Kingdom“ so viel Hilfe ausgelöst hat.

Ich liebe die Sonne, das Meer und den Strand, die vielen Inseln, die antiken Sehenswürdigkeiten und freue mich deshalb, in diesem schönen Land unterrichten zu dürfen!



Καλημέρα!

Ονομάζομαι Diethelm Schulz. Σε 3 χρόνια θα γίνω, με τη βοήθεια του Θεού, 60 ετών. Περισσότερο από το 1/2 της ζωής μου είμαι ευτυχισμένα παντρεμένος, έχω 4 παιδιά και 2 εγγόνια. Με τόσους πολλούς αριθμούς που παραθέτω, είναι σχεδόν ξεκάθαρο ότι είμαι καθηγητής Μαθηματικών και Πληροφορικής.

Άλλωστε, γενικά μου αρέσει να «υπολογίζω»: υπολογίζω καθημερινά στην καθοδήγηση και τη βοήθεια του Θεού! Ακολουθώ και εμπνέομαι από το χωρίο της Καινής Διαθήκης: «τῆς δὲ εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε· τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ Θεός.»

Θεωρώ πολύ σημαντική την κοινωνική προσφορά! Γι' αυτό και χαίρομαι που η δράση «κουτί παπουτσιών» της οργάνωσής μας «Kids for the Kingdom», η οποία διενεργήθηκε στο σχολείο μας, προσέφερε τόσο μεγάλη βοήθεια.

Αγαπώ τον ήλιο, τη θάλασσα και την παραλία, τα πολλά νησιά, τα αρχαία αξιοθέατα και για το λόγο αυτό χαίρομαι που έχω την τύχη να διδάσκω σε αυτή την όμορφη χώρα!

Barbara Wittmann & Andreas Wichmann

„Reisen ist besonders schön, wenn man nicht weiß, wohin es geht. Aber am allerschönsten ist es, wenn man nicht mehr weiß, woher man kommt.“

- Laotse -

... eigentlich wussten wir ganz genau, wohin uns die Reise führen sollte...

Nach 14 Jahren an einem Ort war wieder einmal die Zeit reif für einen Wechsel. Neugierde und Lust auf etwas Neues bewogen uns dazu, uns noch einmal für den Dienst an einer deutschen Auslandsschule zu bewerben. Sechs Jahre an der Deutschen Schule in Mexiko City haben sehr positive Spuren hinterlassen. Eines war also sicher... es sollte ein Land aus dem spanischen Sprachraum werden...

Am Ende wurde es jedoch Athen. Dieser plötzliche Meinungsumschwung hing sicherlich auch mit der sehr positiven Aufnahme durch Kollegen und Schule bei unserem ersten Besuch in Athen zusammen und der Tatsache, dass unsere Kinder nur einen „Katzensprung“ von uns entfernt waren. Aber so ganz genau wussten wir nun doch nicht, welche Erfahrungen diese Entscheidung mit sich bringen würde.

Da sind wir nun – die ersten Monate in einem neuen Kulturkreis liegen hinter uns. Natürlich wurden wir mit zahlreichen Besonderheiten im griechischen Schulsystem konfrontiert. Aber nette und hilfsbereite Kollegen und eine wunderschöne Landschaft schaffen es, so manches Hindernis aus dem Weg zu räumen.

Alt Bewährtes übernehmen und für Neues offen sein ... und vielleicht stellen wir ja auch eines Tages fest, dass „wir nicht mehr wissen, woher wir kommen ...“.

Andreas Wichmann, 27.11.1959

Barbara Wittmann, 10.4.1960

verheiratet, 2 Kinder



«Το να ταξιδεύει κανείς είναι ιδιαίτερα ωραίο, όταν δεν ξέρει προς τα πού κατευθύνεται. Το πιο ωραίο όμως είναι, όταν δεν ξέρει πια από πού έρχεται.»

- Λάο Τσε -

... όμως στην πραγματικότητα ξέραμε ακριβώς, πού θα μας οδηγούσε το ταξίδι...

Μετά από 14 χρόνια στον ίδιο τόπο ήμασταν πάλι έτοιμοι για μια ακόμη αλλαγή. Η περιέργεια και το κέφι για κάτι καινούριο μας οδήγησαν να υποβάλουμε αίτηση για μετάθεση σε σχολείο του εξωτερικού για ακόμη μια φορά. Έξι χρόνια στη Γερμανική Σχολή στην Πόλη του Μεξικού μας είχαν αφήσει πολύ θετικές εντυπώσεις. Ένα ήταν λοιπόν σίγουρο... θα έπρεπε να είναι μια ισπανόφωνη χώρα...

Εν τέλει ήταν η Αθήνα. Αυτή η ξαφνική αλλαγή γνώμης σχετιζόταν σίγουρα με την πολύ θετική υποδοχή από τους συναδέλφους και τη Σχολή κατά την πρώτη μας επίσκεψη στην Αθήνα, παράλληλα με το γεγονός ότι θα βρισκόμασταν σε «απόσταση αναπνοής» από τα παιδιά μας. Όμως, δεν ήμασταν τότε και τόσο σίγουροι, πού θα οδηγούσε η απόφαση αυτή.

Εδώ είμαστε λοιπόν – οι πρώτοι μήνες σε έναν νέο κύκλο ανθρώπων και πολιτισμού έχουν περάσει. Ήταν λογικό να βρεθούμε αντιμέτωποι με τις αμέτρητες ιδιαιτερότητες του ελληνικού σχολικού συστήματος. Όμως οι ευγενικοί και πρόθυμοι συνάδελφοι μαζί με το υπέροχο τοπίο κατάφεραν να παραμερίσουν αρκετά από αυτά τα εμπόδια.

Υιοθετούμε τα δοκιμασμένα από παλιά και είμαστε ανοιχτοί για τα καινούρια... και ίσως μια μέρα να νιώσουμε ότι «δεν ξέρουμε πια από πού ερχόμαστε...».

Andreas Wichmann, 27.11.1959

Barbara Wittmann, 10.4.1960

Παντρεμένοι με 2 παιδιά

Verabschiedungen / Αποχαιρετισμοί

Petra Rochner

Die Reise geht weiter...

Als mich der Zug meines Lebens im Sommer 2003 an die Deutsche Schule Athen führte, sollte es ein Aufenthalt für drei Jahre sein. Ich wollte Erfahrungen an einer deutschen Auslandsschule sammeln und selbstverständlich auch Griechenland und seine Menschen kennenlernen, nicht aus der Perspektive der Touristin, sondern im alltäglichen Leben.

Aus den geplanten drei Jahren sind zwölf geworden und längst kann ich nicht mehr sagen, die Zeit hier in Athen war



Το ταξίδι συνεχίζεται...

Όταν το τρένο της ζωής μου με έφερε το καλοκαίρι του 2003 στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, υποτίθεται ότι θα έμενα εδώ για τρία χρόνια. Ήθελα να συλλέξω εμπειρίες σε ένα γερμανικό σχολείο του εξωτερικού και βέβαια να γνωρίσω την Ελλάδα και τους ανθρώπους της, την καθημερινή ζωή – όχι με τις προσλαμβάνουσες μιας τουρίστριας.

eine Episode in meinem Leben. Nein, sie ist ein bedeutender Teil meines Lebens geworden, der mich in vielerlei Hinsicht geprägt hat.

Erfahrungen konnte ich viele sammeln, beruflich wie privat. Lehrer an der Deutschen Schule zu sein, war eine sehr schöne Erfahrung und Herausforderung zugleich. Ich war beeindruckt vom Leistungswillen der Kinder und wie hervorragend sie es meistern, dem Fachunterricht in einer fremden Sprache zu folgen. Für mich wiederum stellte es eine Herausforderung dar, gleich im zweiten Jahr eine Richtungsklasse in Mathematik mit einem griechischen Lehrbuch zu unterrichten. Doch es hat mir trotz allen Mühen sehr viel Freude bereitet.

Im Sommer 2006 wurde ich zur stellvertretenden Schulleiterin ernannt und damit hat sich mein Aufgabenfeld erneut verändert. Ich hatte nicht mehr so viel Unterricht, dafür aber eine große Verantwortung für die gesamte Schule und somit auch die Gelegenheit, mit vielen Eltern, Mitgliedern des Ehemaligenvereins, Freunden der Schule und vielen verschiedenen Institutionen zusammenzuarbeiten. Aus meiner Sicht war die Zusammenarbeit stets vertrauensvoll und konstruktiv und ich habe mich immer gefreut, wenn wir durch unsere gemeinsame Arbeit junge Menschen oder die Deutsche Schule als Ganzes ein Stück voranbringen konnten.

Nun steht das Abfahrtsignal für mich auf grün. Es ist Zeit zu gehen. In Deutschland erwarten mich meine Familie, meine Freunde und neue Aufgaben. Mein Rucksack ist gefüllt mit vielen Erinnerungen an gute Freunde, die Schulgemeinde der DSA und vor allem an die Schülerinnen und Schüler. Bleibt mir noch allen herzlich zu danken, die meinen Lebensweg hier begleitet haben, und ich wünsche Euch/Ihnen von Herzen alles erdenklich Gute. Und mit Sicherheit führt mich mein Weg irgendwann wieder nach Athen, dann allerdings nur noch als Touristin.

Mit lieben Grüßen!
Ihre/Eure Petra Rochner

Τα προγραμματισμένα τρία χρόνια έγιναν δώδεκα, και εδώ και καιρό έχω πάψει να λέω ότι η παραμονή μου στην Αθήνα ήταν ένα επεισόδιο στη ζωή μου. Όχι, έγινε σημαντικό κομμάτι της ζωής μου, το οποίο με έχει ποικιλοτρόπως επηρεάσει.

Μπόρεσα να συλλέξω πολλές εμπειρίες, επαγγελματικές και προσωπικές. Το να διδάσκω στη Γερμανική Σχολή ήταν μια πολύ ωραία εμπειρία αλλά και ταυτόχρονα μια μεγάλη πρόκληση. Ήμουν πολύ εντυπωσιασμένη από τη βούληση των μαθητών για υψηλές επιδόσεις αλλά και για το πώς κατάφερναν να παρακολουθούν το μάθημα σε μια ξένη γλώσσα. Για εμένα πάλι ήταν μεγάλη πρόκληση να διδάξω ήδη τη δεύτερη χρονιά μου στο σχολείο Μαθηματικά Κατεύθυνσης από το ελληνικό βιβλίο. Παρ' όλους τους κόπους, όμως, μου προσέφερε μεγάλη ικανοποίηση.

Το καλοκαίρι του 2006 ανέλαβα τη θέση της Υποδιευθύντριας της Σχολής, οπότε και άλλαξε για άλλη μια φορά το πεδίο των καθηκόντων μου. Δεν είχα πια τόσες πολλές ώρες μάθημα, είχα όμως πλέον μεγάλη ευθύνη για όλη τη Σχολή και ταυτόχρονα την ευκαιρία να συνεργαστώ με πολλούς γονείς, μέλη του Συλλόγου Αποφοίτων, φίλους της Σχολής και πολλούς και διαφορετικούς φορείς. Από τη σκοπιά μου η συνεργασία αυτή ήταν εποικοδομητική, σε πνεύμα εμπιστοσύνης και χαιρόμουν πάντα, όταν μπορούσαμε με την κοινή εργασία μας να φέρουμε ένα βήμα μπροστά νέους ανθρώπους ή τη Γερμανική Σχολή στο σύνολό της.

Ο φωτεινός σηματοδότης αναχώρησης έχει πλέον πρασινίσει είναι ώρα για μένα να φύγω. Στη Γερμανία με περιμένουν η οικογένειά μου, φίλοι και νέα καθήκοντα. Το σακιδιό μου είναι γεμάτο με πολλές αναμνήσεις από καλούς φίλους, τη σχολική κοινότητα της ΓΣΑ, και κυρίως από τις μαθήτριες και τους μαθητές μου. Θέλω να ευχαριστήσω όλους εκείνους που συνόδεψαν το ταξίδι της ζωής μου εδώ, και εύχομαι σε όλους σας μέσα από την καρδιά μου ό,τι καλύτερο. Σίγουρα ο δρόμος μου θα με ξαναφέρει στην Αθήνα, ως τουρίστρια όμως πια.

Με φιλικούς χαιρετισμούς!
Δικιά σας, Petra Rochner

Stefan Laudwein

Wo der Planet blau ist ...

Als wir vor acht Jahren hierher kamen, hatte ich drei Kinder, eine schwangere Frau und jede Menge Umzugskisten dabei. Jetzt gehen wir zurück, mit vier Kindern und etwa doppelt so viel Gepäck, die meisten „Kisten“ davon gefüllt mit Erinnerungen an unsere Zeit hier.

Schon vor meiner Athener Zeit habe ich Griechenland oft bereist. Hier habe ich es natürlich viel eindringlicher getan. Daraus sind mehr wunderbare Eindrücke entstanden, als ich hier berichten kann. Einige werden mir unvergesslich bleiben, wie die Pilgerreise zum Agion Oros oder eine Segeltour in der Ägäis. Umso mehr hat es mich betrübt, dabei zu sein als Griechenland in den letzten Jahren in diese tiefe Krise abrutschte. Von Herzen wünsche ich, dass sie überwunden wird.

Die Schule hat sich immer in den Vordergrund gedrängelt und das war auch in Ordnung so. Die positive Atmosphäre an der Schule hat mich sofort begeistert. Eine so intensive wie selbstverständliche Zusammenarbeit mit den Kollegen hatte ich bisher nicht gekannt. Eine so unglaubliche Vielzahl von Aktivitäten, die hier aus dem Unterricht entstehen, oder außerhalb des Unterrichts stattfinden, auch nicht. Die Arbeit an der DSA war anstrengend, aber trotzdem eine Freude und etwas Besonderes, z.B. die Oberstufenkoordination. Ich habe hier an Dingen mitarbeiten können, die es in Deutschland so nicht gegeben hätte, wie die Umwandlung der Schule in eine Begegnungsschule, oder die in Deutschland eine echte Seltenheit sind, hier aber sehr häufig vorkommen, wie die Begegnung mit Zeitzeugen und hochrangigen Experten, die zur Schule kommen und im Unterricht mit Schülern sprechen.

Was mich jedoch am stärksten an Griechenland gebunden hat, war paradoxerweise mein schwerer Unfall. Denn es waren nicht der Verkehr, meine gesundheitlichen Probleme und die langwierige Wiederherstellung, die mich verbittert hätten. Im Gegenteil hat mich etwas ganz anderes daran am tiefsten beeindruckt. Es war die Unterstützung und Hilfe, die mir und meiner Familie vom Kollegium, den Mitarbeitern und dem Umfeld der DSA ganz selbstverständlich angeboten und gegeben wurde, während ich ausgefallen war. Diese Herzlichkeit fühlt sich immer noch so an, Teil einer „Familie DSA“ zu sein. Das empfinde ich (und meine Frau ebenfalls) als absolut einzigartig. Wir danken euch allen von ganzem Herzen dafür!!!

So haben wir viele Kisten voller schöner und trauriger Erlebnisse gesammelt, von der Geburt unserer jüngsten Tochter im ersten Jahr hier bis zum Tod von Freunden im letzten Jahr. Ich bin so lange hier geblieben, wie es für mich möglich war, nämlich acht reichhaltige Jahre. Ich werde mich Athen und dieser Gemeinschaft immer verbunden fühlen. Viel Glück!!!

Auf Wiedersehen!!!



Εκεί που ο πλανήτης είναι γαλάζιος...

Όταν ήρθαμε εδώ πριν οκτώ χρόνια, είχα τρία παιδιά, μια εγκυμονούσα σύζυγο και ένα σωρό κούτες μετακόμισης. Τώρα επιστρέφουμε με τέσσερα παιδιά και με διπλάσιες αποσκευές· οι περισσότερες «κούτες» είναι γεμάτες με τις αναμνήσεις μας από το διάστημα που ζήσαμε εδώ.

Ήδη πριν μετακομίσω στην Αθήνα ταξίδευα συχνά στην Ελλάδα, τα χρόνια όμως που ζούσα εδώ ταξίδευα, όπως είναι φυσικό, πολύ πιο εντατικά. Εντυπωσιάστηκα από πολλές εμπειρίες, και είναι πολύ περισσότερες από αυτές που μπορώ να αναφέρω εδώ. Ορισμένα ταξίδια θα μου μείνουν αξέχαστα, όπως το προσκύνημα στο Άγιο Όρος ή η αιγαιοπελαγίτικη ιστοπλοΐα. Πολύ περισσότερο, όμως, με λυπεί που ήμουν παρών, όταν η Ελλάδα μπήκε τα τελευταία χρόνια σε βαθιά κρίση. Μέσα από την καρδιά μου εύχομαι να ξεπεραστεί.

Το σχολείο ήταν πάντα στο προσκήνιο – είναι άλλωστε πολύ λογικό. Η θετική του ατμόσφαιρα με ενθουσίασε από την αρχή, δεν είχα ξαναζήσει μια τόσο εντατική αλλά και αυτονόητη συνεργασία με τους συναδέλφους – μια απίστευτη πληθώρα δραστηριοτήτων προκύπτουν μέσα από το μάθημα ή πραγματοποιούνται σε εξωδιδασκτικό επίπεδο. Η εργασία στη ΓΣΑ ήταν κοπιαστική, όμως ήταν κάτι διαφορετικό και μου έδινε μεγάλη χαρά (όπως για παράδειγμα ο συντονισμός της ανώτερης βαθμίδας σπουδών). Εδώ μπόρεσα να συνεργαστώ σε τομείς, που δεν θα υπήρχαν σε τέτοια μορφή στη Γερμανία, όπως η μετατροπή της Σχολής σε ένα σχολείο συνάντησης ή πράγματα που στη Γερμανία γίνονται πολύ σπάνια, ενώ εδώ είναι πολύ συνηθισμένα, όπως η συνάντηση με αυτόπτες μάρτυρες ιστορικών γεγονότων και με εξειδικευμένους επιστήμονες υψηλού επιπέδου, οι οποίοι έρχονται στο σχολείο και συζητούν στο μάθημα με τους μαθητές.

Αυτό όμως που παραδόξως με έδεσε πιο πολύ με την Ελλάδα ήταν το σοβαρότατο ατύχημά μου. Δεν ήταν η κίνηση, τα προβλήματα με την υγεία μου και ο μακρύς χρόνος ανάρρωσης που μπορούσαν να με πικράνουν. Αντιθέτως κάτι τελείως διαφορετικό με εντυπωσίασε βαθύτατα. Ήταν η υποστήριξη και η βοήθεια που προσέφεραν και έδωσαν σε εμένα και στην οικογένειά μου οι συνάδελφοι, οι συνεργάτες και όλη η κοινότητα της ΓΣΑ μέσα από την καρδιά τους, όσο καιρό ήμουν εκτός υπηρεσίας. Συνεχίζω να νιώθω αυτήν την εγκάρδιότητα ως μέλος της «οικογένειας της ΓΣΑ». Η γυναίκα μου και εγώ το αισθανόμαστε αυτό ως κάτι απόλυτα μοναδικό. Σας ευχαριστούμε όλους μέσα από την καρδιά μας!!!

Έτσι, γεμίσαμε πολλές κούτες με όμορφες και θλιβερές εμπειρίες, από τη γέννηση της μικρότερης κόρης μας την πρώτη χρονιά έως το θάνατο φίλων πέσει. Έμεινα εδώ το μέγιστο δυνατό διάστημα, δηλαδή οκτώ χρόνια. Θα νιώθω πάντα συνδεόμενος με την Αθήνα και με τούτη την κοινότητα. Καλή τύχη!!!

Εις το επανιδείν!!!



Nina Steinhauer / Susanna Kastner / Mara Hasler



Von links nach rechts / από αριστερά προς δεξιά:

Nina Steinhauer (Grundschullehrerin / δασκάλα Δημοτικού)

Susanna Kastner (Grundschullehrerin mit Sonderpädagogik / δασκάλα Δημοτικού με ειδική αγωγή)

Mara Hasler (Grundschullehrerin / δασκάλα Δημοτικού)

Dr. Beate E. Nölle-de Vries

„Der Kopf ist rund, damit das Denken die Richtung wechseln kann!“

Mit diesem Aphorismus von Francis Picabia endet meine Selbstvorstellung im DSA-Jahrbuch 2007-08. Vor acht Jahren. Eine lange Zeit. Das Maximum für aus Deutschland entsandte Lehrkräfte. Mein Kopf ist inzwischen sichtlich grauer, aber ganz bestimmt im Sinne des Aphorismus runder geworden, meine ich jedenfalls. Auch wenn er vermutlich nicht nur mir selbst, sondern gewiss auch anderen immer mal wieder eckig, direkt, widerständig vorkommt. Die Schule und ihre Menschen sind mir einfach ans Herz gewachsen. Ich fühle mich zugehörig, kann und mag nicht wegschauen, engagiere mich und versuche zu bewegen, was mir wichtig und möglich ist.

Nach dem äußerst anstrengenden ersten Schuljahr (besonders eine der Klassen machte mir zu schaffen...) war ich dann wirklich angekommen. Anfangs empfand ich Kinder und Unterricht als „anders“, dann konnte ich mich immer besser und mit Freude darauf einlassen und damit umgehen; anfangs wechselte die Schulleitung jährlich, dann blieb sie zum Glück stabil; anfangs sprach ich fast gar kein Griechisch, dann gab es Vorsätze, Kurse, nicht gemachte Hausaufgaben und eine Mischung aus Resignation und innerem Frieden mit der Tatsache, dass meine Griechischkenntnisse sich nur im Schnecken-tempo entwickelten.

Besondere Freude hatte ich am Begegnungsunterricht, in dem Kinder verschiedener Lernkulturen zusammen eben nicht nur Mathematik lernen, sondern auch gegenseitiges Wahrnehmen, unterschiedliche Zugangsweisen und Lernstrategien, Brückenschlagen zwischen kulturellen Skripten. Und besonders am Herzen lag mir die unterstützende Begleitung neu an die DSA kommender Lehrkräfte - mein Blick auf die DSA wurde umfassender, Entwicklungslinien bewusster. Die frühen Kontakte und dabei auch immer wieder engen zwischenmenschlichen Beziehungen stärkten das Zusammengehörigkeitsgefühl. Im Auslandsschuldienst sind wir in besonderer Weise gegenseitig aufeinander bezogen, in aller Vielfalt und Vielschichtigkeit.

Dieser menschliche Aspekt, das Miteinander im Kollegenkreis, die auch emotional gelebten Beziehungen zu Klassen und Schülerpersönlichkeiten, die werden mir fehlen in Deutschland! Zum ersten Mal auf meinem beruflichen Weg gehe ich nicht freiwillig, sondern planmäßig - die Stadt, die Dienststelle, die Schule in Deutschland, wo ich mich im Schuljahr 2015-16 einfinde, sind mir fremd, auch wenn es in die Heimat geht... Wie gut, dass der Kopf rund ist!

So begleiten mich zwiespältige Gefühle. Mit Blick auf die DSA ist es ein guter Zeitpunkt, zu gehen: Schule im Wandel, in ganz erheblicher Weise, personell und strukturell, inhaltlich und räumlich. Für alle Vorhaben wünschen wir von ganzem Herzen gutes Gelingen, oder, wie man auf Griechisch wohl sagt: «Να σας ζήσει!»



«Το κεφάλι είναι στρογγυλό για να επιτρέπει στη σκέψη να αλλάζει κατεύθυνση»

Με αυτήν τη φράση του Francis Picabia έκλεινα την αυτοπαρουσίασή μου στα Χρονικά της ΓΣΑ 2007-08. Πριν οκτώ χρόνια. Ένα μεγάλο διάστημα. Το μέγιστο

για τους αποσπασμένους από τη Γερμανία εκπαιδευτικούς. Το κεφάλι μου στο μεταξύ έχει γίνει ορατά πιο γκριζό, αλλά σίγουρα πιο στρογγυλό (σύμφωνα με το νόημα της παραπάνω φράσης), τουλάχιστον έτσι πιστεύω. Ακόμα κι όταν φαίνεται -όχι μόνο σε εμένα αλλά σίγουρα και σε άλλους- πού και πού γωνιώδες, ευθύ, ανάποδο. Το σχολείο και οι άνθρωποί του είναι μέσα στην καρδιά μου, νιώθω ότι ανήκω εδώ, με αφορά κάθε τι που συμβαίνει, είμαι δραστήρια και συνεισφέρω σε ό,τι είναι για μένα σημαντικό, και όπου αυτό είναι εφικτό.

Μετά από μια εξαιρετικά κοπιαστική πρώτη χρονιά (ειδικά μια από τις τάξεις με έφτανε στα όριά μου...) αισθάνθηκα ότι πραγματικά ανήκω εδώ. Στην αρχή ένιωθα ότι τα παιδιά και το μάθημα ήταν «αλλιώς», μετά κατάφερα με χαρά να το αποδεχτώ και να το διαχειριστώ. Στην αρχή άλλαξε η Διεύθυνση κάθε χρόνο, μετά ευτυχώς ήταν σταθερή. Στην αρχή δεν μιλούσα σχεδόν καθόλου Ελληνικά, μετά μπήκαν στόχοι, έγιναν μαθήματα, εργασίες ανολοκλήρωτες και ένα μείγμα παραιτήσης και εσωτερικής ειρήνης με το γεγονός ότι οι γνώσεις μου στα Ελληνικά αναπτύσσονταν με ρυθμό χελώνας.

Μεγάλη χαρά μου προσέφερε το μικτό μάθημα συνάντησης, όπου παιδιά από διαφορετικές κουλτούρες μάθησης δεν μάθαιναν μαζί μόνο Μαθηματικά, αλλά την αμφίδρομη αποδοχή, τις διαφορετικές προσεγγίσεις και στρατηγικές μάθησης, γεφυρώνοντας τους πολιτισμικούς τους κώδικες. Ιδιαίτερα σημαντική για μένα ήταν η υποστήριξη των εκπαιδευτικών που έρχονταν για πρώτη φορά στη ΓΣΑ - οι γνώσεις μου για τη ΓΣΑ διευρύνθηκαν και συνειδητοποίησα καλύτερα την πορεία ανάπτυξής της. Οι γνωριμίες που γίνονταν γρήγορα και οι στενές διαπροσωπικές σχέσεις ενδυνάμωναν το αίσθημα του «ανήκειν». Στο ποικιλόμορφο και πολύπλοκο εργασιακό περιβάλλον των σχολείων του εξωτερικού οι καθηγητές έχουμε μια ιδιαίτερη, αλληλένδετη σχέση.

Αυτή η ανθρώπινη σκοπιά, η συνύπαρξη μέσα στον κύκλο των διδασκόντων, οι χρωματισμένες με συναίσθημα σχέσεις με τις τάξεις και τους μαθητές θα μου λείψουν στη Γερμανία! Για πρώτη φορά στην επαγγελματική μου σταδιοδρομία δεν φεύγω από προσωπική βούληση, αλλά βάσει προγράμματος. Η πόλη, η υπηρεσία, το σχολείο στη Γερμανία, όπου κι αν βρεθώ το σχολικό έτος 2015-16, θα μου είναι ξένα, ακόμα κι αν πηγαίνω στην πατρίδα μου... Τι καλά που το κεφάλι είναι στρογγυλό!

Έτσι με συνοδεύουν αντικρουόμενα συναισθήματα. Κοιτάζοντας τη ΓΣΑ είναι μια καλή στιγμή για να φύγω: το σχολείο αλλάζει αισθητά, σε επίπεδο προσωπικού, δομών, περιεχομένου και εγκαταστάσεων. Ευχόμαστε μέσα από την καρδιά μας να επιτύχετε σε όλα τα επίπεδα ή όπως λέμε στα Ελληνικά: «Να σας ζήσει!».

Πersönlicher Nachtrag:

Mein bester Zuhörer, verlässlichster Unterstützer, liebster Begleiter ist Rainer! Vor acht Jahren bin ich nach Athen gekommen, um ihm und seiner Wahlheimat Megalochori (Methana, Peloponnes) nahe zu sein - inzwischen sind wir verheiratet. Ohne ihn ist alles undenkbar. Und also ziehen wir zusammen um. Und also bleibt Megalochori. Und also: DANKE!

Für Annika und für Elina... / Για την Άννικα και την Ελίνα...

Christina Vassilaki, Lehrerin / Χριστίνα Βασιλάκη, καθηγήτρια

Annika, meine liebe Annika, es fällt mir schwer, meine Gedanken und meine Gefühle für dich in Worte zu fassen. Es sind so viele! Sie sind so intensiv, dass es mir schier unmöglich scheint. Du warst immer so pflichtbewusst und bereit jedem, der es nötig hatte, deine Hilfe anzubieten, nicht nur als Kollegin, sondern auch als Mensch. Ich erinnere mich immer an dein riesiges Lächeln und an deine strahlenden Augen mit einer Aura, die alle in deiner Nähe mit Zuversicht und Kraft erfüllte. Von dir habe ich so viel Wichtiges gelernt. Nicht nur darüber, wie jemand (in jeder Hinsicht) ein guter Lehrer ist: arbeitsam, kooperativ, engagiert, zuvorkommend, ehrlich. Du hast mir auch in unnachahmlicher Weise gezeigt, was Leben und Glück bedeuten, was es heißt zu kämpfen, weiterzumachen, den auf dich zukommenden Schwierigkeiten ins Auge zu schauen, sie zu bewältigen. Denn das ist für mich ein Sieg: vor der größten Gefahr zu stehen, dem Tod, und mit Mut und Tapferkeit gegen ihn zu kämpfen. Mit deiner ganzen Bravour. Denn ich habe bis jetzt noch nie einen Menschen kennengelernt, der so viel Bravour hatte wie du. „Bravour“, ein schwer zu übersetzendes Wort, ein Begriff den man heutzutage selten bei Menschen vorfindet. Und doch, wenn ich es ausspreche, dann erinnere ich mich zuallererst an dich. Ich empfinde Dankbarkeit und Stolz, dass ich das Glück hatte, dich kennenzulernen und zu erleben, mir ein wenig von deinem Glanz und deiner hellen Aura zu leihen. Für mich bist du immer da, lebend und glänzend wie am ersten Tag, als ich dich kennengelernt habe. Danke dir!

Elina, meine süße Elina, es ist für den menschlichen Verstand fast unmöglich das zu begreifen, was geschehen ist. Ungerecht, ungerechter als all die Ungerechtigkeiten, die unaufhörlich geschehen. Ich weiß aber, dass du in den Armen deiner Mutter bist und von dort oben auf uns herabschaust. Du sollst wissen, dass du uns fehlst und dass wir uns jeden Tag nach dir sehnen. Wir sehnen uns nach deinen Spinnereien, deinem Lachen, deiner Liebe fürs Leben und deiner Kraft beim Erdulden und Überwinden jeder Schwierigkeit. Ich erinnere mich immer noch an deine seelische Kraft, die ich während der Bestattung deiner Mutter in deinen Augen sah. Augen die nach vorn blickten, ins Leben. Augen die einem jeden zeigten, wie man zu sehen habe. Eine kleine Annika! Und das besagt bereits alles!

Gut soll's euch dort oben gehen.
Wir werden uns immer an euch erinnern.

Προσωπική συμπλήρωση:

Ο καλύτερος συνομιλητής μου, ο πιο αξιόπιστος υποστηρικτής μου, ο πιο αγαπημένος σύντροφος είναι ο Rainer! Πριν από οκτώ χρόνια ήρθα στην Αθήνα για να είμαι κοντά σε αυτόν και στην κατ' επιλογή πατρίδα του το Μεγαλόχωρι (Μέθανα, Πελοπόννησος) στο μεσοδιάστημα παντρευτήκαμε κιόλας. Χωρίς αυτόν όλα είναι αδιανόητα. Κι έτσι μετακομίζουμε κι οι δυο παρέα. Κι έτσι παραμένει το Μεγαλόχωρι. Κι έτσι: ΕΥΧΑΡΙΣΤΩ!

Άννικα, αγαπημένη μου Άννικα, είναι δύσκολο να χωρέσω σε λέξεις τις σκέψεις μου και τα συναισθήματά μου για σένα. Είναι τόσα πολλά όσα νιώθω -και τόσο έντονα- που απλά φαίνεται ακατόρθωτο. Ήσουν πάντα τόσο φιλότιμη και έτοιμη να προσφέρεις βοήθεια σε όποιον τη χρειαζόταν. Όχι μόνο ως συνάδελφος αλλά και ως άνθρωπος. Σε θαμύμαι πάντα με ένα τεράστιο χαμόγελο και μάτια που έλαμπαν. Με αύρα που γέμιζε τον καθέναν δίπλα σου με αισιοδοξία και δύναμη. Από σένα πήρα τα σπουδαιότερα μαθήματα. Όχι μόνο για το πώς να είναι κανείς ένας καλός δάσκαλος (με κάθε έννοια): εργατικός, συνεργάσιμος, αφοσιωμένος, πρόθυμος, έντιμος. Πήρα μαθήματα σπουδαία για το τι είναι ζωή και ευτυχία, για το τι σημαίνει να παλεύεις, να συνεχίζεις, να κοιτάς τις δυσκολίες που σου έρχονται κατάματα και να τις αντιμετωπίζεις, να τις νικάς. Γιατί για μένα νίκη είναι αυτό: να στέκεσαι μπροστά στον πιο μεγάλο κίνδυνο, το θάνατο, και να τον μάχεσαι με όλη σου τη γενναιότητα και την παλληκαριά. Με όλη σου τη λεβεντιά. Γιατί δε γνώρισα κανέναν άνθρωπο ως τώρα με τόση λεβεντιά όση είχες εσύ. «Λεβεντιά», λέξη δύσκολη να μεταφραστεί, έννοια που σπάνια τη βρίσκεις σε ανθρώπους πια. Κι όμως, όταν την προφέρω, φέρνω στο νου μου εσένα πρώτη. Ευγνωμοσύνη νιώθω, και τιμή τεράστια, που είχα την τύχη να σε γνωρίσω, να σε ζήσω, να δανειστώ λίγη από τη λάμψη σου και τη φωτεινή σου αύρα. Για μένα θα είσαι πάντα εδώ ζωντανή και απαστράπτουσα, όπως την πρώτη μέρα που σε γνώρισα. Σ' ευχαριστώ!

Ελίνα, γλυκιά μου Ελίνα, απίθανο να συλλάβει ανθρώπινους αυτό που συνέβη. Άδικο, πιο άδικο από κάθε τι άδικο που συμβαίνει συνέχεια. Κι όμως ξέρω πως είσαι στην αγκαλιά της μαμάς σου και μας κοιτάς τώρα κάπου από ψηλά. Μας λείπεις, να ξέρεις, μας λείπεις και σε επιθυμούμε κάθε μέρα. Επιθυμούμε τις τρέλες σου και τα γέλια σου, την αγάπη σου για τη ζωή και τη δύναμη να υπομένεις και να αντιμετωπίζεις κάθε δυσκολία. Ακόμη θαμύμαι το ψυχικό σθένος στα μάτια σου στην κηδεία της μητέρας σου. Μάτια που κοιτούσαν μπροστά στη ζωή. Μάτια που έδειχναν στον καθέναν πώς πρέπει να κοιτάζει. Μια μικρή Άννικα! Και αυτό τα λέει όλα!

Να είστε καλά οι δυο σας εκεί ψηλά.
Θα σας θυμόμαστε πάντα.

Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der DSA

Συνεργάτες της ΓΣΑ

Ampela, Anastasia	Andriopoulos, Nikos	Angeli, Penny	Angelopoulos, Nikos	Antonopoulou, Charoula	Arnold, Frank	Astrinaki, Sylvia	Avgerinou, Elli	Bakalis, Dimitrios
Chatzimichalaki, Sewi-Maria	Chilas, Leonore	Chovas, Inni	Danner, Dr. Marianne	Drosie-Limprecht, Veronika	Duensing, Elke	Eberlein, Jens	Erzmann, Charlotte	Exarchos, Dr. Alexandros
Hochschulz, Michael	Holst, Katrin	Hochmeister, Annika	Igen, Monika	Iliadakis, Dr. Lukas	Itter-Giastaganas, Astrid	Kalogirou, Christina	Kambours, Michael	Kanellakopoulou, Angeliki
Koliopoulou, Aikaterini	Konstantinidis, Christos	Korkodios, Uta	Kosinski, Ulrike	Kotsialou, Georgia	Kotta, Eleni	Kouka, Dimitra	Koumentakou, Elena	Krehmeier, Juliane
Mangidis, Dr. Theodoros	Mantopoulou, Kalliopi	Markou, Stavroula	Meyer, Rudolf	Mourtzaki, Chrysoula	Moraitou, Maria-Georgia	Muff, Ellen	Mühl, Katja	Müller-Bakalis, Elke
Papazoglou, Nicole	Papathanasiou, Hrsoula	Papsidou, Despina	Pecha, Alexandra	Pediadis, Christine	Petranzan-Matsagos, Michela	Plankensteiner, Matthias	Pliatsika, Ioanna	Pytharoulis, Michalis
Sauter-Kavalheratos, Barbara	Schimpfle, Wilma	Schulz, Diethelm	Schubert, Elisabeth	Schwarz, Maria	Schweiger, Petra	Sfaltou, Anastasia	Simou-Exarchou, Danae	Skabardonis, Maria
Theochari, Rosa	Theocharopoulou, Maria	Toliass, Vassilis	Valianou, Kyriaki	Vasdars, Dr. Christos	Vassilaki, Christina	Vassiliou, Zoi	Voit, Martin	Wagner-Sioulas, Christine

Barabas, Joerg	Beck, Ralf	Becker, Daphne	Bewersdorff-Langlotz, Sessia	Bellgerdt-Kokkalas, Martina	Birtachas, Aristidis	Bischooping-Siametes, Beate Agnes	Bolda, Klaus	Capetani, Athanassia
Fischer, Thomas	Gazi, Chrysoula	Gertsos, Zisis	Giannongonas, Melina	Gieske, Markus	Gottwald, Sabine	Hagedorn, Magdalena Anna	Henry-Thommes, Dr. Christoph	Hasler, Mara
Kankaleit, Katerina-Isabella	Karageorgiou, Vassilis	Karakouli, Elens	Kastner, Susanna	Karpf-Kanatakis, Conne	Kefalidou, Alexandra	Klavovassilaki, Panagiota	Köhner, Yvonne	Koilis, Ioannis
Kyrtis, Gorgos	Larchanidou, Eva	Laudwein, Stefan	Lehmann, Petra	Lianti, Kyriaki	Limprecht, Eberhard	Loos, Martina	Lorenz, Ludger	Mangidis, Dr. Ioannis
Müller-Kounoupis, Christiane	Müller, Johannes Burkhard	Müller, Nils Einar	Neudecker, Johanna	Neumüller, Angelika	Nölle-de Vries, Dr. Beate	Oikonomopoulos, Charalambos	Papanikolaou, Anna	Papapetrou, Stelios
Raltopoulos, Dr. Theofanis	Regopoulos, Margarete	Rehm, Monika	Rochner, Petra	Rosakis, Vassilis	Roumpos, Andreas	Safar-Kynazi, Dr. Agnoulia-Athanasia	Sauz, Matthias	Sauter, Verona
Sklaventis, Anastasia	Sölter, Kerstin	Spiegel, Anke	Stakou, Ira	Stamou, Kio	Steinhauer, Nina	Suckfied, Kathrin	Syranopoulou, Konstantina	Talianidou, Maria
Weber, Ute Maria	Wensky, Gabriele	Wichmann, Andreas	Widmaier, Luiraud	Wörsinger, Regina	Wittmann, Barbara	Willmann-Karabelas, Nicole	Zevgolatakou, Anna	Zoga, Anastasia

Klassenporträts

Παρουσίαση τάξεων



Kg1 Hasen

- Bei Theofano-Irmgard
- Doukaki Danae
- Fickelscher Helena
- Karamanos Elias
- Koutras Dafni
- Kovaiou Marianna
- Mavraganis Stefanos-Nikolaos
- Panagiotti Sofia-Olivia
- Papadimas Eferpi-Theodora
- Pilos Nikolaos
- Sideri Ioanna-Mizuki
- Stavrou Marios
- Symeonidis Theologos
- Tsilouni Marina-Angeliki
- Vondikakis Orestis



- Andrianopoulos Georgios
- Antonopoulou Nefeli Ioanna
- Behdaoui Adhane
- Behdaoui Thouria
- Droutsas Dimitrios
- Filippidis Argyris
- Filippidis Philippos
- Lefkofrydi Zoi
- Oikonomopoulos Nikolaos
- Papaioannou Sophia
- Pavliidi Eva-Athina
- Pavliopoulos Hedwig-Myrsini
- Theodoridou Maja
- Triantafyllou Ersi Elisavet
- Wäger Amaryllis Artemis

Pinguine Kg2



Kg3 Katzen

Adamakis Ermis
 Frosynou Paraskevi
 Kambouris Iason
 Karageorgi Alkistis
 Karampatos Nikolaos
 Katsaounis Konstantinos
 Koutras Christos
 Laiou Marialena
 Papaconstantinou Danae
 Pavlidis Marios
 Petrakis Vasileios
 Pissiotis Emilia
 Rabitsch Alexandros Georgios
 Sigalas Elisavet Georgia
 Verdeli Angeliki-Fanouria



Kg5 Eulen

Brinkmann Viktor
 Charelas Sofia
 Costopoulos Aias
 Hofmann Filippos
 Lazopoulou Alexia-Vasiliki
 Loukisis Dimosthenis
 Mylona Rea
 Oikonomopoulos Christos
 Oikonomopoulou Iro
 Patsoura Dimitra
 Refene Sotiria
 Stamelou Zoe
 Stylianou Iliada-Evmorfia
 Tsaoussaki Aspasia
 Vatsellas Philippos-Georgios
 Vlachojannis Sophia



Bakopoulos Ioannis
 Boukaouris Iliana
 Chnaraki Despina
 Dauer Stefanos
 Doxara Myrto
 Giankou Anna-Maria
 Grigoriadi Emily
 Gypakis Zoe-Athina
 Hochschulz Teresa Eirene
 Krosdorf Constantin
 Oratis Constantinos
 Remoundos Nikolas Siegfried
 Soulioti Semeli-Maria
 Stathis Alexandros Vasilios
 Zois Andreas Ernesto

Mäuse Kg4



Androutsopoulos Georgios
 Charelas Vasileios
 Dallas Matilda
 Essinger Raphael Marco
 Filippidi Leonie Eleni
 Karvouni Rea
 Lamprou Irida-Maria
 Moysidis Filippos Georgios
 Oikonomopoulos Konstantinos
 Papanikolaou Alessandra
 Papavassiliou Georgios-Rigas
 Sarapis Georgios-Angelos
 Sideris Stefanos-Yuki
 Tsakalis Kyriakos
 Xinos Athanasios

Bären Vs1



Vs2

Bachzetsis Aeneas Andrzej
 Doukellis Nikolaos-Marios
 Gkertsou Evangelia
 Karageorgiou Marina...
 ...Melpomeni
 Karamaounas Filippos
 Karavas Pavlos
 Karkazis Philipp Angelos
 Klar Rafaela Brigitte
 Krokidi-Goudousaki Elena
 Marangou Kassandra-Loussia
 Markou Erietta-Anthi
 Sigalas Ioannis
 Spiegel Benjamin
 Thrasylvoulidis Theodoros
 Weitz Felix Jonathan



Androutsopoulos Nikolaos
 Chantziara Eleonora
 Dauer Angelos
 Dimitriou Lydia
 Dimitropoulou Angeliki
 Giannakopoulou Franzeska
 Mastrokalos Achilleas Hendrik
 Miskias Paris
 Nikolopoulou Angeliki Michaela
 Panagiotopoulou Paraskevi
 Panettas Theodor
 Reszat Paul
 Riekert Jannis
 Skordas Efstratios

LÖWEN Vs3



1a

Adamakis Antonis
 Anastasopoulou Angeliki
 Andrianopoulos Christos
 Baur Melina-Anna
 Dallas Lukianos
 Doukakis Odysseas-Dimitrios
 Drakaki Maya-Myrto
 Efsthathiou Katerina
 Filippidis Symeon
 Genitsaropoulou Eleni
 Karellas Nikolaos
 Katsioulis Melina
 Kossonakos Petros Rafail
 Kotsaris Danae
 Koutsandreas...
 ...Karolos-Kimon-Hugo
 Krinner Leonardo Valentino
 Kyritsis Ioli
 Laudwein Elina
 Mylonas Nikolas
 Rabitsch Philipp Walter
 Sigalas Konstantinos
 Tsakali Olga
 Vondikakis Iasonas



Dimitriou Eleni-Paraskevi
 Epstein Alexios Friedrich
 Frosynos Konstantinos-Serafim
 Hochschulz Eva Maria
 Kalimerakis Michalis
 Kambouri Katerina
 Kefaleas Christos-Tomasso
 Kotta Konstantinos
 Kouelis Charalampos
 Panagopoulos Ioannis
 Petrakis Kriton Theoklitos
 Refenes Spyridon
 Remoundos Johan Ioannis
 Saul Charlotte
 Stavrou Sevasti-Christina
 Swart Lilleth
 Thies Hjalmar Finn

1b



2a

Bremer Leandros Eleftherios
 Brinkmann Anna
 Dardani Elektra Fotini Victoria
 E Silva Blümchen Joana
 Giannakouros Konstantinos
 Hoffmann Danae
 Kokkala Anastasia
 Liarikos Natalia
 Moskoff Maria
 Ostkäper Mattis Luca
 Papadimas Spyridon
 Papatanasias Maria
 Papavassiliou Cristos
 Poulis-Hohmeister Fedon
 Risch Sophia
 Sarapis Christos Michael
 Schlierf Nepheli
 Sideris Pavlos-Daiki
 Skouteli Christina Andriana
 Stabenau Iolie Charlotte
 Stratford Addison Karl Lawson
 Tsiliotis Philippos Angelos



Athanasoglou Styliani
 Boukauris Ioannis
 Chrobok Kimonas
 Delona Lamprini
 Dimakis Nikolaos
 Filippopoulos Thalia
 Frosynos Loukas
 Genitsaropoulou Virginia
 Giankou Vasileia
 Gieske Lenn Aaron
 Giouchas Christianna
 Karapatou Melina Theodora
 Manolaki Elli
 Moudatsou Melina
 Panetta Thaleia-Gisela
 Paulus Paul Leonidas Valentin
 Samaras Josif Theodoros
 Sevastiadou Athina
 Simwonis Philipp
 Stamatopoulou Argyro-Laura
 Sykianaki Emmanouela

2b



3a

Angelis Carlos
 Christou Georgios
 Dellas-Grivas Konstantinos
 Epstein Marina Charlotte
 Karakostas Efthymios
 Karamanos Petros
 Koliopoulou Athina
 Loukarea Eleonora-Antonia
 Mella Anna Maria
 Pappas Maximilianos
 Rawe Anne Sophie
 Saul Maximilian
 Skandalis Lydia
 Stratford Darby Abigail Fraser
 Tarassidis Evangelos
 Thrasivoulidou Christina
 von Wiegen Paul



Angelis Milena
 Bousios Nikitas Ioakim
 Chantziaras Christoforos
 Christou Athanasios
 Coidan Stella-Sofia
 Fiebig Pia
 Kablitz-Panagiotopoulou Niovi
 Karakostas Andreas
 Katsioulis Eleftheria
 Kioulafis Michail
 Koutsandreas...
 ...Andronikos-Asterios-Helmut
 Krommyda Eleni
 Kyritsis Nikos
 Liakopoulos Alexander Pantelis
 Messinis Angelos
 Tziatziouli Athina

3b



4a

Alifragi Aiki
 Bitziou Isabella
 Bremer Rea Gabriela
 Dellas-Grivas Chrysanthi
 Fellouzi Kristin
 Kafka Ifigeneia
 Krosdorf Amalia
 Laudwein Jakob
 Massamba-Budiaki Naomi
 Mavridis Petros
 Roros Nikolaos
 Spiegel Fabian
 Stalder Letta Emanuelle
 Theodorakis Elpidia
 Triantafyllou Philippo-Erich
 Tsiliotis Michalis Ioannis



Christeas Sarah Zoe
 Giavridi Ariadne
 Gkavera Chrysiada
 Kourakis Aristotelis-Michail
 Krommyda Rafailia
 Kunstmann-Drakouli Erika
 Mangidi Katerina
 Orfanos Ianthi
 Panagioti Amalia Filothei
 Risch Philipp
 Samaras Asterios Loukas
 Sevastiadis Alexandros
 Stalder Minna Loan
 Triantafyllou Marios-Dimitris
 Wäger Theofilos Sokratis
 Xinou Barbara

4b



5d

Athanasiadis Sonia Christina
 Athanasopoulou Smaragda
 Droutsas Danae Maria
 Epstein Philippos Spyridon
 Fellouzis Emmanouil
 Frosynou Olga
 Georgiou Irene
 Giannakourou Philipp Georgios
 Kallitsis Katherina
 Karamanos Vasilis
 Kontakis Stefanos
 Krosdorf Marlen
 Manolossos Georgios
 Nikolopoulou Nefeli Lilli
 Rechenhofer Carlotta
 Schüller Zakas Theodoros...
 ...Michael
 Siantos Antonis
 Skandalis Danaï
 Stabenau Marlene Argyro
 Swart Jonathan
 Zartaloudis Rafaella



Delinioti Lida
 Dimakis Konstantinos
 Esslinger Adrian Philipp Leon
 Filippopoulos Iris-Ioanna
 Gieske Famke Elea
 Grubba Philine-Lemonia
 Kalimeraki Anna-Luisa
 Karageorgiou Virginia
 Koutalakis Katharina-Luisa
 Lackner Ariadne Eleni
 Merlin Ismini Susanne
 Meisingfeld Constantin
 Metzén Markus Antonius
 Peristeris Aristidis-Sawas
 Ploumos Anna-Thetis
 Schuster Nicolai Adrian
 Souroulides Alexis
 Stathi Anastassia
 Thrasymoulidis Michael
 Vogiatzoglou Viktoria

5e



6d

Angelopoulou Angeliki
 Athanasiou Marios-Georgios
 Bairaktaris Julius Alexandros
 Christeas Litsa Garifalla
 Dimitriadis Alexandra Iliana
 Gebhardt Daphne
 Georgiadou Christina
 Karadima Elisabeth
 Koimtzoglou Christina
 Kotatis Aristomenis-Zeus
 Metzzen Benjamin Niklas
 Moskoff Rodami
 Panagioti Elisabeth Maria
 Papanikolaou Giorgos
 Papatheodorou Ariadne
 Pierakea Niki
 Rawe Alexander Johannes
 Toliias Alexandros
 Toliias Ioannis
 Votsis Nikolaos
 Wiczorek Laetitia



7a

Adamaki Stavroula
 Azas Orestis
 Chairopoulos Panagiotis Nikon
 Chatzikyriakou Georgios
 Dimaraki Emmeleia
 Dimopoulou Maria
 Iliadis Nestor
 Kapralos Vasileios
 Karava Anastasia
 Kougouliou Athina
 Kourtoglou Zoi
 Koutras Georgios
 Loukoutou Sotiria
 Mantzavinou Eleni
 Nikou Dolunay
 Papadi Amaryllis
 Papadopoulou Maria-Aimilia
 Papatathopoulou Eleni
 Petratos-Livieratos Nestor
 Petroglou Apostolos
 Thalassinou Vasileios
 Thomopoulos Athanasios
 Toccou Magdalini
 Tsagianni Maria
 Tsaknaki Evangelia
 Tsolaki Aikaterini
 Vrettos Christos
 Zeinakis Marianthi



Berger Andreas
 Bitzios Ludovico
 Boukistianos Maria-Verini
 Kaasik Raheeli Marbella Victoria
 Kablitz-Panagiotopoulos Ionas
 Koch Jan Philip
 Koliatsi Daniela
 Koronakis-Rohif Efstathios-Aris
 Laudwein Frida
 Makowski Gregor Emanuel
 Mastrappas Sofoklis-Evmenios
 Mavridi Ilektra
 Mintenbeck Yara
 Papadopoulos Nestor
 Ploumos Jorgos
 Portosalte Aliko
 Saul Felix
 Theodosis Nikos
 Wunder Alessandra Louisa

6e



Athanasiou Polyxeni
 Bampali Sofia
 Fotiadis Charalambos
 Frantzeskaki Ioanna
 Georgiou Ilias
 Gkinakou Artemis
 Grigoriou Dimitrios
 Iliadi Maria-Nikoleta
 Katraouzou Eleni
 Katsichti Maria
 Manta Konstantina-Errika
 Papadomichelaki Christina
 Papageorgiou Athanasia
 Papatryopoulos Filippos
 Pasiias Konstantinos
 Piperidi Elli
 Rammou Vithleem
 Sakiotis Romanos
 Sarantellis Michail
 Smiriliou Konstantina-Aikaterini
 Sourmenidis Filippos-Theodoros
 Spinoula Alexandra
 Symeonidis-Kandiloros Nikolaos
 Sypsi Evangelia-Maria
 Tsolakidou Christina
 Valsamidis Georgios
 Varelas Fanis
 Zacharopoulos Konstantinos

7b





Felutzis Nikolaos-Georgios
 Ferakis Ioannis
 Filindra Spiridoula
 Fourli Kyveli Maria
 Geraris Christos
 Iliadis Alexios
 Karamali Eleni
 Karavokirou Maria Elisavet
 Karotsieris Orestis
 Kefala Maria
 Kerastari Angeliki
 Kitsara Ioanna-Vasilia
 Kolympart Natalia
 Koulouri Maria-Lydia
 Kyrzopoulou Magdalini
 Loukakis Konstantinos
 Mantzouki Alexandra
 Mara Maria-Chara
 Mariakaki Christina
 Mavridis Georgios
 Oikonomou Athanasios Annivas
 Papadimitriou Eleftheria...
 ...Emmanouela
 Papadopoulou Odysseas
 Papadopoulou Ioanna
 Papaioannou Stamatios
 Papakonstantinou Efthymia
 Patsatzi Faidra-Anastasia
 Tsopelas Marinos



Apatzidou Eleni
 Athanasiadis Nikolaos
 Derveni Eleni
 Kontakis Georgios
 Koukouvinis Georg
 Liarikos Alexia
 Lyberopoulou Sibylle
 Miella Eleni
 Miemou Efrichia
 Michailidou Ioanna
 Riekerit Nicolas
 Rittmann-Sourri Iris
 Schüller Zakas Robert Konstantinos
 Seegy Johanna
 Spiegel Joel Frederik
 Stalder Marit Ann
 Stich Ariella
 Triantafyllou Elena Franzeska
 Tsiapou Vassilios-Nikolaos
 Tsoumpleka Maria-Klara
 Tziatzoulis Athanasios
 Vintila Anastasia



Anastassopoulos Alexios
 Boumpouli Evangelia
 Fazio Alessandro Filippo
 Fotis Christian Rudolf
 Giavridis Philipp Maximos
 Kallitsis Marilena
 Kontogiorgos Markos
 Kougiumtzoglou Nikolaos
 Laudwein Hannah
 Manolesos Idomeneas
 Memou Andriana
 Merlin Amfioni Sofia
 Papageorgiou Alexander
 Papatheodorou Maria
 Peristeri Evangelia
 Pytharouli Olga
 Sevastiadis Thomas
 Stamos Artemis
 Stamos Orestis
 Stathopoulos Konstantinos
 Tsakalos Georgios
 Tsakas Panagiotis



Chasapi Anastasia-Maria
 Galani Maria
 Karipidis Kleon
 Kassari Melina
 Katiforis Michail-Panagiotis
 Katseti Athanasia-Elisavet
 Kofinas Andreas
 Kolokotronis-Marampeas Stavros
 Konstantinou Konstantinos
 Laiou Maria-Alkmini
 Leontaridis Konstantinos
 Marketou Aiki
 Mavraki Charikleia
 Mermigkas Nikolaos
 Mouzaki Aikaterini
 Mylonas Ioannis
 Papadimitriou Nikolaos
 Papageorgiou Irini
 Sevastakis Filippos
 Sideris Dimitrios-Nektarios
 Stefanakis Georgios
 Tsakalagos Konstantinos
 Tsaltakis Charalampos-Marios
 Tsigkounaki Maria Ioanna
 Tsolakis Georgios
 Tsoukala Angeliki
 Vlachakis Nikolaos-Damianos
 Wendel Irini





Aktsoglou Nikolaos-Sebastian
 Apollonatos Zacharias
 Athanasiou Despoina
 Charitou Iason
 Daras Alexander
 Eleftheraki Anastasia
 Frantzi Iliia
 Gavrogou Thalia
 Georgacopoulos Nikolaos
 Georgakopoulou...
 ...Franziska-Maria
 Gkezerlis Nikolaos
 Kagiorgi Damai-Antonia
 Kamarianou Charis-Georgia
 Kapous Xenofon
 Karakletsis George
 Kolliniati Anastasia
 Koulouri Eleni
 Laios Georgios-Evangelos
 Lampropoulou-Petropaki...
 ...Elli-Theodora
 Papadimitriou Theocharis
 Papadoukas Vassilis
 Polychronopoulou Olga
 Ramiotis Periklis
 Salvamoser Anton
 Spyrakis Georgios-Antonios
 Tsakalias Nikolaos
 Tsangari Nikoletta
 Zamanis Constantinos



Adamaki Aspasia
 Alevizou Rafaella
 Alexiou Rodanthi-Maria
 Athanasoulis Sotiris
 Brillaki-Androulakaki Despoina
 Chaniotis Markos
 Chatzichristofas Dimitrios
 Christoforidi Sofia
 Kollias-Panagiotidis Aris-Elleftherios
 Kouglioumtzoglou Christoforos
 Passas Georgios
 Patrinos Themistoklis-Athanasios
 Peppa Eleni
 Petroglou Antonios
 Petrovas Angelos-Theodoros
 Pierakea Chrysa
 Sala Iirini
 Sfakianaki Theodora
 Spyrakis Alexandros-Maximos
 Stamatopoulos Nikolaos
 Stratakis Kleon
 Tamaresi Eirini-Natalia
 Triantafyllis Daniel
 Tsilimigras Georgios
 Tsogkas Konstantinos
 Vlachou Katerina
 Xyfaras Georg
 Zolota Danae



Alevizopoulou Cecilia
 Aposkitis-Stratigos...
 ...Ektor-Konstantinos
 Athanasiou Fragiskos
 Boumpouli Alexandra
 Eftimiou Alex
 Ellinas Annie Marina
 Famelis Theodor
 Ghioka Isabella
 Kioulafis Georgios
 Kousentou Marianthi
 Makowski Jan-Armas
 Nisioti Isabella
 Pitsimis Georgios
 Scher Joanna Ermioni
 Souroulides Alina
 Tesch Alexander



Dimitriadis Marios-Alexandros
 Ghiokas Jason-Michael
 Gionis Christos
 Ikonomidi Elli
 Kagioulis Giorgos
 Maziotis Leandros
 Mitrousis Christos
 Mitsotaki Zoi
 Ostkamper Lina Sophie
 Ozan Alicia Fanni
 Sarakinos Ioanna
 Schmetterer Melina-Katerina
 Tatsi Nefeli-Anna
 Tzschaschel Natalie Maja
 Votsis Alexandros
 Wegner Wilhelm-Spyridon





Anastasiou Anthi
Bampalis Andreas
Dahi Linda-Maria
Dielas Christos
Iakovou Alexandra-Rafaella
Karoutsos Nikolaos
Kopsachelli Sofia
Lampropoulos Margellos Dimitrios
Manolakas Elektra
Markakis Ioannis
Mavroudi Aikaterini
Mikrou Athina
Mouratidis Alexios
Nteimentes Konstantinos
Ntouni Alkistis
Oikonomopoulou Iriini
Oikonomou Agapi Sofia
Schwab Miltiadis-Daniel
Sotiropoulou Eirini
Stavridis Theodoros-Ioannis
Tasios Dimitris
Trigka Maria Eleni
Tsantinis-Sterner Adrian
Tsekoura Angeliki
Tsimpoukis Dimitrios
Tsvierioti Christina Angeliki
Tzouvala Aikaterini
Xynos Athanasios



Barabas Stylianos-Alfons
Efthymiou Ageliki
Exadaktylou Georgia
Fragaki Efthymia
Georgiadis Nikiforos
Kalfa Iliia
Kanellopoulou Aikaterini
Kantzis Georgios
Kapralos Spyridon
Karamanos Dimitrios
Karantanou Danai Maria
Katsaounis Nikolaos
Katsara-Antonakea Niki
Kazamiakis Charalampos
Kontogiorgos Alexandros
Kouki Ioanna
Mikrou Ersilia
Nazou Evdoxia-Fratzeska
Papastathopoulos Ioannis
Petroulas Evangelos
Stavrianou Ersi
Syrris Angelika Emmanouela
Tatsios Vasileios
Theodorou Myrto
Thliviitis Pantelis
Tsoutsos Georgios
Vasileiadis Alkaios
Zamani Ourania
Zevgoulas-Kotsakis Marrios



Andrikopoulos Ioannis-Ektoras
Arapogianni Lida
Arkoulakis Nikolaos
Damaskos Theofanis
Frantzi Natalia
Gavrili Artemis Anastasia
Gkliati Georgia-Delia
Gkotsi Ifigeneia
Gousi Christina
Kapsis Ioannis
Kokkalaki Elisavet
Kolettas Ilias
Koronaiois Dimitrios
Kyriakopoulos Antonios
Kyrou Ilias Angelos
Lampiri Vasiliki
Papadi Marianina
Psalti Margarita
Reklos Ioannis
Reppa Maria
Sampani Ioulia
Semi Aikaterini
Sitaridis Evangelos
Sokos Ioannis
Theofanopoulos Nikolaos
Triantafyllopoulos Stefanos
Tsiagianni Athina
Valsamidi Aikaterini
Vytiogiannis Panagiotis



Bairaktaris Sarah Sonja Konstantina
Boumpoulis Konstantinos
Canellopoulos Marilyn Anna
Dimakis-Groev Aleksander
Henry-Thommes Patrick Alexander
Kablitz-Panagiotopoulou Leonie
Kapetanakis Antonios
Kapsokalyvas Zoe Christina
Karakostas Matthias
Koutalakis Nicolas
Mara Alexandra
Mavridi Ioanna
Pappas Alexandros
Pappas Stavros
Piotopoulos Charalampos
Polizos Stefan Panagiotis
Rawe Anna Lena
Rovola-Xourafa Marina
Sarakinos Michalis
Stich Edgar
Wilding Gereon
Zafeirakos Jannis



9e

Brinkmann Alexandra
 Bünker Daniel
 Bünker Patrick
 Christou Vassileia
 Danil-Siaterlis Nikolaos
 Dick Iris
 Fougia Sofia
 Giannoulidis Ilias
 Giota Laura-Marina
 Herda Benjamin Marian
 Jaggi Sven
 Kladis Petros
 Marti Emmanuelle...
 ...Angelika Helene
 Peters Tania Lea
 Polytarchou Anna
 Riekert Dominik
 Sommer Stefanos
 Souti Rina
 Stenshorn Achilleas
 Winroth Anna Linnea
 Zannos Alexandros
 Zitti Radu Andrei



10b

Aivaitidou Vasiliki
 Arsoudi Vasiliki
 Bilitsi Maria-Eleni
 Chatziannaki Evangelia-Eleni
 Chrissanthis Spyros-Georgios
 Deloukas Odysseas-Sotirios
 Epitropaki Konstantina
 Iliadis Evangelos
 Karalis Alexandros
 Keramidas Kyriakos-Dimitrios
 Kolliniatis Evangelos
 Kouremenou Eleni
 Koustakas Theodoros
 Maina Ioanna
 Marinis Georgios-Alexios
 Markatou Aikaterini
 Mitsios Christos
 Mitsios Dionysios
 Panourgia Domniki-Dimitra
 Panourgias Panteleimon
 Papadogianni Maria
 Pegkou Eleni
 Provatidis Pavlos
 Sarantaki Athina
 Spinos Alexios-Gerasimos
 Tsolakidis Michail



Farmaki Daphne
 Founta Aikaterini
 Galanis Theodoros Marios
 Ganotis Iason
 Georgiadis Fotini
 Georgiou Danae
 Gialama Dimitra
 Kampardis Konstantinos
 Kapogiannis Dimosthenis
 Klimi Myrto
 Kofina Maria
 Kondylis Sophia-Melina
 Kopelousos Evangelos-Marios
 Korakianitis Faedon
 Koumpis Angelos
 Lympert Georgia
 Malliaropoulos-Katsimis Marios
 Mantas Argyris
 Mouzaki Ailiki
 Papadopoulos Konstantinos
 Papailiadis Vasilis
 Pateraki Maria Christina
 Patrinos Georgios
 Peppas Dimitrios
 Polychronopoulos Theodoros
 Tsavaliias Andreas

10a



Akrivou Marina
 Alexopoulou Konstantina
 Balafouti Angeliki
 Chatziandreou Konstantinos
 Dallari Eirini-Maria
 Fotiadis Menelaos-Panagiotis
 Gantenbein Alexander-John
 Kladis Dionisios
 Koromilas Georgios-Patapios
 Markatos Iason
 Oikonomou Konstantinos
 Palouki Vasiliki-Paraskevi
 Panopoulos Georgios
 Pantazis Athanassios
 Sdougkou Maria
 Sfantou Elpiniki
 Sgourou Filippos
 Siamisis Anastasios
 Spyropoulou Konstantina
 Tatsi Gisela Lydia
 Thanasoulis Vasileios
 Theodori Lyda
 Tsouchlos Andreas
 Tsouchlos Johannes
 Tzelai Ifigeneia
 Vasilopoulos Michail

10c



10d

Drikos Anastasios
 Ellinas Alexia
 Essinger Stephan Panayiotis
 Fesenmayr Charalambos...
 ...Ioannis
 Fotis Nicolas Alexander
 Jaggi Marisa
 Kanatakis Emmanouil
 Kourkoutis Stefano Eric
 Ntalla Olga
 Oikonomidi Rea
 Papageorgiou Irene Theodora
 Peppas-Boy Myrto
 Poulaki Eleytheria
 Prifti Alexandra
 Protopapa Elisabeth
 Thies Leanah
 Topalidis Konstantin-Carlos
 Tzschaschel Andreas Georgios
 Vassiliadis Artemis



11a

Artemi Dionysia
 Athanasiou Eleni
 Besi Areti-Angeliki
 Bilias Konstantinos-Panagiotis
 Galanou Danielle
 Georgakopoulos Dimitrios
 Giamarellos-Bourboulis...
 ...Ioannis-Dionysios
 Iliadis Theodoros
 Iliopoulos Vasileios
 Katsikopoulos Athanasios
 Kontopoulou Natalia
 Koutsosiasos Georgios
 Lemonidou Despina
 Mantzivi Maria
 Marolachaki Vasileia
 Mitrakou Margarita
 Mourlas Frangiskos-Nikolaos
 Pateraki Vikentia
 Pavlidi Despoina
 Petsalis Nikolas
 Portokalakis Romanos
 Primikyris Konstantinos
 Psilopoulos Ioannis
 Stephanou Argyro-Dimitra
 Tazes-Kalomenopoulos...
 ...Konstantinos
 Tsingos Athanasios
 Tsoutsou Konstantina



Dimitriou Charalambos-Alexandros
 Georgantzias Philippos
 Giavridi Alkistis Johanna
 Gkardiakos Konstantinos
 Kefalas Nikolaos-Vlasios
 Kostopoulos Asimina
 Loukeri Semeli
 Macropoulos Lavinia
 Mittmann Iris Christina
 Papadimitriou Dimitra
 Papanikolaou Aris
 Penka Claudia
 Polizos Georgios Bernard
 Ricken Mina Agneta
 Sardinaki Ariana Christina
 Skopeteas Leonidas
 Tsakalos Dimitrios
 Tsiotou Anna-Nefeli
 Zeimpekidis Zacharias
 Ziakkas Evangelos

10e



Alexandri Eleftheria
 Anastasopoulos Georgios
 Androvitsanea Eleni-Ioanna
 Dakanali-Skoula Marianna
 Dima Evangelia
 Dimitrakopoulos Alexandros
 Eleftherakis Konstantinos
 Giakourmis Dimitris
 Iliadis Minos
 Intzoglou Pantelis
 Ioannidi Maria
 Kallergi Maria
 Katsaouni Afroditi
 Kechri Kyriaki
 Kitrilaki Dafni
 Kolyfotis Georgios
 Kyriakaki-Grammatikaki Stavroula
 Lekas Alexandros
 Levakou Ioanna
 Lialiabis Sotiris
 Maridaki Eftymia
 Markouli Mariam
 Matthaiou Charalampos
 Vasileiou Ioannis
 Wohlhaupt Christian Michael

11b



11c

Christoforakos Pavlos
 Fratzoglou Damianos
 Kollia-Panagiotidi Aikaterini
 Mavrakis Konstantinos
 Megalofonou Fevronia-Foebé
 Oikonomou Panagiotis-Vasilis
 Panagopoulos Stilianos-Dimitrios
 Papavrontou Ioanna-Eleni
 Peristeri Melia
 Petroulas Airmilios
 Psilopattis Iason
 Rigopoulos Theodoros
 Samonas Alexandros-Konstantinos
 Savopoulou Anna
 Sevastakis Georgios
 Sfyraiki Maria Eleni
 Siaterlis Kyriakos
 Skafidas Andreas
 Skafidas Dimitris
 Skevis Natalia
 Spyrakis Charalampis Filippos
 Stantzou Eleni
 Stavropoulou Ekaterini
 Strataki Maria-Nefeli
 Todulu Antigoni
 Xenos Nikos



11e

Alevizopoulou Alexia-Evgenia
 Brinkmann Nikolas
 Chrysomallis Andreas
 Economides Philip
 Giavridis Johannes Werner
 Hadjitheodoru Maria
 Karadimas Alexandros
 Leoussi Koralia Maria
 Markou Georgia
 Oikonomou-Aberle Georgios
 Panoussis Victoria Georgia
 Stemshorn Iason
 Stenemeier Konstantinos Sotrios
 Vorgias Alexandros Evangelos Jürgen



Adodo Angeliki Maria
 Gialamas-Sölter Nefelie
 Hantzopoulos Luitgard
 Herda Sophia Elisabeth
 Kosiori Maria-Marina
 Kotatis Aristidis-Ermis
 Kropik Ilias-Maximilian
 Pracht-Konstantinidis Alexander
 Ricken Elias
 Salvamoser Olympia
 Siametis Johannes Augustinus
 Tselios Irini
 Wilding Adrian

11d



Aivatisidis Ioannis
 Antoniadis Antonis
 Bramou Kasantjidou...
 ...Anastasia Magdalini
 Chatzathanasiadou Dede Artemis
 Chronakis-Stefanatos Stylianos
 Gkagka Panagiota
 Gkolemis Nikiforos
 Gousi Laura Kalitroi
 Harkioliakis Sophia-Herta
 Kordoni Evangelina
 Kosti Louiza-Maria
 Kotti-Domprets Renata-Ioanna
 Kyriakidi Rodi
 Nock Lisa-Kristina
 Ntatsi Androniki
 Papagiannakopoulos-Zwicky...
 ...Orpheas
 Protopapa Marietta
 Sarantakos Theodoros
 Spetsiotaki Christina
 Stranis Christos
 Topoglidou Foteini
 Visvardis Nikolaos
 Zampati Maria

12a



12b

Arsoudis Alexandros
 Boulougouri Maria
 Exadakyliou Anastasia
 Giannakogeorgou Anna
 Gkaniatsou Theodora
 Glynos Michail
 Kanatoula Danaï-Dionysia
 Kappatos Evangelos
 Karamatzani Eirini
 Katsaras-Antonakeas Aristomenis
 Koulios Georgios
 Koulouris Spyridon-Nektarios
 Kousta Maria-Nefeli
 Liapaki Aikaterini
 Malliou-Najjar Konstantina
 Markoulatu Evangelia-Anastasia
 Minoudis Gkettas Filippos
 Ntallas Stavros
 Papagiannakopoulos...
 ...Leonidas-Andreas
 Rambia Chiara Maria
 Reklou Anastasios
 Sampanis Stylianos
 Schwab Zoi-Claudia
 Theodorou Dimitra
 Vogiatzoglou Vasiliki
 Zolotas Michail



Alexandris Nikolaos
 Andreopoulos Christos
 Chaspari Roza-Anastasia
 Delakouras Antonis
 Fragkou Athanasios
 Iakovakis Efsthios
 Katsanou Eleni
 Konstantopoulos Emmanouil
 Konstantoulakis Dimitrios
 Lampiris Georgios
 Logothetis Michail
 Logothetis Panagiotis
 Malli Frantzeska
 Markou Panagiotis
 Misoglou Klimis
 Panagiotopoulos Ioannis
 Petratos Marianthi
 Rontiris Georgios
 Schinas Stefanos
 Simantiri Maria Danaï
 Smyri Eleni
 Spiropoulos Marios-Ioannis
 Stathelou Zoi
 Tolia Elli
 Tsevas Andreas
 Xygaki Vasileia-Sofia

12c



12d

Canelopoulos Alexander Michael
 Daniil-Staterlis Efthimios
 Karalis-Koerbel Stefan
 Kavallieratu Ricarda Penthesilea
 Komianos Maria-Louise
 Koukoumelos Pavlos
 Leontitis Konstantinos
 Liarikos Lida
 Mara Christina
 Marangos Lorenzo
 Marti Alexander...
 ...Emmanuel Christian
 Moewes Artemi
 Nikolopoulou Ioanna
 Riekert Fabian
 Sauer Alessandro
 Schmetterer Eleana
 Soulti Helga
 Stienecker Julian-Orestis
 Stoupis Alexios-Filippos
 Vavourakis Odysseas



Antoniades Maximilian
 Arwanthidou Danae
 Čekić Luka
 Dimopoulos Athanasios
 Hack Alexia Anna
 Kagiouli Adamantia
 Kaouri Antonia
 Karambatsa Vasiliki Zuzana
 Kosmidis Alexandros Marcos
 Kostopoulos Odysseas
 Krumbholz Tanja
 Mitrotasios Achilleas-Georgios
 Oikonomou-Aberle Maria
 Ozan Melina Ayla
 Papageorgiou Michael
 Roth Alexandros-Vassilis
 Schmidt Levin
 Syrianos Sofia
 Tsikoudis Kimon

12e



Schülervertreter / Εκπρόσωποι των μαθητών

Schülersprecher / Πρόεδροι των τμημάτων



Achilleas Sternshorn, Mittelstufe

Nikolas Koutalakis, Mittelstufe

Alexander Marti, Oberstufe

Kimon Tsikoudis, Oberstufe

Giorgos Rondiris, Lykeion

Nefeli Kousta, Lykeion

Niki Katsara, Gymnasium

Odyseas Papadopoulos, Gymnasium

Klassensprecher / Πρόεδροι των τάξεων



Katherina Kallitsis
Jonathan Swart, 5d

Nicolai Schuster
Anastasia Stathi, 5e

Elisa Karadima
Aris Kotatis, 6d

Dolunay Nikou
Panagiotis Chairopoulos, 7a

Raheeli Kaasik
Luis Bitzios, 6e

Christina Tsoiakidou
Elli Piperidi, 7b

Eleni Karamali
Ioanna Kitsara, 7c

Lina Peristeri
Nikolas Kougioumtzoglou, 7d

Robi Schüller Zakas
Eleni Derveni, 7e



Katerina Mouzaki
Andreas Kofinas, 8a

Danaï Zolota
Aspasia Adamaki, 8b

Nikoletta Tsangari
Thalia Gavrogoi, 8c

Elli Ikononidi
Wilhelm Wegner, 8d

Theodoros Famelis
Cecilia Alevizopoulou, 8e

Katerina Tzouvala
Dimitris Tsimpoukis, 9a

Jannis Sokos
Jannis Reklis, 9b

Yangelis Petroulas
Georg Kantzis, 9c



Antoni Kapetanakis
Sarah Bairaktaris, 9d

Patrick Bünker
Alexandra Brinkmann, 9e

Jason Ganotis
Maritina Pateraki, 10a

Maria Papadogianni
Theodoris Koustakas, 10b

Kostas Oikonomou
Giorgos Panopoulos, 10c

Harry Fesenmayr
Marisa Jaggi, 10d

Alkistis Giavridi
Evangelos Ziakkas, 10e

Theo Iliadis
Jannis Psilopoulos, 11a



Konstantin Eleftherakis
Maria Ioannidi, 11b

Anna Savvopoulou
Konstantinos Mavrikis, 11c

Sophia Herda
Luita Hantzopoulos, 11d

Alexia Alevizopoulou
Georgia Markou, 11e

Penny Gkogka
Renata Kotti, 12a

Anastasis Reklis
Aris Katsaras, 12b

Giannis Panagiotopoulos
Georg Rontiris, 12c

Marlise Komianos
Lorenzo Marangos, 12d

Alexia Hack
Alex Roth, 12e

Kultur

Τέχνες

4

Musik / Μουσική

Das Scholorchester der DSA - ein bunt gemischtes und vielseitiges Orchester in jeder Hinsicht!

Η σχολική ορχήστρα της ΓΣΑ – μια πολυποίκιλη και πολυσχιδής ορχήστρα από κάθε άποψη!

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

Beginnen wir mit den Mitgliedern: Das Orchester besteht aus Schülerinnen und Schülern der DSA, aber auch anderen Schulen, aus Schülern im Grundschulalter, die auf Grund ihres besonderen Talents teilnehmen können, aus Schülern der deutschen und griechischen Abteilung, Schülern, die trotz der anstrengenden Ergänzungsprüfungs- oder Abiturphase den Weg zu den Proben finden. Es besteht auch aus Erwachsenen, ehemaligen Schülerinnen und Schülern, Eltern oder bloß Freunden der DSA, kurz, es besteht aus an Musik interessierten jüngeren und älteren Menschen, die gerne zusammenkommen, um zu musizieren.

Ας ξεκινήσουμε με τα μέλη της: η ορχήστρα απαρτίζεται από μαθήτριες και μαθητές της ΓΣΑ αλλά και άλλων σχολείων, από μαθητές Δημοτικού (οι οποίοι συμμετέχουν λόγω του ιδιαίτερου ταλέντου τους), από μαθητές του γερμανικού και ελληνικού τμήματος, μαθητές που βρίσκουν χρόνο για τις πρόβες παρά το υπερφορτωμένο πρόγραμμά τους λόγω της προετοιμασίας τους για τις απολυτήριες εξετάσεις. Αποτελείται επίσης από ενήλικες, αποφοίτους, γονείς ή απλώς φίλους της ΓΣΑ, με απλά λόγια αποτελείται από νεότερους και μεγαλύτερους ανθρώπους που ασχολούνται και αγαπούν τη μουσική και με ευχαρίστηση συνεργάζονται για να παίξουν μουσική.



Die Instrumente: gewisse Vorkenntnisse werden vorausgesetzt, man muss aber bei weitem kein Profi sein. Es genügt, dass man die Liebe zur Musik und die Lust auf gemeinsames Proben mitbringt. Geübt und gelernt wird in den Proben und ein wenig auch zu Hause.... Die Zusammensetzung des Orchesters ist eher untypisch. Daher findet sich für jedes Instrument ein Platz. Wir setzen uns zusammen aus ersten und zweiten Violinen, manchmal auch Bratschen, Celli, manchmal auch Kontrabässen, Querflöten, manchmal auch Klarinetten, Trompeten, Gitarren, Klavier, Schlagzeug und einem Akkordeon! Zurzeit insgesamt dreißig Instrumente an der Zahl!

Die Literatur: Wir probieren alles aus. Wir spielen im klassischen Bereich hauptsächlich aus der Epoche des Barocks und der Klassik. Wir studieren aber auch schwierige Solokonzerte, zum Beispiel das Violinkonzert von Mendelssohn, irische Musik, jazzige Stücke, Filmmusik, griechische Tanzmusik, Theo-

Τα όργανα: πέρα από την προϋπόθεση συγκεκριμένων γνώσεων, δεν χρειάζεται σε καμία περίπτωση κανείς να είναι επαγγελματίας, αρκεί να φέρνει μαζί στις πρόβες την αγάπη του για τη μουσική και κέφι για συνεργασία. Η εξάσκηση και η εκμάθηση γίνεται κατά κύριο λόγο στις πρόβες και λιγάκι στο σπίτι... Η σύνθεση δεν είναι μάλλον και τόσο τυπική και για αυτό υπάρχει χώρος για κάθε λογής όργανο. Έχουμε πρώτα και δεύτερα βιολιά, μερικές φορές και βιόλες, τσέλα, μερικές φορές και κοντραμπάσα, φλάουτα, μερικές φορές και κλαρινέτα, τρομπέτες, κιθάρες, πιάνο, κρουστά και ένα ακορντεόν! Για την ώρα 30 στο σύνολο!

Το ρεπερτόριο: Δοκιμάζουμε τα πάντα. Από το κλασικό ρεπερτόριο παίζουμε κυρίως κομμάτια από την εποχή του μπαρόκ και την κλασική εποχή της μουσικής. Μελετούμε, όμως, και δύσκολα κοντσέρτα για ένα όργανο, όπως για παράδειγμα το κοντσέρτο για βιολί του Mendelssohn, ιρλανδική μουσική, κομ-

dorakis und Chatzidakis, Spirituals, Musik für Computerspiele und Popsongs ein. Unserem Geschmack sind keine Grenzen gesetzt und wir sind für jeden Musikvorschlag offen.

Die Konzerte: Klassischerweise nehmen wir immer an den Frühlings- und Weihnachtskonzerten teil. Zu unserem alljährlichen Programm gehören jedoch auch die musikalische Gestaltung der MUN-Eröffnungsfeier, die Weihnachtsfeier des Vereins der Österreicher, die akademische Entlassungsfeier und andere Veranstaltungen wie Kirchenkonzerte, Begegnungskonzerte mit anderen Orchestern oder Chören. Zu den wichtigsten Projekten in den letzten Jahren zählen sicherlich das Einstudieren des fantastischen Werkes „Το χαμόγελο της Τζοκόντας“ von Manos Chatzidakis, die Mitgestaltung der großen Savvopoulos-Feier mit Anwesenheit des Selbigen und im vergangenen Schuljahr die verantwortungsvolle Aufgabe der musikalischen Begleitung beim Edith Piaf Musiktheater. Die Idee für das nächste große Projekt steckt schon in den Startlöchern!

Die Proben: Begleitet von selbstorganisiertem Essen, süß und salzig, mit viel Schwung und Elan, manchmal etwas laut, aber wenn nötig mit großer Konzentration, donnerstags zu später Stunde, freitags nach der 7. Stunde, zu gegebenen Anlässen sogar an Samstagen oder Sonntagen bis 22.00 Uhr oder ausnahmsweise während der Unterrichtszeit!

Wir freuen uns auf euer Kommen zu den nächsten Konzerten oder auch über neue Orchestermitglieder!!!

μάτια τζαζ, μουσική για τον κινηματογράφο, ελληνική χορευτική μουσική, Θεοδωράκη και Χατζιδάκι, spirituals, μουσική για ηλεκτρονικά παιχνίδια και ποπ τραγούδια. Δεν υπάρχουν, λουπόν, περιορισμοί στα γούστα μας και είμαστε ανοιχτοί σε κάθε μουσική πρόταση.

Οι συναυλίες: Παραδοσιακά συμμετέχουμε στην ανοιξιάτικη και τη χριστουγεννιάτικη συναυλία. Στο ετήσιο πρόγραμμά μας εντάσσονται επίσης: η μουσική επένδυση της εορταστικής έναρξης του MUN, η χριστουγεννιάτικη γιορτή του Αυστριακού Συλλόγου, η ακαδημαϊκή γιορτή αποφοίτησης και άλλες εκδηλώσεις, όπως εκκλησιαστικές συναυλίες, συνεργασίες με άλλες ορχήστρες ή χορωδίες. Στα πιο σημαντικά εγχειρήματα των τελευταίων ετών συμπεριλαμβάνονται σίγουρα η προετοιμασία του καταπληκτικού έργου «Το χαμόγελο της Τζοκόντας» του Μάνου Χατζιδάκι, η συνδιοργάνωση της μεγάλης γιορτής για τον Διονύση Σαββόπουλο (παρουσία του ίδιου), και την τελευταία χρονιά η απαιτητική αποστολή της μουσικής συνοδείας στη μουσική θεατρική παράσταση για την Edith Piaf. Η ιδέα για το επόμενο μεγάλο εγχείρημα βρίσκεται ήδη στα σκαριά!

Οι πρόβες: συνοδεύονταν από χειροποίητες αλμυρές και γλυκές λιχουδιές, με πολύ παλμό και κέφι (μερικές φορές ήταν λίγο θορυβώδεις, αλλά με μεγάλη συγκέντρωση όποτε ήταν απαραίτητο), αργά κάθε Πέμπτη, την Παρασκευή μετά την 7η ώρα και σε ορισμένες περιπτώσεις Σάββατο και Κυριακή ως τις 10 το βράδυ ή κατ'εξαίρεση και στη διάρκεια του μαθήματος!

Θα χαρούμε να παρακολουθήσετε τις επόμενες συναυλίες μας ή να γίνετε μέλη της ορχήστρας μας!!!

Edith Piaf – Ein aufregendes Projekt

Edith Piaf – ένα συναρπαστικό πρότζεκτ

Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

Als mir die Schülerinnen und Schüler des Französischkurses in der Klasse 11d vorschlugen, ein Musical aufzuführen, war meine erste Reaktion: „Wir sind doch ein Französischkurs und nicht ein Musikkurs!“ Einige Momente später war ich davon überzeugt, dass wir selbst als Französischkurs etwas finden könnten, was zu einem Musical führen würde. Die Idee zu einem Musiktheater über Edith Piaf und ihrem Leben entstand.

Όταν μου πρότειναν οι μαθήτριες και οι μαθητές του τμήματος Γαλλικών της τάξης 11d να ανεβάσουμε ένα μιούζικαλ, η πρώτη μου αντίδραση ήταν: «Μα είμαστε τμήμα Γαλλικών, όχι τμήμα Μουσικής!». Λίγες στιγμές αργότερα είχα ήδη πειστεί ότι ακόμα και στο τμήμα των Γαλλικών θα βρίσκαμε κάτι, που θα μας οδηγούσε στο μιούζικαλ. Γεννήθηκε η ιδέα να ανεβάσουμε μια μουσική θεατρική παράσταση για την Edith Piaf και τη ζωή της.



Zu diesem Zeitpunkt konnten wir noch nicht wissen, was es bedeutete, diese Idee umzusetzen. Wir sahen uns den Film an, wir hörten ihre Musik, lasen über ihr Leben. Unsere Aufgaben waren vielfältig: Wir sollten die geeignete Anzahl an Rollen finden und sie auf uns Französischschülerinnen und -schüler aufteilen. Es galt einen Text zu schreiben, der ihr Leben er-



Εκείνη τη στιγμή δεν ήμασταν σε θέση να γνωρίζουμε τι σήμαινε να κάνουμε την ιδέα αυτή πραγματικότητα. Είδαμε την ταινία, ακούσαμε τη μουσική της, διαβάσαμε για τη ζωή της. Είχαμε πολλαπλά καθήκοντα: έπρεπε να βρούμε επαρκή αριθμό χαρακτήρων και να μοιράσουμε τους ρόλους στις μαθήτριες και τους μαθητές του τμήματος των Γαλλικών. Έπρεπε



να γραφτεί ένα κείμενο στα Γερμανικά και τα Γαλλικά, που θα διηγείτο τη ζωή της και θα ήταν κατάλληλο να ανέβει στη σκηνή. Έπρεπε να επιλέξουμε τα πιο γνωστά τραγούδια της και να τα εντάξουμε μέσα στο θεατρικό κείμενο. Και θέλαμε βέβαια και να τραγουδήσουμε! Έπρεπε να

zählte, auf Deutsch und Französisch, und der theatertauglich war. Wir mussten die bekanntesten Chansons aussuchen und sie inhaltlich ins Theaterstück integrieren. Und wir wollten natürlich auch singen! Die Lieder mussten auf unsere Stimmen angepasst werden, höher oder tiefer gesetzt werden und in neuen Zusammensetzungen (Männerstimmen allein, Frauenstimmen allein oder Männer- und Frauenstimmen gemischt) ausprobiert werden. Und wer sollte die Musik spielen? Der Französischkurs konnte dies nicht ohne Hilfe schaffen und so übernahm das Schulorchester diese schwierige Aufgabe! Gab es Partituren für unser Orchester? Natürlich nicht! Klaviernoten? Ja, schon, aber viel zu teuer und vor allem nicht in den Stimmlagen, wie wir sie brauchten!

Was tun? Eine besonders aufwendige Arbeit stand mir bevor: Edith Piafs Stücke umschreiben - in die Tonlage, in der wir sie brauchten, für die Instrumente, aus dem unser Orchester besteht. Das Orchester war sofort bereit, bei diesem Projekt teilzunehmen, auch wenn für die meisten Jugendlichen Edith Piaf und ihre Lieder relativ unbekannt waren und sicher nicht zu ihrem Hörrepertoire gehörten.

Das Weihnachtskonzert war hinter uns, das schriftliche Abitur geschrieben, eine spannende Zeit mit langen Proben konnte beginnen. Die Arbeit war für uns alle scheinbar endlos: das Plakat gestalten, die Programmhefte schreiben, die Projektionen fertigstellen, die Lichter einstellen, die geeigneten Requisiten finden, die Choreographien für die Lieder einstudieren, währenddessen die Schule und viele andere Verpflichtungen nicht vernachlässigen... Nach unzähligen Einzelproben und gemeinsamen Proben wurden wir uns auch der Verantwortung bewusst, die wir mit diesem Projekt übernommen hatten. Die Aufführung musste überzeugen, da wir das Leben und die Musik nicht irgendeiner Person darstellten. Es waren Leben und Werk der größten und bekanntesten Chansonsängerin Frankreichs.

Die Bühne, von der Bühnen-AG unter der Leitung von Frau Enzmann gestaltet, verlieh dem Musiktheater das richtige Flair. Die Aula wurde mit Tischen und Kerzen in „Cabaret“-Stimmung versetzt und vor der Aula gab es Plakate passend zum Thema und ein köstliches Buffet, beides von der Klasse 12e unter der Leitung von Herrn Arnold organisiert.

Die Aufregung war vor der Aufführung enorm, das Glücksgefühl danach riesig! Der Applaus unsere Belohnung! Ein großer Dank und ein großes Bravo an alle Teilnehmer für eure Ausdauer und Bereitschaft, bei den Proben Opfer zu bringen, euer Engagement und eure gute Stimmung, eure Lust mit unglaublichem Witz und dem nötigen Ernst von Anfang an bis zum Schluss an einem gemeinsamen Projekt zu arbeiten!

προσαρμόσουμε τα τραγούδια στις φωνές μας, πιο ψηλά ή πιο χαμηλά και να τα δοκιμάσουμε σε νέες εκδοχές (μόνο αντρικές φωνές, μόνο γυναικείες φωνές ή γυναικείες και αντρικές φωνές μαζί). Και ποιος θα έπαιζε μουσική; Το τμήμα των Γαλλικών δεν μπορούσε να το καταφέρει αυτό χωρίς βοήθεια, οπότε ανέλαβε η σχολική ορχήστρα το δύσκολο αυτό έργο. Υπήρχαν παρτιτούρες για την ορχήστρα μας; Όχι, βέβαια! Νότες για το πιάνο; Ναι, βέβαια, αλλά αφενός ήταν πολύ ακριβές, αφετέρου δεν ήταν για τους τόνους που εμείς χρειαζόμαστε.

«Τι κάνουμε;»... Είχα μπρος μου ένα δύσκολο έργο: να μεταγράψω τα κομμάτια της Edith Piaf στον τόνο που χρειαζόμαστε και για τα όργανα από τα οποία αποτελείται η ορχήστρα μας. Η ορχήστρα ήταν πρόθυμη να πάρει μέρος στο εγχείρημα αυτό, ακόμη κι αν οι περισσότεροι μαθητές δεν γνώριζαν την Edith Piaf (και τα τραγούδια της και σίγουρα δεν ανήκαν στο ρεπερτόριο μουσικής που ακούνε).

Είχαμε τελειώσει με τη χριστουγεννιάτικη συναυλία και με τις γραπτές εξετάσεις του Abitur, και μια συναρπαστική περίοδος με πολλές πρόβες μπορούσε να ξεκινήσει. Η δουλειά για όλους εμάς ήταν ξεκάθαρα ατελείωτη: να δημιουργηθεί η αφίσα, να γραφτεί το πρόγραμμα της παράστασης, να ετοιμαστούν οι προβολές, να ρυθμιστούν τα φώτα, να φροντίσουμε να βρούμε όλα τα απαιτούμενα, να μελετήσουμε τις χορογραφίες των τραγουδιών και παράλληλα να μην παραμελήσουμε το σχολείο και τις άλλες υποχρεώσεις μας... Μετά από αμέτρητες ατομικές και κοινές πρόβες συνειδητοποίησα το μέγεθος της ευθύνης που είχαμε αναλάβει με αυτό το εγχείρημα. Η παράσταση έπρεπε να είναι πειστική, αφού δεν παρουσίαζε τη ζωή και τη μουσική κάποιου τυχαίου ανθρώπου, αλλά της μεγαλύτερης και πιο διάσημης τραγουδίστριας της Γαλλίας.

Τα σκηνικά, που ετοιμάστηκαν από τον αντίστοιχο Όμιλο Εργασίας υπό τη διεύθυνση της κυρίας Enzmann, έδωσαν το σωστό χρώμα ενός μουσικού θεάτρου, η αίθουσα εκδηλώσεων απέκτησε ατμόσφαιρα «μουσικού καμπαρέ» με τραπέζια και κεράκια, έξω από την αίθουσα υπήρχαν αφίσες και ένας λαχταριστός μπουφές, που αποτύπωναν το πνεύμα της βραδιάς (τα δυο τελευταία, οργανωμένα από την τάξη 12e υπό την καθοδήγηση του κυρίου Arnold).

Η ταραχή μας πριν την παράσταση ήταν πολύ μεγάλη και το αίσθημα ευτυχίας μετά, τεράστιο! Το χειροκρότημα ήταν η ανταμοιβή μας! Ένα μεγάλο ευχαριστώ και ένα μεγάλο μπράβο σε όλους τους συμμετέχοντες για την αντοχή σας και την προθυμία σας να κάνετε τις απαραίτητες θυσίες για τις πρόβες, την ενεργό συμμετοχή σας και την καλή σας διάθεση, το κέφι σας να δουλέψετε σε αυτό το κοινό εγχείρημα από την αρχή μέχρι το τέλος με απίστευτο χιούμορ και την απαραίτητη σοβαρότητα!

Frühjahrskonzert - Tradition und Moderne

Ανοιξιάτικη συναυλία - Παραδοσιακό και σύγχρονο

Barbara Wittmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Was für ein bombastisches Klangerlebnis war das Frühjahrskonzert am 14. Mai 2015 in der Aula der DSA! Wie schon bei den letzten Konzerten ergab die Zusammenarbeit der drei Musiklehrer Anke Spiegel, Dr. Marianne Danner und Markus Gieske eine bunte Mischung unterschiedlichster Musikstücke, gestaltetet vom Chor der Klassen 5 & 6, dem Schülerchor (Kl. 7-12), einem Preisträger des Jugendwettbewerbs „Jugend musiziert“, Spyros Koulouris, mit seiner Busuki in Begleitung



von Dr. Ioannis Mangidis auf der Gitarre mit dem traditionellen Stück „Der Tanz von Sakainas“ von Stavros Xarchakos, sowie der Klasse 9d mit einem Stück von Linkin Park. Das Schulorchester der DSA beendete diesen ersten Teil mit drei Darbietungen, unter anderem einem Chanson von Edith Piaf.

Der Höhepunkt dieses Abends aber war ohne Frage das „Magnificat“ von Christoph Schönherr in „The Groovy Version of Ox“, in welcher der biblische Magnificat-Text (der Lobgesang Marias auf einen Gott, der mit großer Strenge für Gerechtigkeit auf Erden sorgt) durch die modernere Musiksprache (Swing, Funk, Samba, Rock) in das 20. und 21. Jahrhundert versetzt wird.

Der stimmungsvolle Erfolg dieser Darbietung wurde ermöglicht durch die Kooperation des Kammer- sowie des Schülerchors der DS Athen, des Erwachsenenchors und des Orchesters der DS Thessaloniki, der Gesangssolistin Julia Michail und der Pianistin Lilia Vasili-



Τι πομπώδη ηχητική εμπειρία μας επεφύλασσε η ανοιξιάτικη συναυλία στις 14 Μαΐου 2015 στην αίθουσα εκδηλώσεων της ΓΣΑ! Όπως και στις πρόσφατες συναυλίες, η συνεργασία των τριών καθηγητών Μουσικής –της Anke Spiegel, της Dr. Marianne Danner και του Markus Gieske– προσέφερε ένα πολύχρωμο μείγμα από πληθώρα μουσικών κομματιών, με τη συμμετοχή της χορωδίας της 5^{ης} και 6^{ης} τάξης, της σχολικής χορωδίας (τάξεις 7-12), του βραβευθέντα στο μουσικό διαγωνισμό «Τα νιάτα παίζουν μουσική» Σπύρο Κουλούρη με το μπουζούκι του και τη συνοδεία του Δρ. Ιωάννη Μαγγίδη στην κιθάρα στο παραδοσιακό έργο «Ο χορός του Σάκαινα» του Σταύρου Ξαρχάκου, καθώς και της τάξης 9d με ένα κομμάτι των Linkin Park. Η σχολική ορχήστρα της ΓΣΑ έκλεισε αυτό το πρώτο μέρος με τρεις εκτελέσεις, μεταξύ άλλων και ενός Chanson της Edith Piaf.

Το αποκορύφωμα της βραδιάς αυτής ήταν χωρίς αμφιβολία το έργο «Magnificat» του Christoph Schönherr στο «The Groovy Version of Ox», όπου το βιβλικό κείμενο του Magnificat (η Ωδή της Θεοτόκου για έναν Θεό, ο οποίος φροντίζει με μεγάλη αυστηρότητα για τη δικαιοσύνη στη Γη) μεταφέρεται μέσω της σύγχρονης μουσικής γλώσσας (σουίγκ, φανκ, σάμπα, ροκ) στον 20ο και 21ο αιώνα.

Η εντυπωσιακή επιτυχία αυτής της εκτέλεσης οφείλεται στη συνεργασία της χορωδίας δωματίου και της σχολικής χορωδίας της ΓΣΑ, της χορωδίας ενηλίκων και της ορχήστρας της ΓΣ Θεσσαλονίκης, της σόλο τραγουδίστριας Γιούλας Μιχαήλ και της πιανίστας Λίλιας Βασιλειάδου, υπό τη διεύθυνση της μαέ-



adou unter Leitung der Dirigenten Anke Spiegel und Joachim Fritz (Chor- und Orchesterleiter aus Thessaloniki). Im letzten Stück „Sicut erat - Amen“ verstärkte das Schulorchester der DSA die Interpreten und trug so zu einem mitreißenden Finale bei.

Vielen Dank an alle Mitwirkenden aus Athen und Thessaloniki, an die Gastfamilien hier wie dort und v.a. an die beiden Leiter, die durch ihre engagierte (Vor-) Arbeit dieses wunderbare Zusammenspiel erst ermöglichten.



στρου Anke Spiegel και του Joachim Fritz (διευθυντής χορωδίας και ορχήστρας στη ΓΣ Θεσσαλονίκη). Στο τελευταίο κομμάτι «Sicut erat - Amen», η σχολική ορχήστρα της ΓΣΑ συνόδευσε τους εκτελεστές με αποτέλεσμα ένα συναρπαστικό φινάλε.

Θερμές ευχαριστίες σε όλους τους συμμετέχοντες από την Αθήνα και τη Θεσσαλονίκη, στις οικογένειες που φιλοξένησαν τους μαθητές στις δυο πόλεις, και (πάνω από όλα) στους δυο διευθυντές ορχήστρας, που με την συστηματική (προ-)εργασία τους κατέστησαν εφικτή αυτή την κοινή εμφάνιση.

Kirchenkonzert / Εκκλησιαστική συναυλία

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

Vor ungefähr einem halben Jahr wurde ich gefragt, ob der Kammerchor der DSA nicht vielleicht ein Konzert im Rahmen des angedachten Bachfestivals der Evangelischen Kirche deutscher Sprache in der Odos Sina geben möchte. „Ja natürlich“ – „Bach hat wunderbare Musik geschrieben und viele Sängerinnen und Sänger des Kammerchores singen sehr gerne Werke von J. S. Bach“ – aber auch „Naja, mal sehen“ – „viele Chorstücke von Bach sind sehr schwer und außerdem denkt man bei einem Konzert in der Kirche doch zuerst an die geistlichen Werke und wir sind ja nun einmal kein Kirchenchor, sondern ein Chor einer Schule“ – waren Gedanken, die mir durch den Kopf gingen.

Das Ergebnis dieser Gedanken war das Konzert, das am Donnerstag, 23.10.2014, in der ev. Michaelskirche stattgefunden hat: Zwei Choräle aus J. S. Bachs geistlicher Kantate BWV 140, zwei Chöre mit geistlichem Inhalt von F. Mendelssohn-Bartholdy und die weltliche „Bauernkantate“ BWV 121 von J. S. Bach, in der auf humorvolle Weise dem neuen weltlichen Herrn gehuldigt wird und ganz nebenbei die Vorfreude auf einen ganz und gar weltlichen Tavernenbesuch besungen wird.

Ich denke, die Mischung aus geistlicher und weltlicher Musik stellte kein Problem, sondern eher eine Bereicherung dar. Zu einem besonderen Konzert wurde es für mich aber erst durch die Mitwirkenden: die Chorsängerinnen und -sänger, die auch die zum Teil schweren Stücke sehr gut bewältigten und die Kirche mit einem wunderschönen Chorklang füllten, das sehr fein und musikalisch begleitende Instrumentalensemble und die hervorragenden Solisten, Dafni Panourgia und Volker Spiegel.

Vielen Dank Allen!

Πριν από περίπου μισό χρόνο ρωτήθηκα, εάν θα μπορούσε η χορωδία δωματίου της Γερμανικής Σχολής Αθηνών να δώσει μια συναυλία στο πλαίσιο του προγραμματισμένου φεστιβάλ για τον Μπαχ στην Ευαγγελική γερμανόφωνη εκκλησία της οδού Σίνα. «Ναι, βέβαια» (ο Μπαχ έγραψε υπέροχη μουσική και πολλές τραγουδίστριες και τραγουδιστές της χορωδίας δωματίου τραγουδούν με χαρά έργα του J. S. Bach). Από την άλλη αναλογίστηκα, «Χμμ, να το σκεφτούμε» (πολλά χορωδιακά κομμάτια του Μπαχ είναι πολύ δύσκολα και, άλλωστε, το πρώτο πράγμα που έρχεται στο νου, όταν πρόκειται για μια συναυλία σε εκκλησία, είναι τα θρησκευτικά έργα και εμείς δεν είμαστε εκκλησιαστική χορωδία, αλλά η χορωδία ενός σχολείου). Όλες αυτές ήταν οι σκέψεις, που επεξεργαζόμουν έντονα.

Αποτέλεσμα αυτών των σκέψεων ήταν η συναυλία που πραγματοποιήθηκε την Πέμπτη, 23.10.2014 στην Ευαγγελική εκκλησία του Αγίου Μιχαήλ: δυο χορωδιακά άσματα από την θρησκευτική καντάτα BWV 140 του J. S. Bach, δυο χορωδιακά κομμάτια θρησκευτικού περιεχομένου του F. Mendelssohn-Bartholdy, και η κοσμική «Άγροτική καντάτα» BWV 121 του J. S. Bach (όπου με χιουμοριστικό τρόπο παρουσιάζει το προσκύνημα στο νέο κοσμικό ηγέτη, και παρεμπιπτόντως υμνεί τραγουδιστικά τη χαρά που φέρνει η προσδοκώμενη επίσκεψη σε ένα απλό ταβερνείο).

Νομίζω ότι η ανάμειξη θρησκευτικής και κοσμικής μουσικής, δεν αποτέλεσε κανένα πρόβλημα, αντίθετα εμπλούτισε ιδιαίτερα την εκδήλωση. Στην ιδιαίτερη επιτυχία βέβαια αυτής της συναυλίας συνέβαλαν, κατά τη γνώμη μου, κυρίως οι συντελεστές της: οι χορωδοί, οι οποίοι απέδωσαν εξαιρετικά τα εν μέρει πολύ δύσκολα κομμάτια, και πλημμύρισαν την εκκλησία με υπέροχους χορωδιακούς ήχους, η ορχήστρα, η οποία ήταν μια υπέροχη μουσική συνοδεία, καθώς και οι εξαιρετικοί σολίστες, Δάφνη Πανουργιά και Volker Spiegel.

Σε όλους, θερμές ευχαριστίες!



Musical “Die Kinder der vier Elemente”, Klasse 4a

Η τάξη 4a παρουσίασε το μιούζικαλ «Τα παιδιά των τεσσάρων στοιχείων»

Mara Hasler, Grundschullehrerin / δασκάλα Δημοτικού

21. und 22. Mai 2015

Wir, die Klasse 4a, haben uns in unserem letzten Grundschuljahr mit vielen Themen rund ums Motto “Vier Elemente” beschäftigt. Begleitet wurden wir dabei von den netten Figuren der Bilderbuchreihe “Die Kinder der vier Elemente”, geschrieben von Gül Kurtulus: Flämmchen, die Tochter der Sonne, Plitsch und Platsch, die Wasserzwillinge, Windi, die Tochter der Luft und Knolle, der Erdjunge. Von ihren Elementeeltern erfahren die Elementchen, dass die Menschen nicht so sorgsam mit ihrer Umwelt umgehen, wie es sich die Elemente wünschen.

In unseren Musical-Aufführungen am 21. und 22. Mai wurden die Elemente tänzerisch und musikalisch dargestellt und wichtige Umweltthemen aufgegriffen. Wie die Elementchen in der Geschichte, waren auch wir fest entschlossen, etwas für den Umweltschutz zu unternehmen. Durch eine freiwillige Spende der Zuschauer konnten wir die Naturschutzorganisation „Oro Verde“ im Projekt “Land der Bäume” unterstützen und dazu beitragen, den Regenwald in Guatemala zu schützen. Pro Euro wird dort ein Baumsetzling gepflanzt. Wir konnten mit unserem Musical und Dank der großzügigen Spende unseres Publikums das Anpflanzen von 550 einheimischen Bäumen in Guatemala ermöglichen.

στις 21 και 22 Μαΐου 2015

Η τάξη 4a ασχολήθηκε ποικιλοτρόπως κατά την τελευταία χρονιά της στο Δημοτικό με το θέμα «Τέσσερα στοιχεία». Παρέα μας είχαμε τις χαριτωμένες φιγούρες από τη σειρά εικονογραφημένων βιβλίων «Τα παιδιά των τεσσάρων στοιχείων» της Gül Kurtulus.

Η «Φλογίτσα», κόρη του ήλιου, οι «Πλιτς και Πλατς», τα δίδυμα παιδιά του νερού, η «Ανεμίτσα», κόρη του αέρα και ο «Βολβούλης», γιος της γης μαθαίνουν από τους γονείς τους ότι οι άνθρωποι δεν είναι προσεκτικοί με το περιβάλλον – με τον τρόπο που θα επιθυμούσαν τα ίδια τα στοιχεία.

Στο μιούζικαλ που παρουσιάσαμε στις 21 και 22 Μαΐου, τα στοιχεία αποδόθηκαν μουσικοχορευτικά, και ασχοληθήκαμε με σημαντικά θέματα σχετικά με το περιβάλλον. Μέσα από τις δωρεές των θεατών η τάξη μπόρεσε να ενισχύσει την οργάνωση προστασίας Oro Verde στο πρότζεκτ της «Γη των δέντρων», και να συνεισφέρει στην προστασία του τροπικού δάσους στη Γουατεμάλα. Συγκεκριμένα, σε κάθε ευρώ δωρεάς αντιστοιχεί ένα δενδρύλλιο, και χάρη στη γενναιοδωρη συνεισφορά των θεατών μπόρεσαν να φυτευτούν 550 τοπικά δενδρύλλια στη Γουατεμάλα!



«Αυτή ήταν μια από τις ωραιότερες εμπειρίες που είχα στο Δημοτικό.»

“Das war eins der schönsten Erlebnisse meiner Grundschulzeit.”

Letta Stalder



«Μάθαμε πολλά από αυτό και δε θα το ξεχάσω ποτέ.»

“Wir haben viel davon gelernt und ich werde es nie vergessen.”

Ifigenia Kafka

«Το μιούζικαλ μας έφερε πιο κοντά και μας βοήθησε να κατανοήσουμε καλύτερα ο ένας τον άλλον.»

“Das Musical hat uns näher zusammengebracht. Wir haben uns dadurch besser verstanden.”

Rea Bremer



«Το μιούζικαλ και η προετοιμασία του με τα εκπληκτικά παιδιά της τάξης 4a θα είναι πάντα μια ωραία ανάμνηση για μένα.»

“Das Musical und die Vorbereitungen mit den tollen Kindern der Klasse 4a werden mir in bester Erinnerung bleiben.”

Mara Hasler

«Είμαι περήφανος για την τάξη μου!»

“Ich bin einfach stolz auf unsere Klasse!”

Petros Mavridis

«Μετά την παράσταση ήμουν πολύ ευτυχισμένος και περήφανος.»

“Nach der Aufführung war ich sehr glücklich und stolz auf mich.”

Fabian Spiegel



«Όταν ήμουν στη σκηνή, ένιωθα να έχω πεταλούδες στην κοιλιά μου. Ήταν ένα ωραίο συναίσθημα.»

“Als ich auf der Bühne stand, hat es im Bauch so gekribbelt. Das war ein schönes Gefühl!”

Amalia Krosdorf



«Ήταν εκπληκτικό να εμφανίζεσαι στη σκηνή μπροστά σε τόσους πολλούς ανθρώπους.»

“Es war toll, vor so vielen Menschen aufzutreten.”

Naomi Massamba-Budiaki

Weihnachtskonzert / Χριστουγεννιάτικη συναυλία



Dr. Marianne Danner, Lehrerin / καθηγήτρια

„Gemeinsam-Zusammen“ war das Motto, unter dem verschiedenste Musikdarbietungen im diesjährigen Weihnachtskonzert zu hören waren. In einer außerordentlich gut besuchten Aula wurde das Publikum durch Lieder der Chöre, dem neugegründeten Chor der Klasse 5/6, dem Schülerchor der Klassen 7 bis 12, dem Kammerchor (Leitung der Chöre A. Spiegel), der Klassen 9e, 12d/e, der Rock-Band (Leitung M. Gieske) und des Orchesters (Leitung M. Danner) in eine vorweihnachtliche Stimmung gewogen. Einen besonderen Auftritt durften wir mit Ersilia Mikrou (9c) genießen, die die gesamte Aula mit ihren Harfenklängen verzauberte. Mit dem gemeinsamen Schlussstück „He's got the whole world“, bei dem alle Teilnehmer, jüngere und ältere Schüler, Erwachsene, Sänger und Instrumentalisten mitspielten oder mitsangen, klang das Weihnachtskonzert aus.

«Όλοι μαζί» – αυτό ήταν το κεντρικό θέμα, γύρω από το οποίο κινήθηκαν πολύ διαφορετικές μουσικές ερμηνείες στη φετινή χριστουγεννιάτικη συναυλία. Στην ιδιαίτερα γεμάτη αίθουσα εκδηλώσεων, το κοινό ταξίδεψε με διάθεση χριστουγεννιάτικη, χάρη στα τραγούδια των χορωδιών, τη νεοϊδρυθείσα χορωδία της 5^{ης} και 6^{ης} τάξης, τη σχολική χορωδία των τάξεων 7 έως 12, τη χορωδία δωματίου (διεύθυνση των χορωδιών A. Spiegel), της τάξεων 9e και 12d/e, του συγκροτήματος ροκ (διεύθυνση M. Gieske) και της ορχήστρας (διεύθυνση M. Danner). Ιδιαίτερη αίσθηση προκάλεσε η εμφάνιση της Ερσίλιας Μικρού (9c), η οποία μάγεψε όλους τους παρευρισκομένους με τους ήχους της άρπας της. Η συναυλία έκλεισε με την κοινή εκτέλεση του τραγουδιού «He's got the whole world», όπου όλοι οι συμμετέχοντες, μικροί και μεγάλοι μαθητές, ενήλικες, τραγουδιστές και οργανοπαίκτες έπαιξαν και τραγούδησαν «όλοι μαζί»!



„Jugend Musiziert“ / «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Erfolgreicher Musikwettbewerb „Jugend Musiziert“

Επιτυχημένος μουσικός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική»

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια



Am 22. und 23. Januar fand der diesjährige Regionalwettbewerb „Jugend Musiziert“ an der Deutschen Schule Athen statt, der größte seit Jahren mit 36 Teilnehmerinnen und Teilnehmern, die in 7 verschiedenen Kategorien antraten und beachtliche musikalische Leistungen zeigten.

Στις 22 και 23 Ιανουαρίου πραγματοποιήθηκε ο φετινός περιφερειακός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική» στη Γερμανική Σχολή Αθηνών –ο μεγαλύτερος εδώ και χρόνια– με 36 συμμετοχές σε 7 διαφορετικές κατηγορίες, και με εξαιρετικές μουσικές επιδόσεις.



Die große Vielfalt an Instrumenten und Musikstilen beeindruckte die Prüfer ebenso wie das Engagement aller Teilnehmer und ihre Bereitschaft, für diesen Wettbewerb viel zu üben und viel Zeit zu investieren. Vom jüngsten Teilnehmer bis zur ältesten Teilnehmerin zeigten alle viel Freude an der Musik; sie zeigten aber auch, zu welchen Leistungen Kinder und Jugendliche in diesem Bereich fähig sind.

Η μεγάλη ποικιλία σε μουσικά όργανα και μουσικά στυλ εντυπωσίασε τους εξεταστές – εντυπωσιακή ήταν και η δέσμευση και η προθυμία όλων των συμμετεχόντων να μελετήσουν πολύ και να επενδύσουν άπλετο χρόνο γι' αυτόν τον διαγωνισμό. Από τον πιο μικρό συμμετέχοντα, μέχρι την πιο μεγάλη συμμετέχουσα, όλοι έδειξαν μεγάλη χαρά για τη μουσική και απέδειξαν πόσο ικανοί είναι οι νέοι και τα παιδιά σε αυτόν τον τομέα.

Ein Höhepunkt des Wettbewerbs war das Preisträgerkonzert am Montag, 26. Januar, bei dem unsere Teilnehmer endlich ihre Ergebnisse erhielten und einige von ihnen auch nochmals vorspielten oder vorsangen. Außerdem waren für das Konzert zwei Musiker aus Deutschland angereist, die im

Κορυφαία στιγμή του διαγωνισμού ήταν η συναυλία των νικητών που πραγματοποιήθηκε τη Δευτέρα 26 Ιανουαρίου, στη διάρκεια της οποίας οι υποψήφιοι έμαθαν επιτέλους τα αποτελέσματα του διαγωνισμού, και ορισμένοι από αυτούς είχαν την ευκαιρία να παίξουν ή να τραγουδήσουν πάλι. Επιπλέον,



Bundeswettbewerb (der höchsten der drei Stufen) 2014 einen ersten Preis erhalten hatten und das Publikum mit ihrem Können am Klavier (Alexander Baier) und an der E-Gitarre und am Klavier (Lukas Natschinski) begeisterten.

στη συναυλία έλαβαν μέρος οι δύο μουσικοί, οι οποίοι κέρδισαν το πρώτο βραβείο στον ομοσπονδιακό διαγωνισμό (την υψηλότερη βαθμίδα) το 2014. Ο Alexander Baier (πιάνο) και ο Lukas Natschinski (ηλεκτρική κιθάρα και πιάνο) μάγεψαν το κοινό με την ερμηνεία τους.

Ας μην ασχολούμαστε, όμως, μόνο με το παρελθόν... έπεται νέος διαγωνισμός! Ως μικρή γεύση για τον επόμενο περιφερειακό διαγωνισμό (Ιανουάριος 2016) παραθέτουμε ήδη τις κατηγορίες: έγχορδα όργανα σόλο, ποπ τραγούδι, ακορντεόν, κρουστά (percussion), Mallets, βιολιέτο: πιάνο και ένα πνευστό, ανσάμπλ νυκτών εγχόρδων (π.χ. 2 κιθάρες), ανσάμπλ με δύο άρπες, ανσάμπλ κλασικό τραγούδι (δύο τραγου-

Nach dem Wettbewerb ist vor dem Wettbewerb! Als kleinen Ausblick für den nächsten Regionalwettbewerb im Januar 2016 hier schon einmal die Kategorien: Streichinstrumente solo, Pop-Gesang, Akkordeon, Percussion, Mallets, Duo: Klavier und ein Blasinstrument, Zupf-Ensemble (z.B. 2 Gitarren), Harfen-Ensemble (z.B. 2 Harfen), Vokal-Ensemble klassisch (2 Sänger und Begleitung). Es lohnt sich, frühzeitig nach geeigneten Musizierpartnern und auch nach geeigneten Stücken zu suchen. Der Anmeldeschluss im November kommt schneller als man denkt.



διστές και συνοδεία). Αξίζει εγκαίρως να ψάξετε για μουσικούς συντρόφους και για τα κατάλληλα μουσικά κομμάτια, μιας και η ημερομηνία υποβολής αιτήσεων τον Νοέμβριο, πλησιάζει!

Landeswettbewerb „Jugend Musiziert“ - März 2015 in Mailand

Περιφερειακός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική» - Μάρτιος 2015 στο Μιλάνο



Spyros Kouliouris, 12b / Σπύρος Κουλούρης, 12b

Στις 19-25 Μαρτίου πραγματοποιήθηκε στο Μιλάνο ο περιφερειακός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική». Μετά από αρκετές εβδομάδες προετοιμασίας ξεκινήσαμε το ταξίδι μας με τη μεγάλη προσδοκία της απόλαυσής του. Με την άφιξή μας στη Γερμανική Σχολή του Μιλάνου μας υποδέχτηκαν με ένα υπέροχο κονσέρτο. Στη συνέχεια γνωρίσαμε τις οικογένειες που μας φιλοξένησαν. Τις

Vom 19.3 bis 25.3 hat der Landeswettbewerb „Jugend Musiziert“ in Mailand stattgefunden. Nach der langen Vorbereitung waren alle bereit, die folgenden Tage in Mailand zu genießen und ich glaube, dass die Reise unseren Erwartungen entsprochen hat. Unsere Ankunft an der Deutschen Schule Mailand war aufgrund des wunderbaren Eröffnungskonzertes sehr gelungen. Anschließend haben wir die Gastfamilien kennengelernt. Während der nächsten drei Tage hatten wir die Chance, die Beiträge der jungen Musiker zu genießen, die ihr Programm der Jury vorgespielt haben. Kurz vor seinem Beitrag war selbstverständlich jeder aufgeregt, aber man konnte zum Ausgleich einen Spaziergang im Zentrum von Mailand unternehmen, wo sich zahlreiche Sehenswürdigkeiten befinden, und sich so ablenken. Außerdem kann man in Mailand immer eine Gelateria finden!

Am Montag nach dem Ausflug nach Monza und einem Spaziergang durch den Park der Villa Reale, wurden die Ergebnisse bekannt gegeben und der lange Applaus hat den Erfolg der Teilnehmer deutlich gemacht. Das Preisträgerkonzert im Teatro dal Verme war ein Erlebnis, sowohl für die Zuschauer, als auch für alle Musiker, die vorgespielt haben.

Die Deutsche Schule Athen hat mit großem Erfolg am Wettbewerb teilgenommen, da Nestor Germanos, Aristeidis Desyllas-Lykos, Nikolas Kougioumtzoglou, Spyros Kouliouris und Foivi Megalofonou jeweils einen

επόμενες τρεις μέρες έλαβε χώρα ο μουσικός διαγωνισμός και είχαμε όλοι την ευκαιρία να απολαύσουμε τους νέους μουσικούς, οι οποίοι παρουσίασαν το πρόγραμμά τους μπροστά στην κριτική επιτροπή (η ηρεμία, βέβαια, χανόταν λίγο προτού εμφανιστεί ο κάθε μουσικός στη σκηνή). Ευτυχώς, το κέντρο του Μιλάνου ήταν κοντά, για να μας προσφέρει όμορφες στιγμές με τα πλούσια αξιοθέατά του – συν τοις άλλοις, στην πόλη του Μιλάνου πάντα βρίσκεται κανείς κοντά σε μια Gelateria! Τη Δευτέρα μετά από μια όμορφη εκδρομή στη Monza και ένα μεγάλο περίπατο στο πάρκο της Villa Reale, έφτασε η στιγμή των αποτελεσμάτων: το έντονο συνεχές χειροκρότημα φάνερωνε την επιτυχία όλων των συμμετεχόντων. Η συναυλία των νικητών έγινε την επομένη στο Teatro dal Verme, και ήταν μια ξεχωριστή εμπειρία τόσο για αυτούς που συμμετείχαν όσο και για όσους την παρακολούθησαν.



Η ομάδα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών σημείωσε σημαντικές επιτυχίες, καθώς ο Νέστωρ Γερμανός μαζί με τον Αριστείδη Δεσύλλα-Λύκο, ο Νικόλας Κουγιουμτζόγλου, ο Σπύρος Κουλούρης και η Φοίβη Μεγαλοφώνου απέσπασαν το πρώτο βραβείο. Η Μαρίνα Ηλιάδου μαζί με τον Χριστόφορο Κουγιουμτζόγλου, η Ροδάμη Μοσκόφ μαζί με την Ελίζα Παναγιώτη, ο Δανιήλ Τριανταφύλ-

ersten Platz belegt haben. Marina Iliadou, Christopher Kougioumtzoglou, Rodami Moskoff, Elisa Panagiotis, Daniel Trynatafyllis und Sithara Thies belegten jeweils zweite Plätze. Einen dritten Platz belegten Raheeli Kaasik und Jannis Tsouchlos.

Ich bin sicher, dass keiner die Tage des „Jugend Musiziert“ - Wettbewerbs vergessen wird.

λης και η Σιθάρα Τις απέσπασαν το δεύτερο βραβείο. Το τρίτο βραβείο απέσπασαν η Ραχέλη Κάσικ και ο Γιάννης Τσουχλός.

Είμαι σίγουρος ότι η παραμονή μας στην πόλη του Μιλάνου, στο πλαίσιο του μουσικού διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική» θα μείνει σε όλους αξέχαστη, μιας και ξεπέρασε κάθε αρχική προσδοκία!

Bundeswettbewerb „Jugend Musiziert“ - Mai 2015 in Hamburg

Ομοσπονδιακός διαγωνισμός «Τα νιάτα παίζουν μουσική» - Μάιος 2015 στο Αμβούργο

Anke Spiegel, Lehrerin / καθηγήτρια

„Wo geht's zum Hafen"? ... „Wieviel kostet ein Fischbrötchen?" ... „Wieviele Stufen sind es bis auf den Michel – das Wahrzeichen von Hamburg"? ...



Solche Fragen, die normale Hamburg-Besucher beschäftigen, waren für die vier Athener Schüler, die es bis in die letzte Runde des „Jugend Musiziert“-Wettbewerbs geschafft hatten, erst einmal nebensächlich. Da gab es viel dringlichere Probleme, wie z.B. „Funktioniert das Playback für Foivis Tanz in ihrer Musicalwertung?" „Ist das Mikrophon gut eingestellt?" ... „Wo können wir vier große Pauken und zwei Marimbaphones für Nestor und Aristeidis ausleihen?" ... „Sind die Finger von Nicolas schon am Morgen schnell genug für das Tremolo?" ... „Steht der Notenständer so, dass die Jury die Finger von Nicolas beim Gitarrespielen sieht?"

Aber, es hat sich gelohnt! Alle vier zeigten in diesem schwierigen Wettbewerb große Nervenstärke und bewiesen, dass es richtig war, sie zu dieser dritten Runde des Wettbewerbs zuzulassen.

Nicolas Kougioumtzoglou erspielte sich auf der Gitarre das Prädikat „Mit gutem Erfolg teilgenommen“, Foivi Megalofonou hat in der Kategorie Musical „Mit sehr gutem Erfolg teilgenommen“ und Nestor Germanos erhielt mit seinem Duo-Partner Aristeidis Lykos-Desyllas vom Musikgymnasium in Pallini 24 von 25 möglichen Punkten und damit einen sensationellen ersten Preis in der Kategorie Schlagzeug Ensemble. Herzlichen Glückwunsch euch allen!

Und zum Abschluss der Woche war dann doch noch Zeit für ein wenig Sightseeing und die vielen Treppenstufen bis auf den Turm des „Michel“.

«Πώς πάμε στο λιμάνι;», «Πόσο κοστίζει ένα σάντουιτς με ψάρι;», «Πόσα είναι τα σκαλοπάτια μέχρι τον Michel – το σήμα κατατεθέν του Αμβούργου;» ...

Τέτοια ερωτήματα, που απασχολούν συνήθως τους επισκέπτες του Αμβούργου, ήταν δευτερεύουσας σημασίας για τους τέσσερις μαθητές από την Αθήνα, που κατάφεραν να φτάσουν μέχρι την τελική φάση του διαγωνισμού «Τα νιάτα παίζουν μουσική». Είχαν άλλα, πολύ πιο φλέγοντα ζητήματα να διευθετήσουν, όπως για παράδειγμα «Λειτουργεί το playback στο χορευτικό της Φοίβης στη συμμετοχή της στην κατηγορία μιούζικαλ;», «Είναι σωστές οι ρυθμίσεις στο μικρόφωνο;»... «Πού μπορούμε να δανειστούμε τέσσερα μεγάλα τύμπανα και δυο κρουστά μουσικά όργανα μαρίμπα για τον Νέστορα και τον Αριστείδη;»...

«Θα έχουν αύριο τα δάχτυλα του Νικόλα τη σωστή ταχύτητα για το tremolo;»... «Το αναλόγιο είναι σε σωστή θέση, ώστε να μπορεί η κριτική επιτροπή να βλέπει τα δάχτυλα του Νικόλα, όταν θα παίζει κιθάρα;»

Άξιζε, όμως, πραγματικά! Και οι τέσσερις απέδειξαν σε αυτόν το δύσκολο διαγωνισμό ότι έχουν γερά νεύρα και ότι ορθά επέλεξαν να συμμετάσχουν στην τρίτη φάση του διαγωνισμού.

Ο Νικόλας Κουγιουμτζόγλου έλαβε στην κατηγορία «κιθάρα» τη διάκριση «Έλαβε με επιτυχία μέρος». Η Φοίβη Μεγαλοφώνου έλαβε στην κατηγορία «μιούζικαλ» τη διάκριση «Έλαβε με μεγάλη επιτυχία μέρος» και ο Νέστωρ Γερμανός σε ντουέτο μαζί με τον Αριστείδη Λύκο-Δεσύλλα

από το Μουσικό Γυμνάσιο Παλλήνης έλαβαν 24 βαθμούς (με ανώτατη δυνατή βαθμολογία τους 25 βαθμούς) και κατέλαβαν τη συγκλονιστική πρώτη θέση στην κατηγορία «ensemble κρουστών». Θερμά συγχαρητήρια σε όλους!

Όσο για τα αξιοθέατα, βρήκαμε λίγο χρόνο στο τέλος της εβδομάδας να τα επισκεφτούμε και να ανέβουμε τα αμέτρητα σκαλοπάτια ως τον πύργο του «Michel».



Theaterstück „Froschpunzel“ / Θεατρικό έργο «Froschpunzel»

Stavroula Markou, Erzieherin & Maraia Skabardonis, Kindergärtnerin
Σταυρούλα Μάρκου, παιδαγωγός & Μαράια Σκαμπαρδώνη, νηπιαγωγός

Auf Initiative der Deutschen Botschaft durften wir mit großer Freude am Mittwoch, den 11.03.2015, an unserer Schule die Theatergruppe „Retro“ begrüßen. Aufgeführt wurde das Theaterstück „Froschpunzel“. In der Aula schauten sich die Kinder des Kindergartens und der Vorschule gemeinsam mit der 1. und 2. Grundschulklasse der DSA das Stück mit großer Begeisterung an. Als Zuschauer waren Kinder der Athener Schule und der Manta Schule zu Gast. Begrüßt wurde auch die Vertreterin der Deutschen Botschaft Frau Vanessa Christodoulou, die mit großem Interesse die Vorstellung verfolgte.



Με πρωτοβουλία της Γερμανικής Πρεσβείας, είχαμε τη δυνατότητα να καλωσορίσουμε με μεγάλη χαρά στη Σχολή μας, την Τετάρτη 11 Μαρτίου 2015, τη θεατρική ομάδα «Retro», η οποία μας παρουσίασε το θεατρικό έργο «Froschpunzel». Το έργο παρακολούθησαν με μεγάλο ενθουσιασμό στην αίθουσα εκδηλώσεων τα παιδιά του Νηπιαγωγείου και του Προσχολικού Τμήματος από κοινού με την 1η και 2α Δημοτικού της ΓΣΑ. Επιπλέον, ως προσκεκλημένοι, βρέθηκαν στο κοινό παιδιά του Athener Schule και του Σχολείου Μαντά (Manta Schule). Καλωσορίσαμε, επίσης, την εκπρόσωπο της Γερμανικής Πρεσβείας, κυρία Βανέσσα Χριστοδούλου, η οποία παρακολούθησε την παράσταση με μεγάλο ενδιαφέρον. Η Γερμανική Πρεσβεία, στο πλαίσιο του πολιτιστικού της έργου, προώθησε αυτήν την θεατρική εκδήλωση, με αποτέλεσμα τα παιδιά να την παρακολουθήσουν δωρεάν. Ένα μεγάλο ευχαριστώ οφείλουμε στην κυρία Conrads, η οποία συμμετείχε δυναμικά τόσο στην οργάνωση όσο και την διεξαγωγή της εκδήλωσης, και μας έδωσε τη δυνατότητα να εισέλθουμε στο κόσμο των παραμυθιών, του Πρίγκιπα Βατράχου και της Ραπουνζέλ.

Im Rahmen ihrer Kulturarbeit hat die Deutsche Botschaft diese Theatervorführung gefördert. Daher war die Veranstaltung für die Kinder kostenlos. Ein großer Dank geht an Frau Conrads, die diese Veranstaltung in die Wege geleitet hat und uns die Möglichkeit gegeben hat, in die Welt der Märchen, des Froschkönigs und der Rapunzel einzutauchen.

σας, με αποτέλεσμα τα παιδιά να την παρακολουθήσουν δωρεάν. Ένα μεγάλο ευχαριστώ οφείλουμε στην κυρία Conrads, η οποία συμμετείχε δυναμικά τόσο στην οργάνωση όσο και την διεξαγωγή της εκδήλωσης, και μας έδωσε τη δυνατότητα να εισέλθουμε στο κόσμο των παραμυθιών, του Πρίγκιπα Βατράχου και της Ραπουνζέλ.

16 Proben und 1 Aufführung oder: Das Wunder von „Wunder“ 16 πρόβες και 1 παράσταση ή το θαύμα του «Θαύματος»

Georgia Kotsialou, Lehrerin / Γεωργία Κοτσιάλου, καθηγήτρια

„Wunder“ ist aus mehrfacher Sicht eine besondere Theaterveranstaltung gewesen: Da sei zunächst die Eigeninitiative der Schülerinnen der 7d und 7e zu nennen, die den Roman

Το «Θαύμα» ήταν από πολλές απόψεις μια ιδιαίτερη θεατρική παράσταση: καταρχάς πρέπει να αναφερθεί ότι επρόκειτο για μια πρωτοβουλία των μαθητριών των τάξεων 7d και 7e, οι



von Raquel Palacio gelesen hatten und diesen unbedingt aufzuführen wollten. Meine Vorgabe war streng: „Wir können das gerne machen, aber ihr müsst den Roman für die Bühne um-

οποιές διάβασαν το μυθιστόρημα της Raquel Palacio και ήθελαν οπωσδήποτε να το ανεβάσουν. Οι οδηγίες μου ήταν αυστηρές: «Ευχαριστώ να το κάνουμε, πρέπει όμως να διασκευ-

schreiben. Wenn ich das fertige Skript vor den Weihnachtsferien erhalte, können wir nach den Ferien mit den Proben beginnen. Sonst nicht!“ In der Woche vor den Weihnachtsferien erhielt ich das fertige Werk. Elina, Klara, Marit, Hannah, Amfioni und vielleicht noch andere fleißige Schülerinnen – ich weiß bis heute nicht genau, wer alles beteiligt war – hatten das erste Wunder vollbracht und aus dem dicken Roman ein Bühnenwerk mit 48 Szenen erstellt. Nun musste ich mein Versprechen einlösen und mir Gedanken über die Umsetzung machen.

Doch nach den Ferien verstarb Elina. Elina, die federführend an dem Projekt beteiligt war. Elina, die so gerne auf der Bühne stehen wollte. Die Trauer und Ohnmacht der Freunde war groß. Das Stück war bedeutungslos geworden.

Kurz vor den Osterferien kamen Elinas Freundinnen noch einmal zu mir. Sie wollten das Stück gerne aufführen, denn es sollte eine Hommage an Elina sein.

άσετε το μυθιστόρημα για τη σκηνή. Εάν μου δώσετε έτοιμο το διασκευασμένο κείμενο πριν τις διακοπές των Χριστουγέννων, μπορούμε να ξεκινήσουμε τις πρόβες μετά τις διακοπές. Αλλιώς δεν κάνουμε τίποτα!». Την εβδομάδα πριν τις διακοπές των Χριστουγέννων έφτασε στα χέρια μου το ολοκληρωμένο έργο. Η Elina, η Klara, η Marit, η Hannah, η Amfioni και ίσως κι άλλες εργατικές μαθήτριες –δεν ξέρω ούτε και σήμερα ακριβώς ποιες πήραν μέρος στο εγχείρημα της διασκευής– ολοκλήρωσαν το πρώτο θαύμα δημιουργώντας από ένα πολυσέλιδο μυθιστόρημα ένα θεατρικό έργο με 48 σκηνές. Ήταν πια σειρά μου να κρατήσω την υπόσχεσή μου.

Όμως μετά τις διακοπές η Elina έφυγε από κοντά μας αιφνίδια. Η Elina, που είχε ηγετικό ρόλο σε όλο το εγχείρημα. Η Elina, που της άρεσε τόσο πολύ να είναι πάνω στη σκηνή. Το πένθος και η αδυναμία των φίλων της ήταν μεγάλη. Το έργο είχε χάσει πια κάθε σημασία.

Λίγο πριν τις διακοπές του Πάσχα ήρθαν και με βρήκαν ξανά



οι φιλενάδες της Elina. Ήθελαν να ανεβάσουν την παράσταση ως φόρο τιμής στην Elina.

Nach den Osterferien begannen die Proben. Jeden Montag und Mittwoch von 15 bis 17 Uhr. In der Woche vor der Aufführung wurde täglich geprobt – auch am Wochenende. Die Eltern brachten und holten die jungen Schauspieler und verbrachten in dieser Phase mehr Zeit auf den Straßen Athens als zu Hause. Doch keiner beklagte sich. An dieser Stelle muss auch ein weiterer Name genannt werden: Juliana Meyer, unsere unermüdliche und unglaublich engagierte Praktikantin. Sie pendelte - ohne Auto, mit öffentlichen Transportmitteln! - zwischen Proben und Distomo-Projekt, hielt die Schülerinnen und Schüler auf Trab und besprach mit uns immer wieder die Szenen. Juliana war mein weiteres Wunder und ich möchte mich bei ihr von Herzen für ihre Unterstützung im Namen von allen nochmals herzlich bedanken: „Danke, Juliana. Du bist spitze!“

Μετά τις διακοπές ξεκίνησαν οι πρόβες: το ραντεβού μας ήταν κάθε Δευτέρα και Τετάρτη από τις 3 έως τις 5. Την εβδομάδα της παράστασης κάναμε πρόβες καθημερινά (και το Σαββατοκύριακο). Οι γονείς πηγαινόεφεραν τους νεαρούς ηθοποιούς, περνώντας περισσότερη ώρα καθημερινά στους δρόμους παρά στο σπίτι τους. Όμως δεν παραπονέθηκε κανείς. Στο σημείο αυτό οφείλω να αναφέρω ένα ακόμη όνομα: αυτό της Juliana Meyer, της ακούραστης και απίστευτα δραστήριας ασκούμενης που είχαμε κοντά μας. Πηγαίνονερχόταν –χωρίς αυτοκίνητο και μόνο με δημόσια μέσα μεταφοράς– ανάμεσα στις πρόβες μας και το πρότζεκτ για το Δίστομο, εμψύχωνε τις μαθήτριες και τους μαθητές και συζητούσε συνεχώς μαζί μας τις σκηνές. Η Juliana ήταν το άλλο θαύμα μου, και θέλω να την ευχαριστήσω από καρδιάς για την υποστήριξή της και να της πω άλλη μια φορά: «Ευχαριστούμε, Juliana. Είσαι αστέρι!»

Es kam der Tag der Aufführung und damit das letzte Wunder. Noch nie war die Aula der DSA bei einer Veranstaltung der Sekundarstufe I so voll. Die Schauspieler lugten durch den großen Vorhang und wurden immer nervöser. Alle Zuschauer wollten Elina und ihren Freunden Ehre erweisen. Alle wurden mit einer wunderschönen Aufführung belohnt. Die 48 Szenen gingen reibungslos ineinander über, Lachen und Weinen wechselten sich ab und es gab tosenden Applaus für die wirklich hervorragenden schauspielerischen Leistungen.

Έφτασε η ημέρα της παράστασης και μαζί επιτέλεστη και το τελευταίο θαύμα. Ποτέ άλλοτε δεν ήταν η αίθουσα τόσο γεμάτη σε εκδήλωση της μέσης βαθμίδας σπουδών. Οι ηθοποιοί κρυφοκοίταζαν πίσω από την αυλαία και η νευρική τους όλο και μεγάλωνε. Όλοι οι θεατές ήθελαν να τιμήσουν την Elina και τους φίλους της. Και όλοι ανταμείφθηκαν με μια «θαυμα»-σια παράσταση. Οι 48 σκηνές διαδέχονταν ομαλά η μία την άλλη, γέλιο και κλάμα εναλλάσσονταν και υπήρξε ομοβροντία χειροκροτημάτων για τις πραγματικά καταπληκτικές υποκριτικές επιδόσεις.

Ich freue mich und bin stolz darauf, Teil dieses Projektes gewesen sein zu dürfen und bedanke mich für das Vertrauen der Schülerinnen und Schüler.

Είμαι πολύ χαρούμενη και περήφανη που μπόρεσα να συμμετάσχω σε αυτήν την προσπάθεια και ευχαριστώ τις μαθήτριες και τους μαθητές για την εμπιστοσύνη που μου έδειξαν.

Deutsche Theateraufführung „Dracula“

Γερμανική θεατρική παράσταση «Δράκουλας»

Ludger Lorenz, Lehrer / καθηγητής

Jeder kennt ihn, jeder fürchtet ihn (ein bisschen). Aber wer ist er eigentlich, der König der Nacht, der Fürst der Finsternis, der Herr aller Vampire?

Auf der Suche nach einem neuen Stück, für die neue deutsche Theatertruppe aus den Klassen 9 bis 11 (die Abiturienten Danaï Arwanitidou und Kimon Tsikoudis hatten noch einen kurzen Gastauftritt, danke!) kamen wir auf die Idee, „Dracula“, das klassische Vampir-Stück, für unsere Bühne zu adaptieren.

Jonathan Harker (Philip Economides), ein junger Anwalt aus London, soll nach Rumänien fahren, um dort einen Privatkunden zu betreuen, der in London einige Grundstücke erworben hat. Seine Verlobte Mina (Dimitra Papadimitriou) muss in Briefen erfahren, dass der Klient, ein ‚Graf Dracula‘, Harker viel länger festhält als geplant. Es geschehen erschreckende Dinge im Schloss des Grafen: Wölfe heulen, der Graf ist nachtaktiv und tags verschwunden. Diener gibt es keine sichtbaren und die Dorfbewohner haben panische Angst. Eines Nachts

Όλοι τον ξέρουν, όλοι τον φοβούνται (λιγούλακι). Αλλιώς ποιος είναι εν τέλει ο βασιλιάς της νύχτας, ο πρίγκιπας του σκότους, ο άρχοντας όλων των βαμπίρ;

Όταν ψάχναμε νέο έργο για τη νέα γερμανική θεατρική ομάδα των τάξεων 9 έως 11 (οι απόφοιτοι Danaï Arwanitidou και Kimon Tsikoudis είχαν μια σύντομη φιλική συμμετοχή – τους ευχαριστώ!) είχαμε την ιδέα να προσαρμόσουμε για την παράστασή μας το κλασικό έργο με βαμπίρ «Δράκουλας».

Ο Jonathan Harker (Philip Economides), ένας νέος δικηγόρος από το Λονδίνο στέλνεται από το δικηγορικό γραφείο στο οποίο δουλεύει στη Ρουμανία, για να συμβουλευτεί έναν ιδιώτη πελάτη, ο οποίος έχει αγοράσει ορισμένα ακίνητα στο Λονδίνο. Η αρραβωνιαστικιά του Mina (Dimitra Papadimitriou) μαθαίνει μέσω αλληλογραφίας ότι ο πελάτης, κάποιος «κόμης Δράκουλας» κρατά μακριά της τον Harker πολύ περισσότερο από το προγραμματισμένο. Συμβαίνουν τρομακτικά πράγματα στον πύργο του κόμη: λύκοι ουρλιάζουν, ο κόμης είναι νυ-



wird Harker von einer weiblichen Nachtgestalt (Semeli Loukeri/ Sarah Bairaktaris) übel attackiert und beschließt zu fliehen, auch wenn es sein Leben kostet. Minas Freundin Lucy (Ariana Sardinaki) verkündet indessen ihre Verlobung mit einem reichen Amerikaner (Sven Jaggi) und versucht, Mina zu trösten. Eine dritte Freundin arbeitet als Nervenärztin (Tania Peters) und berichtet von einem seltsamen Patienten (Jason Stemsborn), der davon besessen ist, ‚Leben in sich aufzunehmen‘ und einen ‚Meister‘ verehrt. Mina muss in ihm einen Kollegen von Jonathan erkennen, der vor diesem nach Rumänien reiste.

Als die Freunde einen Spaziergang am Meer machen, beobachten sie, wie ein Schiff auf den Strand setzt. Das Schiff hat nur eine lebende Besatzung: Einen Hund, der an Land springt und verschwindet. Darauf geschehen seltsame Dinge in London: Wölfe entlaufen aus dem Zoo, Renfield stirbt in seiner Zelle und Mina und Lucy treffen einen geheimnisvollen Grafen. Dann wird Lucy von einer seltsamen Krankheit befallen...

Aber wo kommt Dracula eigentlich her? Wie von unserem Prof. Van Helsing (Iris Mittmann) im Prolog erläutert wird, schrieb das Originalbuch tatsächlich 1897 Bram Stoker, ein aus Irland stammender Theateragent am Lyceum-Theater in London. Erst kein großer Erfolg, definierte das Buch den Vampir so, wie wir ihn heute kennen.

κτόβιος και εξαφανίζεται την ημέρα, δεν φαίνονται πουθενά υπήρετες και οι κάτοικοι του χωριού είναι πανικοβλημένοι. Κάποια νύχτα ο Harker δέχεται μια άσχημη επίθεση από ένα θηλυκό πλάσμα της νύχτας (Semeli Loukeri / Sarah Bairaktaris) και αποφασίζει να το σκάσει, ακόμα και με κόστος την ίδια του τη ζωή. Η φίλη της Mina, Lucy (Ariana Sardinaki) ανακοινώνει στο μεταξύ τους αρραβώνες της με έναν πλούσιο Αμερικανό (Sven Jaggi) και προσπαθεί να παρηγορήσει τη Mina. Μια τρίτη φίλη εργάζεται ως νευρολόγος (Tania Peters) και αναφέρεται σε έναν περίεργο ασθενή (Jason Stemsborn), που έχει εμμονή «να δεχτεί μέσα του ζωή» και λατρεύει κάποιον «άρχοντα». Η Mina καταλαβαίνει ότι πρόκειται για κάποιον συνάδελφο του Jonathan, ο οποίος είχε ταξιδέψει παλαιότερα στη Ρουμανία.

Καθώς οι φίλοι κάνουν έναν περίπατο στη θάλασσα, βλέπουν πώς προσαράζει ένα πλοίο στην παραλία. Το πλοίο έχει για πλήρωμα μόνο ένα έμβιο μέλος: ένα σκυλί, το οποίο πηδά στη στεριά και εξαφανίζεται. Τότε αρχίζουν να συμβαίνουν παράξενα πράγματα στο Λονδίνο: λύκοι το σκάνε από το ζωολογικό κήπο, ο Renfield πεθαίνει στο κελί του και η Mina και η Lucy συναντούν έναν μυστηριώδη κόμη. Τότε η Lucy αρρωσταίνει από μια περίεργη ασθένεια...

Αλλά από πού κατάγεται τελικά ο Δράκουλας; Όπως μας εξηγεί στον πρόλογο ο δικός μας καθηγητής Van Helsing (Iris

Dabei ist erstaunlich, wie geschickt Stoker verschiedenste Bezüge beachtet: Historie – Vlad III Țepeș hat als ‚Pfähler‘ gegen die Osmanen gekämpft, irische und rumänische Sagen – Untote gibt es in fast allen, besonders in diesen Kulturen, Medizin – Lucy wird mit Bluttransfusionen (natürlich von ihrem Verlobten) geholfen, Psychologie – der Schreckensbote Renfield wird als geisteskrank eingeordnet und Freud spricht 1896 erstmals von „Psychoanalyse“, Technologie – schnelles Reisen wird als hilfreich herausgestellt und Mina kann Schreibmaschine schreiben, womit sie schnell Memoranden für die Vampirsucher zusammenstellt, Frauenbewegung – Mina ist emanzipiert, Lucy auf ihre Weise auch und beide erhalten den Preis dafür... Vieles mehr könnte genannt werden.

Neben über 60 Verfilmungen, Parodien, Kinderbüchern, TV-Serien und Kinderserien, zwei Musicals und vier Dramenfassungen eine eigene Version zu versuchen ist sicher nicht mehr gewagt, aber vielleicht, sagen wir, ‚zahnlos‘. Wir ließen uns von Francis Ford Coppolas Film inspirieren.

Der Text stand schnell in einer Rohfassung und wurde dann angepasst. So wollten wir unbedingt die alten (Stumm-)Filmversionen andeuten und mit Schattenspiel in farbigen Rückprojektion arbeiten, die von Charlotte Enzmann betreut und

von Daniela Koliatsi und Raheeli Kaasik wunderbar bedient wurden. Auch Piano-Begleitung zu den Szenen war ein Muss und unsere Musiklehrerin Marianne Danner sprang ein. Beide Effekte gaben dem Drama eine ganz eigene Stimmung!

Dramatisch wurde es dann aber außerdem für uns, weil der Darsteller des Dracula – Johannes Gavridis – drei Tage vor der Aufführung erkrankte! Kurz entschlossen reaktivierten wir ein altes Konzept und ließen den Grafen von einer überlebensgroßen Puppe spielen. Bedient wurde die Puppe von Sven Jaggi, der so zwischen seiner Rolle als Lucys Verlobter zur Puppe hin und her springen musste. Bravo! Draculas Stimme kam teilweise von einem Chor der Schauspieler, teilweise mit einem Mikrofon von Konstantin Stienemeier. So wurde diese Schwierigkeit – ästhetisch sicher interessant – bewältigt. Als dann auch noch die Vampirin ausfiel, musste in der zweiten Vorstellung eine der Statistinnen (auch noch Anna Lena Rawe und Anna Linnéa Winroth, danke!) übernehmen.

Insgesamt ein ungewöhnliches Konzept, eine wunderbar konzentrierte Arbeit mit einer tollen neuen Truppe und zwei gelungenen Aufführungen.

Noch ein Tipp von uns für den heißen Sommer: Lesen sie doch mal das Buch!

Mittmann), το πρωτότυπο βιβλίο γράφτηκε όντως το 1897 από τον Bram Stoker, έναν Ιρλανδό στην καταγωγή θεατρικό πράκτορα του θεάτρου Lyceum στο Λονδίνο. Στην αρχή δεν έκανε κάποια ιδιαίτερη επιτυχία, το βιβλίο όριζε το βαμπίρ έτσι όπως το γνωρίζουμε σήμερα.

Είναι όμως αξιοθαύμαστο, πόσο έξυπνα ο Stoker συμπεριλαμβάνει στο έργο του διάφορα στοιχεία και αναφορές: από την Ιστορία (ο πρίγκιπας της Βλαχίας Βλαντ Γ΄ Τσέπες, γνωστός και ως «ανασκοπιστής» των Οθωμανών), από ιρλανδικούς και ρουμάνικους μύθους («απέθαντοι» εμφανίζονται σχεδόν σε όλους τους πολιτισμούς), από την Ιατρική (η Lucy βοηθιέται με μεταγγίσεις αίματος από τον αρραβωνιαστικό της), από την Ψυχολογία (ο Renfield, άγγελος κακών ειδήσεων, ορίζεται ως ψυχικά ασθενής και ο Freud μιλά για πρώτη φορά το 1896 για «ψυχανάλυση»), από την Τεχνολογία (τα γρήγορα ταξίδια αποδεικνύονται χρήσιμα και η Mina μπορεί να γράφει στη γραφομηχανή για να συνθέσει γρήγορα υπομνήματα για τους κυνηγούς βαμπίρ), από το γυναικείο κίνημα (η Mina είναι χειραφετημένη, το ίδιο και η Lucy, και με τον τρόπο τους και οι δυο τους παίρνουν βραβείο για αυτό)... Θα μπορούσαμε να αναφέρουμε κι άλλα πολλά παραδείγματα.

Μετά από περισσότερες από 60 ταινίες, παρωδίες, παιδικά βιβλία, τηλεοπτικές και παιδικές σειρές, δυο μιούζικαλ και τέσσερις διαφορετικές θεατρικές αποδόσεις, δεν τολμά κανείς εύκολα να προτείνει τη δική του –ίσως «άνευρη» θα λέγαμε– εκδοχή. Όμως η κινηματογραφική εκδοχή του Francis Ford Coppola ήταν για εμάς πηγή έμπνευσης.

Το κείμενο ετοιμάστηκε γρήγορα σε μια πρωτόεια μορφή και στη συνέχεια προσαρμόστηκε στις ανάγκες μας. Θελήσαμε να θυμίσουμε τις παλιές ταινίες του βωβού κινηματογράφου και για αυτό δουλέψαμε με θέατρο σκιών σε έγχρωμη προβολή φόντου, υπό την εποπτεία της Charlotte Enzmann και τον θαυμάσιο χειρισμό των Daniela Koliatsi και Raheeli Kaasik. Η συνοδεία πιάνου στις διάφορες σκηνές κρίθηκε επιβεβλημένη και έτσι στην ομάδα μπήκε και η καθηγήτρια Μουσικής Δρ Marianne Danner. Και τα δυο αυτά εφέ έδωσαν στο έργο μια ιδιαίτερη ατμόσφαιρα!

Ιδιαίτερα δραματική ήταν όμως και για εμάς η κατάσταση, όταν ο ερμηνευτής του Δράκουλα (Johannes Gavridis) αρρώστησε τρεις μέρες πριν την παράσταση! Γρήγορα και χωρίς διασταγμό αποφασίσαμε να εφαρμόσουμε μια παλιά ιδέα και το ρόλο του κόμη ανέλαβε μια υπερμεγέθους κούκλα. Την κούκλα χειριζόταν ο Sven Jaggi, ο οποίος έπρεπε να τρέχει από το ρόλο του ως αρραβωνιαστικού της Lucy στο χειρισμό της κούκλας πέρα-δώθε. Μπράβο του! Τη φωνή του Δράκουλα έκαναν εν μέρει μια ομάδα ηθοποιών και εν μέρει (με χρήση μικροφώνου) ο Konstantin Stienemeier. Έτσι αντιμετωπίσαμε τη δυσκολία αυτή με έναν αισθητικά αρκετά ενδιαφέροντα τρόπο. Όταν στην πορεία αρρώστησε και η γυναίκα βαμπίρ, έπρεπε μια από τις κομπάρσους (ένα ευχαριστώ και στην Sarah Bairaktaris και την Anna Linnéa Winroth!) να αναλάβει στη δεύτερη παράσταση το ρόλο αυτό.

Συνολικά ήταν ένα ασυνήθιστο εγχείρημα, μια θαυμάσια εντατική δουλειά με μια καταπληκτική νέα ομάδα και δυο επιτυχημένες παραστάσεις.

Και μια συμβουλή εκ μέρους μας για το καυτό καλοκαίρι: διαβάστε το βιβλίο!

AG Kunst und Bühnenbild

Όμιλος Εργασίας «Καλλιτεχνικά και Σκηνογραφία»

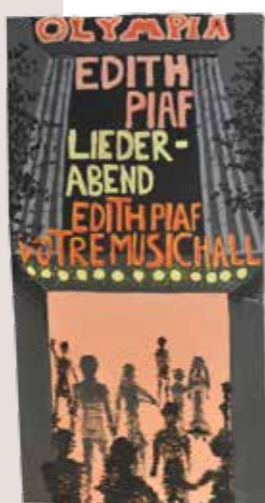
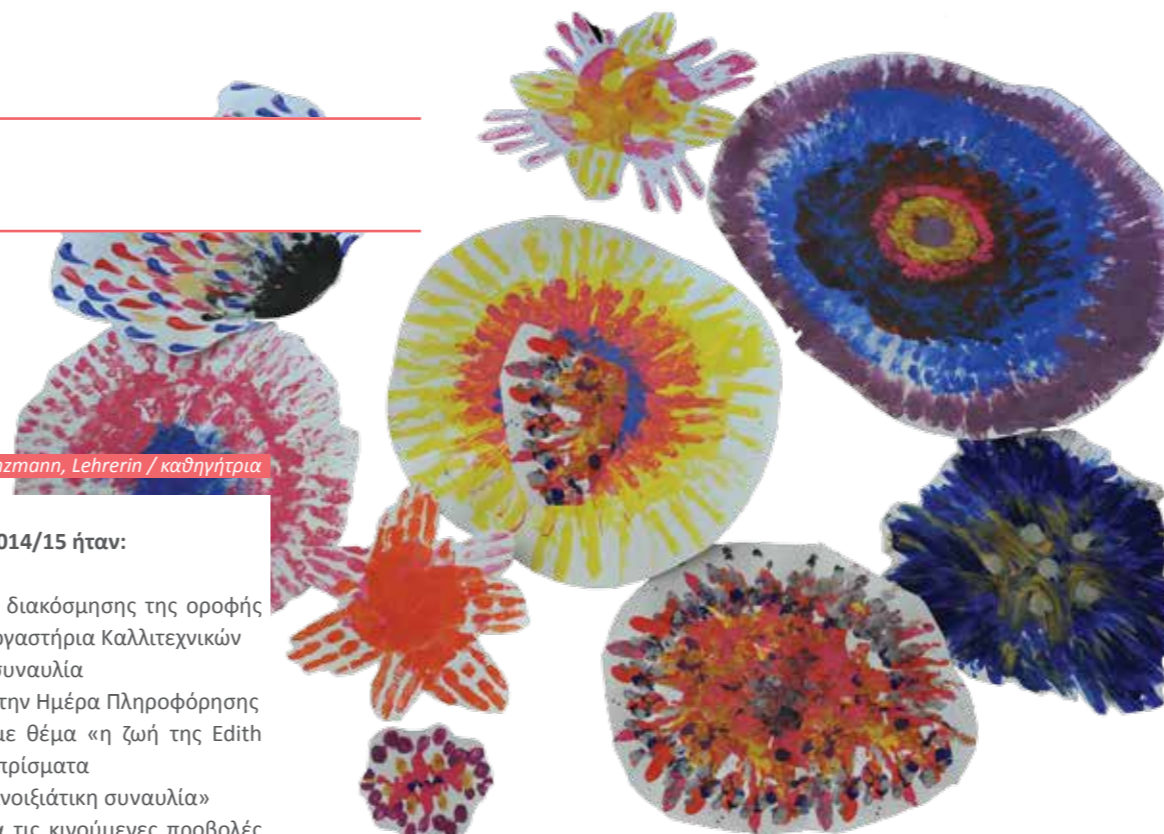
Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Unsere Projekte im Schuljahr 2014/15:

- „New York: Times Square“ für den Gang vor den Kunsträumen als Deckenbild
- Bühnenbild für das Weihnachtskonzert
- Ein AG-Banner für den Tag der offenen Tür
- Bühnenbild für den Edith-Piaf-Liederabend mit zusätzlich bemalten Prismen
- Dekoration der Bühne für das Frühlingskonzert
- Scherenschnitte für bewegliche Schattenprojektionen für das deutschsprachige Theaterstück „Dracula“
- Bühnenbild für das Theaterstück „Wunder“

Οι δράσεις μας κατά το σχολικό έτος 2014/15 ήταν:

- «Νέα Υόρκη: Times Square» έργο διακόσμησης της οροφής του διαδρόμου μπροστά από τα εργαστήρια Καλλιτεχνικών
- Σκηνικό για τη χριστουγεννιάτικη συναυλία
- Μπάνερ του Ομίλου Εργασίας για την Ημέρα Πληροφόρησης
- Σκηνικό για τη μουσική βραδιά με θέμα «η ζωή της Edith Piaf», με επιπλέον ζωγραφισμένα πρίσματα
- Διακόσμηση της σκηνής για την «Ανοιξιάτικη συναυλία»
- Φιγούρες κομμένες με ψαλίδι για τις κινούμενες προβολές σκιών για το γερμανόφωνο θεατρικό έργο «Δράκουλας»
- Σκηνικό για το θεατρικό έργο «Θαύμα»



„Leben“ / «Ζωή»

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια

Viele lebendige, farbenfrohe, spontan entstandene Bilder zum Thema „Life-Leben“ entstanden beim „on-the-spot“-Malwettbewerb der Indischen Botschaft (2014 Indian Embassy Shankar On-The-Spot Drawing & Painting Competition).

16 Schülerinnen und Schüler der DSA waren am Samstag, den 22. November, am Byron College in Gerakas zu einem Malwettbewerb, den die Indische Botschaft jedes Jahr ausrichtet, eingeladen und durften drei Stunden lang malen, zeichnen oder collagieren, was ihnen zum Thema „Life“ (Leben) einfiel.

Die kleine, aber feine Privatschule, die, laut Head Master Matthew Burfield ständig wächst, glänzte in herrlichstem Sonnenschein und vor allem durch absolut perfekte Organisation. Am Eingang zum Pausenhof des Byron College begrüßte uns ein Schülerkomitee, überprüfte die Namen der Schüler/innen auf ihrer Liste und erklärte uns, wo wir die Räume der jeweiligen Altersgruppen finden konnten. Vom Balkon des ersten Stocks herab hing ein eigens für den „Shankar on-the-spot-

Polles ζωγραφίες –ζωντανές, πολύχρωμες και αυθόρμητες– δημιουργήθηκαν στο πλαίσιο του φετινού διαγωνισμού σχεδίου και ζωγραφικής που διοργάνωσε η Πρεσβεία της Ινδίας με θέμα «Life» (2014 Indian Embassy Shankar On-The-Spot Drawing & Painting Competition).

Ειδικότερα, το Σάββατο 22 Νοεμβρίου στο Byron College, στο Γέρακα, δεκαέξι μαθήτριες και μαθητές της Γερμανικής Σχολής Αθηνών συμμετείχαν στο διαγωνισμό αυτό, τον οποίο διοργανώνει κάθε χρόνο η Πρεσβεία της Ινδίας. Οι μαθητές μας, στο πλαίσιο της τρίωρης αυτής εκδήλωσης, ζωγράρισαν, σχεδίασαν ή έκαναν κολάζ δημιουργώντας τη δική τους εικόνα για τη ζωή.

Η μικρή, αλλά εξαιρετική ιδιωτική σχολική μονάδα Byron College (η οποία σύμφωνα με τον διευθυντή της Matthew Burfield διαρκώς εξελίσσεται) φρόντισε για την άψογη διοργάνωση της εκδήλωσης αυτής, και ο ήλιος φρόντισε... να λάμψει διαρκώς. Στην είσοδο της αυλής του Byron College μας καλωσόρισε μια επιτροπή μαθητών, επιβεβαιώνοντας τα ονό-





painting and drawing-contest“ gedrucktes Banner in ansprechender Farbigkeit und Design, aus Lautsprechern tönten Vivaldi und Händel, später auch Ravel und andere klassische Klänge.

In verschiedenen Klassenräumen war für die Schüler und Schülerinnen der verschiedenen Altersgruppen für Papier, Arbeitsfläche und kleine Snacks gesorgt, und wiederum wurden die Namen der Teilnehmer auf Listen überprüft, diesmal von Lehrkräften der Schule, die in den Räumen Aufsicht führten. Farben, Pinsel, Stifte usw. haben wir selbst aus dem Fachbereich Kunst unserer Schule mitgebracht.

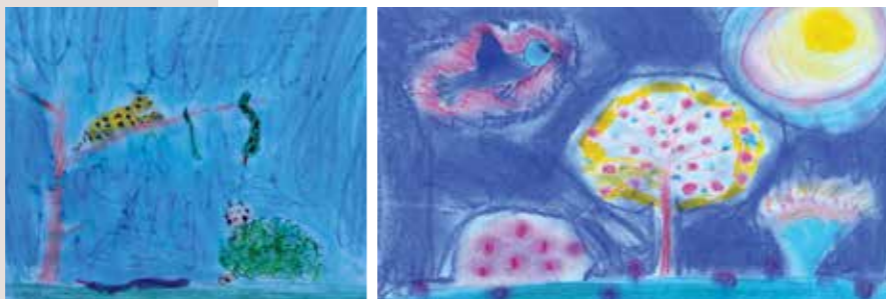
Die Stimmung war heiter und wirklich sehr förderlich für die Schöpferkraft der großen und kleinen Künstler/innen. In den höheren Altersgruppen herrschte fast ein zu strenges Aufsichtssystem. Die Schüler/innen konnten so zwar unter optimalen Bedingungen kreativ werden, doch gab es wenig Gelegenheit zu einem Austausch zwischen den verschiedenen Schulen. Immerhin nahmen an diesem Wettbewerb sehr viele Athener Privatschulen, hauptsächlich aus dem Englischen Sprachbereich teil. So war die Rede von St. Catherines, St Lawrence, ACS, ISA, Campion, School of the Philippines, und noch einigen anderen Schulen.

Die jungen Künstler unserer Schule haben auch dieses Jahr wieder gut abgeschnitten. So gab es aus der Grundschule einen ersten Preis für das Bild von Minna Stalder und in der Altersgruppe zwischen 11 und 13 Jahren einen dritten Preis aus dem Gymnasium für Christina Georgiadou.



ματα των συμμετεχόντων και μας οδήγησαν προς τις αίθουσες των δραστηριοτήτων με βάση την ηλικία των μαθητών. Από το μπαλκόνι του πρώτου ορόφου κρεμόταν ένα ειδικά διαμορφωμένο για το διαγωνισμό «Shankar On-The-Spot Drawing & Painting Competition» πλακάτ με ελκυστικά χρώματα και σχέδια, ενώ από τα μεγάφωνα του σχολείου, μας συνόδευε η μουσική των Vivaldi, Händel και αργότερα του Maurice Ravel, καθώς και άλλοι κλασικοί ήχοι.

Στις διάφορες αίθουσες υπήρχαν για τους μαθητές και τις μαθήτριες των διαφορετικών ηλικιακών ομάδων, χαρτί για να



ζωγραφίσουν, χώρος για να δουλέψουν, καθώς και ελαφρά σνακ. Για άλλη μια φορά ελέγχθηκαν τα ονόματα των συμμετεχόντων από το διδακτικό προσωπικό του σχολείου, το οποίο είχε και την επίβλεψη των αιθουσών. Τα χρώματα, τα πινέλα, τις μπογιές κ.λπ. τα φέραμε οι ίδιοι από το τμήμα Καλλιτεχνικών του σχολείου μας.

Η ατμόσφαιρα ήταν ευχάριστη και πραγματικά ευνόησε τη δημιουργικότητα των μεγάλων και μικρών καλλιτεχνών. Στις μεγαλύτερες ηλικιακές ομάδες υπήρχε ένα υπερβολικά αυστηρό σύστημα επίβλεψης. Κατά συνέπεια, οι μαθητές δεν μπόρεσαν να εκφραστούν δημιουργικά κάτω από τις καλύτερες συνθήκες, ωστόσο δεν υπήρξε σημαντική δυνατότητα επικοινωνίας μεταξύ των μαθητών διαφορετικών σχολείων. Όπως και να έχει, σε αυτόν το διαγωνισμό συμμετείχαν πολλά ιδιωτικά σχολεία της Αθήνας (κυρίως αγγλόφωνα), μεταξύ των οποίων ήταν το St. Catherines, St Lawrence, ACS, ISA, Campion, School of the Philippines και αρκετά ακόμη.

Οι νεαροί και νεαρές καλλιτέχνες του σχολείου μας τα πήγαν πολύ καλά και αυτή τη χρονιά. Το πρώτο βραβείο στην ηλικιακή ομάδα 8-10 ετών κέρδισε η μαθήτρια του Δημοτικού μας σχολείου Minna Stadler ενώ στην ηλικιακή ομάδα 11-13 ετών το τρίτο βραβείο κέρδισε η μαθήτρια του Γυμνασίου Christina Georgiadou.

„Mit dem Schalk im Nacken“



Witz in der Kunst. Jahresausstellung der Schülerarbeiten aus dem Kunstunterricht, vom 23.03. bis zum 09.05.2015, im Foyer der DSA.

Kunst kann uns begeistern und in Staunen versetzen. Sie kann uns abschrecken oder langweilen. Sie berührt uns oft, doch oft lässt sie uns auch völlig kalt. Häufig ist sie schwer oder erdrückend. Manchmal jedoch kann sie uns auch zum Lachen bringen. Sie begegnet uns dann mit Witz und Ironie oder, wie eine deutsche Redensart sagt, ihr „sitzt der Schalk im Nacken“. Der Schalk, ein augenzwinkernder kleiner Kerl, ist wie ein Dämon, der sein Gegenüber scheinbar unschuldig reinlegt oder sich über ihn lustig macht.

Dieses Schuljahr haben wir uns damit beschäftigt herauszufinden, was die Kunst manchmal witzig macht. Laut Sigmund Freud, der im Jahre 1905 die Abhandlung „Der Witz und seine Beziehung zum Unbewussten“ geschrieben hat, ist Witz eine Technik des Unbewussten, die zur Einsparung von Konflikten und damit zum Lustgewinn führt. Mit Konflikten könnten auch scheinbar unvereinbare Gegensätze gemeint sein. So zitiert Freud in seinem Text den Dichter Jean Paul: „Der Witz ist der verkleidete Priester, der jedes Paar traut“, und er führt noch ein weiteres Zitat hinzu: „Er traut die Paare am liebsten, deren Verbindung die Verwandten nicht dulden wollen.“

Diese Eigenschaft des Witzes erscheint in der Kunst sehr oft und sie ist auch bei vielen Bildern unserer Schülerinnen und Schüler zu sehen. Gewohntes wird mit völlig Ungewohntem zusammen aufs Blatt gebracht, wie beispielsweise bei den unkonventionell gefüllten „Burgern“ unserer Schüler/innen. Kunstgattungen oder bekannte Werke werden dadurch parodiert, dass sie mit fremden Elementen angereichert werden, so wie zum Beispiel bei den Neufassungen der Mona Lisa, der Sternennacht von van Gogh oder bei einem Landschaftsbild von Claude Lorrain. Dabei ist auch das Antasten der so hochgepriesenen Bilder ein riesiger Spaß! Realistisches kommt zusammen mit Phantastischem, wie bei den Bildern vom Verkehrsstau, den überfüllten Schiffsgaragen oder den Schneeballschlachten in Athen.

Eine weitere Quelle für Witz in der Kunst liegt darin, Sprüche oder Redensarten wörtlich zu nehmen und in Bilder umzusetzen. Sprichwörter als Bilder dargestellt, Wörter dreidimensional gebaut – unsere Schüler zeigten eine ganze Menge bildnerischen Sprachwitz.

Charlotte Enzmann, Lehrerin / καθηγήτρια



„Mit dem Schalk im Nacken“

(Γερμανική παροιμία άνευ μεταφράσεως.)

Το αστείο στοιχείο στην Τέχνη. Έκθεση με έργα των μαθητών μας από τη σχολική χρονιά του 2014/15 στο φουαγιέ της ΓΣΑ, 23.03. - 09.05.2015.

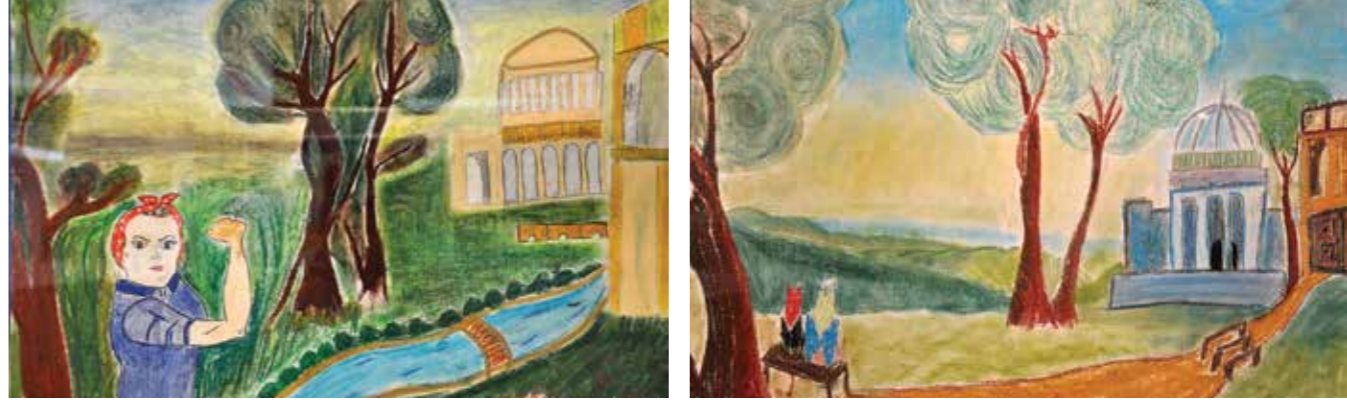
Η Τέχνη μπορεί να ενθουσιάζει και να προκαλέσει το θαυμασμό μας. Μπορεί όμως και να γίνει απρόσιτη ή ανιαρή. Συχνά μας αγγίζει ενώ άλλες φορές μας αφήνει αδιάφορους. Άλλοτε πάλι είναι δύσκολη στην κατανόηση και την ερμηνεία της, ενώ δεν είναι λίγες οι φορές που μας προκαλεί γέλιο. Τότε μας προσεγγίζει με χιούμορ ή και ειρωνεία. Ακριβώς όπως αναφέρει η γερμανική παροιμία, είναι ένας μικρός δαίμονας «der Schalk», ο οποίος κάθεται στο σβέροκο μας και μας προτρέπει σε αταξίες.

Αυτήν τη σχολική χρονιά προσπαθήσαμε να βρούμε τι είναι αυτό που κάνει την Τέχνη αστεία. Ο Σίγκμουντ Φρόυντ, που έγραψε το 1905 τη μελέτη «Το ευφυολόγημα και η σχέση του με το ασυνείδητο», θεωρεί ότι το ευφυολόγημα λειτουργεί ως μέσο εξάλειψης των διενέξεων, προκαλώντας ηδονή. Ως διενέξεις μπορούμε να εννοήσουμε τις αξεπέραστες ψυχικές αντιφάσεις· γι' αυτό και ο Φρόυντ αναφέρεται στην έννοια του «ευφυολογήματος» με μια φράση του ποιητή Ζαν Πολ: «Το ευφυολόγημα είναι ο μεταμφιεσμένος παπάς που παντρεύει κάθε ζευγάρι», και συμπληρώνει, λέγοντας ότι «παντρεύει κατά προτίμηση τα παράνομα ζευγάρια».

Αυτή η ιδιότητα του αστείου εμφανίζεται συχνά στην Τέχνη και είναι εμφανής σε πολλά έργα των μαθητών μας: Το συνηθισμένο συνδέεται με το ασυνήθιστο, για παράδειγμα στα παράξενα γεμισμένα «Μπέργκερ», αλλά και στα έργα γνωστών καλλιτεχνών που είναι παράδοξα –λόγω του ότι φέρουν στοιχεία άσχετα με το θέμα τους–, όπως η διασκευή της «Μόνα Λίζα», ο «Έναστρος Ουρανός» του Βαν Γκογκ, ή ενός τοπίου του Κλοντ Λοραίν. Η νέα προσέγγιση των γνωστών έργων ήταν πράγματι πολύ διασκεδαστική! Το ρεαλιστικό συναντάει τη φαντασία, όπως στο «μποτιλιάρισμα της Αθήνας», στα γεμάτα σαν σαρδέλες «γκαράζ των πλοίων» και στον «χιονοπόλεμο» με φόντο την πόλη.

Μια άλλη πηγή του αστείου στην Τέχνη είναι η κυριολεκτική επεξήγηση γνωστών παροιμιών: Παροιμίες στήθηκαν εικαστικά, λέξεις αποκτήσανε μια... τρίτη διάσταση. Οι μαθητές μας, άλλωστε, ξεδίπλωσαν το ταλέντο τους στο εικαστικό παιχνίδι της γλώσσας.





Sport

Φυσική Αγωγή

Fachbereich Sport / Αθλητικός Τομέας

Das vergangene Schuljahr war, wie immer, ein Jahr voller Sportveranstaltungen. Dabei sind folgende Veranstaltungen zu erwähnen:

- die Bundesjugendspiele im Oktober
- der Marathonlauf im November
- der Sportaustausch mit der Deutschen Schule Thessaloniki
- das Sportfest im Januar
- die Skikurse der 8. Klassen
- die Bezirks- und ASIS-Meisterschaften in allen Sportarten
- die internationalen Sportwettkämpfe, Turniere, Schulmeisterschaften und Freundschaftsspiele

Ich möchte an dieser Stelle besonders die tolle Leistung und den Einsatz aller Sportkollegen/innen erwähnen, allen Eltern für ihre Unterstützung und ihre Hilfsbereitschaft, vor allem an den Wochenenden, danken und natürlich alle Schüler/innen für ihre begeisterte Teilnahme und ihre tollen Leistungen loben.

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής



Η σχολική χρονιά που πέρασε ήταν, όπως πάντα, πολύ πλούσια σε αθλητικές εκδηλώσεις. Αξίζει να αναφέρω επιγραμματικά:

- Αθλητική γιορτή τον Οκτώβριο
- Συμμετοχή στον 32ο Μαραθώνιο της Αθήνας τον Νοέμβριο
- Αθλητική ανταλλαγή με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης
- Αθλητική γιορτή τον Ιανουάριο
- Εκδρομές Σκι στον Παρνασσό για όλα τα τμήματα της 8ης τάξης
- Σχολικά Πρωταθλήματα και πρωταθλήματα Α.Σ.Ι.Σ. σε όλα τα αθλήματα
- Συμμετοχή σε Διεθνείς συναντήσεις και Τουρνουά
- Διεξαγωγή εσωτερικών Πρωταθλημάτων και φιλικών παιχνιδιών

Όλα αυτά δε θα είχαν πραγματοποιηθεί χωρίς την εξαιρετική προσπάθεια και αντοχή των συναδέλφων Γυμναστών, τη στήριξη και την ετοιμότητα των γονέων (ακόμη και τα Σαββατοκύριακα), και φυσικά την ενθουσιώδη συμμετοχή των μαθητών. Καθόλου τυχαίες, εντέλει, οι εξαιρετικές επιδόσεις τους!



Die DSA hat zum 3. Mal am Authentischen Marathon von Athen teilgenommen

3η Συμμετοχή της ΓΣΑ στον Αυθεντικό Μαραθώνιο Αθηνών

Christos Konstantinidis, Stellvertretender Leiter des Gymnasiums / Χρήστος Κωνσταντινίδης, Υποδιευθυντής Γυμνασίου

Die DSA hat zum dritten Mal mit der Gruppe „Deutsche Schule Athen – Running Team“ am Authentischen Marathon teilgenommen, der am 9. November 2014 in Athen stattgefunden hat. Es ist ein Sportfest von herausragender Bedeutung, bei dem mehr als 30.000 Teilnehmer aus der ganzen Welt an den Start gehen.

Im ersten Jahr nahm die DSA mit 270 Teilnehmern an dieser Veranstaltung teil, im zweiten Jahr waren es fast 400 Läuferinnen und Läufer und in diesem Jahr zählten wir mehr als 500 Sportler! Alle Mitglieder unserer Schulgemeinde, Schüler, Eltern, Lehrer, Mitarbeiter in der Verwaltung, Ehemalige und Freunde der DSA unterstützten diese Initiative und nahmen entweder am Authentischen Marathon oder an den 5 und 10 km-Läufen teil, die parallel stattfanden.

Η ΓΣΑ συμμετείχε για τρίτη συνεχόμενη χρονιά με το “Deutsche Schule Athen - Running Team” στον Αυθεντικό Μαραθώνιο που διεξήχθη στις 9 Νοεμβρίου 2014 στην Αθήνα. Πρόκειται για μία κορυφαία αθλητική διοργάνωση που συγκεντρώνει περισσότερους από 30.000 αθλητές από όλον τον κόσμο.

Την πρώτη χρονιά η ΓΣΑ έλαβε μέρος με 270 αθλητές, τη δεύτερη με σχεδόν 400 και αυτήν τη χρονιά συμμετείχαν σε αυτήν τη σπουδαία διοργάνωση περίπου 500 αθλητές! Όλη η σχολική κοινότητα, μαθητές, γονείς, καθηγητές, διοικητικό προσωπικό, απόφοιτοι και φίλοι της ΓΣΑ αγάλισαν αυτήν την πρωτοβουλία συμμετέχοντας στον Αυθεντικό Μαραθώνιο και στους αγώνες των 5 και 10 χιλιομέτρων που διεξάγονται παράλληλα.



Auszeichnungen beim 32. Authentischen Marathon von Athen

In der Kategorie „Schulen“ haben wir den 1. Platz bei den 10 km und den 2. Platz bei den 5 km erreicht. Wir sind sehr stolz auf die Erfolge unserer Schule. Die Siegerehrung fand am 14. Januar 2015 im Amphitheater des Kriegsmuseums statt. Herzliche Gratulation an alle Teilnehmer der Gruppe „Deutsche Schule Athen – Running Team“!

Die diesjährige Teilnahme hatte für die Schule eine besondere Bedeutung. Das „Deutsche Schule Athen – Running Team“ wollte nämlich mit seiner Teilnahme für die Krankheit Diabetes sensibilisieren, welcher der Welt-Diabetes-Tag am 14. November, nur wenige Tagen nach dem Sportereignis, gewidmet ist. Dabei handelt es sich um eine Krankheit, die sich zu einer Plage für die heutige Gesellschaft entwickelt. Mindestens 800.000 Griechen leben heute mit Diabetes, wobei ein Teil dieser Menschen es wahrscheinlich gar nicht weiß. Die Aufklärung und Information über diese Krankheit kann zur rechtzeitigen Diagnose führen. Aber noch wichtiger ist es, dass richtige Ernährung und systematische körperliche Betä-

Διακρίσεις στον 32° Αυθεντικό Μαραθώνιο Αθηνών

Είμαστε πολύ υπερήφανοι που η Σχολή μας κατέκτησε στην κατηγορία των σχολείων στα 10 χλμ. την πρώτη θέση και στα 5 χλμ. τη δεύτερη θέση. Η βράβευση έγινε στις 14 Ιανουαρίου 2015, στο αμφιθέατρο του πολεμικού μουσείου. Θερμά συγχαρητήρια σε όλους τους συμμετέχοντες της ομάδος „Deutsche Schule Athen - Running Team“!

Η φετινή συμμετοχή είχε για τη Σχολή όμως έναν ιδιαίτερο χαρακτήρα. Στόχευε στην ευαισθητοποίηση γύρω από τον σακχαρώδη διαβήτη, στον οποίο είναι αφιερωμένη η «Παγκόσμια Ημέρα Διαβήτη» στις 14 Νοεμβρίου, λίγες μέρες μετά τους αγώνες. Πρόκειται για μια ασθένεια που εξελίσσεται σε πραγματική μάστιγα για τις σημερινές κοινωνίες. Τουλάχιστον 800.000 Έλληνες ζουν σήμερα με τον Σακχαρώδη Διαβήτη και πιθανόν αρκετοί από αυτούς να μην το γνωρίζουν ακόμη. Η ενημέρωση γύρω από το θέμα μπορεί να συμβάλει στην έγκαιρη διάγνωση αλλά –ακόμη πιο σημαντικό– η σωστή διατροφή και η συστηματική σωματική άσκηση θα συμβάλουν στην πρόληψη του Διαβήτη και στην αποτελεσματικότερη αντιμετώπισή του.

tigung sowohl zur Diabetes-Vorsorge, als auch zu ihrer effizienteren Bekämpfung beitragen können.

Die Läuferinnen und Läufer der Deutschen Schule Athen liefen daher in diesem Jahr um „Diabetes zu verändern“. Dabei stand ihnen das Unternehmen Novo Nordisk, der größte Insulinproduzent weltweit, unterstützend zur Seite.



Οι δρομείς της Γερμανικής Σχολής Αθηνών έτρεξαν λοιπόν αυτήν τη σχολική χρονιά, για να «αλλάξουν το Διαβήτη», έχοντας ως υποστηρικτή σε αυτή την προσπάθεια την εταιρία Novo Nordisk, τον μεγαλύτερο παραγωγό ινσουλίνης στον κόσμο.

Bundesjugendspiele / Νεανικά αθλητικά παιχνίδια

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Im Rahmen des Herbst-Sportfestes wurden Bundesjugendspiele für die Klassen 5 – 9 ausgetragen. Wir haben uns sowohl über die 100%ige Teilnahme, als auch über die tollen Leistungen und die ebenso tolle Stimmung gefreut.

Στο πλαίσιο της φθινοπωρινής αθλητικής γιορτής διοργανώσαμε τα νεανικά αθλητικά παιχνίδια για τις τάξεις 5 έως 9 της Σχολής μας. Η καθολική και ενθουσιώδης συμμετοχή των παιδιών και οι καταπληκτικές τους επιδόσεις μας γεμίζουν χαρά.



Skikurse / Εκδρομές του σκι

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Es wurden wieder für die 8. Klassen Skikurse organisiert. Die Teilnahme war wie immer enthusiastisch. Alle Schüler/innen konnten nach den ersten Tagen sicher und erfolgreich die Skipisten des Parnassos befahren. Wie erwartet, wurde das vorbildliche, soziale und kooperative Verhalten der Schüler/innen besonders erwähnt!

Η καθιερωμένη εκδρομή για σκι στον Παρνασσό για τα τμήματα της 8ης τάξης του ελληνικού και γερμανικού τμήματος στέφθηκε με επιτυχία! Βασικά χαρακτηριστικά της ήταν η ενθουσιώδης συμμετοχή των μαθητριών και των μαθητών, αλλά και οι σπουδαίες τους επιδόσεις, αφού από την τρίτη ημέρα της εκδρομής όλα τα παιδιά κατέβαιναν με ασφάλεια τις πίσστες του χιονοδρομικού κέντρου. Το σημαντικότερο, όμως, είναι ότι η συμπεριφορά των παιδιών μας ήταν –κατά γενική ομολογία– για άλλη μια φορά υποδειγματική!



Sportler des Jahres / Αθλητές της χρονιάς

Michalis Kambouris, Lehrer / Μιχάλης Καμπούρης, καθηγητής

Dimitris Tsakalos, 10e

Sportarten: Leichtathletik, Basketball

- 1er aus unserer Schule beim Marathonlauf von Athen über 10km mit 39' 36 (6er in seiner Altersstufe)
- 2er Platz bei den Bezirksmeisterschaften im Geländelauf über 4km
- 2er Platz im 1500m ASIS
- 8er Platz im 3km Lauf bei den panhellenischen Schulmeisterschaften
- 1er im 3km und 800m Lauf beim internationalen Leichtathletik-Turnier
- Mitglied des DSA-Basketballteams



Δημήτρης Τσάκαλος, 10e

Αθλήματα: Στίβος, Μπάσκετ

- 1^{ος} από το σχολείο μας στον 32^ο Μαραθώνιο Αθήνας στα 10 χλμ. και 6^{ος} στην κατηγορία του με χρόνο: 39' 36"
- 2ος στους σχολικούς αγώνες ανώμαλου δρόμου 4 χλμ.
- 2^{ος} στα 1500 μ. στο Α.Σ.Ι.Σ.
- 8^{ος} Πανελληνιονίκης στα 3 χλμ.
- 1^{ος} στα 3 χλμ. και στα 800 μ. στο Διεθνές Τουρνουά Στίβου
- Μέλος της ομάδας Μπάσκετ της ΓΣΑ

Linda Dahl, 9a

Sportarten: Volleyball, Leichtathletik

- Kaderathletin im Volleyball
- Balkaniade Siegerin mit der DSA-Volleyballmannschaft
- ASIS 4er Platz
- Teilnahme an Hochsprungwettbewerben mit der DSA-Leichtathletik-mannschaft



Λίντα Νταλ, 9a

Αθλήματα: Βόλεϊ, Στίβος

- Στα κλιμάκια της εθνικής ομάδας στο Βόλεϊ
- 1^η θέση στο Βαλκανικό Τουρνουά με την ομάδα της ΓΣΑ
- 4^η θέση στο Α.Σ.Ι.Σ. Βόλεϊ
- Συμμετοχές σε αγώνες με την ομάδα στίβου της ΓΣΑ στο άλμα σε ύψος

Basketball-AGs / Όμιλοι εργασίας Μπάσκετ

Jungen-Basketballmannschaft (Gymnasium) / Ομάδα Μπάσκετ αγοριών (Γυμνασίου)

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Auch dieses Jahr war die Teilnahme am Training der Mannschaft des Gymnasiums sehr rege. Es wurde eine Mannschaft von zwölf Spielern ausgewählt, die an allen Turnieren teilnahm.

Neue Mannschaftsmitglieder haben zusammen mit den Spielern des letzten Jahres an der Meisterschaft der Privatschulen teilgenommen. Leider hatten wir auf Position fünf keinen besonders großgewachsenen Spieler, was in den entscheidenden Momenten ein Nachteil für unsere Mannschaft war.

Aber das Training wird fortgesetzt, junge Spieler werden dazukommen und die Mannschaft weiterentwickeln. Unser Motto heißt: Begeisterung und Freude am Training.



Για ακόμη μια χρονιά, μεγάλος αριθμός μαθητών συμμετείχε στον Όμιλο εργασίας του Μπάσκετ. Από τον μεγάλο αυτό αριθμό παιδιών επιλέχθηκε και η βασική ομάδα που εκπροσωπεί στους αγώνες το σχολείο μας.

Η ομάδα μας, αποτελούμενη από παλιούς και νέους παίκτες, συμμετείχε και φέτος στο πρωτάθλημα ιδιωτικών σχολείων. Στη φάση των ομίλων έκανε 2 νίκες και 2 ήττες παίζοντας όμως πολύ καλύτερα από την περσινή χρονιά. Η έλλειψη κλασικών «ψηλών» ήταν ένα από τα μειονεκτήματα της ομάδας, την οποία –αν και προσπαθούσαμε μέσω άλλων τρόπων να αντισταθμίσουμε– καμιά

φορά είναι η λεπτομέρεια που καθορίζει το αποτέλεσμα. Η προσπάθεια μας θα συνεχιστεί με τα παιδιά που βρίσκονται σε μικρότερες τάξεις. Άλλωστε, η διάθεση και ο ενθουσιασμός είναι τα πιο σημαντικά στοιχεία αυτής της ομάδας· είναι η ταυτότητά μας!

Mädchen-Basketballmannschaft / Ομάδα Μπάσκετ κοριτσιών

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Dieses Jahr haben wir den Schwerpunkt im Training auf unsere neuen Spielerinnen gelegt. Viele Spielerinnen waren in der letzten Klasse und werden uns verlassen. Das Training wird auch im nächsten Jahr fortgesetzt. Zusammen mit neuen Mädchen wird eine neue Mannschaft gebildet.

Η φετινή χρονιά ήταν αφιερωμένη στην προπόνηση αρχάριων κοριτσιών με στόχο να γίνει ένα νέο ξεκίνημα. Η παλιά ομάδα αποφοιτά φέτος και το μέλλον ανήκει στις νέες μαθήτριες. Με δυναμικές προπονήσεις και περισσότερες αθλήτριες θέτουμε ως στόχο τη δημιουργία μιας νέας ομάδας που θα συμμετάσχει ξανά με επιτυχία στα πρωταθλήματα.

Basketball 3 gegen 3 / 3 εναντίον 3

Christos Konstantinidis, Stellvertretender Leiter des Gymnasiums / Χρήστος Κωνσταντινίδης, Υποδιευθυντής Γυμνασίου

Das Turnier hatte dieses Jahr besonders großen Erfolg. Die Teilnehmerzahl der Kinder stieg auf ein Rekordhoch. Bei diesem Turnier spielen Mannschaften mit drei Spielern plus einem Auswechselspieler auf einen Korb. Es wird im Fairplay gespielt. Die Aufgaben des Schiedsrichters und Punktrichters werden von den Kindern selbst übernommen. Der große Gewinn dieses Turniers ist, dass die Kinder dabei erfahren, wie wichtig und notwendig Teamgeist und Respekt für die Mitspieler und Gegner sind. Die Begeisterung der Kinder für dieses Turnier ist ein Ansporn für uns, es auch nächstes Jahr wieder zu organisieren.



Το φετινό τουρνουά 3 εναντίον 3 πραγματοποιήθηκε με πολύ μεγάλη επιτυχία – γεγονός που αποδεικνύεται και από τον απίστευτο αριθμό των παιδιών που συμμετείχαν! Στο πλαίσιο του «fairplay» τα παιδιά συμμετέχουν με ομάδες των τριών (3 βασικοί και ένας αναπληρωματικός παίκτης). Μαθαίνουν πώς να οργανώνουν μια γραμματεία αγώνα, και αγωνίζονται με άμυλλα διατηρούσαν μόνα

τους. Το μεγάλο κέρδος –εκτός της χαράς που προσφέρει το παιχνίδι– είναι το ομαδικό πνεύμα και ο σεβασμός προς τον συμπαίκτη και τον αντίπαλο. Η διάθεση και ο ενθουσιασμός των παιδιών είναι τα κίνητρά μας για να οργανώσουμε κάθε χρόνο με επιτυχία το τουρνουά 3 εναντίον 3. Και του χρόνου...

Volleyball-AGs / Όμιλοι εργασίας Βόλεϊ

Jungen-Volleyballmannschaft / Ομάδα Βόλεϊ αγοριών

Michalis Pytharoulis, Lehrer / Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητής

Die Jungen der Volleyballmannschaft haben ein Traumschuljahr erlebt. Es war ein Jahr, das uns Freude, gute Laune, Genuss, Spaß, aber auch eine Stärkung des Teamgeistes gebracht hat. Der wertvolle Einsatz des charismatischen Kapitäns Stavros Ntallas wurde von Levin Schmidt, Stelios Panagopoulos, Dimitris und Andreas Skafidas, Luca Čekić, Konstantin Mavrakis, Ntino Chatziandreu und Denis Kladis bereichert. Insgesamt führten diese Spieler das Team zu einem doppelten Sieg gegen die Deutsche Schule Thessaloniki. Aber auch die Spiele im Rahmen der Privatschulmeisterschaft machten großen Spaß, wobei unser Team das Kollegio



Η σχολική χρονιά που πέρασε ήταν για την ομάδα βόλεϊ των αγοριών μια διαδρομή γεμάτη χαρές, καλή διάθεση, απόλαυση, διασκέδαση αλλά και ομαδικό πνεύμα. Ο καθοδηγητής (και χαρισματικός αρχηγός) Σταύρος Ντάλλας και οι συμπαραστάτες Levin Schmidt, Στέλιος Παναγόπουλος, Δημήτρης Σκαφίδας, Ανδρέας Σκαφίδας, Luca Čekić, Κωνσταντίνος Μαυράκης, Ντίνος Χατζηανδρέου και Ντένις Κλάδης έκαναν

μια φανταστική πορεία: νίκησαν δύο φορές τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, ενώ στο πρωτάθλημα των Ιδιωτικών Σχολείων (νικώντας για πρώτη φορά το Κολλέγιο Αθηνών 2-0 στα

Athinon mit 2-1 Sätzen bezwang und mit 1-2 Sätzen knapp der Moraitis Schule unterlag. Bei der Bezirksmeisterschaft erreichte das Team die 3. Runde. Der Höhepunkt des Jahres war der 1. Platz beim „Georgios Ivanov“-Turnier, das die Polnische Schule organisierte. Unter der Leitung von Herrn Rosakis und Herrn Pytharoulis organisierten die Volleyball-AGs der Mädchen und Jungen wie jedes Jahr ein gemeinsames Beach-Volleyball-Turnier am Strand von „Schinias“ in Marathon. Dort versprochen alle, im kommenden Jahr genauso konsequent und diszipliniert zu sein wie im abgelaufenen Schuljahr, und auch die Fähigkeiten von neuen Schülern zu fördern, die ihr Bestes für die Mannschaft geben wollen.

σετ και χάνοντας μόλις με 2-1 στα σετ από τη σχολή Μωραϊτή) έφτασαν στον 3ο γύρο του περιφερειακού σχολικού πρωταθλήματος. Κορυφαία στιγμή ήταν η κατάκτηση της πρώτης θέσης στο τουρνουά που διοργάνωσε η Πολωνική Σχολή στη μνήμη του Γεωργίου Ιβάνοφ.

Στο τέλος της χρονιάς διοργανώθηκε τουρνουά Μπριτς Βόλεϊ από όλα τα τμήματα αγοριών και κοριτσιών (υπό την καθοδήγηση των κ. Ροζάκη και κ. Πυθαρούλη) στην παραλία του Μαραθώνα «Σχινιάς». Εκεί δώσαμε όλοι μια υπόσχεση: να συνεχίσουμε την προσπάθεια με την ίδια συνέπεια, προσκαλώντας και νέους «συμπαίκτες», οι οποίοι θα έχουν και εκείνοι την ανάγκη να προσφέρουν τον καλύτερο εαυτό τους στην «ομάδα».

Μädchen-Volleyballmannschaft / Ομάδα Βόλεϊ κοριτσιών

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής



In diesem Jahr haben wir mit großer Freude neue Spielerinnen in unserer Volleyball-Mannschaft begrüßen können. Das traf sich gut, da einige Spielerinnen die Abschlussklassen besuchten und wegen der erhöhten Anforderungen im Unter-

Φέτος υποδεχτήκαμε με πολλή χαρά καινούρια μέλη, γεγονός που αποτελεί σημαντική συγκυρία, μιας και ένα μεγάλο μέρος της ομάδας αποφοιτά. Η συστηματική συμμετοχή των νέων αθλητριών στην ομάδα Βόλεϊ οδήγησε στο κυριότερο αποτέλε-



richt weniger Zeit fürs Training hatten. Unsere neuen Spielerinnen kamen regelmäßig zum Training. Ganz schnell baute sich Teamgeist auf. Dieser war ein ganz wichtiger Erfolgsfaktor der Mannschaft des Gymnasiums, die zum ersten Mal im Halbfinale spielte. Der gute Teamgeist trug vor allem dazu bei, beide Spiele gegen die DS Thessaloniki zu gewinnen. Besonders beim Auswärtsspiel gaben alle Spielerinnen ihr Bestes. Die neuen Spielerinnen hatten großen Spaß am Training. Einige von ihnen werden zukünftig in der Wettkampfmannschaft ihre Qualitäten zeigen können. Wir können zufrieden mit den sportlichen Erfolgen in diesem Jahr sein. Um das hohe Niveau der Mannschaft zu halten, muss natürlich weiter systematisch trainiert werden.

σμα: να δεθούν μεταξύ τους. Αυτό φάνηκε και στο Πρωτάθλημα Ιδιωτικών Σχολείων, όπου η ομάδα Γυμνασίου για πρώτη φορά έφτασε στην ημιτελική φάση. Η ίδια καλή ψυχολογία φάνηκε και στους δύο αγώνες με την ομάδα της ΓΣ Θεσσαλονίκης, όπου η ομάδα μας κέρδισε και τα δυο παιχνίδια. Ειδικά στον εκτός έδρα αγώνα, η ομάδα παρατάχθηκε με πολλά κορίτσια της ομάδας Γυμνασίου, τα οποία έδειξαν τον καλύτερο τους εαυτό. Η επιτυχία της χρονιάς, λοιπόν, ξεπέρασε κάθε προσδοκία! Στόχος μας: να συνεχιστεί και τα επόμενα χρόνια η συστηματική και ουσιαστική προσπάθεια, ώστε να κρατηθεί το υψηλό επίπεδο της ομάδας μας. Πολλή χαρά και διάθεση είχαν και τα αρχάρια κορίτσια. Μερικά από αυτά, σίγουρα θα έχουν τη δυνατότητα να δοκιμάσουν τις δυνάμεις τους στο άμεσο μέλλον και στην αγωνιστική ομάδα.

AG: Schwimmen Wettkampfmannschaft

Danaí Simou, Lehrerin / Δανάη Σίμου, καθηγήτρια

Όμιλος εργασίας Αγωνιστικής Κολύμβησης

Seit Inbetriebnahme unserer Schwimmhalle im Jahre 1996 wird unseren Schülerinnen und Schülern beider Abteilungen die Gelegenheit geboten, am Unterricht im Wettkampfschwimmen teilzunehmen. Einmal in der Woche wird für zwei Stunden trainiert. Neben der Verbesserung der Technik in den vier Schwimmtechniken sollen auch physische Fähigkeiten wie Ausdauer und Schnelligkeit verbessert werden. Beim Training werden Zeiten gemessen und Videos aufgenommen, welche den Schülerinnen und Schülern ihre Fähigkeiten und Fortschritte zeigen. Außerdem finden in jedem Schuljahr verschiedene Wettkämpfe mit anderen Schulen statt, an denen die Schülerinnen und Schüler teilnehmen können.

Από το 1996 που λειτουργεί το καινούργιο κολυμβητήριο της Σχολής μας, δίνεται η δυνατότητα στις μαθήτριες και στους μαθητές, τόσο του ελληνικού όσο και του γερμανικού τμήματος, να παρακολουθήσουν μαθήματα αγωνιστικής κολύμβησης. Η προπόνηση γίνεται μία φορά την εβδομάδα και διαρκεί δυο ώρες. Πέρα από τη βελτίωση της τεχνικής των τεσσάρων στυλ της κολύμβησης επιδιώκεται και η ανάπτυξη των φυσικών ικανοτήτων, όπως της αντοχής και της ταχύτητας. Κατά τη διάρκεια των προπονήσεων γίνονται χρονομετρήσεις και βιντεοσκοπήσεις, οι οποίες βοηθούν τους μαθητές να αξιολογούν την πρόδοό τους. Εξάλλου διοργανώνονται κάθε χρόνο διάφοροι κολυμβητικοί αγώνες στους οποίους μπορούν να λάβουν μέρος τα παιδιά.



Fußball-AGs / Όμιλοι εργασίας Ποδοσφαίρου

Jungen-Fußballmannschaft (Gymnasion und Lykeion)

Ομάδα Ποδοσφαίρου αγοριών (Γυμνασίου και Λυκείου)

Andreas Roumpfos, Lehrer / Αντρέας Ρούμπφος, καθηγητής

Wieder einmal geht ein Schuljahr zu Ende und wir fragen uns: was hat dieses Jahr für unsere Schulfußballmannschaften gebracht?

Die Mannschaft unseres Gymnasions schaffte in den Spielen der Gruppenphase die Qualifikation für die K.O.-Phase nicht. Sie zeigte gute Leistungen und spielte schön, aber die Effektivität vor dem Tor war alles in allem viel zu gering. Die Mannschaft des Lyzeums siegte im kleinen Finale und erreich-



te den 3. Platz in der ASIS. Alle Schüler dort vertraten die DSA mit viel Herz und Seele. Trotzdem belegten sie im Europäischen Turnier „nur“ den zweiten Platz. So ein Pech!

Beim Sportaustausch mit der Deutschen Schule Thessaloniki waren eine Niederlage und ein überzeugender Sieg in Thessaloniki das Ergebnis. Das einzige Problem war, dass die Gruppe der Teilnehmer an den Trainingseinheiten sehr klein war. Hätten mehr Kinder an den Trainingseinheiten dieser Mannschaft teilgenommen, hätte sie vielleicht etwas mehr erreicht.

Die Leistungen der Kinder verdienen auf jeden Fall herzliche Anerkennung!

Η σχολική χρονιά έφτασε στο τέλος της και αντίστοιχα ήρθε η ώρα του απολογισμού. Τι αφήνει πίσω της αυτή η χρονιά για τις ομάδες του σχολείου μας;

Η ομάδα του Γυμνασίου έχασε οριακά την πρόκριση από τους ομίλους στα «νοκ-άουτ» παιχνίδια στο Α.Σ.Ι.Σ.. Πραγματοποίησε καλές εμφανίσεις παίζοντας ωραίο ποδόσφαιρο. Αν υστέρησε κάπου, είναι στην αποτελεσματικότητα μπροστά στο τέρμα, πράγμα που της στοίχισε την πρόκριση.



Νικηφόρα, από την άλλη, η πορεία της ομάδας του Λυκείου! Απέσπασε τη νίκη στο μικρό τελικό στο Α.Σ.Ι.Σ. κατακτώντας την 3η θέση, γεγονός που οφείλεται στις σπουδαίες εμφανίσεις της. Τα στοιχεία που χαρακτήρισαν την ομάδα μας σε όλους τους αγώνες της ήταν το πάθος και η πραγματική κατάσταση ψυχής. Κατόρθωσε επίσης να φτάσει στη 2η θέση στο ευρωπαϊκό τουρνουά της Γαλλικής Σχολής, χάνοντας στον τελικό στη διαδικασία των πέναλτι. Δεν ηττήθηκε ποτέ και όμως βγήκε 2η... τι μεγάλη ατυχία! Στους δύο αγώνες με τη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, αποσπάσαμε μια ήττα και μια δυναμική νίκη στην έδρα της αντιπάλου. Ίσως η ομάδα να είχε πετύχει ακόμη πιο πολλά, αν υπήρχε μεγαλύτερη συμμετοχή των παιδιών στις προπονήσεις – αυτή ήταν και η μόνη της αδυναμία.

Όλοι οι παίκτες αξίζουν, σε κάθε περίπτωση, θερμά συγχαρητήρια για τις διακρίσεις τους!

Fußballmannschaft für Anfänger / Ομάδα Ποδοσφαίρου αρχαρίων

Michailis Pytharoulis, Lehrer / Μιχάλης Πυθαρούλης, καθηγητής

Fast dreißig Teilnehmer hatten sich bei der Fußball-AG der Klassen 5-7 der DSA angemeldet. Dies war ein deutliches Zeichen für das Interesse dieser Altersgruppe an dieser sehr populären Sportart! Die Verbesserung der Technik der Schüler stand im Vordergrund unserer Arbeit, aber der Spaß am Spiel sollte auf keinen Fall verloren gehen. Das Spiel gegen die Mädchenmannschaft, die gleichzeitig mit uns trainierte, war für die Jungs immer von großem Reiz.

Σχεδόν 30 συμμετέχοντες είχε ο φετινός Όμιλος εργασίας ποδοσφαίρου αγοριών για τις τάξεις 5-7, γεγονός που αποτελεί ξεκάθαρη ένδειξη του έντονου ενδιαφέροντος των παιδιών αυτής της ηλικίας για το δημοφιλέστερο άθλημα. Βασική προτεραιότητα ήταν η βελτίωση της τεχνικής κατάρτισης των μαθητών – χωρίς να παραμελήσουμε τη διασκέδαση και την εκτόνωσή τους. Σημαντική στιγμή της εβδομάδας ήταν το φιλικό παιχνίδι που παίζαμε στο τέλος της προπόνησης με την

Wie in den letzten zwei Jahren nahmen wir auch dieses Jahr eine Einladung der Schule „Ellinogermaniki Agogi“ für die 7. Jahrgangsstufe an, an dem dortigen Weihnachtsturnier teilzunehmen. Zwei Mal standen wir im Finale, aber beide Male scheiterten wir leider am Ende! Unsere Auswahl hatte dieses Jahr auf etwas „mehr“ gehofft! Leider gelang uns nur der dritte Platz. Im Spiel bezwangen wir die Heimmannschaft. Wir waren danach HOCHZUFRIEDEN mit dem tollen Mannschaftsgeist, den unsere Jungs gezeigt hatten. Große Befriedigung erfüllte unser Team, da von Seiten der Organisatoren und der anderen Teilnehmer positive Kommentare über die Disziplin und den Kampfgeist, den unsere Mannschaft während des Turniers zeigte, kamen!



αντίστοιχη ομάδα των κοριτσιών (η οποία έκανε παράλληλα με μας τη δική της προπόνηση). Κανένα από τα αγόρια δεν ήθελε να απέχει από αυτό το παιχνίδι! Λάβαμε και φέτος μέρος στο Χριστουγεννιάτικο ποδοσφαιρικό τουρνουά που διοργανώνει η «Ελληνογερμανική Αγωγή» στις εγκαταστάσεις της για ομάδες μαθητών (αποκλειστικά) της Α' Γυμνασίου. Δύο χρονιές φτάσαμε στον τελικό, και τις δύο αποσπάσαμε τη δεύτερη θέση! Φέτος, (τρίτη χρονιά συμμετοχής) στοχεύαμε ακόμη πιο ψηλά! Τελικά, η τρίτη θέση μάς ικανοποίησε αρκετά μιας και –εκτός της νίκης μας επί των γηπεδούχων– αποσπάσαμε σαν ομάδα, για μια ακόμη φορά, τα κολακευτικότερα σχόλια διοργανωτών και παρευρισκομένων για το ήθος, την αγωνιστικότητα αλλά και την πειθαρχία που επιδείξαμε!

Mädchen-Fußballmannschaft / Ομάδα Ποδοσφαίρου κοριτσιών

Vassilis Rosakis, Lehrer / Βασίλης Ροζάκης, καθηγητής

Seit Jahresbeginn hatte die Mannschaft große Lust auf Training und Erfolge. Noch während der Vorbereitung kamen neue Mitglieder hinzu, die sich schnell in die Mannschaft integrierten. Wir trainierten sehr viel Technik und Taktik. Die Mädchen gaben immer ihr Bestes. Der Teamgeist und die ständige Teilnahme am Training waren hervorragend.

Im ersten Spiel gegen Thessaloniki hatte die Mannschaft ihr Niveau noch nicht erreicht und obwohl sie ein gutes Spiel machte, verlor sie 0 - 2. Die Spielerinnen konnten sich nicht erklären, weshalb sie trotz eines guten Spieles eine Niederlage einstecken mussten. Trotzdem haben wir mit großer Freude und mit Fleiß weiter trainiert und die Niederlage weggesteckt.

Gegen Ende der wöchentlichen Trainingseinheiten spielten wir mit den Jungen (Anfänger) und einige Male mit der Mannschaft einer privaten Schule. Von Spiel zu Spiel wurde die Mannschaft immer besser. Auf allen Positionen spielten wir kompakt und entscheidend. Jetzt kam es nur noch auf die Stimmung an und die hatten wir uns inzwischen auch erarbeitet. So gewann die Mannschaft in Thessaloniki 3 - 0, auf hohem Niveau. Herzlichen Glückwunsch an alle.



Η ομάδα έδειξε από την αρχή της χρονιάς διάθεση για προπόνηση και επιτυχίες. Μαζί με καινούρια κορίτσια, τα οποία μπήκαν αμέσως στο κλίμα, ξεκίνησε η προετοιμασία, στην οποία δώσαμε μεγάλο βάρος στην τεχνική και την τακτική. Τα κορίτσια έδωσαν τον καλύτερο τους εαυτό (το ομαδικό πνεύμα και η μεγάλη συμμετοχή κυριαρχούσαν σε όλες τις προπονήσεις). Στον πρώτο αγώνα με την ομάδα της Θεσσαλονίκης, φάνηκε ότι δεν ήμασταν απόλυτα έτοιμοι, και παρότι δείξαμε πολύ καλά στοιχεία, χάσαμε με σκορ 0 - 2. Η απογοήτευση ήταν μεγάλη, και η ψυχολογία κρεμόταν από μια κλωστή. Τα κορίτσια δεν μπορούσαν να εξηγήσουν πως μετά από τόση

προσπάθεια, δεν είχαμε καλό αποτέλεσμα. Δεν επέτρεψα να επηρεάσει αυτό το γεγονός τις επόμενες προπονήσεις, και με καλή διάθεση συνεχίσαμε να προπονούμαστε σκληρά.

Στο τέλος των προπονήσεων παίζαμε (σχεδόν πάντα) φιλικά παιχνίδια με τα αρχάρια αγόρια, και (μερικές φορές) με την ομάδα του ΙΕΚ Μαγειρικής. Από αγώνα σε αγώνα φαινόταν η βελτίωση, τόσο σε επίπεδο τεχνικής όσο και τακτικής. Η ομάδα ήταν συμπαγής σε όλες τις γραμμές, και πολύ αποτελεσματική. Το πλήρωμα του χρόνου είχε έρθει, χρειαζόταν μόνο καλή ψυχολογία. Η νίκη με σκορ 3 - 0 στη Θεσσαλονίκη ήταν απλά το κερασάκι στην τούρτα. Ήταν ξεκάθαρο ότι τα κορίτσια είχαν φτάσει σε άλλο επίπεδο. Έπρεπε απλώς να το αποδείξουν μέσα στο γήπεδο... και το έκαναν! Συγχαρητήρια σε όλες.



Die Leichtathletik-Mannschaft der Schule hatte ein sehr erfolgreiches Jahr. Wir haben mit folgenden Schülerinnen und Schülern an folgenden Wettkämpfen teilgenommen:

- Bezirksmeisterschaften Leichtathletik: Zwei unserer Schüler haben es in die Endrunde geschafft. Minouderis Filippos (12b) hat den 4. Platz im Hochsprung und Tsakalos Dimitris (10e) den 8. Platz im 3000m Lauf erreicht.
 - Bezirksmeisterschaften auf unebenem Gelände: 2. Platz für Tsakalos Dimitris (10e)
 - ASIS Meisterschaften (Gymnasion und Lykeion): 3. Platz
 - Internationales Leichtathletik-Turnier mit Champion, ACS und drei Schulen aus Kuwait: 2. Platz
- Herzlichen Glückwunsch an die Kinder!!!

Η ομάδα Στίβου της Σχολής μας είχε και φέτος μια πετυχημένη χρονιά, λαμβάνοντας μέρος στις εξής διοργανώσεις:

- Περιφερειακοί σχολικοί αγώνες στίβου: Δύο μαθητές μας έφτασαν στην τελική φάση των αγώνων. Ο Μινούδης Φίλιππος (12b) κατέκτησε την 4^η θέση στο άλμα εις ύψος, ενώ ο Τσάκαλος Δημήτρης (10e) την 8^η στα 3000 μ.
- Περιφερειακοί αγώνες ανώμαλου δρόμου: Τσάκαλος Δημήτρης (10e) 2^η θέση
- Α.Σ.Ι.Σ. Πρωτάθλημα (ομάδες Γυμνασίου και Λυκείου): 3^η θέση
- Διεθνές Τουρνουά Στίβου: 2^η θέση

Θερμά συγχαρητήρια σε όλους τους αθλητές μας!!!



Dieses Schuljahr war das Jahr der Prüfungen für unsere Aikido-Schule: Für die Grundschule führte Martina Loos (2. DAN) eine Aikido-AG durch, an der 14 Kinder teilnahmen und 8 Kinder im Mai Prüfungen für den gelben und orangenen Gürtel ablegten. In diesem Schuljahr haben wir zwei unserer Mitglieder zu Kindertrainern ausgebildet: Michalis Feidakis und Pezhman Rahmatkhan bestanden sowohl eine praktische, als auch eine theoretische Prüfung und werden im kommenden Schuljahr einen Jugendkurs an der DSA anbieten.

Auch in diesem Jahr kam Anita Köhler (6. Dan) aus Darmstadt zu uns an die DSA und bot zwei Aikido-Seminare an, an denen wiederum Aikido-Lehrer anderer Aikido-Schulen teilnahmen und zu der auch Aikidokas aus Deutschland anreisten. Während des zweiten Seminars Ende Mai legten drei unserer Aikidokas die Prüfung für den schwarzen Gürtel (1. DAN) ab. Wir freuen uns sehr mit A. Adamopoulos, T. Lutz und P. Rahmatkhan.

Am 14. Juni vertrat uns Vassiliki Kantzara (3. DAN) zusammen mit drei „Schwarzgurten“ mit einer gelungenen Demonstration auf dem 2. griechischen Aikido-Festival, das im Olympiastadion in Ano Liosia mit den 25 Aikidoschulen des Dachverbandes stattfand. Nachdem unsere 25 Aikido-Kids (5 bis 12 J.) ihre Aikido-Prüfungen (weißer bis brauner Gürtel) geschafft hatten, feierten wir dies am 15. Juni mit einem Training zu dem Eltern, Geschwister und Freunde eingeladen waren und bei dem die Diplome verliehen wurden. Der siebentägige Aikido-Sommerlehrgang auf der Ostseeinsel Rügen wird auch dieses Mal einen besonderen Abschluss des Schuljahres darstellen.

Η σχολική χρονιά που μας πέρασε ήταν η χρονιά των εξετάσεων για τη σχολή μας. Στο δημοτικό σχολείο διεξήγαγε η Μαρτίνα Λόος (2^ο Νταν) μαθήματα aikido στην «ελεύθερη ζώνη» για 14 παιδιά. Εξ αυτών 8 μαθητές έδωσαν με επιτυχία τις εξετάσεις για την πορτοκαλί ζώνη. Φέτος αποφοίτησαν πρώτοι δυο μαθητές της σχολής μας από το εκπαιδευτικό μας πρόγραμμα «εκπαιδευτές aikido για παιδιά»: ο κ. Μιχάλης Φειδάκης και ο κ. Pezhman Rahmatkhan. Την επόμενη χρονιά (2015-2016) οι εκπαιδευτές αυτοί σκοπεύουν να διδάξουν ένα μάθημα aikido για παιδιά-εφήβους στο πλαίσιο του Ελληνογερμανικού Αθλητικού συλλόγου της ΓΣΑ.

Κατά τη διάρκεια του ίδιου έτους η προσκεκλημένη μας, κα. Anita Köhler (6ο Νταν), από το Ντάρμστατ διεξήγαγε δυο σεμινάρια aikido, στα οποία έλαβαν επίσης μέρος δάσκαλοι aikido από άλλες σχολές, όπως και aikidoka (οι εκπαιδευόμενοι στο aikido) από τη Γερμανία. Κατά τη διάρκεια του δεύτερου σεμιναρίου της κυρίας Κούλερ, στα τέλη του Μαΐου, έδωσαν εξετάσεις για μαύρη ζώνη (1^ο Νταν) τρεις μαθητές μας. Συγχαίρουμε θερμά τον κ. Θ. Αδαμόπουλο, την κα Τ. Lutz και τον κ. Ρ. Rahmatkhan.

Στις 14 Ιουνίου η κα. Βασιλική Καντζάρα (3^ο Νταν), δασκάλα της σχολής μας, μαζί με τρεις μαθητές/τριες κατόχους μαύρης ζώνης συμμετείχε στην επίδειξη στα πλαίσια του 2ου φεστιβάλ aikido της ομοσπονδίας που αποτελείται από 25 συλλόγους aikido, και το οποίο πραγματοποιήθηκε στο Ολυμπιακό Στάδιο των Άνω Λιοσίων. Κατόπιν οι 25 μικροί-μαθητές μας (ηλικίας 5 μέχρι 12 ετών) έδωσαν εξετάσεις (από τη λευκή μέχρι την καφέ ζώνη). Την επιτυχία τους γιορτάσαμε στις 15 Ιουνίου, όπου εκτός από την απονομή των διπλωμάτων, στην προπόνηση μπορούσαν να συμμετέχουν γονείς, αδέρφια και φίλοι των μαθητών. Η επτάμερη καλοκαιρινή σχολή aikido, που θα πραγματοποιηθεί τον Αύγουστο στο νησί της Βαλτικής Θάλασσας Ρούγκεν θα κλείσει με ξεχωριστό τρόπο αυτή τη σχολική χρονιά.



Begegnung

Συνάντηση

Schüleraustausch - Exkursionen

Μαθητικές ανταλλαγές - Εκδρομές

„Tausend und eine Nacht“ / «Χίλιες & Μία Νύχτες»

Niki Katsaras, 9c & Ilektra Manolaki, 9a / Νίκη Κατσάρα, 9c & Ηλέκτρα Μανωλάκου, 9a

„Vergiss nicht, ordentlich zu essen und anzurufen!“, „Verliere bloß deinen Pass nicht!“, „Erinnere dich daran, der Familie die Geschenke zu geben!“. All dies sind Wünsche und Ratschläge der Eltern, die überall im Flughafengebäude zu hören waren – unsere letzte Hoffnung war, dass die hohen Preise der Telekommunikation uns, wenn auch nur kurzfristig, ein paar unbeschwerte Momente schenken würden.

Lag es an unserer Ungeduld, an unserer unbeschreiblichen Freude und an der Reise mit der Fluggesellschaft Turkish Airlines? Wie auch immer, im Nu waren wir angekommen und hörten Herrn Konstantinidis uns mitteilen: „Die Familien warten draußen auf euch. Lächelt sie an und seid höflich.“ So war's auch. Unsere übergewichtigen Koffer hinter uns herzerrend suchten wir nach „unserer Familie“. Alles schrie, umarmte sich und lächelte. Solch einen Empfang hatte niemand von uns erwartet.

Und so begann die Reise „Is tin polin“ (griechische Etymologisierung des Namens Istanbul = in die Stadt). Eine geheimnisvolle, sinnliche und gleichzeitig empfindsame Stadt, geschwängert von Gerüchen, Tönen und Bildern, die einen vom ersten Moment an zu einer imaginären Reise einladen. An welchem anderen Ort wird auf diese harmonische Weise der Abstand zwischen Osten und Westen „überbrückt“? Wo sonst begleiten Klänge die Predigten und in welcher anderen Stadt können Geschichte und Denkmäler empfindsame Saiten anschlagen und intensive Gefühle erwecken?

Der eigentliche Erfolg dieser Reise war unsere unmittelbare Bekanntschaft mit der Stadt, da wir uns zu keinem Zeitpunkt wie Touristen fühlten, sondern wie Ortsansässige, die Schritt für Schritt ihre eigene Stadt kennenlernten. Wir stiegen in den ersten Zug und fuhren zum Taksim-Platz. „Wenn man einen ersten Geschmack von Istanbul bekommen möchte, muss man unbedingt auf den Taksim-Platz gewesen sein und, selbstverständlich, unseren berühmten Döner probiert haben“ sagten uns Ceylin und Basak. Die „Hauptstraße des Peran“ wurde zu unserem täglichen Treffpunkt nach der Schule. Am Sonntag genügte eine Spazierfahrt zum Ausflugsort Ortakoy, um sich in die Stadt zu verlieben. Begeistert waren wir auch von der imposanten Moschee, die über die Bosphorus-Küste ragt. Von einem Essen ging's zum anderen über, vom

«Να τρως και να παίρνεις τηλέφωνο», «το διαβατήριο μη χάσεις», «τα δώρα στην οικογένεια μην ξεχάσεις να δώσεις»: αυτές είναι μερικές μόνο από τις συμβουλές των γονιών μας, που ηχοούσαν σ' όλο το αεροδρόμιο· μόνη μας ελπίδα... η ακριβή τηλεφωνική επικοινωνία να μας χαρίσει στιγμές ανεξαρτησίας.

Να ήταν η ανυπομονησία μας; Να ήταν η απεριγράπτη χαρά μας (αλλά και το ταξίδι με την αεροπορική εταιρεία Turkish Airlines); Ούτε που καταλάβαμε τότε φτάσαμε και τότε ακούσαμε τον κύριο Κωνσταντίνιδη να μας λέει: «Οι οικογένειες περιμένουν απ' έξω, φορέστε τα χαμόγελά σας και φερθείτε με ευγένεια!». Έτσι και έγινε. Σύραμε τις υπέρβαρες βαλίτσες μας, και ψάξαμε την «οικογένειά μας». Φωνές, αγκαλιές και χαμόγελα. Τέτοια υποδοχή κανείς δεν την περίμενε!

Και έτσι ξεκίνησε το ταξίδι μας στην Πόλη. Πρόκειται για μια πόλη μυστηριακή, αισθησιακή και ταυτόχρονα αισθαντική, που βρίθει από μυρουδιές, ήχους και εικόνες που σε ταξιδεύουν απ' την πρώτη στιγμή. Σε ποιο άλλο μέρος «γεφυρώνεται» με τον πιο αρμονικό τρόπο η Ανατολή με τη Δύση; Πού αλλού οι ήχοι συνοδεύουν προσευχές, σε ποια άλλη πόλη η ιστορία και τα μνημεία αγγίζουν ευαίσθητες χορδές και ξυπνούν τόσο έντονα συναισθήματα;

Το πραγματικό κέρδος αυτού του ταξιδιού ήταν η ουσιαστική γνωριμία μας με την Πόλη, αφού δε νιώσαμε ποτέ επισκέπτες, αλλά ντόπιοι... που σιγά-σιγά μαθαίνουν την πόλη τους. Μπήκαμε στο πρώτο τρένο με κατεύθυνση την πλατεία Ταξίμ. «Αν κάποιος θέλει να πάρει μια πρώτη γεύση της Κωνσταντινούπολης, πρέπει οπωσδήποτε να βρεθεί στην πλατεία Ταξίμ, και φυσικά να γευθεί το φημισμένο Döner μας», είπαν η Ceylin και η Basak. Η «Μεγάλη Οδός του Πέραν» έγινε καθημερινό μας στέκι μετά το σχολείο. Την επόμενη ημέρα, μια βόλτα στο παραλιακό θέρετρο Ortakoy έφτανε για να ερωτευτούμε την πόλη, ενώ το επιβλητικό τζαμί, το οποίο δεσπόζει στις ακτές του Βοσπόρου, μας ενθουσίασε. Η διαδρομή μας εμπεριείχε πληθώρα φαγητών, τσάι μέντας και τουρκικό καβουρδισμένο καφέ (εμείς μνηθήκαμε στις ανατολικές γεύσεις τιμώντας καθημερινά τον μπακλαβά).

Μετά από δυο μέρες με την οικογένεια, πήγαμε στο σχολείο των παιδιών για να γνωρίσουμε τους διευθυντές τους, και να συναντήσουμε τον κ. Βασοδάρη και τον κ. Κωνσταντίνιδη, έτσι ώστε να ξεκινήσει η ξενάγηση. «Irkek Licesi», όσο δύσκολο εί-



Pfefferminztee zum gerösteten türkischen Kaffee. So wurden wir, dem Baklava fast täglich besondere Ehre erweisend, in die orientalischen Geschmacksrichtungen eingeweiht.

Nachdem wir bereits zwei Tage bei den Familien verbracht hatten, gingen wir am Montag in die Schule der Kinder, um ihre Schulleiter kennenzulernen. Dort trafen wir uns mit den Herren Konstantinidis und Vasdaris und wurden durch die Schule geführt. So schwer es einem auch fallen mag den Namen des Irkek Licesi richtig auszusprechen, so unmöglich mag es einem auch sein, ihn zu vergessen. Vielleicht handelt es sich dabei um eins der schönsten Gebäude überhaupt (ein Zufall ist es nicht, dass wir es auch bei unserem Besuch im Miniaturk, einem Miniaturpark, in dem alle Sehenswürdigkeiten Istanbuls gezeigt werden, zu sehen bekamen). Ein Gebäude mit tiefen Wurzeln in der Geschichte, wo das Lernen in einer so schönen Umgebung zum Vergnügen wird.

In den folgenden Tagen und in Begleitung von Frau Soula Galisi bekamen wir - ohne Übertreibung - ganz Istanbul zu sehen: von der Hagia Sofia und der Basilika-Zisterne bis zu den eindrucksvollen Iznik-Fliesen auf der Blauen Moschee und dem Dolmabahçe-Palast. Das Chora-Kloster ist einzigartig. Solch kunstvolle Mosaiken sind sonst nirgends zu sehen. Auch unser Besuch im Ökumenischen Patriarchat war notwendig und unvergesslich.

Was wir auf unserem kleinen Ausflug auf die Prigipos-Inseln erfuhren, insbesondere auf Chalki, wo wir die Theologische Schule besuchten, ist, dass die Geschichten von „Tausend und eine Nacht“ kein aberwitziger Traum sind. In Istanbul gibt es Tage, an denen man in einer anderen Welt lebt, wo Düfte und Orte in eins verschmelzen. Die unübersichtlichen Gassen im Großen Bazar boten allen Kindern die Gelegenheit, auf Souvenirjagd zu gehen, wobei auch heftig gefeilscht wurde. Der Zufall wollte es, dass Nikos Karoutsos und uns der Weg zum einem alten Kaffeehaus in der Mitte des Großen Bazars führte. Ein Blick reichte aus und schon war unser Baklava bestellt. Die Reise durch die Stadt oder, anders formuliert, ein Besuch im Ägyptischen Markt, wo wir unter dem beratenden Beistand von Herrn Konstantinidis die besten Gewürze und den berühmtesten Kaffee kauften, ist eine Reise der Sinne. Katerina Valsamakis und Artemis Gavrilis merkten sich die Geschmacksrichtungen der Teesorten, während wir einen salzigen Imbiss in die Hand nahmen, bis von weitem die Stimme von Herrn Konstantinidis ertönte: „Nicht zu fassen! Ihr esst schon wieder?“

να να το προφέρεις σωστά, τόσο ακατόρθωτο είναι και να το ξεχάσεις. Ίσως είναι ένα από τα πιο όμορφα κτήρια (δεν είναι τυχαίο που στο Miniaturk –υπαίθριος χώρος με μινιατούρες όλων των αξιοθέατων της Κωνσταντινούπολης– το βρήκαμε μπροστά μας). Ένα κτήριο ιστορικό, όπου η μάθηση γίνεται όντως διασκέδαση σε ένα πραγματικά όμορφο περιβάλλον.

Τις ημέρες που ακολούθησαν, με την κυρία Σούλα Γκαλίση, γυρίσαμε κυριολεκτικά όλη την Κωνσταντινούπολη: από την Αγία Σοφία και την Βασιλική Κινστέρνα, στα εντυπωσιακά ισνίκ στο Μπλε Τζαμί και το παλάτι Ντολμαμπαστσέ. Η επίσκεψή μας στην ανεπανάληπτη Μονή της Χώρας (της οποίας τα περίτεχνα ψηφιδωτά δεν τα βλέπεις πουθενά αλλού) και το Οικουμενικό Πατριαρχείο ήταν αναγκαίες και αξέχαστες εμπειρίες.



Αυτό που έμαθα στη μικρή μας εξόρμηση στα Πριγκηπωνήσια, και πιο συγκεκριμένα στη Χάλκη, όπου επισκεφθήκαμε και τη Θεολογική Σχολή, είναι πως οι «Χίλιες και μία νύχτες» δεν είναι μακρινό όνειρο. Στην Κωνσταντινούπολη ζεις για κάποιες μέρες σε έναν άλλο κόσμο, όπου οι μυρωδιές και τα μέρη γίνονται ένα. Τα δαιδαλώδη σοκάκια στο μεγάλο παζάρι άφησαν χώρο σε όλα τα παιδιά να ξεχυθούν ψάχνοντας για αναμνηστικά μικροαντικείμενα και να επιδοθούν σε σκληρά παζάρια. Εμάς πάλι (με το Νικόλα Καρούτσο) ο δρόμος μας έβγαλε σε έναν παλιό καφενέ στη μέση του Μεγάλου Παζαριού. Ένα βλέμμα μόνο χρειαζόταν και είχαμε ήδη παραγγείλει τον μπακλαβά μας. Ένα ταξίδι στην Πόλη είναι ένα ταξίδι αισθήσεων ή αλλιώς μια επίσκεψη στην Αιγυπτιακή Αγορά, όπου με την καθοδήγηση του κ. Κωνσταντινίδη αγοράσαμε τα καλύτερα μπαχαρικά και τον πιο φημισμένο καφέ. Η Κατερίνα Βαλσαμίδη με την Άρτεμη Γαβριλή ξεσήκωσαν τις γεύσεις του τσαγιού, ενώ εμείς πήραμε μια αλμυρή λιχουδιά στο χέρι μέχρι που ακούσαμε τον κ. Κωνσταντινίδη από μακριά «Δεν το πιστεύω, μα καλά, πάλι τρώτε;»

Δεν ξέρω αν σταθήκαμε εμείς απλώς τυχερές με την οικο-

Vielleicht hatten wir nur Glück bei der Zuteilung unserer Gastfamilie, aber wir werden nie vergessen, dass sie alle jeden Abend aufgeregt auf den Bericht über unseren Tagesablauf warteten und dass sie auf jeden unserer Versuche Türkisch zu sprechen, mit Begeisterung reagierten. Nach vielem Laufen und Lachen, nach vielen Freuden, Überraschungen, Missverständnissen und unerwarteten Ereignissen war unsere Reise zu Ende. Wir waren bereits ins Flugzeug gestiegen. Wir saßen nebeneinander ohne uns anzuschauen, mit Tränen in den Augen. Was uns tröstete, war nur der Abschied von den Kindern, die wir bald wieder sehen würden, und die letzten Worte unserer Gastfamilie: „We love you. Our home, your home“.

Was lässt sich denn nur sagen und schreiben über die stolze, imposante und glänzende Residenzstadt? Wer kann in Konstantins Stadt gewesen sein und nicht von ihrer Schönheit und Größe geblendet worden sein? Konstantinopel ist nicht bloß ein weiteres Reiseziel. Es ist eine Stadt, die vor Geschichte strotzt, ein Ort, wo die Düfte des Ostens und des Westens sich begegnen. Es ist die Residenzstadt, die Stadt der Städte, das östliche Imperium Roms, Konstantinopel und, seit 1453, Istanbul. Wie man sie auch nennen mag, welchen Namen man ihr auch im Laufe der Jahrhunderte gab, für uns ist diese Stadt die schönste der Welt. Sind es die gemischten Gefühle, welche die vergangene Größe und der Reichtum hervorrufen? Wir wissen nicht, ob der alte Glanz der „Mutter“-Roms dafür verantwortlich ist, aber wir erlebten während unserer Reise nach Istanbul „Tausend und eine Nacht“.

AG „Geschichte und Wanderung“, Italien

AG «Ιστορία και Περιήγηση», Ιταλία

Alexandros Dimitrakopoulos, 11b
Αλέξανδρος Δημητρακόπουλος, 11b

August 2014

Rom, Florenz, Lucca, Pisa, Orvieto, Siena, Ravenna, San Gimignano, Perugia, monumentale Städte mit einer jahrhundertalten Geschichte, die den Betrachter unwiderstehlich in ihren Bann ziehen. Die Kunstwerke, die imposanten Denkmäler, die prächtigen Plätze, die antiken Ruinen bezaubern den Besucher. Vom ersten Moment an, im Hafen von Ancona noch, merkten wir, was folgen würde. Sowohl die italienische Pracht und Finesse in der Architektur, als auch die natürliche Schönheit der Landschaft auf unserer Reise nach Rom dominierten unsere Gedanken.

In Rom und im Vatikan lernten wir den Stil von Künstlern wie Bernini und Michelangelo kennen, die mit ihren Kunstwerken ihre Spuren auf jedem Platz der Stadt hinterlassen haben. Wir sahen Gemälde, Kirchen und Kunstwerke, die so wunderbar waren, dass sie uns mit ihrer Schönheit und ihrer Geschichte überraschten. Unser Besuch in Rom, vom Castello d' Angelo bis zum Pantheon und den Katakomben des Heiligen Sebastian, machte auf uns den besten Eindruck und erregte unsere Neugierde.

Unser nächster Zielort war Florenz. Zuerst fuhren wir aber nach Orvieto, einer Festung, die dem Papst gehörte. Am

γένεια που μας φιλοξενούσε, πάντως ποτέ δεν θα ξεχάσουμε ότι κάθε βράδυ περίμεναν με ανυπομονησία να τους πούμε τα νέα της ημέρας μας (να μη λησμονήσουμε ότι ενθουσιάζονταν σε κάθε απόπειρά μας να μιλήσουμε Τούρκικα). Μετά από πολύ περπάτημα, γέλιο, χαρές, εκπλήξεις, ατυχείς συνεννοήσεις και απρόοπτα περιστατικά, το ταξίδι μας είχε τελειώσει. Είχαμε ήδη επιβιβασθεί στο αεροπλάνο. Καθόμαστε δίπλα-δίπλα, χωρίς να κοιταζόμαστε, με δάκρυα στα μάτια. Το μόνο που μας γαλήνευε ήταν το «αντίο» που ανταλλάξαμε με τα παιδιά, τα οποία θα ξαναδούμε σύντομα, αλλά και η τελευταία φράση της οικογένειας που μας φιλοξενούσε: «We love you. Our home, is your home».

Τι να πει και τι να γράψει κανείς για την περήφανη, επιβλητική και αστραφτερή Βασιλεύουσα; Ποιος είναι αυτός που βρέθηκε στην πόλη του Κωνσταντίνου και δεν έμεινε έκθαμβος από την ομορφιά και το μεγαλείο της; Η Κωνσταντινούπολη δεν είναι ένα ακόμη ταξίδι. Είναι μια πόλη που ξεχειλίζει από ιστορία, ένας τόπος, όπου μυρωδιές Ανατολής και Δύσης συναντιούνται. Είναι η Βασιλεύουσα, η πόλη των πόλεων, η ανατολική αυτοκρατορία της Ρώμης, η Κωνσταντινούπολη, και από το 1453 και ύστερα η Istanbul. Όποιο όνομα και να της δώσουμε στο πέρασμα των αιώνων, για μας αυτή η πόλη είναι η ομορφότερη σε όλο τον κόσμο. Λέτε να «ευθύνονται» τα ανάμεικτα συναισθήματα που προκαλούν τα περασμένα μεγαλεία και ο πλούτος ή μήπως η αρχαία λάμψη της «μητέρας» Ρώμης; Εμείς στο ταξίδι μας στην Κωνσταντινούπολη ζήσαμε «Χίλιες & Μία Νύχτες».

Αύγουστος 2014

Ρώμη, Φλωρεντία, Λούκα, Πίζα, Ορβιέτο, Σιένα, Ραβέννα, Σαν Τζιμινιάνο, Περούτζα: μνημειώδεις πόλεις με μακραίωνη ιστορία που είναι αδύνατο να μη γοητεύσουν όποιον τις επισκεφθεί. Τα έργα τέχνης, τα επιβλητικά μνημεία, οι μεγαλοπρεπείς πλατείες, τα αρχαία ερείπια μαγεύουν τον επισκέπτη. Από την πρώτη στιγμή στο λιμάνι της Ανκόνα συνειδητοποιήσαμε ότι η ιταλική μεγαλοπρέπεια, η φινέτσα στην αρχιτεκτονική, καθώς και η φυσική ομορφιά των τοπίων (οδεύοντας προς την Ρώμη), επικρατούσε στο μυαλό του καθενός.

Στη Ρώμη και το Βατικανό γνωρίσαμε το χαρακτήρα όλων των καλλιτεχνών όπως του Bernini και του Michelangelo, οι οποίοι έχουν αφήσει το σημάδι τους με τα έργα τους σε κάθε πλατεία της πόλης. Είδαμε πίνακες, ναούς και έργα τέχνης τόσο θαυμαστά, που μας εξέπληξαν με την ομορφιά και την ιστορία που έκρυβαν. Η επίσκεψη στη Ρώμη από το Castello d' Angelo μέχρι το Πάνθεον και τις κατακόμβες του αγίου Σεβαστιανού μάς εντυπωσίασε και μας κίνησε την περιέργεια.

Επόμενος προορισμός ήταν η Φλωρεντία, αφού πρώτα περάσαμε μέσα από το Ορβιέτο, ένα κάστρο που ανήκε στον Τοσκάνη) φτάσαμε στο Belvedere, από όπου φαινόταν η πόλη



Nachmittag genossen wir die Fahrt durch die Toskana und erreichten Belvedere. Von dort war die Stadt Florenz zu sehen, in der der Fluss Arno im Licht der untergehenden Sonne glitzerte. Dort verbrachten wir drei weitere zauberhafte Tage. Der Palazzo Vecchio, der Duomo und der Palazzo Medici bezauberten uns mit ihrer eleganten Schönheit. Wir flanierten unter den Klängen von Straßenmusikanten, die der Stadt Charme verliehen. Florenz war eine Zwischenstation auf unserer Reise durch die Zeit und auf unserem Weg zu anderen Städten, wie Pisa mit dem Camposanto, der Erde aus Jerusalem enthalten soll, San Gimignano mit dem berühmten Wein und den hohen Burgen, die als Zeichen der Souveränität errichtet wurden, Siena mit den Vorbereitungen für das Pferderennen im August.

Wir schlossen unseren Besuch in Florenz mit einem Rundgang in der Gemäldesammlung der Uffizien ab, wo Kunstwerke vieler Künstler ausgestellt werden, u. a. von Raphael, Michelangelo, Caravaggio und Tizian. Dann ging es weiter nach Perugia, wo diese einzigartige Reise auch ihren Abschluss finden sollte. Wir bewunderten den Dom der Stadt und den Springbrunnen von Pisano aus der Zeit der Renaissance. Am letzten Tag waren wir in Assisi, der Stadt des Heiligen Franziskus, wo gleich eine Aura der Ruhe und der Andacht die Oberhand gewann, und schließlich in der byzantinischen Stadt Ravenna mit ihren goldenen Mosaiken, unserem letzten Reiseziel.

Die Reise nach Italien war herrlich, nicht nur wegen all dem, was wir gesehen haben, sondern hauptsächlich wegen all dem, was wir erlebt haben. Wir lernten uns untereinander besser kennen, wir knüpften engeren Kontakt zueinander und genossen jeden Moment. Es ist sicher, dass unsere fröhliche Reisegesellschaft, mit ihrem notwendigen Bindeglied, unserem Lehrer Aristidis Birtachas, alles schöner und angenehmer erscheinen ließ. Seine Kenntnisse, seine Erfahrung, besonders jedoch seine Liebe für sein Wissensgebiet halfen uns, alles aus einem anderen Blickwinkel zu sehen.

Diese zehn Tage werden sicher für immer in unserer Erinnerung bleiben und Anlass bieten, dass ich diese Reise wiederhole. Abschließend möchte ich an alle meinen Dank für dieses unvergessliche Erlebnis richten!

της Φλωρεντίας με τον ποταμό Άρνο και την αντανάκλαση του ήλιου που έδνε. Εκεί περάσαμε άλλες τρεις μαγευτικές μέρες: Palazzo Vecchio, Duomo, Palazzo Medici. Περιπατήσαμε με τους ήχους της μουσικής πλανόδιων μουσικών που έδιναν γοητεία στην πόλη. Η Φλωρεντία αποτέλεσε σταθμό για να ταξιδέψουμε όχι μόνο σε άλλες εποχές αλλά και σε άλλες... πόλεις: η Πίζα με το Camposanto, γεμάτο με χρώμα από την Ιερουσαλήμ, η Lucca με τον πύργο που τον κάλυπταν βελανιδιές και έκαναν τη θέα μαγευτική, το Σαν Τζιμινιάνο με το φημισμένο κρασί και τους ψηλούς πύργους που χτίζονταν ως σημάδια υπεροχής, η Σιένα με τις ετοιμασίες για τον καθιερωμένο ιππόδρομο του Αυγούστου.

Η επίσκεψή μας στην Φλωρεντία ολοκληρώθηκε με περιήγηση στην γκαλερί Ουφίτσι, όπου θησαυρίζονται έργα τέχνης πολλών καλλιτεχνών όπως του Ραφαήλ, του Μιχαήλ Αγγέλου, του Καραβάτζιο και του Τιτσιάνο. Ύστερα συνεχίσαμε για την Περούτζια όπου και θα έκλεινε αυτό το μοναδικό ταξίδι. Θαυμάσαμε το Duomo της πόλης, και το αναγεννησιακό σιντριβάνι του Πιζάνο. Επισκεφτήκαμε την Ασίζη του αγίου Φραγκίσκου, όπου επικρατούσε μια αύρα ηρεμίας και κατάνυξης, και τελικά την βυζαντινή Ραβένα με τα ολόχρυσα ψηφιδωτά, την τελευταία στάση του προορισμού μας.

Το ταξίδι στην Ιταλία ήταν υπέροχο όχι μόνο για τα όσα είδαμε, αλλά κυρίως για τα όσα ζήσαμε σαν ομάδα. Γνωριστήκαμε καλύτερα, δεθήκαμε περισσότερο και απολαύσαμε κάθε στιγμή στο έπακρο. Βέβαιο είναι, ότι η χαρούμενη συντροφιά μας –με απαραίτητο συνδετικό κρίκο τον καθηγητή μας κ. Αριστείδη Μπίρταχα– έκανε τα πάντα να δείχνουν πιο όμορφα και ευχάριστα. Οι γνώσεις του, η εμπειρία του, αλλά κυρίως η αγάπη του για το αντικείμενο με το οποίο ασχολείται, μας έκανε να βλέπουμε κάθε τι μέσα από διαφορετική οπτική γωνία.

Οι 10 αυτές μέρες, είναι σίγουρο ότι θα μείνουν χαραγμένες στη μνήμη μου και θα αποτελέσουν αφορμή να επαναλάβω το ταξίδι αυτό. Καταλήγοντας θα ήθελα να πω ένα μεγάλο ευχαριστώ σ' όλους τους συνταξιδιώτες για αυτή την αλησμόνητη εμπειρία!

Besuch in Istanbul / Επίσκεψη στην Κωνσταντινούπολη

Vicky Palouki, 10c / Βίκη Παλούκη, 10c

Im letzten November unternahm die AG „Geschichte und Wanderung“ ihre traditionelle Reise nach Istanbul.

Wir hatten uns alle seelisch auf das Erlebnis der Begegnung mit den einzigartigen Monumenten der byzantinischen Kultur und den Überresten unserer Geschichte vorbereitet. Die Hagia Sofia, das Patriarchat, das Fanari-Viertel, die Justinians Cisterna Basilica, das Chora-Kloster mit der eindrucksvollen Wandmalerei der Auferstehung, die Madonna von Vlachernae mit dem Hinweis auf den



Τον περασμένο Νοέμβριο ο Όμιλος «Ιστορία και Περιήγηση» πραγματοποίησε την καθιερωμένη του επίσκεψη στην Κωνσταντινούπολη.

Όλοι είχαμε προετοιμαστεί ψυχολογικά για τη γνωριμία με τα μοναδικά μνημεία του βυζαντινού πολιτισμού – κατάλοιπα της ιστορίας μας: την Αγία Σοφία, το Πατριαρχείο, το Φανάρι, τη βασιλική δεξαμενή του Ιουστινιανού, τη Μονή της Χώρας με την εντυπωσιακή τοιχογραφία της Ανάστασης,

„Akathistos Hymnos“ und, natürlich, der Bosphorus mit den Palästen und seiner schönen Landschaft! Unser Besuch endete mit einem Rundgang im griechischen Viertel von Pera, wo wir alle Arten von traditionellen Leckereien und in Sirup gekochten Süßigkeiten kosteten!

Abschließend möchte ich mich bei Herrn Birtachas bedanken, der seine Liebe für die schönste Stadt der Welt durch seine Geschichten an uns weitergegeben hat: Istanbul!

την Παναγία των Βλαχερνών με την παραπομπή στον Ακάθιστο Ύμνο, και φυσικά τον Βόσπορο με τα παλάτια και τις φυσικές του ομορφιές! Η επίσκεψή μας ολοκληρώθηκε με την περιήγηση στις ελληνικές γειτονιές του Πέραν, όπου δοκιμάσαμε παραδοσιακές λιχουδιές και σιροπιαστά γλυκά όλων των ειδών!!!

Κλείνοντας θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Μπίρταχα, ο οποίος μέσα από ιστορίες μας μετέδιδε την αγάπη του για την ομορφότερη πόλη όλου του κόσμου, την Κωνσταντινούπολη!

Sechs gewöhnliche Tage oder vielleicht sechs wunderschöne Tage mit einzigartigen Erlebnissen?

Έξι συνηθισμένες ημέρες ή μήπως έξι πανέμορφες ημέρες μοναδικών εμπειριών;

Danaï-Dionysia Kanatoula, 12b / Δανάη- Διονυσία Κανατούλα, 12b

Vom 22. bis 27. Juni 2014 fand unsere langersehnte Klassenfahrt in die malerische Universitätsstadt Aachen statt. Nach einem schwierigen und anspruchsvollen Schuljahr bot sich uns die einmalige Gelegenheit, eine der besten Universitäten Deutschlands, die RWTH Aachen, aus der Nähe kennenzulernen und mehr über ein mögliches Studium in Deutschland zu erfahren. Gleichzeitig wollten wir die Stadt besuchen, um einen ersten Eindruck vom Studentenleben in Deutschland zu bekommen. Alle zweiunddreißig Schüler der 2. Klasse des Lykeions waren gut gelaunt, sehr interessiert, und freuten sich zusammen mit den begleitenden Lehrkräften, Herrn Oikonomopoulos und Frau Pliatsika, auf viele neue und spannende Erfahrungen.

Nach der Ankunft in Aachen fuhren wir zur Jugendherberge, wo viele Absolventen unserer Schule, die zurzeit an der RWTH Aachen studieren, bereits auf uns warteten. Nachdem wir uns eingerichtet hatten, begann ein erster orientierender Rundgang durch die Stadt.

Am nächsten Tag fingen wir an, in das Studentenleben hinein zu schnuppern. Am Morgen trafen wir uns alle in der zentralen Studienberatungsstelle der Universität, wo wir wichtige Informationen über ein Studium in Deutschland erhielten, ins-

Από την Κυριακή 22 έως και την Παρασκευή 27 Ιουνίου 2014 πραγματοποιήθηκε η πολυαναμενόμενη εκδρομή μας στη μικρή και γραφική Πανεπιστημιούπολη της Γερμανίας, το Aachen. Ύστερα από μια δύσκολη και απαιτητική χρονιά, αμέσως μετά το τέλος των εξετάσεων, η εκδρομή αυτή ήταν μια μοναδική ευκαιρία να χαλαρώσουμε εξερευνώντας μια νέα πόλη, και παράλληλα να πληροφορηθούμε για τις σπουδές στη Γερμανία. Παράλληλα με τον εκπαιδευτικό χαρακτήρα της εκδρομής, ο οποίος ήταν να γνωρίσουμε από κοντά ένα από τα καλύτερα Πολυτεχνεία και Πανεπιστήμια της Γερμανίας, το RWTH Aachen, και να εμπλουτίσουμε τις γνώσεις μας σχετικά με τις σπουδές στη Γερμανία, ήμασταν πρόθυμοι να ξεναγηθούμε στην πόλη και να πάρουμε μια γεύση από τη φοιτητική ζωή. Και οι 32 μαθητές της Β' Λυκείου ήμασταν κεφάλαιο και γεμάτοι όρεξη να ακολουθήσουμε τους συνοδούς καθηγητές μας, τον κύριο Οικονομόπουλο και την κυρία Πλιάτσικα, στη νέα αυτή εμπειρία.

Φτάνοντας στο Aachen κατευθυνθήκαμε στον ξενώνα (Jugendherberge), στον οποίο μας περίμεναν ήδη αρκετοί απόφοιτοι του σχολείου μας, οι οποίοι σήμερα φοιτούν στο RWTH Aachen. Αφού τακτοποιηθήκαμε, ξεκινήσαμε την περιήγηση μας στην πόλη, στη διάρκεια της οποίας μας δόθηκαν οι απα-

besondere über ein Medizinstudium. Einige von uns besichtigten anschließend das Klinikum, andere die Fachbereiche für Maschinenbau, Bauingenieurwesen, Elektrotechnik, Informatik, Physik, Architektur und Wirtschaftswissenschaften.

Die an Medizin interessierten besuchten verschiedene Einrichtungen der medizinischen Fakultät und sahen eine Präsentation von Herrn Galow. Am nächsten Tag nahmen sie an einer Führung von Jasmin Exarchou durch das Universitätsklinikum teil. Dabei hatten sie Gelegenheit, mit ihr zu diskutieren und sich ausführlich über die mit einem Medizinstudium verbundenen Erfordernisse und Schwierigkeiten zu informieren. Die restlichen Schüler besuchten für ihre Interessengebiete relevante Vorträge und trafen sich mit Professoren der technischen Universität.



Alle Informationstreffen waren sehr gut organisiert. Die Professoren und Studenten waren sehr engagiert bei der individuellen Beratung und wir begannen bereits, uns wie Studenten zu fühlen, deren Alltag zu erleben und täglich in der Mensa zu essen. Ein Abend, der uns im Gedächtnis bleiben wird, war der Dienstagabend, als wir alle gemeinsam in der einzigen griechischen Kneipe der Stadt das (in letzter Minute) siegreiche Spiel unserer Nationalmannschaft gegen die Elfenbeinküste anschauten. In dieser Nacht ging es drunter und drüber!

Am vorletzten Tag unternahmen wir einen Ausflug in die niederländische Stadt Maastricht, die wir auf unseren Spaziergängen durch ihre schönen Gassen zusammen mit Frau Pliatsika kennenlernten. Nach unserer Rückkehr zur Jugendherberge trafen wir uns mit Studenten der RWTH Aachen, mit denen wir sehr konstruktiv diskutierten. Sie erzählten uns von ihrem Leben in Deutschland, den Schwierigkeiten, auf die sie stießen, aber auch vom dem, was für sie am Studium gewinnbringend war. Damit halfen sie uns, unsere Zurückhaltung völlig zu überwinden und unsere Angst vor einem „schwierigen Studium in Deutschland“ abzulegen. An unserem letzten Abend fand eine endgültige Bewertung der Klassenfahrt statt. Danach gingen wir noch ein letztes Mal alle gemeinsam in die Stadt, um einen schönen Abend zu verbringen. Und so neigte sich unsere Reise ihrem Ende zu.

Wir danken der Schule herzlich für die Möglichkeit, diese Klassenfahrt unternehmen zu können. Vor allem möchten wir uns aber bei unseren beiden Begleitern, Herrn Oikonomopoulos und Frau Pliatsika, für ihre ausgezeichnete Planung der Klassenfahrt, ihre Anteilnahme und die schönen Momente, die sie uns geschenkt haben, bedanken. Diese Zeit wird für uns unvergesslich bleiben, da wir nun viel besser informiert und vorbereitet sind, um die Herausforderungen unseres zukünftigen Studiums in Deutschland zu bewältigen!

ραίτητες οδηγίες, ώστε να κινούμαστε αυτόνομα στην πόλη.

Την ερχόμενη ημέρα αρχίσαμε να μπαίνουμε στο πνεύμα της φοιτητικής ζωής. Το πρωί μαζευτήκαμε όλοι μαζί στην κεντρική συμβουλευτική υπηρεσία του Πανεπιστημίου (Studienberatung), όπου μας δόθηκαν οι απαραίτητες πληροφορίες για τις σπουδές στη Γερμανία, αλλά και ειδικότερα για τις σπουδές στην Ιατρική. Χωρισμένοι σε ομάδες, κινηθήκαμε οι μισοί στο Πανεπιστημιακό νοσοκομείο (Klinikum) και οι υπόλοιποι σε διάφορες σχολές όπως Maschinenbau, Bauingenieur, Elektrotechnik, Informatik, Physik, Architektur, Wirtschaft. Τα παιδιά, τα οποία ενδιαφέρονταν για την Ιατρική επιστήμη, επισκέφθηκαν διάφορα κτήρια της Ιατρικής σχολής και παρακολούθησαν την παρουσίαση του ειδικού, κύριου Galow.

Την επόμενη ημέρα τα παιδιά που ενδιαφέρονταν για την Ιατρική ξεναγήθηκαν από τη Jasmin Exarchou σε ολόκληρο το Klinikum και συζήτησαν μαζί της, αποκομίζοντας πολλές πληροφορίες σχετικά με τις απαιτήσεις και τις δυσκολίες της συγκεκριμένης σχολής. Οι υπόλοιποι μαθητές συνέχισαν να παρακολουθούν διαλέξεις στο Πανεπιστήμιο σχετικές με το επιστημονικό αντικείμενο ενδιαφέροντός τους, και πραγματοποίησαν συναντήσεις με καθηγητές πολυτεχνικών –κυρίως– σχολών. Όλες οι ενημερωτικές συναντήσεις ήταν πολύ καλά οργανωμένες, με τους καθηγητές των σχολών και τους φοιτητές να προσπαθούν με αξιοσημείωτο ζήλο να μας διαφωτίσουν για τα επιμέρους θέματα. Είχαμε ήδη αρχίσει να νιώθουμε σαν φοιτητές βιώνοντας την καθημερινότητά τους και γευματίζοντας καθημερινά στο φοιτητικό εστιατόριο (Mensa). Ένα από τα βράδια που έχει μείνει χαραγμένο στη μνήμη μας είναι το βράδυ της Τρίτης, όταν παρακολούθησαμε όλοι (μαζί με τους Έλληνες φοιτητές του Aachen) στο μοναδικό ελληνικό μπαρ της πόλης το νικηφόρο (στο τελευταίο λεπτό) αγώνα της Εθνικής μας απέναντι στην Ακτή Ελεφαντοστού. Τη νύχτα αυτή έγινε πραγματικά χαμός!

Την προτελευταία ημέρα πραγματοποιήθηκε η μονοήμερη εκδρομή μας στην ολλανδική πόλη Maastricht, την οποία γνωρίσαμε μέσα από τις βόλτες μας στα όμορφα σοκάκια της ακολουθώντας το χάρτη προτάσεων της κυρίας Πλιάτσικα. Γυρίζοντας στη Jugendherberge, συναντήσαμε τους φοιτητές του RWTH Aachen, με τους οποίους επιτελέστηκε μια από τις εποικοδομητικότερες συζητήσεις μας. Οι φοιτητές μας μίλησαν για τον τρόπο ζωής τους στη Γερμανία, τις δυσκολίες που αντιμετωπίζουν, αλλά και τα προνόμια και οφέλη των σπουδών αυτών, βοηθώντας μας να ξεπεράσουμε όλες μας τις αναστολές και να απομυθοποιήσουμε την αντίληψη των «δύσκολων σπουδών στη Γερμανία». Πριν τη βραδινή μας βόλτα έγινε η τελική αποτίμηση της εκδρομής, την οποία πραγματοποιούσαμε σχεδόν κάθε βράδυ, καθώς η αξιολόγηση αυτή συντελεί στη συνεχή βελτίωση της εκδρομής! Και κάπως έτσι το ταξίδι μας άρχισε να φτάνει στο τέλος του.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ στο σχολείο μας, που μας προσφέρει τη δυνατότητα της εκδρομής αυτής και κυρίως στους καθηγητές που μας συνόδεψαν, τον κύριο Οικονομόπουλο και την κυρία Πλιάτσικα, για την εξαιρετική οργάνωση της εκδρομής, το ενδιαφέρον τους και τις όμορφες στιγμές που μας χάρισαν. Η εμπειρία αυτή θα μας μείνει αξέχαστη, καθώς τώρα είμαστε περισσότερο ενημερωμένοι, δυνατοί και προετοιμασμένοι να αντιμετωπίσουμε τις ερχόμενες προκλήσεις σπουδών!

Schüleraustausch in Konstanz

Μαθητικές ανταλλαγές στην Konstanz

Lilena Chatzigiannaki, 10b / Λιλένα Χατζηγιαννάκη, 10b



Im Rahmen des Schüleraustauschprogramms der DSA besuchen jedes Jahr Schülerinnen und Schüler der 3. Klasse des Gymnasiums eine Stadt in Deutschland. Dieses Jahr waren wir an der Reihe und lebten für zwölf Tage (vom 27.06. bis zum 09.07.) in Konstanz, einer Stadt im Süden Deutschlands. Ziel dieser Klassenfahrt war es, engeren Kontakt zu gleichaltrigen Schülern aus Deutschland zu knüpfen und mit ihnen Meinungen und Ideen auszutauschen, aber auch Freundschaften zu knüpfen!

Wir müssen gestehen, dass wir alle am Anfang einige Schwierigkeiten mit der Sprache hatten. Die Herzlichkeit und Freundlichkeit unserer Gastfamilien halfen uns jedoch, diese sehr schnell zu überwinden! Die meisten Tage waren regnerisch und deshalb konnten wir sie nicht so genießen, wie wir wollten. Sommerliche Spaziergänge unterm Regenschirm sind ein besonderes Erlebnis! Unser tägliches Programm war reich an Ausflügen in den Süden Deutschlands und in die Schweiz: wir wanderten auf der „Gemüseinsel“, besuchten den Rheinfall von Schaffhausen, schwammen in warmem und in eiskaltem Wasser und ...fütterten Affen!



Das alles hätten wir ohne die Begleitung von Frau Pliatsika und Herrn Angelopoulos nie erlebt! Am Ende begriffen wir, dass wir nicht nur den anderen Kindern näher gekommen waren, sondern auch unseren Lehrern. Wir bedanken uns bei ihnen aufrichtig für die herrlichen Tage! Wir sind sicher, dass diese Klassenfahrt für uns unvergesslich bleiben wird und sind traurig darüber, dass wir während unserer nächsten Jahre an der DSA nichts Vergleichbares erleben werden. Wir wünschen unseren Mitschülerinnen und Mitschülern, dass auch sie diese Reise machen können und sie so sehr genießen werden wie wir!

Στο πλαίσιο του προγράμματος των μαθητικών ανταλλαγών κάθε χρόνο τα παιδιά της Γ' Γυμνασίου επισκέπτονται μια πόλη της Γερμανίας. Φέτος, λοιπόν, ήρθε η σειρά μας να ζήσουμε 12 μέρες (27/06-09/07) στην Konstanz, μια περιοχή στη νότια Γερμανία. Στόχος αυτής της εκδρομής ήταν να έρθουμε πιο κοντά με συνομήλικα παιδιά από τη Γερμανία και να ανταλλάξουμε απόψεις, ιδέες, καθώς και να δημιουργηθούν ισχυροί δεσμοί φιλίας ανάμεσά μας! Οφείλουμε να ομολογήσουμε πως αρχικά όλοι μας είχαμε δυσκολίες με τη γλώσσα, αλλά η θερμή φιλοξενία των οικογενειών μās βοήθησε να τις ξεπεράσουμε πολύ γρήγορα! Οι περισσότερες μέρες ήταν βροχερές



και δεν τις απολάυσαμε όπως θα θέλαμε, αν και οι καλοκαιρινές βόλτες κάτω από τις ομπρέλες είναι μοναδική εμπειρία! Το καθημερινό μας πρόγραμμα ήταν πλούσιο σε εκδρομές στη νότια Γερμανία και την Ελβετία: περιηγήθηκαμε στο «νησί των λαχανικών», επισκεφτήκαμε τους καταρράκτες Schaffhausen, κολυπήσαμε σε ζεστά και παγωμένα νερά και... ταΐσαμε μαϊ-



μούδες! Όλα αυτά δε θα τα ζούσαμε όμως χωρίς τη συνοδεία των δύο μας καθηγητών, της κυρίας Πλιάτσικα και του κύριου Αγγελόπουλου! Στο τέλος καταλάβαμε πως δεν δεθήκαμε μόνο με τα υπόλοιπα παιδιά αλλά και με τους καθηγητές μας. Τους ευχαριστούμε πραγματικά για αυτές τις υπέροχες μέρες! Είμαστε σίγουροι πως θα μας μείνει αξέχαστη αυτή η εκδρομή και λυπούμαστε που δεν θα ξαναζήσουμε κάτι παρόμοιο στα επόμενα σχολικά μας χρόνια στη ΓΣΑ. Ευχόμαστε και στα υπόλοιπα παιδιά που θα κάνουν αυτό το ταξίδι να περάσουν όσο όμορφα περάσαμε και εμείς!

Was für ein Erlebnis! / Τι εμπειρία!

Katja Mühl, Lehrerin / καθηγήτρια

Seit Anfang des Jahres probten wir, also beide Chöre der DSA, das Stück „Magnificat“ von Christoph Schönherr. Anke Spiegel, unsere Chorleiterin, und Joachim Fritz, der Leiter des Chors und des Orchesters in Thessaloniki, hatten den Plan eines musikalischen Austauschprojekts der beiden Deutschen Schulen, der jetzt, am 9. Mai 2015, endlich Realität werden sollte. Als wir am Samstagmorgen in den Bus stiegen, der uns nach Thessaloniki bringen sollte, waren wir eher noch müde und hatten keine Ahnung, was für eine wunderbare Woche uns erwarten würde...

Από τις αρχές της χρονιάς, οι δυο χορωδίες της ΓΣΑ και της ΓΣΘ κάναμε πρόβες για το έργο «Magnificat» του Christoph Schönherr. Η Anke Spiegel, διευθύντρια της ορχήστρας μας, και ο Joachim Fritz, διευθυντής της χορωδίας και της ορχήστρας στη Θεσσαλονίκη, είχαν σχεδιάσει μια μουσική ανταλλαγή μεταξύ των δυο Γερμανικών Σχολών και, στις 9 Μαΐου 2015, επιτέλους έγινε πραγματικότητα. Όταν μπήκαμε το πρωί του Σαββάτου στο λεωφορείο, το οποίο θα μας πήγαινε στη Θεσσαλονίκη, ήμασταν ακόμη κουρασμένοι και δεν μπορούσαμε να φανταστούμε τι υπέροχη εβδομάδα θα ακολουθούσε...



Nachmittags wurden wir an der DST mit offenen Armen und warmen Herzen empfangen. Schon die erste Probe hat uns alle begeistert. Was für ein Sound! Und auf einmal sangen wir alle die richtigen Töne! Vor der Probe am Abend, bei der dann auch das Orchester dabei sein sollte, wurden wir in der Pause mit einem leckeren Buffet verköstigt. Dabei flogen Worte und Lachen zwischen uns hin und her, als würden wir uns alle schon ewig kennen, obwohl sich die Meisten an diesem Tag zum ersten Mal gesehen hatten. Musik verbindet... Mit dem Orchester klang unser Stück dann natürlich nochmal so gut und so langsam machte sich Vorfreude auf das Konzert breit.

Το απόγευμα μας υποδέχτηκαν με ανοιχτές αγκαλιές και με ιδιαίτερη θέρμη στη ΓΣΘ. Ήδη από την πρώτη πρόβα μείναμε όλοι ενθουσιασμένοι. Τι ήχος! Και ξαφνικά όλοι τραγουδάμε στο σωστό τόνο! Πριν από την απογευματινή πρόβα, στην οποία θα έπαιρνε μέρος και η ορχήστρα, μας περίμεναν λιχουδιές σε έναν πεντανόστιμο μπουφέ. Αστειευόμασταν, συζητούσαμε και γελούσαμε, σα να γνωριζόμαστε όλοι μια ολόκληρη ζωή, ενώ οι περισσότεροι ανταμώσαμε εκείνη τη μέρα για πρώτη φορά. Η μουσική ενώνει... Συνοδευόμενοι από την ορχήστρα, το κομμάτι μάς ακουγόταν για άλλη μια φορά καταπληκτικό και έτσι άρχισε να μας διακατέχει σιγά-σιγά η χαρά για την συναυλία που θα ακολουθούσε.

Der Sonntag verging mit weiteren Proben und einem wunderbaren und sensationell lustigen Ausflug in die Stadt mit unserer unermüdlichen Reisebegleitung, die zum Teil auch ganz spontan eigentlich Unmögliches möglich gemacht hat. Unsere Schülerinnen und Schüler konnten Thessaloniki am Montagvormittag mit einer von der DST organisierten Stadtrallye kennenlernen, welche die Kids trotz zwischenzeitlichen Regens mit vollem Einsatz und großem Erfolg bewältigten. Abends stand dann unser erstes gemeinsames Konzert auf dem Programm. Es wurde ein voller Erfolg, was im Anschluss daran natürlich noch gefeiert werden musste.

Am Dienstag ging es für die DSA dann wieder nach Hause, aber wir wussten ja, dass unsere neu gewonnenen Freunde - zumindest fast alle - nur einen Tag später zu Besuch kommen würden. Mit großem Hallo und ebenso großer Wiedersehens-



Η Κυριακή πέρασε με νέες πρόβες και μια απίστευτα αστεία εκδρομή στην πόλη με μια ακούραστη ξεναγό, που κατάφερε -έτσι ξαφνικά- να κάνει τα αδύνατα δυνατά. Οι μαθήτριες και οι μαθητές μας μπόρεσαν να γνωρίσουν το πρωί της Δευτέρας τη Θεσσαλονίκη χάρη σε ένα «Rally μέσα στην πόλη» που οργάνωσε η ΓΣΘ, και το οποίο οι πιτσιρικάδες με παλμό και κέφι κατάφεραν να το ολοκληρώσουν παρά τις ενδιάμεσες βροχο-

freude konnten wir am Mittwochnachmittag die DST in Empfang nehmen. Weil das Orchester zunächst die Instrumente aufbauen musste, hatte der Chor zwangsläufig noch Pause, also machten wir einen gemütlichen Spaziergang durch das O.A.K.A.-Gelände. Die anschließende Probe verlief reibungslos, so dass wir den Abend hinterher ganz entspannt bei einem Umtrunk beschließen konnten.



Der Donnerstagvormittag war der Kultur gewidmet, es ging hoch auf die Akropolis und danach schlenderten wir noch von

πτώσεις. Ήταν τόσο μεγάλη επιτυχία, που στη συνέχεια ήταν αυτονόητο ότι έπρεπε να το γιορτάσουμε.

Την Τρίτη εμείς της ΓΣΑ πήραμε το δρόμο της επιστροφής, αλλά ξέραμε ότι οι νέοι φίλοι μας -σχεδόν όλοι- θα μας επισκέπτονταν μια ημέρα αργότερα. Με ένα μεγάλο «καλωσορίσατε» και με ακόμη μεγαλύτερη τη χαρά του «επανιδείν» υποδεχτήκαμε το απόγευμα της Τετάρτης τους καλεσμένους από τη ΓΣΘ. Επειδή η ορχήστρα έπρεπε αρχικά να στήσει τα όργανά της, η χορωδία είχε αναγκαστικά διάλειμμα, το οποίο εκμεταλλευτήκαμε για μια χαλαρή βόλτα στις εγκαταστάσεις του ΟΑΚΑ. Η πρόβα που ακολούθησε κύλησε απρόσκοπτα και η βραδιά έκλεισε πολύ χαλαρά με ένα ποτό.

Το πρωί της Πέμπτης ήταν αφιερωμένο στον πολιτισμό. Ανε-



Theisio nach Monastiraki. Am Abend stand dann erneut der große Moment unseres Auftritts bevor, allerdings erst nach der Pause, so dass wir den ersten Teil des Führjahrkonzerts aus vollen Zügen genießen konnten. Und dann ging es endlich wieder los: „Magnificat anima mea dominum...“ Oh, ja, das tut sie!

Man kann unser gemeinsames Erlebnis gar nicht wirklich in Worte fassen. Aber diejenigen, die das Glück hatten, dabei sein zu dürfen, werden diese Zeilen mit dem Gefühl füllen, das ihre Herzen bewegt... AMEN!

βήκαμε στην Ακρόπολη, μετά περιηγηθήκαμε από το Θησείο στο Μοναστηράκι. Το απόγευμα ήρθε η μεγάλη στιγμή της εμφάνισής μας, ευτυχώς μετά το διάλειμμα, γιατί έτσι μπορέσαμε να απολαύσουμε με όλη μας την καρδιά το πρώτο μέρος της ανοιξιάτικης συναυλίας. Και επιτέλους έφτασε η στιγμή: «Magnificat anima mea dominum...» Ω, ναι, πραγματικά έτσι είναι!

Είναι σχεδόν αδύνατο να περιγραφεί η κοινή μας εμπειρία με λέξεις. Αλλά όσοι είχαν την τύχη να είναι εκεί, μπορούν να γεμίσουν τις γραμμές αυτές με τα συναισθήματα που γέμισαν την καρδιά τους... AMHN!



Erinnerungen an die 3tägige Klassenfahrt nach Kalamata

Αναμνήσεις από την τριήμερη εκδρομή στην Καλαμάτα

Gisela Tatsi, 10c / Τάτση Γκιζέλα, 10c

Die Reise nach Kalamata stellte für uns alle ein unvergessliches Erlebnis dar! Das pädagogische Ziel der Klassenfahrt war der Rundgang in der antiken Stadt von Messene. Ein Regenschauer und Nebel machten aus dem Besuch ein Abenteuer von metaphysischen Ausmaßen. Aber dafür entschädigte uns die Grabungsstätte, wo wir mit Hilfe der Fremdenführung einiges erfuhren und lernten, was wir uns vorher in Zusammenhang mit der antiken Kultur nie vorgestellt hätten.

Auf der Festung von Methoni empfingen uns heftiger Wind und Regen, die unseren geplanten Spaziergang jedoch nicht behinderten. Den Höhepunkt des Besuchs bildete der Versuch, uns dem Bourtzi, der kleinen Festung, welche den Hafen schützt, zu nähern. Der starke Wind und die Wellen waren aber nicht in der Lage, uns davon abzuhalten. Der Ausblick von dort prägte unvergessliche Bilder in unser Gedächtnis: die herrlichen Landschaften und, was von größerer Bedeutung ist, das herzliche Klima, welches unter uns Schülerinnen und Schülern herrschte!



Το ταξίδι στην Καλαμάτα αποτελεί για όλους μας μια αξέχαστη εμπειρία! Εκπαιδευτικός στόχος της εκδρομής ήταν η περιήγηση στην αρχαία Μεσσήνη. Καταρρακτώδης βροχή και ομίχλη μετέτρεψαν την επίσκεψή μας σε περιπέτεια «φυσικών φαινομένων». Μας αποζημίωσε, όμως, ο αρχαιολογικός χώρος στον οποίο ξεναγηθήκαμε, αφού γνωρίσαμε πτυχές του αρχαίου πολιτισμού που αγνοούσαμε πλήρως. Στο κάστρο της Μεθώνης ο σφοδρός άνεμος και η βροχή δεν εμπόδισαν τον περίπατό μας, ενώ η πάλη μας με τα καιρικά φαινόμενα κορυφώθηκε στην προσπάθειά μας να προσεγγίσουμε το Μπούρτζι (ο ισχυρός άνεμος και τα κύματα δεν στάθηκαν ικανά να μας εμποδίσουν). Η θέα μας εντυπωσίασε – εικόνες αξέχαστες! Το κυριότερο, βέβαια, ήταν το ζεστό κλίμα που επικρατούσε μεταξύ μας!

Schülerbegegnungsprojekt mit Distomo

Μαθητική συνάντηση στο Δίστομο

Regina Wiesinger, Lehrerin / καθηγήτρια

Thematischer Schwerpunkt des diesjährigen Schülerbegegnungsprojekts ist der Tanz, der alle Menschen unterschiedlicher Kultur und Sprache vereint. Einstudiert wurden griechische Volkstänze, sowie klassische und moderne Tänze des 20. Jahrhunderts. Höhepunkt ist die Teilnahme deutscher und griechischer Schüler an der Tanzaufführung in Distomo am 7. Juni 2015.

Κεντρικό θέμα της φετινής μαθητικής συνάντησης ήταν ο χορός, που ενώνει όλους τους ανθρώπους ανεξαρτήτως πολιτισμού και γλώσσας. Οι μαθητές εξασκήθηκαν στους ελληνικούς παραδοσιακούς χορούς και σε κλασικούς και μοντέρνους χορούς του 20ού αιώνα. Κορυφαία στιγμή ήταν η κοινή εμφάνιση γερμανών και ελλήνων μαθητών στη χορευτική παράσταση στο Δίστομο, στις 7 Ιουνίου 2015.



Bericht zur Fahrt nach Distomo, 24.-26. April 2015

Gestern, Heute, Morgen.

Die langen Schatten der Vergangenheit

„Es war ein schöner Sommertag und daher waren auch viele Bauern auf ihren Feldern, als die Deutschen in ihren Militärkonvois aus Livadia kamen. Ihr Ziel war Distomo. Auf ihrer Fahrt nach Distomo verhafteten sie wahllos mit der Ernte beschäftigte unschuldige Bauern, die sie auf den Wagen fesselten und in Distomo auf dem unteren Dorfplatz als Geiseln vor das Schulhaus stellten.“ Mit diesen Worten beginnt Christos Papanikolaou die tragischen Verbrechen der Nazis zu erzählen, die Distomo am 10. Juni auslöschten und sich tief in das kollektive Gedächtnis der Bürger Distomos eingegraben haben. Dabei ist er selber kein Augenzeuge. Er stammt aus der Generation der kurz nach dem Krieg Geborenen, aber er erinnert sich an die bedrückenden Jahre der Trauer, in denen die Witwen ihre schwarzen Kleider nicht mehr ablegten. Christos erzählt vom Tag des Massakers. Mehr als siebzig Jahre sind vergangen. Trotzdem kann er seine Tränen kaum zurückhalten, so sehr bewegen ihn die Ereignisse des 10. Juni auch heute noch. Eine Schülergruppe deutscher und griechischer Schüler folgt betroffen seinen Ausführungen. Leise und bemüht um eine korrekte Wiedergabe des Erzählten übersetzen zweisprachige Schüler für ihre „nur“ deutschsprachigen Mitschüler/innen und Praktikantinnen. Selten erlebt man eine so konzentrierte Aufmerksamkeit. Christos schafft es, die Schüler anzusprechen, Interesse zu wecken und zum Nachdenken anzuregen, ohne anzuklagen oder zu beschuldigen. Ihr seid nicht schuld, betont er mit Blick auf die erschütterten Gesichter der Schüler. Die Vergangenheit schmerzt. Wir dürfen sie nicht vergessen oder verschweigen. Das sind wir den Opfern schuldig. Wir dürfen aber auch nicht vergessen, den Blick auf die Gegenwart und Zukunft zu richten. Das sind wir euch, der jungen Generation, schuldig.

Von der Vergangenheit in eine gemeinsame Gegenwart: Was uns gemeinsam bewegt!

Die dunklen Schatten der Vergangenheit in Distomo begegnen uns an vielen Orten. Aber Distomo ist nicht nur ein Ort, der an die tragische Vergangenheit erinnert. „Es ist auch ein Ort mit kreativen und engagierten Bürgern und jungen Menschen. In Distomo tanzt man gerne. Dahinter steckt eine Leidenschaft nicht nur für rhythmische Bewegung, sondern auch für das kulturelle Erbe in dieser hohen Kunst.“ So führt uns Frau Asimonia Kotsou, die Verantwortliche des Kulturvereins der Stadt, in den Reichtum griechischer Volkstänze, ihre Herkunft und Trachten ein. Mit großer Leidenschaft spricht sie von den zahlreichen Aufführungen im In- und Ausland. Auch in Deutschland sei man schon aufgetreten und mit großer Herzlichkeit empfangen worden. Ob wir denn die schönen griechischen Trachten sehen wollten, fragt uns Frau Kotsou? Es finden sich Trachten aus ganz Griechenland und Frau Kotsou weiß zu jedem Kleid eine kleine historische Anekdote zu erzählen. Begeistert betrachten und befühlen wir die wertvollen Stoffe und kunstvollen Stickereien. Es bleibt nicht nur beim bloßen Betrachten. Wir dürfen sie auch anprobieren.

Inzwischen tanzen unsere Schüler mit ihren griechischen Mitschülern aus dem Lyzeum Distomo und üben griechische

Εκδρομή στο Δίστομο από 24 – 26 Απριλίου 2015

Χθες, Σήμερα, Αύριο.

Οι μεγάλες σκιές του παρελθόντος.

«Ήταν μια όμορφη καλοκαιρινή ημέρα και για αυτό το λόγο πολλοί χωρικοί δούλευαν στα χωράφια τους, όταν ήρθε η στρατιωτική πομπή των Γερμανών από τη Λιβαδειά. Στόχος τους ήταν το Δίστομο. Στη διαδρομή συνέλαβαν –χωρίς κανένα λόγο– αθώους αγρότες που ήταν απασχολημένοι στα χωράφια τους με τη συγκομιδή, τους έδεσαν πάνω στο όχημα και τους οδήγησαν ομήρους έξω από το σχολείο στην κάτω πλατεία του Διστόμου.» Με αυτά τα λόγια ξεκίνησε ο Χρήστος Παπανικολάου την αφήγηση των τραγικών θηριωδιών των Ναζί, που εξαφάνισαν το Δίστομο και χαρακτήκαν βαθιά στη συλλογική μνήμη των πολιτών του Διστόμου. Ο ίδιος δεν είναι αυτόπτης μάρτυρας. Ανήκει στη γενιά που γεννήθηκε λίγο μετά τον πόλεμο, όμως θυμάται τα καταθλιπτικά χρόνια του πένθους, τότε που οι χήρες δεν ξανάβγαλαν από πάνω τους τα μαύρα ρούχα. Ο Χρήστος μιλά για την ημέρα της σφαγής. Περισσότερα από 70 χρόνια έχουν περάσει, κι όμως δεν μπορεί να συγκρατήσει τα δάκρυά του, τόσο πολύ τον συγκινούν ακόμη και σήμερα τα γεγονότα της 10ης Ιουνίου. Μια ομάδα γερμανών και ελλήνων μαθητών παρακολουθεί συγκλονισμένη την αφήγηση. Ταυτόχρονα με την αφήγηση οι δίγλωσσοι μαθητές μεταφράζουν (χαμηλόφωνα και με μεγάλη προσπάθεια να αποδώσουν ορθά τα λόγια του) για τους γερμανόφωνους συμμαθητές. Σπάνια συναντά κανείς τόσο μεγάλη συγκέντρωση και προσήλωση. Ο Χρήστος καταφέρνει να αγγίξει τους μαθητές με τα λεγόμενά του, να ξυπνήσει το ενδιαφέρον τους και να τους γεννήσει προβληματισμούς, χωρίς να κατηγορεί ή να επιρρίπτει ευθύνες: «Εσείς δεν φταίτε σε τίποτα, τονίζει εμφατικά, όταν αντικρίνει τα συγκλονισμένα πρόσωπα των μαθητών. Το παρελθόν πονάει, δεν πρέπει να το ξεχνάμε ή να το αποσιωπούμε, το χρωστάμε αυτό στα θύματα. Δεν πρέπει όμως να ξεχνάμε ότι πρέπει να ατενίζουμε το παρόν και το μέλλον, αυτό το οφείλουμε σε εσάς, στη νέα γενιά».

Από το παρελθόν σε ένα κοινό παρόν: αυτό είναι που μας κινητοποιεί όλους!

Οι σκοτεινές σκιές του παρελθόντος μας συναντούν σε πολλές γωνιές του Διστόμου. Αλλά το Δίστομο δεν είναι μόνο ένα μέρος, το οποίο υπενθυμίζει το τραγικό παρελθόν. «Είναι και ένας τόπος με δημιουργικούς, ενεργούς πολίτες και νέους ανθρώπους. Στο Δίστομο τους αρέσει πολύ να χορεύουν. Αυτό κρύβει όχι μόνο το πάθος για τη ρυθμική κίνηση, αλλά και την αγάπη για την πολιτιστική κληρονομιά αυτής της υψηλής τέχνης»: αυτή είναι η εισαγωγή που μας κάνει η Ασημένια Κώτσου, υπεύθυνη του πολιτιστικού συλλόγου της πόλης, στο βασιλείο των ελληνικών παραδοσιακών χορών, στην καταγωγή τους και τις φορεσιές τους.

Με μεγάλο πάθος μιλά για τις αμέτρητες παραστάσεις σε εσωτερικό και εξωτερικό. Μάλιστα, έχουν εμφανιστεί και στη Γερμανία και έγιναν δεκτοί με ιδιαίτερη θέρμη. Η κα Κώτσου μας ρώτησε αν θέλουμε να δούμε τις όμορφες ελληνικές παραδοσιακές φορεσιές – υπάρχουν φορεσιές από όλη την Ελλάδα και η κα Κώτσου ξέρει να διηγείται και ένα μικρό ιστορικό ανέκδοτο για κάθε μία. Συνεπαρμένοι κοιτάζαμε και αγγίζαμε τα πολύτιμα υφάσματα και τα περίτεχνα κεντήματα. Δεν περιριστήκαμε στο να τις κοιτάμε, τις δοκιμάσαμε κιόλας! Στο

Volkstänze ein. Neugierig und amüsiert beobachten sie durch die Glastüren unsere Anprobe. Deutsche in griechischen Trachten. Wir sind uns der Ehre bewusst. Wir tragen einen Teil lebendiger griechischer Kultur.

Begegnung im Tanz

Schnell noch ein Gruppenfoto mit den Schülern beider Schulen und schon erklingen die Klänge des „Chasaposserviko“. Die Fotopause ist zu Ende. Unser Tanzlehrer, Herr Kounouklas, ruft seine Schüler in den Raum. Die Proben werden noch den ganzen Vormittag andauern. Am 7. Juni findet eine große Tanzaufführung in Distomo statt und dafür üben die beiden Schülergruppen. Mit drei Tänzen wollen sie gemeinsam auftreten, aber bis dorthin ist es noch ein weiter Weg. Daher mahnt unser Tanzlehrer zu Konzentration und Aufmerksamkeit und das stets mit viel Geduld und Humor.



Das Begegnungswochenende hat noch viele „Highlights“ zu bieten, so zum Beispiel die gemeinsamen Ausflüge nach Orchomenos und nach Ossios Loukas. Nach drei intensiven Tagen der Zusammenarbeit, interessanten Gesprächen, Begegnung und des Tanzes kehren wir mit vielen Eindrücken an die DSA zurück und freuen uns auf das nächste Treffen und unseren gemeinsamen Auftritt im Juni.

Unser besonderer Dank gilt vor allem Herrn Kounouklas, der uns mit sehr viel Engagement, Geduld und persönlicher Begeisterung in die Welt der griechischen Volkstänze eingeführt hat, aber auch der Gemeinde Distomo, sowie der Deutschen Botschaft in Athen für die alljährliche Unterstützung unseres Projekts.



Eindrücke einer Praktikantin / Εντυπώσεις μιας ασκούμενης

Juliana Meyer, Praktikantin an der DSA / ασκούμενη στη ΓΣΑ

„Manchmal liegen Welten zwischen Theorie und Praxis. Wir würden alle gerne die Fäden ziehen, doch Fakt ist, manchmal liegen Welten zwischen Theorie und Praxis“, dröhnt es aus einem Handylautsprecher. Die Schülerinnen und Schüler der zehnten Klasse auf dem Weg nach Distomo grölen mit. Sie werden drei Tage an einem Schülerbegegnungsprojekt in Distomo teilnehmen. Die Ankunft in Antikira, einem 15 Kilometer entfernten Feriendomizil am Mittelmeer, hätte nicht traumhafter sein können. Die Sonne schien und das Wasser schimmerte türkisblau.

μεταξύ οι μαθητές μας είχαν ξεκινήσει να χορεύουν παρέα με τους έλληνες συμμαθητές τους από το Λύκειο Διστόμου και να εξασκούνται στους ελληνικούς παραδοσιακούς χορούς. Γερμανίδες εμείς – με παραδοσιακές ελληνικές φορεσιές, έχουμε επίγνωση της μεγάλης τιμής να φοράμε ένα κομμάτι του ζωντανού ελληνικού πολιτισμού. Οι μαθητές, γεμάτοι περιέργεια, παρακολουθούσαν πίσω από τις γυάλινες πόρτες την πρόβρα μας.

Συνάντηση στο χορό

Γρήγορα μια ομαδική φωτογραφία με τους μαθητές των δυο σχολείων και ήδη ακούγονταν οι ήχοι του χασαποσέρβικου. Τέλος το φωτογραφικό διάλειμμα. Ο χοροδιδάσκαλός μας, ο κος Κουνούκλας, φώναξε τους μαθητές τους στην αίθουσα, οι πρόβες διήρκησαν όλο το πρωινό. Στις 7 Ιουνίου πραγματοποιήθηκε μια μεγάλη χορευτική εκδήλωση στο Δίστομο και για το σκοπό αυτό γίνονταν οι πρόβες των δύο μαθητικών ομάδων. Θα χόρευαν μαζί τρεις χορούς, αλλά μέχρι τότε υπήρχε μακρύς δρόμος. Ο χοροδιδάσκαλός μας μάς προειδοποίησε να είμαστε συγκεντρωμένοι και προσεκτικοί, πάντα όμως γεμάτος υπομονή και χιούμορ.

Το Σαββατοκύριακο της συνάντησης είχε και άλλες κορυφαίες στιγμές, όπως για παράδειγμα τις κοινές εκδρομές μας στον Ορχομενό και τον Όσιο Λουκά. Μετά από τρεις εντατικές ημέρες συνεργασίας, συζητήσεων όλο ενδιαφέρον, συνάντησης και χορού επιστρέψαμε γεμάτοι με πολλές εντυπώσεις στη ΓΣΑ και χαϊρόμασταν ήδη για τη νέα μας συνάντηση και την κοινή εμφάνισή μας τον Ιούνιο.

Ιδιαίτερες ευχαριστίες πρωτίστως στον κύριο Κουνούκλα, ο οποίος με μεράκι και υπομονή μας εμφύσησε το ενδιαφέρον για τους ελληνικούς παραδοσιακούς χορούς, αλλά και στο Δήμο Διστόμου καθώς και στην Πρεσβεία της Γερμανίας στην Αθήνα για την ετήσια υποστήριξη της δράσης μας.

«Μερικές φορές υπάρχουν τεράστιες διαφορές ανάμεσα στη θεωρία και την πράξη. Θα θέλαμε όλοι μας να κινούμε τα νήματα, όμως είναι γεγονός ότι μερικές φορές υπάρχουν τεράστιες διαφορές ανάμεσα στη θεωρία και την πράξη» ακούγεται στη διαπασών από το ηχείο κάποιου κινητού και οι μαθητές και οι μαθήτριες της 10ης τάξης ουρλιάζουν μαζί στη διαδρομή για το Δίστομο. Πρόκειται να συμμετάσχουν σε μια τριήμερη μαθητική δράση στο Δίστομο. Η άφιξη στα Αντίκυρα, ένα θέρετρο της Μεσογείου σε απόσταση 15 χλμ., είναι ονειρική. Ο ήλιος λάμπει, τα νερά είναι τουρκουάζ.

Distomo

Hier starben 218 Männer und Frauen als Folge einer „SS-Sühneaktion“. Griechische Partisanengruppen trafen im Sommer 1944 auf die sich bereits auf dem Rückzug befindenden deutschen Soldaten. In wahnwitzigen Versuchen rückten diese in die Berge vor und beklagten Tote gegen den ortskundigen Widerstand. Auf dem Rückzug nach einer solchen Aktion überfallen sie Distomo wie „tollwütige Wölfe“.



Die Tafel im inneren des Museums in Distomo beschreibt die Geschehnisse so:

„Es ist 17:30. Die Stunde Null für das unglückselige Distomo. Es wird allen befohlen, sich in ihre Häuser zu begeben. Dann werden als erstes die zwölf gefesselten Geiseln vor die Schulhausmauer gestellt und kaltblütig niedergeschossen. Danach ergießen sich die Deutschen gruppenweise wie tollwütige Wölfe in alle Richtungen durch die Gassen auf die Häuser zu. Die Haustüren werden eine nach der anderen eingebrochen.“

Die deutschen SS-Soldaten sind von Besessenheit, Hartherzigkeit und Gnadenlosigkeit erfüllt. Sie sind wilde, blutrünstige Bestien. Die europäische Kultur, der sie vermeintlich angehören, ist spurlos verschwunden, aus ihrem Herzen geächtet. Sie üben nicht bloß ihre Art von Rache aus, sie töten nicht „Untermenschen“ in Überzahl, um ihre im Gefecht gefallenen Kameraden zu „sühnen“. Durch den Wahn des Übermenschentums verblindet, in ihrer aller Fesseln beraubten germanischen Barbarei total enthemmt und bis zuinnerst jeder menschlichen Regung beraubt, vernichten sie alle Spuren des Lebens, löschen jede menschliche Regung aus, um sich und in sich. Sie töten Greisinnen und Greise, Männer und Frauen, sie durchbohren und zertreten Kinder und Säuglinge in ihren Wiegen. Dem Pfarrer trennen sie den Kopf ab, jungen Frauen, die sie zuerst vergewaltigen, schneiden sie die Brüste ab und stecken diese den zertretenen Säuglingen in den entstellten Mund.“

Unser Museumsführer hat die Jahre nach dem Massaker als Kind erlebt. Er erzählt uns von den Trauerjahren, die dem Elend folgten, von schwarzen Vorhängen, Hochzeitskleidern und Witwen auf den Friedhöfen. Er betont, dass wir heute keine Schuld empfinden sollten und dass er es als seine Aufgabe ansieht, die Erinnerung an diese Geschehnisse lebendig zu halten. Dasselbe tut ein Film, den wir uns im Museum anschauen, der zahlreiche Zeitzeugen zu Wort kommen lässt. Wer mehr über die Geschichte Distomos erfahren möchte, sollte sich den preisgekrönten Film „Ein Lied für Argyris“ anschauen, der die Geschichte von Argyris Sfountouris erzählt, dessen Eltern sowie 30 weitere Familienmitglieder auf grausame Art und Weise von den Nazis ermordet wurden.

Δίστομο

Εδώ εκτελέστηκαν 218 άντρες και γυναίκες σε μια πράξη αντεκδίκησης των Ες-Ες. Έλληνες αντάρτες ανταμώνουν το καλοκαίρι του 1944 γερμανούς στρατιώτες, οι οποίοι ήδη γνωρίζουν ότι πλησιάζει η ήττα της Γερμανίας. Τα γερμανικά στρατεύματα οπισθοχωρούν ασύντακτα στα βουνά και θρηνούν υψηλές απώλειες από τις επιθέσεις των ανταρτών. Στην επιστροφή τους από μια τέτοια δράση κάνουν έφοδο στο Δίστομο όμοιοι με «λυσσασμένους λύκους».

Ο πίνακας στο εσωτερικό του Μουσείου Θυμάτων Ναζισμού στο Δίστομο περιγράφει τα γεγονότα ως εξής:

«Η ώρα 17.30. Ωρα μηδέν για το δυστυχημένο Δίστομο. Οι Γερμανοί διατάζουν να μπουν όλοι στα σπίτια τους. Στη συνέχεια στήνουν πρώτα στον τοίχο και πυροβολούν εν ψυχρώ τους 12 ομήρους μπροστά στο σχολείο. Μεταξύ ξεχύνονται οι γερμανοί, ομάδες-ομάδες, σαν τους λυσσασμένους λύκους, προς όλες τις κατευθύνσεις προς τα σπίτια. Οι πόρτες των σπιτιών παραβιάζονται η μία μετά την άλλη. Αυτοί οι Γερμανοί στρατιώτες των Ες-Ες είναι άσπλαχνοι, γεμάτοι πάθος και σκληρότητα. Είναι άγρια, αιμοβόρα κτήνη. Ο ευρωπαϊκός πολιτισμός, στον οποίο υποτίθεται πως ανήκουν, έσβησε από τις καρδιές τους, περιφρονήθηκε από τους ίδιους, δίχως να αφήσει πίσω του ίχνος ανθρωπιάς. Δεν εξασκούν απλά τον δικό τους τρόπο εκδίκησης, δεν σκοτώνουν «ανθρώπους δευτέρας τάξης» σε υπεραριθμό, για να «εξιλεώσουν» τους συντρόφους τους, που έπεσαν στη μάχη. Τυφλοί από τη μανία του υπερανθρώπου, εντελώς ασυνεϊδητοί, καταστρέφουν κάθε ίχνος ζωής, σβήνουν κάθε ανθρώπινο συναίσθημα – γύρω τους και μέσα τους. Σκοτώνουν γριές και γέροντες, άνδρες και γυναίκες, σφάζουν και καταπατούν παιδιά και βρέφη στις κούνιες τους. Τον ιερέα τον αποκεφαλίζουν, νέες γυναίκες, αφού τις βιάζουν, τους κόβουν τα στήθη, τα οποία στη συνέχεια χώνουν στα παραμορφωμένα στόματα των καταπατημένων βρεφών.»

Ο ξεναγός μας στο μουσείο έζησε ως παιδί τα χρόνια μετά τη σφαγή. Μας διηγείται για τα χρόνια του θρήνου που ακολούθησαν την καταστροφή, για τις μαύρες κουρτίνες, τα νυφικά φορέματα και τις χήρες στο νεκροταφείο. Τονίζει ότι σήμερα εμείς δεν πρέπει να νιώθουμε καμία ενοχή, και ότι θεωρεί χρέος του να υπενθυμίζει τα γεγονότα. Το ίδιο κάνει και μια ταινία, την οποία παρακολουθούμε στο μουσείο και στην οποία μιλούν πολλοί αυτόπτες μάρτυρες. (Όποιος θέλει να μάθει περισσότερα για την ιστορία του Διστόμου, οφείλει να δει την βραβευμένη ταινία «Ένα τραγούδι για τον Αργύρη», που διηγείται την ιστορία του Αργύρη Σφουντούρη, οι γονείς του οποίου, μαζί με άλλους 30 συγγενείς του, δολοφονήθηκαν με φρικαλέο τρόπο από τους Ναζί.)

Σχülerbegegnung

Eine Schülerbegegnung, wie sie zwischen den Schülerinnen und Schülern der Deutschen Schule und ihren Mitschülerinnen und Mitschülern aus Distomo stattfindet, soll die freundschaftliche Bindung beider Völker stärken und Zeit für den Austausch unter den Teilnehmenden bieten. Am 10. Juni werden die beiden Schülergruppen bei den Gedenkfeiern zu Ehren der Opfer der NS-Verbrechen gemeinsam neue und alte griechische Tänze aufführen. Während unseres Besuchs wird fleißig geübt. Gemeinsam besuchen alle die Ausgrabungsstätten Schliemanns in Orchomenos. Die Kirche nebenan berichtet von einem Wunder. Der Ort sollte von einer SS-Einheit gesäubert werden, wie viele andere Orte auch. Als der Befehlshaber Hoffmann mit seinem Trupp und 60 Panzern einrücken will, hat er eine Marienerscheinung. Die Stadt bleibt verschont, die Panzer rücken ab. Das Dorf überlebt die deutsche Besatzung unbeschadet. Hoffmann kehrt bis zum Ende seines Lebens jährlich an den Ort des Geschehens zurück. Auch Ossios Loukas besuchen wir in den griechischen Bergen. Es ist ein über 1000 Jahre altes Kloster aus orangefarbenen Backsteinen, welches in der Sonne glüht und vor Majestät strahlt. Die Haine, welche das Kloster umgeben, laden zu einem Spaziergang im Schatten der Pinien ein.

Μαθητική συνάντηση

Ένα μαθητικό πρόγραμμα συνάντησης ανάμεσα σε μαθητές της ΓΣΑ και των μαθητών του Λυκείου Διστόμου στόχο έχει να ενδυναμώσει τους φιλικούς δεσμούς των δυο λαών και να προσφέρει χρόνο για την ανταλλαγή μεταξύ των μαθητών. Στις εκδηλώσεις της 10ης Ιουνίου προς τιμή των θυμάτων των ναζιστικών εγκλημάτων όλοι οι μαθητές χόρευαν παρά μοντέρνους και παραδοσιακούς ελληνικούς χορούς. Πολλές πρόβες έγιναν κατά τη διάρκεια της επίσκεψής μας. Όλοι οι μαθητές παρέα επισκέφθηκαν τον χώρο των ανασκαφών του Σλήμαν στον Ορχομενό. Στην εκκλησία εκεί δίπλα μίλησαν για ένα θαύμα. Η περιοχή επρόκειτο να εκκαθαριστεί—όπως τόσες άλλες άλλωστε— από μια μονάδα των Ες-Ες. Όταν ο διοικητής Hoffmann με το τάγμα του και 60 танκς ήθελε να εισβάλει, παρουσιάστηκε η Παναγία. Η πόλη σώθηκε, τα танκς αποχώρησαν. Το χωριό επέζησε αλώβητο από την γερμανική κατοχή. Ο Hoffmann επέστρεψε κάθε χρόνο μέχρι το θάνατό του στο σημείο που συνέβη αυτό. Επισκεπτόμαστε και τον Όσιο Λουκά στα ελληνικά βουνά. Ένα μοναστήρι που μετρά πάνω από 1000 χρόνια ζωής, χτισμένο από κοκκινωπές πλίνθους, λάμπει στον ήλιο, ξεχειλίζει από μεγαλείο. Τα δέντρα που περιστοιχίζουν το μοναστήρι μας προσκαλούν για έναν περίπατο στη σκιά των πεύκων.

Γedenkstättenbesuch in Kalavryta

Επίσκεψη στο χώρο μνήμης στα Καλάβρυτα

Semeli Loukeri, 10e & Dimitra Papadimitriou, 10e / Σεμέλη Λουκέρη, 10e & Δήμητρα Παπαδημητρίου, 10e



Am 20/04/2015 fuhren wir, die Klasse 10e, unter der Leitung von Herrn Laudwein und der Aufsicht von Herrn Voit und zwei Praktikantinnen nach Kalavryta. Nach dreistündiger Fahrt mit dem Bus, erreichten wir unser Ziel. Dort wurden wir herzlich von einem Lehrer namens Andreas willkommen geheißen, der uns später auch das berühmte Museum von Kalavryta zeigte und auf alle unsere Fragen einging. Andreas teilte uns in Gruppen auf und stellte uns jeweils Aufgaben, die wir während unserer Besichtigung des Museums bearbeiten sollten. Das selbstständige Arbeiten motivierte uns, viel mehr zu lernen als bei klassischen Museumsführungen.

Wir betreten das Museum mit Spannung, kamen jedoch

Στις 20/04/2015 εμείς, η τάξη 10e επισκεφτήκαμε τα Καλάβρυτα. Την οργάνωση είχε αναλάβει ο κύριος Laudwein και μαζί μας ταξίδεψαν επίσης ο κύριος Voit και δυο ασκούμενες. Μετά από μια τρίωρη διαδρομή με το λεωφορείο φτάσαμε στον προορισμό μας. Εκεί μας υποδέχτηκε εγκάρδια ένας καθηγητής, ο κύριος Αντρέας, ο οποίος μας έδειξε αργότερα το γνωστό Μουσείο των Καλαβρύτων και απάντησε σε όλα τα ερωτήματά μας. Ο κύριος Αντρέας μας χώρισε σε ομάδες και έδωσε σε κάθε ομάδα συγκεκριμένες ερωτήσεις, τις οποίες έπρεπε να απαντήσουμε μόνοι μας κατά τη διάρκεια της περιήγησής μας στο μουσείο. Η αυτόνομη εργασία μάς παρακίνησε να μάθουμε πολύ περισσότερα (σε αντίθεση με τις κλασικές ξεναγήσεις σε ένα μουσείο).

dann mit einem mulmigen, teils traurigen Gefühl, wieder heraus. Die Erfahrungen, die wir dort machten, waren schaurig und regten uns zum Nachdenken an. Das bedeutete nicht, dass wir den Rest des Tages lustlos und schlecht gelaunt verbrachten. Im Gegenteil, es wurde sehr interessant, als Herr Laudwein und Herr Andreas uns die Chance gaben, uns mit einer Klasse in der örtlichen Schule zu treffen, die wir interviewen durften. Sie erzählten uns allerlei Sachen. Zu unserer Überraschung äußerten sie, dass sie keine Vorurteile gegenüber den Deutschen verspürten, ihre Großeltern aber teilweise schon.

Nach dieser unvergesslichen Begegnung, wanderten wir in der schönen Natur zu dem Hügel, wo die Männer und größtenteils Jungen des Dorfes 1943 hingerichtet wurden. Da setzten wir uns unter ein gigantisches Kreuz und gedachten der Opfer. Gleichzeitig bewunderten wir die wundervolle Landschaft dieses einzigartigen Dorfes.

Wir finden es sehr wichtig, dass solche Geschehnisse durch Museen und Interviews mit Augenzeugen am Leben bleiben, damit sich die Geschichte nicht wiederholt. Der Ausflug war sehr lehrreich, aber auch sehr traurig. Es wäre besser, wenn wir dort mehr Zeit verbringen könnten, um uns mit der Geschichte des Dorfes intensiver auseinanderzusetzen und mehr mit der örtlichen Schulklasse zu diskutieren.

Einen großen Dank an Herrn Andreas, der uns mit den Geschehnissen vertraut gemacht hat. Einen herzlichen Dank, an die Klasse, die uns so liebevoll willkommen geheißen hat, und zuletzt noch vielen Dank an die Lehrer und speziell an Herrn Laudwein, der uns die Möglichkeit gab, unser Wissen über Griechenland im II. Weltkrieg zu erweitern.



Μπήκαμε μέσα στο μουσείο γεμάτοι ένταση και βγήκαμε με σφιγμένο το στομάχι και λυπημένοι. Οι εμπειρίες που αποκομίσαμε ήταν ανατριχιαστικές και μας βύθισαν σε βαθιά σκέψη. Αυτό βέβαια δε σημαίνει ότι περάσαμε την υπόλοιπη ημέρα με κακή διάθεση. Αντιθέτως, είχε μεγάλο ενδιαφέρον η δυνατότητα που μας έδωσαν ο κύριος Laudwein και ο κύριος Αντρέας να συναντηθούμε με μια τάξη στο τοπικό σχολείο και

να πάρουμε συνεντεύξεις από τους μαθητές. Μας διηγήθηκαν διάφορες ιστορίες. Προς μεγάλη μας έκπληξη εξέφρασαν την άποψη ότι οι ίδιοι δεν νιώθουν καμία προκατάληψη προς τους Γερμανούς, ενώ οι παππούδες τους εν μέρει είναι προκατειλημμένοι.

Μετά από αυτήν την αξέχαστη συνάντηση περπατήσαμε στην όμορφη φύση και ανεβήκαμε στο λόφο, όπου εκτελέστηκαν οι άντρες και τα περισσότερα αγόρια του χωριού το 1943. Καθίσαμε κάτω από έναν γιγαντιαίο σταυρό και η σκέψη μας ταξίδεψε στα θύματα. Ταυτόχρονα θαυμάζαμε το πανέμορφο τοπίο, το μοναδικό χωριό.

Θεωρούμε πολύ σημαντικό που τέτοια γεγονότα παραμένουν ζωντανά μέσω των μουσείων και των συνεντεύξεων που δίνουν αυτόπτες μάρτυρες που είναι ακόμα εν ζωή, ώστε να μην επαναληφθούν

στο μέλλον. Η εκδρομή μας είχε έντονο εκπαιδευτικό χαρακτήρα και μας προκάλεσε βαθιά συναισθήματα. Θα θέλαμε, βέβαια, να περάσουμε μεγαλύτερο διάστημα εκεί, ώστε να μπορέσουμε να γνωρίσουμε καλύτερα την ιστορία του χωριού και να συζητήσουμε εκτενέστερα με τους μαθητές του σχολείου των Καλαβρύτων.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ στον κύριο Αντρέα, ο οποίος μοιράστηκε μαζί μας τα γεγονότα εκείνης της εποχής. Ευχαριστούμε από καρδιάς τους μαθητές του Λυκείου που μας καλωσόρισαν με τόση αγάπη και βέβαια εκφράζουμε τις βαθιές ευχαριστίες μας στους καθηγητές μας και ιδιαίτερα στον κύριο Laudwein, που μας έδωσε την ευκαιρία να διευρύνουμε τις γνώσεις σχετικά με τον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο στην Ελλάδα.

Ein NS – Verbrechen wie jedes andere!? Eindrücke einer Praktikantin

Ένα έγκλημα των ναζί όπως κάθε άλλο!? Εντυπώσεις μιας ασκούμενης

Juliana Meyer, Praktikantin an der DSA /ασκούμενη στη ΓΣΑ



Am ersten Schultag nach den Osterferien fahre ich mit einer 10. Klasse, einer neuen Praktikantin und 2 Lehrern nach Kalavryta. Unterwegs habe ich Zeit, mir ein Bild vom griechischen Festland zu machen. Es geht Richtung Peloponnes, über den Kanal von Korinth. Die Brücke ist das Verbindungsstück zwischen beiden Teilen der Verkehrsachse und wurde 1944 von

Την πρώτη ημέρα των μαθημάτων μετά τις διακοπές του Πάσχα ταξιδεύω με μια 10η τάξη, μια νέα ασκούμενη και δυο εκπαιδευτικούς στα Καλάβρυτα. Στη διαδρομή έχω την ευκαιρία να αποκτήσω μια εικόνα της ελληνικής υπαίθρου. Κινούμαστε προς την Πελοπόννησο πάνω από τη διώρυγα της Κορίνθου. Τη γέφυρα που ενώνει τα δυο άκρα του οδικού άξονα την ανατί-

Wehrmachtssoldaten auf ihrem Rückzug aus Griechenland gesprengt.

Angekommen bleibt noch Zeit für einen Kaffee bevor wir das Holocaust-Museum in Kalavryta besichtigen. An der Kirche hängt die Uhr aus dem Jahre 1943. Sie blieb stehen, als die deutschen Soldaten die Stadt anzündeten und ist heute tägliche Erinnerung. Die Schüler lösen im Museum Aufgabenblätter und machen sich mit der Geschichte der "Mission Kalavryta" vertraut.

Der griechische Widerstand im Zweiten Weltkrieg formiert sich in Partisanengruppen, die sich in den Bergen des Peloponnes gut auskannten. Sie treffen die deutschen Soldaten immer wieder empfindlich, wie auch Ende des Jahres 1943, als sie vier Mitglieder eines Spähkommandos töten. Es folgt eine Sühneaktion, die akribisch geplant wird und die Stadt Ka-



lavryta einkesselt. Die Bürger der einst blühenden Stadt werden versammelt und die Männer von Kindern bis 13, Frauen und alten Menschen getrennt. Als Verbündete der Partisanen werden 498 Männer erschossen. Dem zweistündigen Massenmord entkommen nur 25 Männer. Nachdem die deutschen Soldaten das brennende Kalavryta verlassen haben, begraben Frauen und Kinder zwei Tage lang ihre Angehörigen.

Im letzten Raum des Museums sind Bildnisse der Opfer und die rot-weiße Fahne mit dem Hakenkreuz zu sehen. Der Nationalsozialismus wird gemeinsam mit seinen Opfern zu Grabe getragen. 1943 beklagt Kalavryta viele Opfer. Zu viele. Einen Vergleich mit anderen NS-Verbrechen in ihrer Grausamkeit oder Opferzahlen ist sinnlos. Wenn Unschuldige sterben, bleibt die Gerechtigkeit immer auf der Strecke. Einen entscheidenden Unterschied gibt es aber doch: in Griechenland kennt jeder diesen Ort, in Deutschland nicht.

Die SchülerInnen der Deutschen Schule Athen bearbeiten bei ihrem Besuch in Kalavryta Fragestellungen, die ihnen helfen sollen, der Geschichte des Ortes und seiner Menschen näher zu kommen. Eine Aufgabe: Welche Frage würden die Schülerinnen und Schüler von heute den Soldaten von damals stellen? „Ob es unter ihnen auch Menschen gab, die solche Befehle nicht befolgten?“, fragt ein Schüler. Seine Frage ist nicht unberechtigt. Gerade im letzten Jahr der deutschen Besatzung desertieren immer mehr deutsche Soldaten und schließen sich den Partisanenverbänden an, die sie zuvor bekämpft hatten. Auch dafür finden sich Beweise im Holocaust-Museum in Kalavryta.

ναξαν οι Γερμανοί στρατιώτες της Βέρμαχτ κατά την οπισθοχώρησή τους από την Ελλάδα.

Υπάρχει λίγος χρόνος για έναν καφέ, πριν επισκεφτούμε το Μουσείο Ολοκαυτώματος στα Καλάβρυτα. Στην εκκλησία κρέμεται ακόμη το ρολόι από το 1943 που σταμάτησε να λειτουργεί, όταν οι Γερμανοί στρατιώτες έκαψαν την πόλη και σήμερα αποτελεί μια καθημερινή υπενθύμιση του παρελθόντος. Οι μαθητές συμπληρώνουν φύλλα εργασίας στο μουσείο και εξοικειώνονται με την ιστορία της «αποστολής Καλάβρυτα».

Η ελληνική αντίσταση στον Β΄ Παγκόσμιο Πόλεμο διενεργείται από ομάδες ανταρτών που γνώριζαν καλά τα βουνά της Πελοποννήσου. Καταφέρουν σοβαρά πλήγματα κάθε τόσο στους γερμανούς στρατιώτες, όπως έγινε και στα τέλη του 1943, όταν σκότωσαν τέσσερα μέλη μιας ομάδας περιπόλου. Ακολουθούν αντίποινα, τα οποία έχουν προετοιμαστεί με μεγάλη ακρίβεια



και η πόλη των Καλαβρύτων περικυκλώνεται. Οι πολίτες της κάποτε ακμάζουσας πόλης συγκεντρώνονται και οι άντρες διαχωρίζονται από τα παιδιά έως 13 ετών, τις γυναίκες και τους ηλικιωμένους. Ως σύμμαχοι των ανταρτών εκτελούνται 498 άντρες. Από την δίωρη μαζική σφαγή γλιτώνουν μόνο 25 άντρες. Αφότου οι Γερμανοί στρατιώτες εγκαταλείπουν τα φλεγόμενα Καλάβρυτα, γυναίκες και παιδιά θάβουν επί δυο μερόνυχτα τους συγγενείς τους.

Στην τελευταία αίθουσα του μουσείου υπάρχουν φωτογραφίες των θυμάτων και η κόκκινη-λευκή σημαία με τον αγκυλωτό σταυρό. Ο εθνικοσοσιαλισμός οδηγείται στον τάφο μαζί με τα θύματά του. Το 1943 τα Καλάβρυτα θρηνούν τα πολλά θύματά τους – υπερβολικά πολλά θύματα. Μια σύγκριση με άλλες ναζιστικές θηριωδίες ως προς την φρικαλεότητα ή τον αριθμό των νεκρών δεν έχει νόημα. Όταν αθώοι πεθαίνουν, η δικαιοσύνη εξαφανίζεται από τον ορίζοντα. Υπάρχει βέβαια μια ειδοποιός διαφορά: στην Ελλάδα όλοι γνωρίζουν αυτόν τον μαρτυρικό τόπο, στην Γερμανία όχι.

Οι μαθήτριες και οι μαθητές της Γερμανικής Σχολής Αθηνών προετοιμάζουν κατά την επίσκεψή τους στα Καλάβρυτα ερωτήματα, που θα τους βοηθήσουν να προσεγγίσουν καλύτερα την ιστορία του τόπου και των ανθρώπων του. Ένα ερώτημα: Τι θα ρωτούσαν οι μαθητές της σημερινής εποχής τους στρατιώτες του παρελθόντος; «Υπήρχαν άραγε ανάμεσά τους, κάποιοι που αρνήθηκαν να υπακούσουν στις διαταγές;» αναρωτιέται ένας μαθητής. Η ερώτησή του είναι δικαιολογημένη. Ειδικά την τελευταία χρονιά της γερμανικής Κατοχής όλο και περισσότεροι γερμανοί στρατιώτες λιποτακτούν και προσχωρούν στις ομάδες των ανταρτών, που μέχρι πρότινος αντιμάχονταν. Και για αυτό υπάρχουν αποδείξεις στο μουσείο Ολοκαυτώματος των Καλαβρύτων.

Ausflug nach Parnitha / Εκδρομή στην Πάρνηθα

Corinne Karpf-Kanatakis, Kindergärtnerin / νηπιαγωγός

Zu Beginn des Schuljahres beschlossen die Erzieherinnen der Vorschule, mit den Kindern vier Ausflüge in die Wälder der näheren Umgebung Athens zu organisieren. Ein Ausflug pro Monat bei jedem Wetter war geplant, denn wir wollten auch die Veränderungen in der Natur beobachten. Ganz besonders in Erinnerung bleiben wird uns allerdings der Ausflug nach Parnitha.

Auf der Busfahrt zum Berg schien die Sonne. Es versprach ein wunderschöner Tag zu werden. Ein besonderes Erlebnis war die Fahrt mit der Seilbahn nach oben. Schon in der Mitte der Bergfahrt türmten sich plötzlich Wolken vor uns auf. Als wir oben ankamen, war die Temperatur um mindestens 10 Grad gesunken. Mit dem Bus fuhren wir weiter bis zur Berghütte. Mit viel Optimismus und gutem Zureden motivierten wir die Kinder zum Aussteigen, denn das Wetter lud weder zu

Στο ξεκίνημα της σχολικής χρονιάς αποφασίστηκε από τις παιδαγωγούς του προσχολικού τμήματος, να οργανωθούν τέσσερις εκδρομές για τα παιδιά στα δάση της ευρύτερης περιοχής των Αθηνών. Σχεδιάστηκε μία εκδρομή για κάθε μήνα, και αποφασίστηκε να πραγματοποιηθούν υπό οποιοσδήποτε καιρικές συνθήκες, μιας και θέλαμε να παρατηρήσουμε τις μεταβολές της φύσης. Ωστόσο, ιδιαίτερα χαραγμένη στη μνήμη μας, θα μείνει η εκδρομή στην Πάρνηθα.

Στη διαδρομή με το λεωφορείο προς το βουνό ο ήλιος έλαμπε, γεγονός που υποσχόταν μια υπέροχη ημέρα. Ξεχωριστή εμπειρία ήταν και η διαδρομή με το τελεφερίκ, στο μέσον της οποίας μαζεύτηκαν ξαφνικά μπροστά μας σύννεφα. Όταν φτάσαμε πάνω, η θερμοκρασία είχε πέσει κατά 10 βαθμούς. Συνεχίστηκε η διαδρομή με το λεωφορείο, μέχρι την καλύβα.

Με πολλή αισιοδοξία και θετικά λόγια προτρέψαμε τα παι-



διά να αποβιβαστούν – ο καιρός δεν ενδεικνυόταν ούτε για πεζοπορία, αλλά ούτε για πικνίκ. Στην αρχή είχε ελαφρύ ψιλόβροχο και τα παιδιά έφαγαν το πρωινό τους, με ασυνήθιστο τρόπο και με πολύ... χιούμορ. Ύστερα ήρθε η ομίχλη. Κύλησε αθόρυβα από την κορυφή προς τα κάτω και μας τύλιξε σαν μαλακό πέπλο. Τα περισσότερα παιδιά δεν είχαν ξαναζήσει αυτό το καιρικό φαινόμενο από τόσο κοντά. Η μία ομάδα δεν μπορούσε να δει την άλλη. Ξαφνικά, η πεζοπορία με λιακάδα μετατράπηκε σε μία άγνωστη περιπέτεια, η οποία παρέμεινε διασκεδαστική για τους πιο τολμηρούς, ενώ στους υπόλοιπους δημιούργησε την ανάγκη να κρατήσουν γρήγορα το χέρι ενός ενήλικα. Εξάλλου, εκτός από τις δικές μας φωνές, επικρατούσε απόλυτη ησυχία (απουσίαζε ο συνηθής θόρυβος της πόλης).

einer Wanderung noch zu einem Picknick ein. Zuerst nieselte es nur ganz leicht und die Kinder aßen Ihr Frühstück mit viel Humor einmal auf andere Weise.

Dann kam der Nebel. Lautlos schwebte er vom Gipfel herunter und packte uns in weiche Watte. Die meisten Kinder hatten dieses Wetterphänomen noch nie so hautnah erlebt. Zudem gab es außer unseren Stimmen keine Zivilisationsgeräusche. Die eine Gruppe konnte die andere nicht mehr sehen.

Plötzlich wurde aus der Sonnenscheinwanderung ein unbekanntes Abenteuer, welches den Mutigeren immer noch Spaß machte und den anderen das Gefühl vermittelte, doch besser schnell die Hand eines Erwachsenen zu halten.

Auf dem Weg zurück zum Bus priesen die Kinder die Vorzüge einer warmen, trockenen Stube. Je länger wir gingen, desto intensiver beschrieben sie die Vorzüge eines weichen kuscheligen Bettes. Plötzlich standen wir vor dem Bus. Diese „Rettung“ veranlasste einige Kinder dazu, ein Stoßgebet zum Himmel zu senden. Die Erschöpfung nach diesem Abenteuer war groß. Viele Kinder schliefen ein, was sicherlich auch mit der Wärme im Bus zu tun hatte, und konnten die Rehe, welchen wir bei der Abfahrt begegneten, nicht sehen. Zurück in der Zivilisation fanden die Kinder, dass dies doch der interessanteste Ausflug der Vorschule gewesen sei.

Κατά την επιστροφή στο λεωφορείο, τα παιδιά τόνιζαν τα οφέλη ενός ζεστού και στεγνού δωματίου. Όσο περπατούσα-

με, τόσο πιο έντονα παρουσίαζαν τη σημασία ενός μαλακού και άνετου κρεβατιού. Ξαφνικά στεκόμασταν μπροστά στο λεωφορείο. Αυτή η «διάσωση» ώθησε μερικά παιδιά να απευθύνουν μία προσευχή προς τον ουρανό! Μετά από αυτή την περιπέτεια, η εξάντληση ήταν μεγάλη. Πολλά παιδιά αποκοιμήθηκαν, με αποτέλεσμα να μη μπορέσουν να δουν τα ελάφια, τα οποία συναντήσαμε κατά την αναχώρησή μας. Επιστρέφοντας στον πολιτισμό, τα παιδιά διαπίστωσαν ότι, όντως, αυτή ήταν η πιο ενδιαφέρουσα εκδρομή του προσχολικού τμήματος.



με, τόσο πιο έντονα παρουσίαζαν τη σημασία ενός μαλακού και άνετου κρεβατιού. Ξαφνικά στεκόμασταν μπροστά στο λεωφορείο. Αυτή η «διάσωση» ώθησε μερικά παιδιά να απευθύνουν μία προσευχή προς τον ουρανό! Μετά από αυτή την περιπέτεια, η εξάντληση ήταν μεγάλη. Πολλά παιδιά αποκοιμήθηκαν, με αποτέλεσμα να μη μπορέσουν να δουν τα ελάφια, τα οποία συναντήσαμε κατά την αναχώρησή μας. Επιστρέφοντας στον πολιτισμό, τα παιδιά διαπίστωσαν ότι, όντως, αυτή ήταν η πιο ενδιαφέρουσα εκδρομή του προσχολικού τμήματος.

“Kleine Forscher im Wald” / «Μικροί εξερευνητές στο δάσος»

Panagiota Kladovasilaki, Kindergärtnerin / Παναγιώτα Κλαδοβασιλάκη, νηπιαγωγός

Mit unseren kleinen Forschern erkundeten wir dieses Jahr viermal den nahegelegenen Wald im Park „Sygrou“. Am Waldprojekt nahmen alle vierjährigen Kinder teil. Am letzten Ausflug begleiteten uns auch unsere Kleinen.

Die Exkursionen fanden in zweimonatlichen Abständen statt und ermöglichten somit den Kindern, den Wechsel der Jahreszeiten, die Veränderungen der Natur und die verschiedenen Reize mit allen Sinnen zu erleben.



Um den Kindern Sicherheit zu vermitteln, schlugen wir immer die gleiche Route durch den dichten Wald ein, besuchten zweimal den Fuchsbau, blieben am kleinen See stehen, frühstückten am kleinen Amphitheater, sprangen jedes Mal mit mehr Selbstvertrauen über den gleichen Graben und gingen weiter bis zur Waldlichtung. Der Weg war immer der gleiche,

aber die gesammelten Erfahrungen in dem facettenreichen Lebensraum des Waldes jedes Mal andere.

Gerüstet mit Lupen, Tüten und Gläsern gingen die Kinder ihrer Neugier nach. Sie stellten sich gegenseitig Fragen wie z.B.: „Wozu braucht der Baum die Wurzeln?“

Alexander: „Die halten den Baum.“

Keli: „Der Baum bekommt so Wasser.“

Danae: „Die Bäume geben so Früchte.“

Durch die Lupen beobachteten sie gerne Insekten. Kleine Ameisen, die sich in einem Baumstamm ununterbrochen bewegten: „Guck mal, wie schnell sie sind“, staunte ein Kind. Auf einer Steinbank sonnte sich eine kleine Biene und flog nicht weg, als die Kinder sie wahrnahmen. Sie schauten durch ihre Lupen und deuteten auf deren Körperteile: „Da ist der Kopf und da sind die Flügel und die Beine. Was ist das Gelbe da?“



„Das ist to μέλι, es ist gelb“ rief Marios.

Auf unserem Weg begegneten wir auch drei Schildkröten, die in kleinen Abständen voneinander im Wald lebten: „Das ist eine Familie.“ Darüber waren sich die Kinder einig.

Ein natürlicher Parcours aus Baumstämmen, Hügeln, großen Steinen, Bäumen und Büschen ließ den Kindern den Raum, ihren Bewegungsdrang auszuleben. Sie balancierten, kletterten, sprangen, liefen so schnell sie konnten die kleinen Hügel rauf und runter und machten sogar eine Rutschbahn



Με τους μικρούς μας εξερευνητές επισκεφτήκαμε φέτος τέσσερις φορές το κοντινό δάσος του πάρκου Συγγρού. Στο project πήραν μέρος όλα τα τετράχρονα παιδιά, ενώ στην τελευταία μας εκδρομή συμμετείχαν και τα μικρότερα παιδιά.

Οι εξορμήσεις πραγματοποιούνταν ανά δύο μήνες, με σκοπό να βιώνουν τα παιδιά την εναλλαγή των εποχών, τις μεταβολές στην φύση (και τα αντίστοιχα ερεθίσματα) με όλες τους τις αισθήσεις.

Για να νιώσουν τα παιδιά ασφαλή, ακολουθούσαμε πάντα την ίδια διαδρομή στο πυκνό δάσος. Επισκεφτήκαμε δύο φορές το λαγούμι της αλεπούς, κοντοσταθήκαμε στη λίμνη, φάγαμε το πρόγευμά μας στο αμφιθέατρο, πηδήξαμε –κάθε φορά με μεγαλύτερη αυτοπεποίθηση– το ίδιο χαντάκι και συνεχίσαμε φτάνοντας στο ξέφωτο. Η διαδρομή ήταν πάντα η ίδια, αλλά οι εμπειρίες που αποκομίσαμε μέσα στο ποικιλόμορφο ζωντανό χώρο του δάσους ήταν κάθε φορά διαφορετικές.

Οπλισμένοι με μεγεθυντικούς φακούς, σακούλες και γυάλινα βάζα, ακολουθούσαν τα παιδιά... την περιέργειά τους. Έθεταν μεταξύ τους διάφορες ερωτήσεις, όπως π.χ.: «Για ποιο λόγο χρειάζεται το δέντρο τις ρίζες;». Και οι απαντήσεις, πολλές: Αλέξανδρος: «Κρατάνε το δέντρο.»

Κέλι: «Το δέντρο παίρνει έτσι, το νερό του.»

Δανάη: «Τα δέντρα μας δίνουν έτσι τον καρπό τους.»

Μέσα από τους φακούς παρατηρούσαν τα έντομα: μικρά μυρμήγκια, τα οποία μετακινούνταν συνέχεια μέσα στον κορμό ενός δέντρου. «Κοιτάζτε πόσο γρήγορα είναι», σχολίασε με θαυμασμό ένα παιδί.

Σε έναν πέτρινο πάγκο

λιαζόταν μία μικρή μέλισσα, η οποία περιέργως δεν πέταξε μακριά μόλις την αντιλήφθηκαν τα παιδιά. Την περιεργαζόντουσαν μέσα από τους φακούς και επεσήμαναν τα μέρη του σώματός της: «Αυτό είναι το κεφάλι και εδώ τα φτερά και τα πόδια της. Τι είναι όμως αυτό το κίτρινο;». «Αυτό είναι το μέλι», φώναξε ο Μάριος.

Στο δρόμο μας συναντήσαμε και τρεις χελώνες, οι οποίες ζούσαν σε μικρή απόσταση η μία από την άλλη. «Αυτή είναι μία οικογένεια», συμφώνησαν όλα τα παιδιά.



dar aus. Sie lachten, amüsierten sich und waren positiv überrascht, als sie selbst erfolgreich den einen oder anderen Versuch schafften.

Mit Tüten, vollgepackt mit kleinen Schätzen wie Stöcken, Zapfen, Steinen, Moos, Baumrinden und Blumen stiegen wir jedes Mal müde aber zufrieden in den Bus und fuhren zurück in den Kindergarten.

Woher kommen der Wein und die Rosinen?

Από πού προέρχονται το κρασί και οι σταφίδες;

Maraia Skabardonis, Kindergärtnerin & Stavroula Markou, Erzieherin
Μαράια Σκαμπαρδώνη, νηπιαγωγός & Σταυρούλα Μάρκου, παιδαγωγός



Dieser Frage wollten wir mit den Kindern nachgehen und beschlossen, einen Ausflug in den Themenpark „Chrissalida“ zu machen. „Chrissalida“ liegt außerhalb von Athen, in Spata. Wir fuhren mit dem Bus dorthin und die Kindergartenkinder waren ganz gespannt und aufgeregt.

Dort angekommen, erwarteten uns zwei Führer, die uns sofort zu den Weinstöcken brachten. Zusammen mit dem Pony Paraskevas und Körbchen in der Hand, machten wir uns an die Arbeit. Wir sammelten mit großer Freude Weintrauben bis alle aufgelesen waren. Diese zerquetschten wir dann mit den Füßen, nachdem wir unsere Schuhe ausgezogen hatten. Das war lustig und klebrig!

Nun erklärten uns die Führer, dass Rosinen auch aus Trauben entstehen, die luftgetrocknet werden. Anschließend führten sie uns an lange Tische, wo wir selbst einen Teig herstellen durften, aus dem wir Kringel formten, die wir dann mit Rosinen schmückten. Aber essen konnten wir die noch nicht! Sie mussten zuerst zum Holzbackofen gebracht werden. Da loderte schon das Feuer und wir schoben dort das Blech hinein. Es begann gut zu riechen und wir bekamen natürlich nach so viel „Arbeit“ ganz viel Hunger! Also setzten wir uns an den Rastplatz und aßen mit großem Appetit unser mitgebrachtes Essen!

Die Zeit ist ganz schnell vergangen und so machten wir uns bereit, um zurück in den Kindergarten zu fahren. Müde und zufrieden saßen wir im Bus, wo wir uns weiterhin von unseren Erlebnissen erzählten.

Ένα «φυσικό παρκούρ» από κορμούς δέντρων, λόφους, μεγάλες πέτρες, δέντρα και θάμνους επέτρεπαν στα παιδιά να εκτονώσουν την φυσική τους ορμή για κίνηση. Ισορροπούσαν, αναρριχούνταν, πηδούσαν, έτρεχαν –όσο πιο γρήγορα μπορούσαν– πάνω-κάτω στον λόφο. Γελούσαν, διασκεδάζαν και έμεναν έκπληκτα, όταν τελικά πετύχαιναν κάποιο τους εγχείρημα.

Με σακούλες φορτωμένες με μικρούς θησαυρούς όπως: ξύλα, κουκουάρια, πέτρες, βρύα, φλοιούς, λουλούδια, επιβιβαζόμασταν κάθε φορά κουρασμένοι (αλλά ικανοποιημένοι) στο λεωφορείο, και επιστρέψαμε στο νηπιαγωγείο.

Αυτή την ερώτηση θέλαμε να απαντήσουμε με τα παιδιά και αποφασίσαμε να κάνουμε μια εκδρομή στο θεματικό πάρκο «Χρυσάλιδα». Το αγρόκτημα «Χρυσάλιδα» βρίσκεται έξω από την Αθήνα, στα Σπάτα. Στη διαδρομή μας με το λεωφορείο τα παιδιά είχαν μεγάλη αγωνία.

Όταν φτάσαμε εκεί, μάς υποδέχτηκαν δύο ξεναγοί, οι οποίοι μας οδήγησαν αμέσως στα αμπέλια. Μαζί με το πόνι τον Παρασκεύα, και με τα καλάθια στα χέρια, καταπιαστήκαμε με τη δουλειά. Με μεγάλη χαρά μαζέψαμε τα σταφύλια, μέχρι που δεν υπήρχαν άλλα. Αφού πρώτα βγάλαμε τα παπούτσια μας, πατήσαμε τα σταφύλια με τα πόδια μας. Αυτό ήταν διασκεδαστικό και... κολλώδες!



Τότε, μας εξήγησαν οι ξεναγοί μας, πώς δημιουργούνται οι σταφίδες από τα σταφύλια, τα οποία ξεραίνονται στον αέρα. Έπειτα μας οδήγησαν σε μεγάλα τραπέζια, όπου πλάσαμε μια ζύμη και φτιάξαμε κουλουράκια, τα οποία τα διακοσμήσαμε με σταφίδες. Αλλά ακόμη δε μπορούσαμε να τα φάμε! Πρώτα έπρεπε να ψηθούν στον ξυλόφουρνο. Η φωτιά είχε φουντώσει και βάλαμε μέσα το ταψί. Τα κουλουράκια ξεκίνησαν να μυρίζουν και εμείς εννοείται μετά από τόση «δουλειά», πεινάσαμε! Οπότε καθίσαμε στο χώρο αναψυχής και φάγαμε με μεγάλη όρεξη το κολατσό μας!

Η ώρα πέρασε γρήγορα, και έτσι ετοιμαστήκαμε για να επιστρέψουμε στο νηπιαγωγείο. Κουρασμένοι και ευχαριστημένοι καθίσαμε στο λεωφορείο, όπου συνεχίσαμε να αφηγηγόμαστε τις εμπειρίες μας.

Veranstaltungen - Projekte

Εκδηλώσεις - Δράσεις

Aktion „Schuhkarton“ an der Deutschen Schule Athen

Δράση «κουτί παπουτσιών» από τη Γερμανική Σχολή Αθηνών

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Kinder helfen Kindern / Παιδιά βοηθούν παιδιά

Unter dem Motto „Kinder helfen Kindern“ hat die Deutsche Schule Athen alle Schülerinnen und Schüler, Lehrer, Mitarbeiter und Eltern eingeladen, für ein bedürftiges Kind einen Schuhkarton mit nützlichen Dingen zu packen.

Dank des begeisterten Engagements der Schulgemeinde konnten schließlich am Freitag, dem 27. März 2015 über 700 Schuhkartons in der Aula der DSA zusammengetragen werden. Die liebevoll gepackten Schuhkartons waren mit gut erhaltener Kleidung, Hygieneartikeln, Spiel- und Schulsachen und Süßigkeiten gefüllt.

Με το σύνθημα «παιδιά βοηθούν παιδιά» η Γερμανική Σχολή Αθηνών προσκάλεσε όλους τους μαθητές, εκπαιδευτικούς, συνεργάτες και γονείς να γεμίσουν ένα κουτί παπουτσιών με χρήσιμα πράγματα για ένα παιδί που τα έχει ανάγκη.

Χάρη στην ενθουσιώδη υποστήριξη της σχολικής κοινότητας, την Παρασκευή, 27 Μαρτίου 2015 συγκεντρώθηκαν περισσότερα από 700 κουτιά παπουτσιών στην αίθουσα εκδηλώσεων της ΓΣΑ. Τα κουτιά παπουτσιών, που είχαν προετοιμαστεί με πολλή αγάπη, ήταν γεμάτα με ρούχα σε καλή κατάσταση, είδη ατομικής υγιεινής, παιχνίδια, σχολικά είδη και ζαχαρωτά.

Μετά από μια σύντομη εκδήλωση για την ολοκλήρωση αυτής της δράσης, μαθητές και καθηγητές σχημάτισαν μια μεγάλη ανθρώπινη αλυσίδα προκειμένου να φορτώσουν τα πολλά κουτιά στα οχήματα που περίμεναν, και να τα διανείμουν στη συνέχεια σε παιδιά και ενήλικες οχτώ διαφορετικών ιδρυμάτων: το «Χριστοδούλειο Ίδρυμα», το «Χαμόγελο του παιδιού», το ίδρυμα «Χέρια βοήθειας»,

τον ξενώνα «Εστία», τον ξενώνα αιτούντων πολιτικό άσυλο «ΗΩΣ», το ίδρυμα «Caritas», το «Hellenic Ministries» και τον παιδικό σταθμό «Munting Nayon». Επιπλέον, δόθηκαν στους υπευθύνους των ιδρυμάτων χρηματικές δωρεές που συγκεντρώθηκαν γι' αυτόν το σκοπό, προκειμένου να βελτιωθούν οι συνθήκες διαβίωσης των φιλοξενούμενων που έχουν ανάγκη.

Με αυτήν τη δράση, η Γερμανική Σχολή Αθηνών υλοποίησε στην Ελλάδα για πρώτη φορά μια ιδέα, που γεννήθηκε κατά τη διάρκεια ενός ταξιδιωτικού πρότζεκτ στην Αργεντινή το 1996, και η οποία υποστηρίζεται πλέον μέσα από την οργάνωση «Kids for the Kingdom Deutschland e.V.» σε 15 χώρες: Ορφανά παιδιά που ζούσαν σε πολύ φτωχές συνθήκες πήραν τότε για δώρο μια μικρή υφασμάτινη κουκλίτσα – για πολλά ήταν το πρώτο παιχνίδι της ζωής τους! Έτσι διαμορφώθηκε η ιδέα να δίνεται ένα πακέτο με χρήσιμα και όμορφα πράγματα σε παι-



Nach einer kurzen Abschlussfeier bildeten Schüler und Lehrkräfte eine lange Menschenkette und luden die vielen Kartons in die bereitstehenden Fahrzeuge, um diese anschließend an hilfsbedürftige Kinder und Erwachsene in folgenden acht Heimen und Institutionen zu verteilen: Waisenheim „Christodoulio“, „The smile of a child“, „Helping hands“, „Estia“, Asylbewerberheim „Ios“, „Caritas“, „Hellenic Ministries“ und Kindergarten „Munting Nayon“. Darüber hinaus wurden den Heimleitern Geldspenden zur Verfügung gestellt, um die Lebensbedingungen der Bedürftigen zu verbessern.

Damit setzt die Deutsche Schule Athen erstmals eine Idee in Griechenland um, die 1996 auf einer Projektreise nach Argentinien entstanden ist und inzwischen durch „Kids for the Kingdom Deutschland e.V.“ in 15 Ländern mitgetragen wird: Damals bekamen Waisenkinder, die in sehr armen Verhältnissen lebten, ein Stoffpüppchen geschenkt – für viele ihr erstes Spielzeug! Daraus entstand der Gedanke, notleidenden Kindern ein mit schönen und nützlichen Dingen gepacktes



Päckchen zu schenken, um ihre Not zu lindern und ihnen eine Freude zu bereiten.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Athen hat die Aktion „Schuhkarton“ der Deutschen Schule Athen mit Geld und Sachspenden unterstützt.

διά που τα έχουν ανάγκη, για να απαλύνεται ο πόνος τους και να τους προσφέρεται λίγη χαρά.

Η πρεσβεία της Γερμανίας στην Αθήνα υποστήριξε τη δράση «κουτί παπουτσιών» της Γερμανικής Σχολής Αθηνών οικονομικά, αλλά και με δωρεές σε είδος.

Ein kleines Päckchen, eine große Freude! / Ένα μικρό κουτί, μία μεγάλη χαρά!

Panagiota Kladovasilaki & Irini Chova, Kindergärtnerinnen / Παναγιώτα Κλαδοβασιλάκη & Ειρήνη Χόβα, νηπιαγωγοί

Im Rahmen der „Schuhkarton“-Aktion besuchten wir am 1. April den Kindergarten Munting Nayon. Die Schule stellte uns einen Bus zur Verfügung, mit dem die Kartons, die für den Kindergarten Munting Nayon gesammelt worden waren, die Kinder und die Aufsichtspersonen transportiert werden konnten. Da leider nicht alle Kinder an diesem Besuch teilnehmen konnten, durften jeweils zwei Kinder aus jeder Kindergartengruppe mitfahren, also insgesamt zehn Kinder. Sie wurden von zwei Erzieherinnen begleitet und außerdem noch von Frau Vasos, einer ehemaligen Gymnasiallehrerin der DSA, die als Vermittler zwischen der DSA und Munting Nayon agierte. Frau Vasos engagiert sich seit einigen Jahren für den Kindergarten Munting Nayon.

Ein paar Worte zum Kindergarten Munting Nayon: Die Einrichtung wurde 1994 gegründet, auf Wunsch vor allem von berufstätigen Müttern philippinischer Herkunft, einen Platz zu

Στο πλαίσιο της δράσης «κουτί παπουτσιών» επισκεφτήκαμε την Τετάρτη, 1η Απριλίου το νηπιαγωγείο Munting Nayon. Το σχολείο διέθεσε ένα λεωφορείο για τη μεταφορά των παιδιών και των εκπαιδευτικών και φυσικά των κουτιών που συλλέχθηκαν για το νηπιαγωγείο. Συνολικά μπόρεσαν να συμμετέχουν στην επίσκεψη δέκα παιδιά, δύο από την κάθε ομάδα του προνηπιακού τμήματος. Τα παιδιά συνοδεύτηκαν από δύο νηπιαγωγούς καθώς και την κυρία Βάσος, τέως καθηγήτρια Γυμνασίου της ΓΣΑ, η οποία λειτουργήσει ως διαμεσολαβητής ανάμεσα στη ΓΣΑ και το Munting Nayon. Η κυρία Βάσος δραστηριοποιείται τα τελευταία χρόνια για το Munting Nayon.

Λίγα λόγια για το Munting Nayon: Το ίδρυμα ιδρύθηκε το 1994, πηγάζοντας κυρίως από την επιθυμία εργαζόμενων μητέρων φιλιππινέζικης καταγωγής να δημιουργήσουν ένα χώρο παιδείας και ασφάλειας για τα παιδιά τους. Σήμερα στο νηπ-



schaffen, wo ihre Kinder gut aufgehoben sind und eine angemessene Bildung genießen dürfen. Mittlerweile beherbergt der Kindergarten auch Kinder anderer Nationalitäten. Die Einrichtung betreut 43 Kinder im Alter von 2,5 bis 6 Jahren. Munting Nayon bedeutet „kleines Dorf“ auf Philippinisch. Die Einrichtung versteht sich als interkultureller Vermittler, wo alle von allen lernen und ein gemeinschaftliches Verständnis und gegenseitiger Respekt geschaffen werden. Ihre gemeinsame Sprache ist Englisch.

αγωγείο φοιτούν και παιδιά διαφορετικών εθνικοτήτων (συνολικά 43 παιδιά ηλικίας 2,5 έως 6 χρονών). «Munting Nayon» σημαίνει «μικρό χωριό» στα φιλιππινέζικα. Έτσι το νηπιαγωγείο αποτελεί χώρο διαπολιτισμικής επικοινωνίας, όπου όλοι μαθαίνουν από όλους, προωθείται η κατανόηση και ο σεβασμός, ενώ κοινή τους γλώσσα είναι τα αγγλικά.

Αυτό το ίδρυμα θα επισκεπτόμασταν λοιπόν. Τα παιδιά συμμετείχαν με ενθουσιασμό στη δράση «κουτί παπουτσιών» και το πρωί της 1ης Απριλίου τα παιδιά, τα οποία μπόρεσαν να

Diese Einrichtung durften wir also besuchen. Die Kinder nahmen an der ganzen „Schuhkarton“-Aktion mit Begeisterung teil. An dem Morgen des 1. April waren alle Kinder, die mitkommen konnten, sehr aufgeregt. Manche probten ein paar Worte und Lieder auf Englisch.

Um 9.30 war es dann soweit: Kelli-Marios (Katzen), Sofia-Theophano (Hasen), Philippos-Dimitris (Pinguine), Anna Maria-Alexi (Mäuse), Alexia-Dimitra (Eulen) waren bereit. Wir setzten



συμμετέχουν στην επίσκεψη, είχαν μεγάλη αγωνία. Μερικά, μάλιστα, εξασκούσαν αγγλικές λέξεις και τραγούδια!

Στις 09.30 οι Κέλλη-Μάριος (Γατάκια), Σοφία-Θεοφανώ (Λαγουδάκια), Φίλιππος-Δημήτρης (Πιγκουινάκια), Άννα Μαρία-Αλέξης (Ποντικάκια), Αλεξία-Δήμητρα (Κουκουβάγιες), ήταν έτοιμοι για αναχώρηση. Μπήκαμε στο γεμάτο με κουτιά παπουτσιών λεωφορείο και ξεκινήσαμε για το Munting Nayon. Μετά από μια εικοσάλεπτη χαρούμενη διαδρομή, φτάσαμε



uns in den mit Schuhkartons vollgepackten Bus und fuhren Richtung Munting Nayon. Nach einer zwanzigminütigen, sehr fröhlichen Fahrt kamen wir an. Ein buntbemaltes, zweistöckiges Gebäude, mitten in der dicht bebauten Gegend Patisia war unser Ziel. Wir wurden gleich herzlich von der Leiterin des Kindergartens, Debbie Valencia, begrüßt. Sobald wir den Eingang des Kindergartens betreten hatten, kamen uns fröhliche und aufgeregte Kinder entgegen. „Hello, welcome!“, war von überall zu hören.

Unsere Kinder waren anfangs noch ein wenig schüchtern, aber wir fühlten uns vom ersten Moment an willkommen in diesem buntgemischten kleinen Dorf! Wir wurden von den älteren Kindern in ihren Gruppenraum geführt. Dort bildeten wir einen großen Kreis und stellten uns vor. Um das Eis zu brechen, kamen zwei Handpuppen zum Einsatz: Emil der Hase und Kiki die Katze. Emil und Kiki fragten die Kinder spielerisch nach ihren Namen. Emil und Kiki schlugen vor, ein paar Lieder auf Deutsch zu singen. Unsere Kinder stimmten fröhlich zu. Als erstes stand auf dem Programm: Stups der kleine Osterhase. Fröhlich stimmten die Kinder das Lied an. Als wir zu Ende gesungen hatten, erklärte Emil auf Englisch, um was es in diesem Lied geht. Der kleine tollpatschige Hase brachte die Kinder zum Lachen. Es gab auch eine Überraschung: einen Korb gefüllt mit Schoko-Ostereiern. Abwechselnd sangen wir Lieder auf Englisch und auf Deutsch. Musik ist eine interkulturelle Sprache und wirkt sehr verbindend. Zum Abschluss sangen die Kinder des Munting Nayon auf ihren Wunsch das Lied: „I am but a small voice“. Der Text berührt das Ziel dieser Schule und hebt es hervor. „Come young citizens of the world, we are one, we are one“. In diesem kleinen Dorf öffnen sich die Türen zur großen Welt, einer Welt, in der man mit Respekt voreinander umgeht.

Nach dem Singkreis fragten wir die Kinder, ob sie uns vielleicht rufführen und ihre Spiele zeigen könnten. Voller Freude teilten sie diese mit ihren Gästen. Einige von unseren Kindern waren noch ein bisschen zurückhaltend, weil die Kinder von Munting Nayon sie auf Englisch ansprachen. Doch das Teilen

στον προορισμό μας: ένα πολύχρωμο διώροφο κτίριο στην πυκνοκατοικημένη περιοχή των Πατησίων. Η διευθύντρια του νηπιαγωγείου, Debbie Valencia, μας καλωσόρισε εγκάρδια. Μόλις πατήσαμε το πόδι μας στο κατώφλι του σχολείου, αρκετά παιδιά άρχισαν να τρέχουν χαρούμενα προς το μέρος μας. Από παντού ακουγόταν «hello-welcome».

Αν και στην αρχή, τα δικά μας τα παιδιά ήταν λίγο διστακτικά, αισθανθήκαμε γρήγορα οικεία σε αυτό το πολύχρωμο μικρό χωριό. Η επίσκεψη ξεκίνησε από τον 1ο όροφο. Τα μεγαλύτερα παιδιά μάς κάλεσαν στην τάξη τους, όπου σχηματίσαμε ένα μεγάλο κύκλο και συστηθήκαμε. Προκειμένου να σπάσει ο πάγος, έκαναν την εμφάνισή τους οι δύο γαντόκουκλες, ο Λαγός Αιμίλιος και Κική η Γατούλα. Ο Αιμίλιος και η Κική, πρότειναν να τραγουδήσουν κάποια τραγούδια στα γερμανικά, και τα παιδιά... συμφώνησαν. Πρώτο τραγούδι στο πρόγραμμα: «Στουπς, ο μικρός λαγός». Αφού τα παιδιά ολοκλήρωσαν το τραγούδι, ο Αιμίλιος εξήγησε στα αγγλικά την υπόθεση του τραγουδιού. Ο μικρός αδελφός λαγός έκανε τα παιδιά να γελάσουν. Στο τέλος η Κική και ο Αιμίλιος επιφύλασαν και μια μικρή έκπληξη, ένα καλαθάκι γεμάτο με σοκολατένια πασχαλινά αβγά. Εναλλάξ είπαμε τραγούδια στα αγγλικά και στα γερμανικά. Η μουσική αποτελεί μια διαπολιτισμική γλώσσα και έδεσε την ομάδα. Στο τέλος τα παιδιά του Munting Nayon τραγουδούσαν το τραγούδι: «I am but a small voice». Οι στίχοι του τραγουδιού εμπνέουν και υπογραμμίζουν το στόχο του σχολείου. «Come young citizens of the world, we are one, we are one». Σε αυτό το μικρό χωριό ανοίγουν οι πόρτες προς όλο τον κόσμο, έναν κόσμο όπου ο ένας σέβεται τον άλλον.

Μετά τον κύκλο, ρωτήσαμε τα παιδιά αν μπορούν να μας ξεναγήσουν στον χώρο τους και να μας δείξουν τα παιχνίδια τους. Με μεγάλη χαρά τα μοιράστηκαν με τους καλεσμένους τους. Μερικά από τα παιδιά μας ήταν ακόμα μαζεμένα, διότι τα παιδιά του Munting Nayon τους μιλούσαν στην αγγλική γλώσσα. Αλλά τα κοινά ενδιαφέροντα, όπως η συναρμολόγηση του τρένου, η σύνθεση με τούβλα Lego, το μικρό παιδικό μιξέρκι και άλλα παιχνίδια συντέλεσαν, ώστε να ξεπεράσουν

gemeinsamer Interessen wie z.B. das Aufbauen der Holzisenbahn, das Zusammensetzen der Legosteine, der kleine Spielmixer und andere Spiele führte zur Überwindung sowohl ihrer Schüchternheit als auch ihrer Sprachhürde - denn Spielen ist eine internationale Sprache.

Die jüngeren Kinder in der Gruppe nebenan wollten uns auch kennenlernen und luden uns ein, mit ihnen gemeinsam zu kneten. Aufgeregt zappelte ein kleiner Junge aus dem Sudan auf



seinem Stuhl hin und her und erzählte hastig über seine kleinen Monster, die er eben geformt hatte: „This is a Monster, it has five eyes and four ears and a big mouth.“ Iasonas, der direkt neben ihm saß, war schon ein bisschen vom dem Gezappel irritiert, konnte sich aber mit dem Monsterneten gut identifizieren und formte ein plattes Gesicht mit zwei langgezogenen Augen, einer dicken Knollnase und ganz langen Beinen. Eine kleine „Bäckerei“ am Basteltisch verwöhnte uns mit Süßem und der Koch daneben backte „Pizza“ für uns.

Das gemeinsame Kneten wurde von einer freundlichen Erzieherin unterbrochen, welche die Kinder bat, sich an den Esstisch zu setzen. Wir aßen gemeinsam philippinische Teigrollchen und tranken Saft. In dieser lockeren Atmosphäre, fragte Anna-Maria: „Wann geben wir unseren Freunden die Pakete?“ Dieser spontanen Frage bzw. Ansage schlossen sich auch die anderen Kinder an und überreichten eifrig den Kindern aus „Munting Nayon“ die Schuhkartons. Während die Kinder die Sachen auspackten, strahlten sie über das ganze Gesicht und zeigten mit voller Begeisterung, was in ihrem Päckchen war.



τόσο τις αναστολές τους, όσο και το γλωσσικό εμπόδιο – καθώς το παιχνίδι είναι παγκόσμια γλώσσα.

Επίσης, μας προσκάλεσαν και τα μικρότερα παιδιά στο διπλανό τμήμα για να τα γνωρίσουμε και να παίξουμε όλοι μαζί με πλαστελίνη. Ένα παιδί από το Σουδάν κουνιόταν ανήσυχο πάνω στην καρέκλα του και βιαστικά περιέγραφε το μικρό τέρας που σχημάτισε: „This is a Monster, it has five eyes and four ears and a big mouth“. Η υπερκινητικότητα του παιδιού αιφνι-



δίασε τον Ιάσονα, ο οποίος ταυτίστηκε με το νέο του φίλο στη δημιουργία μικρών τεράτων από πλαστελίνη, και έτσι έφτιαξε ένα πλατύ πρόσωπο με δύο μακριά μάτια, μία χοντρή μύτη και μακριά πόδια. Ταυτόχρονα γευόμασταν «γλυκά» που έφτιαχναν στον μικρό «φούρνο», και «πίτσα» από το «μαγειρείο».

Η δραστηριότητα διακόπηκε από την ευγενική παιδαγωγό, η οποία παρακάλεσε να καθίσουν τα παιδιά στην τραπέζα. Απολαύσαμε όλοι μαζί φιλιππινέζικες πίτες και χυμό. Σε αυτή



Die Zeit verstrich sehr schnell. Als wir uns von unseren neuen Freunden verabschiedeten, schenkten sie jedem von uns einen selbstgebastelten Osterhasen bzw. ein Küken und ein breites Lächeln.



Danke „Munting Nayon“ für den schönen Tag mit Euch!!!!

τη χαλαρή ατμόσφαιρα, ρώτησε η Άννα-Μαρία: «Πότε θα δώσουμε στους νέους μας φίλους τα κουτιά»; Σε αυτή την αυθόρμητη ερώτηση (και με το αντίστοιχο σύνθημα) αντέδρασαν τα υπόλοιπα παιδιά και μοίρασαν πρόθυμα τα κουτιά στα παιδιά του «Munting Nayon». Καθ' όλη τη διάρκεια που άνοιγαν τα παιδιά τα κουτιά τους, έλαμπε το πρόσωπό τους και έδειχναν με χαρά το περιεχόμενο του κουτιού τους.

Ο χρόνος πέρασε πολύ γρήγορα. Όταν μας αποχαιρέτησαν οι νέοι μας φίλοι, μας χάρισαν χειροποίητα πασχαλινά λαγουδάκια και κοτοπουλάκια και ένα μεγάλο χαμόγελο.

Ευχαριστούμε «Munting Nayon» για την όμορφη ημέρα μαζί σας!

Tag der offenen Tür an der DSA / Ημέρα Πληροφόρησης στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Die DSA hat am 17. Januar 2015 alle Interessenten und Freunde der DSA zum diesjährigen Tag der offenen Tür eingeladen.

Ein reichhaltiges Programm mit Informationsständen im Foyer, mit der Vorstellung der zahlreichen außerunterrichtlichen Aktivitäten, Führungen durch die Schule, Experimenten in den naturwissenschaftlichen Fächern, einer Kunstgalerie mit ausgestellten Schülerarbeiten, Darbietungen in Musik und Tanz und Schülerbeiträge aller Art haben den Gästen auch in diesem Jahr einen lebendigen Eindruck vom alltäglichen Unterrichtsgeschehen vermittelt.

Η ΓΣΑ προσκάλεσε όλους τους ενδιαφερόμενους και τους φίλους της ΓΣΑ στις 17 Ιανουαρίου 2015, στην Ημέρα Πληροφόρησης.

Ένα πλούσιο πρόγραμμα με περίπτερα πληροφόρησης στο φουαγιέ, παρουσίαση των πολυπληθών εξωδιδακτικών δραστηριοτήτων, ξεναγήσεις στους χώρους της Σχολής, πειράματα στα μαθήματα Φυσικών Επιστημών, έκθεση Καλλιτεχνικών με έργα μαθητών, μουσική, χορό και ποικίλες μορφές συμβολής των μαθητών μετέφεραν και φέτος τη ζωντανή εικόνα της σχολικής μας καθημερινότητας.



Auf den Spuren der griechischen Geschichte

Ανιχνεύοντας την ελληνική ιστορία

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums
Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια Γυμνασίου

Die Deutsche Schule Athen hat an den Feierlichkeiten der Stiftung des griechischen Parlaments zum 40. Jahrestag der Wiederherstellung der Demokratie teilgenommen. Im Rahmen des Faches Politische und Soziale Erziehung nahmen alle Schülerinnen und Schüler der Klassen 9 a,b,c des Gymnasiums an diesem ausgezeichneten Programm teil. Sie erfuhren auf recht lebhaftem Wege die wichtigsten Informationen über die Diktatur der Obristen und wurden durch ihre Teilnahme an verschiedenen, erlebnisbezogenen Tätigkeiten für kurze Zeit zu Inhaftierten, Pressekorrespondenten, Widerstandskämpfern.



Η Γερμανική Σχολή Αθηνών πήρε μέρος στις εκδηλώσεις του Ιδρύματος της Βουλής των Ελλήνων για τα 40 χρόνια από την αποκατάσταση της Δημοκρατίας. Όλες οι μαθήτριες και οι μαθητές της Γ' Γυμνασίου γνώρισαν με τρόπο αρκετά βιωματικό τις σημαντικότερες πληροφορίες για τη δικτατορία των συνταγματαρχών, και μέσω διάφορων δράσεων έγιναν για λίγη ώρα φυλακισμένοι, ανταποκριτές ξένου τύπου, αντιστασιακοί. Στο εξαιρετικό αυτό πρόγραμμα οι τάξεις 9 a,b,c έλαβαν μέρος στο πλαίσιο του μαθήματος Πολιτικής Κοινωνικής Αγωγής.

Die DSA geht in die Oper / Η Γερμανική πάει όπερα

Konstantinos Mpillias, 11a / Κωνσταντίνος Μπίλλιας, 11a

AG „Geschichte und Wanderung“

Wir flanierten ein weiteres Jahr auf dem Pfad der Kultur und der hohen Kunst, was bei uns einen intensiven Nachgeschmack von „Geschichte und Wanderung“ hinterlässt. Noch ein Kulturzyklus erreicht nun seinen Abschluss, wobei das Augenmerk im vergangenen Jahr auf die Oper gerichtet war. Von Richard Wagners lyrischem Drama bis zur Athener Operette von Theophrastos Sakellaris waren die Einflüsse und Erfahrungen unterschiedlich. Erst erzählten uns Tristan und Isolde auf ihre eigene Weise vom Trug der Liebe. Auch Verdis „La Traviata“ handelt vom gleichen Thema. Es ist eine Hymne an die manchmal verbotene, aber stets mächtige Liebe. Theophrastos Sakellaris richtet seine Aufmerksamkeit auf die zwischenmenschlichen Beziehungen in seinem Werk „Ich möchte den Papst sehen!“, in dem er Kritik an der Institution der bürgerlichen Familie, der Fremdensucht und der Arroganz seiner Zeitgenossen übt. Zum Schluss präsentiert „Das listige Füchlein“ eine Allegorie zum Kreis des Lebens, des Wunders der Natur in einer märchenhaften Weise, so dass man unausweichlich sich beeindruckt und fasziniert lassen muss.



AG «Ιστορία και Περιήγηση»

Ένας ακόμη κύκλος πολιτισμού έφτασε στο τέλος του, με την όπερα να βρίσκεται στο επίκεντρο του ενδιαφέροντος. Από το λυρικό δράμα του Ρίχαρντ Βάγκνερ μέχρι την αθηναϊκή οπερέτα του Θεόφραστο Σακελλαρίδη, οι επιρροές και τα διδάγματα ποικίλουν. Ο «Τριστάνος» και η «Ιζόλδη» μάς μιλούν με τον δικό τους τρόπο για την πλάνη που μπορεί

να στήσει ο έρωτας, ενώ αντίστοιχη είναι και η θεματολογία της «Τραβιάτα» του Βέρντι. Πρόκειται για έναν ύμνο στον ενίοτε απαγορευμένο –αλλά πάντοτε πανίσχυρο– έρωτα. Στις διαπροσωπικές σχέσεις επικεντρώνεται και ο Θεόφραστος Σακελλαρίδης στο «Θέλω να δω τον Πάπα!», όπου ασκεί κριτική στο θεσμό της αστικής οικογένειας και του γάμου, ενώ παράλληλα επικρίνει την ξενομανία και την έπαρση των συγχρόνων του. Τέλος, «Η πονηρή αλεπούδιτσα», μία αλληγορία για τον κύκλο της ζωής, εκθέτει το θαύμα της φύσης με τρόπο παραμυθένιο, ώστε να μη μπορεί παρά να εντυπωσιάσει και να γοητεύσει. Περιτλανθήκαμε, λοιπόν, για μία ακόμα χρονιά στα μονοπάτια του πολιτισμού και της υψηλής τέχνης, και έτσι μας μένει μια έντονη γεύση «Ιστορίας και Περιήγησης».

Begegnungstag der siebten Klassen

Ημέρα συνάντησης της 7ης τάξης

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums
Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια Γυμνασίου

Gemeinsam haben wir viel Spaß...

Am letzten Unterrichtstag vor den Osterferien wurde auch in diesem Jahr ein Begegnungstag für alle Klassen der Jahrgangsstufe 7 organisiert. Die Kinder haben Theater gespielt, sich in Akrobatik geübt, gekocht, gemalt, getanzt, gesungen und haben insgesamt viel Spaß miteinander gehabt! Wir freuen uns schon aufs nächste Jahr!



Όλοι μαζί περνάμε υπέροχα...

Για άλλη μια φορά διοργανώθηκε την τελευταία ημέρα μαθημάτων πριν από τις διακοπές του Πάσχα η ημέρα συνάντησης όλων των τμημάτων της 7ης τάξης. Τα παιδιά έπαιζαν θέατρο, μαγείρεψαν, έκαναν ακροβατικά, ζωγράφισαν, χόρεψαν, τραγούδησαν και γενικότερα πέρασαν υπέροχα!!! Και του χρόνου!

Argument oder Gegenargument? / Λόγος ή Αντίλογος;

Charalambos Oikonomopoulos, Anna Papanikolaou, Ioanna Pliatsika, Lehrer
Χαράλαμπος Οικονομόπουλος, Άννα Παπανικολάου, Ιωάννα Πλιάτσικα, καθηγητές

Mit großem Erfolg endete der diesjährige Freundschaftsbattierwettbewerb, welchen die Deutsche Schule Athen am 28.01. und am 01.03. in Zusammenarbeit mit der Schule „Polytropi Armonia“, dem 1. Lykeion Papagou und der Griechisch-Französischen Schule Jeanne d' Arc veranstaltete.

Schülergruppen aus zwanzig Lykeia (14 öffentlichen und 6 privaten) aus Athen, Eleusis, Piräus und Thessaloniki versammelten sich in der Deutschen Schule Athen und debattierten um die Wette. Gegenstand der Debatte waren aktuelle, gesellschaftliche oder philosophische Themen wie: „Kann Satire es sich erlauben, den Glauben und die Werte anderer Menschen zu verletzen?“, „Dürfen wir uns in das Leben anderer Menschen einmischen?“, „Ist die Wissenschaft neutral?“ Zu solchen Themen wagten die Schüler einen Balanceakt mit Reife und zeigten dabei, dass Debattieren ein Wettbewerb ist, der Moral, Teamgeist, strukturiertes Denken und Liebe zur Sprache erfordert. Darüber hinaus bringt er uns allen bei, Meinungsverschiedenheiten zu respektieren, ein Ereignis oder eine Idee von vielen verschiedenen Seiten zu betrachten und dafür zu kämpfen, dass jedem Gedanken Aufmerksamkeit geschenkt wird. Es hat etwas von der idealen Demokratie.

Für die wissenschaftliche Qualität und einen ordnungsgemäßen und fairen Ablauf des Wettbewerbs sorgte eine Jury aus renommierten, ehrenamtlichen Hochschullehrern, Schulräten und den Schulleitern der teilnehmenden Schulen. Die Unterstützung und Begeisterung aller trug wesentlich zum Erfolg der Veranstaltung bei.

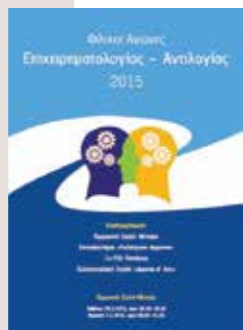
Am Finale nahmen das 6. Lykeion in Amaroussion und das 1. Lykeion in Papagou teil. Gewonnen haben die Schülerinnen beider Schulen, da sie die Jury und das Publikum davon überzeugen konnten, dass „illegale journalistische Recherche nicht illegal ist“. Auf den dritten Platz kamen die Teams der Deutschen Schule Athen und der Schule Augoulea-Linardatou. In der feierlichen und fröhlichen Stimmung, die von Kindern, Jurymitgliedern und Lehrkräften mit positiver Energie bereichert wurde, konnten wir uns bereits auf das nächste Jahr freuen!

Με μεγάλη επιτυχία ολοκληρώθηκαν την Κυριακή 1^η Μαρτίου 2015 οι Φιλικοί Αγώνες Επιχειρηματολογίας-Αντιλογίας που συνδιοργάνωσαν το διήμερο 28/1 και 1/3 η Γερμανική Σχολή Αθηνών, τα Εκπαιδευτήρια «Πολύτροπη Αρμονία», το 1ο ΓΕΛ Παπάγου και η Ελληνογαλλική Σχολή Jeanne d' Arc.

Ομάδες μαθητών 20 Λυκείων (14 δημοσίων και 6 ιδιωτικών) από την Αθήνα, την Ελευσίνα, τον Πειραιά και την Θεσσαλονίκη συγκεντρώθηκαν στη Γερμανική Σχολή Αθηνών και αγωνίστηκαν επιχειρηματολογώντας υπέρ ή κατά ενός επίκαιρου, κοινωνικού ή φιλοσοφικού θέματος: «Επιτρέπεται η σάτιρα, ακόμη και αν θίγει την πίστη και τις αξίες των ανθρώπων;», «Μπορούμε να ανακατευόμαστε στη ζωή των άλλων;», «Είναι η επιστήμη ουδέτερη;». Πάνω σε τέτοια διφορούμενα θέματα ακροβάτησαν οι μαθητές με ωριμότητα, αναδεικνύοντας την επιχειρηματολογία-αντιλογία ως ένα αγώνισμα ηθικής, ομαδικότητας, δομημένης σκέψης, αγάπης για τη γλώσσα, που μας διδάσκει όλους να σεβόμαστε την πολυφωνία, να κοιτάμε κάθε γεγονός και ιδέα πολύπλευρα, να παλεύουμε να ακουστεί κάθε σκέψη. Θυμίζει ιδανική δημοκρατία.

Οι Αγώνες πραγματοποιήθηκαν με την επιστημονική ευθύνη και εγκυρότητα Επιστημονικής Επιτροπής που συγκροτήθηκε από έγκριτους Πανεπιστημιακούς –οι οποίοι συμμετείχαν αφιλοκερδώς–, Σχολικούς Συμβούλους και τους Διευθυντές των σχολικών μονάδων που τους συνδιοργάνωσαν. Η στήριξη και ο ενθουσιασμός όλων συνέβαλαν ουσιαστικά στην επιτυχία των αγώνων.

Στον τελικό διαγωνίστηκαν το 6ο ΓΕΛ Αμαρουσίου και το 1ο ΓΕΛ Παπάγου. Νικήτριες αναδείχθηκαν οι μαθήτριες από το 6ο ΓΕΛ Αμαρουσίου, κατορθώνοντας να πείσουν κριτές και κοινό ότι «η παράνομη δημοσιογραφική έρευνα δεν είναι παρανομία». Στην τρίτη θέση αντίστοιχα, διακρίθηκαν οι ομάδες της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και των Εκπαιδευτηρίων Αυγούλας Λιναρδάτου. Μέσα σε ένα κλίμα γιορτινό, χαρούμενο, γεμάτο θετική ενέργεια από παιδιά, κριτές και δασκάλους, δε μπορούμε παρά να ευχόμαστε, και του χρόνου!



„Lotte und das Geheimnis der Mondsteine“

«Η Lotte και το μυστικό της φεγγαρόπετρας»

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Am 10. Oktober 2014 hatten unsere Vorschulkinder die Gelegenheit, gemeinsam mit dem estnischen Filmemacher Janno Pöldma seinen Kinderfilm „Lotte und das Geheimnis der Mondsteine“ anzusehen.

Janno Pöldma macht seit vielen Jahre Animationsfilme, schreibt Kinderbücher und ist als Autor von „Lotte-Filmen“ auch in Deutschland bekannt geworden (Der dritte Film „Lotte und das Geheimnis der Mondsteine“ war auf der Berlinale im Jahr 2011 im Programm. Frühere Filme liefen auch im Kinderkanal KIKI).

Στις 10 Οκτωβρίου 2014, τα παιδιά του νηπιακού τμήματος είχαν την ευκαιρία να παρακολουθήσουν μαζί με τον Εσθονό κινηματογραφιστή Janno Pöldma την παιδική ταινία του «Η Lotte και το μυστικό της φεγγαρόπετρας».

Ο Janno Pöldma γυρίζει εδώ και πολλά χρόνια ταινίες κινουμένων σχεδίων, γράφει παιδικά βιβλία, και έχει γίνει γνωστός στη Γερμανία ως συγγραφέας των ταινιών με την «Lotte» (η τρίτη ταινία «Η Lotte και το μυστικό της φεγγαρόπετρας» ήταν στο πρόγραμμα της Berlinale το 2011).

Η Lotte έχει γίνει μια φιγούρα cult και είναι πολύ γνωστή στην



Lotte ist in Estland sehr bekannt und jedes Kind kennt sie. Nun lernten auch unsere Vorschulkinder sie kennen. Sie saßen ganz gespannt in der Aula, als Schüler aus der sechsten und achten Klasse ihnen erzählten, dass sie aus Estland kommen, dem Land, in dem auch der Autor der Lotte-Filme lebt. Sie waren hier, damit wir nach dem Film mit dem Autor sprechen konnten, denn von uns kann niemand estnisch.

Lotte ist eine Kultfigur für Kinder in Estland und Lettland geworden. Es war wahrscheinlich das erste Mal, dass sie auch in Griechenland öffentlich gezeigt wurde.

Der Autor sprach nach der Filmvorführung mit den Kindern und beantwortete ihre Fragen. Damit wir mit dem Autor sprechen konnten, halfen uns Raheeli Kaasik und Gregor Makowski aus der Klasse 6e sowie Jan-Armas Makowski aus der Klasse 8e bei der Übersetzung.

Εσθονία και στη Λετονία, όπου την γνωρίζει κάθε παιδί. Ήταν όμως, μάλλον η πρώτη φορά που ταινία με την Lotte προβλήθηκε δημόσια στην Ελλάδα. Έτσι την γνώρισαν και τα παιδιά του νηπιακού τμήματός μας. Κάθονταν γεμάτα αγωνία στην αίθουσα εκδηλώσεων, όταν μαθητές της 6ης και 8ης τάξης τους διηγούνταν ότι κατάγονται από την Εσθονία, την χώρα που ζει και ο δημιουργός των ταινιών της Lotte. Ήταν εκεί, για να μπορέσουμε να συζητήσουμε μετά την προβολή με τον δημιουργό, μια και κανείς από εμάς δεν μιλά εσθονικά.

Χρή μεταφραστών ανέλαβαν λουπόν οι βοηθοί μας Raheeli Kaasik και Gregor Makowski από την τάξη 6ε μαζί με τον Jan-Armas Makowski από την 8ε. Ο δημιουργός μίλησε μετά την προβολή της ταινίας με τα παιδιά και απάντησε τις ερωτήσεις τους.

Τα ακόλουθα ερωτήματα απασχόλησαν ιδιαίτερα τα παιδιά:

- Felix:** «Γράψατε το βιβλίο μόνοι σας ή είχατε κάποιον βοηθό;»
Marina: «Είχατε και κάποιον ζωγράφο;»
Fillipos: «Ζωγραφίζεις μόνοι σου την ταινία ή με κάποιον άλλον παρέα;»
Felix: «Ποιος σας τύπωσε το βιβλίο;»
Ioannis: «Ποιες φωνές ανθρώπων συμμετέχουν στην ταινία σας;»
Fillipos: «Γιατί η ταινία έχει ζώα και δεν έχει ανθρώπους;»
Αντερώτηση του συγγραφέα: «Θα σας άρεσε η ταινία περισσότερο, αν ήταν με ανθρώπους;»
Απάντηση των παιδιών: «Όχι.»
Felix: «Πόσο μακριά είναι η Εσθονία;»

Folgende Fragen haben die Kinder bewegt:

- Felix:** „Habt ihr das Buch alleine gemacht, oder hattet ihr Helfer?“
Marina: „Hattet ihr auch einen Maler?“
Fillipos: „Malst du den Film alleine, oder mit jemandem zusammen?“
Felix: „Wer hat das Buch für Sie gedruckt?“
Ioannis: „Welche Stimmen von Menschen spielen in Ihrem Film mit?“
Fillipos: „Warum hat der Film Tiere und keine Menschen?“
Gegenfrage des Autors „Hätte euch der Film mit Menschen besser gefallen?“
Antwort der Kinder: „Nein.“
Felix: „Wie weit ist es nach Estland?“

Akademische Feier / Γιορτή αποφοίτησης

Rede des Schulleiters Thomas Fischer / Ομιλία του Διευθυντή, Thomas Fischer

Liebe Absolventinnen und Absolventen, liebe Eltern, sehr geehrte Gäste,

konzentrierte ich mich auf den eigentlichen Anlass dieser Feier, so wäre mein Redebeitrag schnell beendet:

Ich würde euch, liebe Absolventinnen und Absolventen, ganz herzlich gratulieren zu euren schulischen Leistungen, euch alles Gute für die Zukunft wünschen, die Abschlusszeugnisse verteilen und auf euer Wohl anstoßen.

Aber so einfach ist es nicht: unsere Schule ist dafür bekannt, dass ein starkes Band zwischen Schülerinnen und Schülern und der Institution „Deutsche Schule Athen“ geknüpft wird. Es gibt Familien, die mittlerweile in dritter Generation Schülerinnen und Schüler an der Deutschen Schule haben; es gibt Absolventinnen und Absolventen, die sich im Ehemaligenverein engagieren. In den Semesterferien besuchen viele Ehemalige, die zum Studium in Deutschland sind, unsere Schule und treffen sich mit Klassenkameraden und ehemaligen Lehrerinnen und Lehrern.

Αγαπητές και αγαπητοί απόφοιτοι, αγαπητοί γονείς, αξιότιμοι καλεσμένοι,

αν επικεντρωνόμουν στην πραγματική αιτία αυτής της γιορτής, τότε ο λόγος μου θα τέλειωνε γρήγορα:

Θα σας συνέχαιρα, αγαπητές και αγαπητοί απόφοιτοι, μέσα από την καρδιά μου για τις σχολικές επιδόσεις, θα σας ευχόμουν ό,τι καλύτερο για το μέλλον σας, θα σας έδινα τα απολυτήριά σας και θα έπινα στην υγεία σας.

Όμως δεν είναι τόσο απλό: το σχολείο μας είναι γνωστό για τους δυνατούς δεσμούς μεταξύ των μαθητριών και των μαθητών του με το Ίδρυμα της Γερμανικής Σχολής Αθηνών. Υπάρχουν οικογένειες που έχουν τρίτη γενιά μαθητριών και μαθητών στη Γερμανική Σχολή Αθηνών, απόφοιτοι που δραστηριοποιούνται στο Σύλλογο Αποφοίτων. Στις διακοπές των εξαμήνων πολλοί απόφοιτοί μας, που σπουδάζουν στη Γερμανία, επισκέπτονται το σχολείο μας και συναντιούνται με συμμαθητές τους και με τους παλιούς καθηγητές τους.

Nun, wenn ihr das hört, werden euch vielleicht auch Lehrkräfte in den Sinn kommen, deren Unterrichtsstunden ihr in der Vergangenheit kritisch gesehen habt, wo ihr euch gelangweilt habt, wo ihr den Eindruck hattet, Zeit zu verschwenden.

Ich hoffe aber, es geht euch bald so wie Mark Twain, dem das folgende Zitat nachgesagt wird: Als ich 14 Jahre alt war, erschien mein Vater mir so dumm, dass ich ihn kaum ertragen konnte. Aber als ich 21 wurde, war ich doch erstaunt, wieviel der alte Mann in sieben Jahren dazu gelernt hatte.

Heute Abend werdet ihr ein unscheinbares Stück Papier in euren Händen halten, welches euch Reife bescheinigt. Genauer: die „Allgemeine Hochschulreife“.

Ihr habt - so hoffe ich - mittlerweile Klarheit darüber, dass der eigentliche Zweck des Lernens nicht das Wissen, sondern das Handeln ist. Unsere Gesellschaft verändert sich in schnellem Tempo, neue Technologien entstehen, die Welt ist vernetzt wie noch nie in ihrer Geschichte, Umweltschäden, ideologisch oder religiös motivierte Gewalt, Ungleichheit und ungerechte Verteilung des Wohlstands belasten die Weltgemeinschaft in immer stärkerem Maße.

Wir brauchen Menschen, die sich diesen Herausforderungen stellen. Wir brauchen kluge Menschen, die mit Herz und

πατέρας μου μου φαινόταν τόσο χαζός, που μετά βίας τον ανεχόμουν. Όταν όμως έγινα 21 μου φαινόταν απίστευτο πόσα πολλά μπόρεσε να μάθει ο γέρος μου μέσα σε εφτά χρόνια».

Σήμερα το βράδυ θα κρατήσετε ένα απλό χαρτί στα χέρια σας, το οποίο θα πιστοποιεί την ωριμότητά σας. Συγκεκριμένα το ότι είστε ώριμοι να σπουδάσετε.

Ελπίζω να έχετε πλέον κατανοήσει ότι ο ουσιαστικός σκοπός της μάθησης δεν είναι η γνώση, αλλά η δράση. Η κοινωνία μας αλλάζει με γρήγορους ρυθμούς, συνεχώς γεννιούνται νέες τεχνολογίες, η υφήλιος είναι δικτυωμένη με έναν τρόπο πρωτοφανή για την ιστορία της, οικολογικές καταστροφές, βία με ιδεολογικά ή θρησκευτικά κίνητρα, ανισότητα και άδικη κατανομή του πλούτου επιβαρύνουν την παγκόσμια κοινότητα όλο και πιο έντονα. Χρειαζόμαστε ανθρώπους που θα αντιμετωπίσουν τις προκλήσεις αυτές.

Χρειαζόμαστε έξυπνους ανθρώπους που με την καρδιά και το μυαλό τους θα ψάχνουν λύσεις και θα μπορούν να κολυμπούν ακόμα και κόντρα στο ρεύμα. Εύχομαι να σας καθοδηγεί ο ιδεαλισμός, η φαντασία, το αίσθημα ευθύνης, η στέρεη γνώση και η ρεαλιστική δράση, όταν ακολουθήσετε σε λίγα χρόνια τα πιστεύω σας και λαμβάνετε αποφάσεις στην επιστήμη, τις τέχνες, την οικονομία ή την πολιτική. Ο ιδιοφυής φυσικός,



Nicht nur eure Eltern und Freunde haben euren schulischen Werdegang mit ihren Wünschen und Hoffnungen, mit ihren Ermahnungen und Ratschlägen begleitet, haben mit euch gelitten und mit euch triumphiert, auch eure Lehrkräfte haben mit euch gebangt und mit euch gejubelt, haben euch gelobt und euch kritisiert: heute freuen sie sich über eure Leistungen und eure erfolgreichen Abschlüsse geradeso wie ihr!

Δεν είναι μόνο οι γονείς σας και οι φίλοι σας που σας συνόδεψαν με τις επιθυμίες και τις ελπίδες τους, με τις προειδοποιήσεις τους και με τις συμβουλές τους στη σχολική πορεία σας. Δεν είναι μόνο αυτοί που υπέφεραν και θριαμβολογούσαν παρά σας. Και οι δάσκαλοί σας ανησύχησαν και ζητωκραύγασαν παρά με σας, σας παίνεψαν και σας άσκησαν κριτική: σήμερα χαιρόνται με τις επιδόσεις σας και με την επιτυχή ολοκλήρωση της φοίτησής σας, ακριβώς όπως και εσείς!

Ναι, τώρα τα ακούτε αυτά και ίσως σας έρχονται στο μυαλό εκπαιδευτικοί, το μάθημα των οποίων αντιμετωπίσατε στο παρελθόν με σκεπτικισμό, ώρες που βαριόσαστε ή που είχατε την εντύπωση ότι απλώς σπαταλούσατε τον χρόνο σας.

Ελπίζω σύντομα να νιώθετε όπως ο Mark Twain, στον οποίο αποδίδεται η ακόλουθη φράση: «Όταν ήμουν 14 ετών, ο

Verstand an Lösungen arbeiten und auch gegen den Strom schwimmen können.

Ich wünsche mir, dass euch Idealismus, Phantasie, Verantwortungsgefühl, solides Wissen und pragmatisches Handeln möge, wenn ihr in wenigen Jahren in Wissenschaft und Kunst, in Wirtschaft und Politik euren Überzeugungen folgen und Entscheidungen treffen werdet.

Der geniale Physiker Albert Einstein hat sich sein Leben lang öffentlich für politische Freiheit, Toleranz und Gleichheit eingesetzt. Für viele Menschen war er ein unbequemer Mahner und kritischer Zeitgenosse. Von ihm stammt der Satz: „Um ein tadelloses Mitglied einer Schafherde sein zu können, muss man vor allem ein Schaf sein.“

Ich hoffe, liebe Absolventinnen und Absolventen, ihr entwickelt in eurem Leben echten „Scharfsinn“ und weniger „Schaf-Sinn“. Seid besondere Schafe und trottet nicht klaglos in der Herde mit!

Albert Einstein, δραστηριοποιήθηκε όλη του τη ζωή δημοσίως για την πολιτική ελευθερία, την ανεκτικότητα και την ισότητα. Για πολλούς υπήρξε ένας δυσάρεστος «προφήτης» με κριτικό βλέμμα. Σε αυτόν ανήκουν τα σοφά λόγια: «Για να είναι κάποιος ένα άψογο μέλος ενός κοπαδιού προβάτων, πρέπει να είναι πάνω από όλα πρόβατο.»

Εύχομαι, αγαπητές και αγαπητοί απόφοιτοι, στη ζωή σας να έχετε σκέψη πραγματικά κοφτερή και διεισδυτική, και να μην είστε συνηθισμένα προβατάκια. Να είστε ξεχωριστοί και ιδιαίτεροι και να μην αφήνεστε να συρθείτε αβίαστα στο κοπάδι!



Rede des Leiters des Lyzeums Vassilis Tolia

Ομιλία του Διευθυντή του Λυκείου, Βασίλη Τόλια

Liebe Absolventinnen, liebe Absolventen,

als ich vor wenigen Tagen daran erinnert wurde, dass ich noch die Rede vorzubereiten hatte, die ich heute an euch richte, hatte ich das Gefühl, dass mich da jemand auf den Arm nehmen wollte. Es passiert mir jedes Jahr, dass ich mit der Zeit nicht genau in Einklang bin: Wann fing das Schuljahr an, wann habt ihr mit dem Unterricht begonnen? Wann habt ihr die Ergänzungsprüfung abgelegt und an der mündlichen Prüfung teilgenommen? Wann habt ihr es geschafft, die Panhellenische Prüfung hinter euch zu bringen? Das laufende Jahr hier an dieser Schule vergeht immer schneller, weil es mit anspruchsvollen Herausforderungen beladen ist.

So wird euer Leben von nun an sein. Das sage ich nicht, um euch zu erschrecken. Wenn ihr aber meint, dass das rechtzeitige Ankommen im Frontisterion, eine „runde“ 20 zu bekommen und das Abwesenheitslimit nicht überschritten zu haben ein Problem darstellten, dann werdet ihr euer blaues Wunder erleben. Bis jetzt habt ihr im Schutz des Mikrokosmos eurer Schulverpflichtungen gelebt. Von nun an werdet ihr selbst erfahren müssen, dass Enttäuschungen und Misserfolge keine Seltenheit sind; deswegen sind sie ja auch menschlich. Erster zu sein ist ein Ziel, sollte aber nicht der Traum fürs Leben sein, kann es nicht sein. Ihr werdet sehen, dass eine Skala von 1 bis 20 oder von 5 bis 1 nicht genügt, um eure Talente, Gaben und Kräfte zu messen.



Αγαπητοί και αγαπητές απόφοιτοι,

όταν πριν από μερικές ημέρες μου υπενθύμισαν ότι πρέπει να προετοιμάσω το λόγο που θα σας απηύθυνα σήμερα, νόμιζα ότι κάποιος μου κάνει πλάκα. Κάθε χρόνο συμβαίνει, να μην μπορώ να συγχρονιστώ απόλυτα με το χρόνο: Πότε ξεκίνησε η χρονιά και αρχίσατε μαθήματα; Πότε τελειώσατε με την Ergänzungsprüfung και δώσατε και τα προφορικά; Πότε προλάβετε να αφήσετε πίσω σας και τις Πανελλαδικές; Η τελευταία χρονιά εδώ, στο σχολείο, περνάει πάντα πιο γρήγορα. Γιατί είναι γεμάτη απαιτητικές δοκιμασίες.

Έτσι θα είναι και η ζωή σας από εδώ και μπρος. Δεν το λέω για να σας τρομάξω, αλλά αν νομίζετε ότι το να προλάβετε το φροντιστήριο, να βγάλετε «καθαρό 20» και να μην ξεπεράσετε το όριο των απουσιών είναι προβλήματα, θα εκπλαγείτε. Ήσασταν προστατευμένοι μέχρι σήμερα στο μικρόκοσμο των σχολικών σας υποχρεώσεων. Από εδώ και πέρα, θα δείτε και μόνοι σας, ότι οι απογοητεύσεις και οι αποτυχίες είναι συ-

χνές, γι' αυτό και είναι ανθρώπινες. Η πρωτιά είναι ένας στόχος αλλά δεν είναι, δε μπορεί να είναι, όνειρο ζωής. Θα δείτε, ότι καμία κλίμακα, από το 1 έως το 20 ή από το 5 έως το 1 δε φτάνει για να μετρήσει τα ταλέντα, τα χαρίσματα και τις δυνάμεις σας.

Liebe Absolventinnen, liebe Absolventen,

ihr unterscheidet euch bedeutend von den früheren Absolventen:

Erster Unterschied: Ihr habt das Pech, werden einige sagen, dass ihr wegen der Krise nach dem Schulabschluss auf größere Unsicherheiten stoßen werdet. Ich bin der Meinung, dass ihr euch überlegen solltet, ob das nicht vielleicht doch ein Glücksfall für euch ist. Denn nach eurem Studienabschluss könnt ihr nicht erwarten, wie es oft bis jetzt der Fall gewesen ist, dass der Weg für euch geebnet sein wird. Ihr werdet größere Schwierigkeiten zu überwinden haben, werdet aber lernen, wie man am besten überlebt. Denn am besten überlebt der, der flexibler, kreativer und innovativer ist; der, der sich nicht bloß Mühe gibt, sondern für seine Ziele kämpft.



Αγαπητές και αγαπητοί απόφοιτοι,

έχετε τρεις σημαντικές διαφορές σε σχέση με προηγούμενους απόφοιτους:

Πρώτη διαφορά: Έχετε την ατυχία, θα πουν κάποιος, λόγω της κρίσης, να ζήσετε μεγεθυμένες τις μετασχολικές αβεβαιότητες. Εγώ λέω, σκεφτείτε μήπως αυτό τελικά είναι τύχη. Γιατί θα τελειώσετε τις σπουδές σας και δεν θα περιμένετε –όπως

συχνά γινόταν μέχρι τώρα– να τα βρείτε όλα έτοιμα. Θα δυσκολευθείτε περισσότερο, θα μάθετε όμως καλύτερα να επιβιώνετε. Γιατί επιβιώνει καλύτερα όποιος είναι πιο ευέλικτος, δημιουργικός και ευρηματικός. Όποιος

έχει χρειαστεί από τις πραγματικές συνθήκες να προσπαθήσει περισσότερο. Όποιος δεν προσπαθεί απλώς, αλλά αγωνίζεται για τους στόχους του.

Δεύτερη διαφορά: Μέχρι σήμερα, οι παλιοί απόφοιτοι γυρνούσαν στο σχολείο και εντόπιζαν αλλαγές όπως «άλλαξε η καντίνα» ή «χτίστηκε νέος παιδικός σταθμός» ή «ο κύριος τάδε άλλαξε κούρεμα». Εσείς, θα γυρίσετε σε ένα καινούργιο σχολείο. Με ένα πιο ευέλικτο και εξωστρεφές εκπαιδευτικό σύ-

und deutschen Erziehung entwickeln kann – so dass dadurch diese Schule besser, moderner und offener wird, nicht nur im Hinblick auf Deutschland und Griechenland, sondern auf die ganze Welt.

Dritter Unterschied: Diejenigen von euch, die vorhaben, in Deutschland zu studieren, haben Angst und Sorge, möglicherweise noch mehr als eure Vorgänger, dass man auf „die unglaublichen und listigen Griechen“ mit dem Finger zeigen wird. Bleibt cool. Dieses Vorurteil mag vielleicht in Einzelfällen vorhanden sein, ist jedoch nicht verbreitet und nicht die Regel. Seht doch wie viele Griechinnen und Griechen in Deutschland leben, dort kreativ und erfolgreich sind. Auch für den Fall, dass ihr mit solchen Dingen konfrontiert werden solltet, wisst ihr besser als jeder andere, wer ihr seid, was für Werte und Prinzipien ihr habt, wie ihr euch als Menschen definiert. Definiert euch selbst! Lasst das nicht die anderen für euch tun! Erlaubt niemals, nicht im Geringsten, solchen lächerlichen und unbegründeten Vorurteilen und Obsessionen Raum in eurem Leben und in euren Gedanken einzunehmen.

Abschließend möchte ich noch etwas sagen, von dem ich völlig überzeugt bin. Viele von euch haben den Kurs in Richtung Studium und Beruf mit einem immensen „muss“ in ihren Hintergedanken angetreten. Tut etwas, das ihr liebt. Denn nur etwas, das man liebt, lässt sich letztlich auch zu Ende führen. Sucht euch selbst etwas aus. Überlasst eure Wahl nicht anderen, denn keiner vermag zu wissen, welche eure Leidenschaft ist, was eure Seele begehrt. Habt keine Angst, eure Meinung dazu zu ändern: es wurde noch nie jemand mit der Fähigkeit geboren, mit 18 bereits zu wissen, was er im Leben machen möchte. Und noch einmal: lasst euch von den Schwierigkeiten nicht abschrecken, wie groß und vielseitig sie auch sein mögen. Alles lässt sich lösen – alles lässt sich machen. Denn, wie einst ein unbekannter weiser Mann sagte, „Es gibt keine Probleme, nur Lösungen“.

Hubert Eichheim: Ein Interview mit der Geschichte

Hubert Eichheim: Μια συνέντευξη με την Ιστορία

Anna Tsiotou, 10e & Mina Ricken, 10e & Semeli Loukeri, 10 e

Frau Schmitz, eine Praktikantin an der DSA, verfolgte zwei Wochen lang unseren Geschichtsunterricht. In diesem Zeitraum stellten sie und unser Geschichtslehrer, Herr Laudwein, Kontakt zu dem Schriftsteller Hubert Eichheim, dem Autor des Buches „Endmoräne“ her, der hier in Griechenland wohnt. Darüber hinaus organisierte sie ein Interview mit ihm, bei dem wir die Rolle der Reporter spielen durften.

Hubert Eichheim lebte als kleiner Junge um 1934 in der Kleinstadt Türkheim, in deren Nähe ein KZ (Konzentrationslager) lag. Am 29. Januar 2015, kam er für 2 Stunden zu uns und erzählte uns alles über seine Erkenntnisse und Erlebnisse dieser Zeit.

Er berichtete uns, wie auch dort die NSDAP die Macht übernahm, wobei der Widerstand von Kirche und Kapuzinerkloster nur wenig Erfolg hatte. Im Gegensatz zu unserem, durch die Medien erzeugten Eindruck, wusste die Bevölkerung, laut

στημα: το DIA. Ένα σύστημα που θα εφαρμοστεί για να γίνει αυτό το σχολείο πραγματικό σημείο «συνάντησης» της ελληνικής και της γερμανικής εκπαίδευσης – για να γίνει με αυτόν τον τρόπο αυτό το σχολείο καλύτερο, πιο σύγχρονο και ανοιχτό όχι μόνο στη Γερμανία και την Ελλάδα αλλά σε ολόκληρο τον κόσμο.

Τρίτη διαφορά: Όσοι πρόκειται να σπουδάσετε στη Γερμανία έχετε το φόβο και την αγωνία, ίσως ακόμα πιο έντονη από τους προηγούμενους, ότι θα είσαστε δακτυλοδεικτούμενοι ως οι «αναξιόπιστοι και πονηροί Έλληνες». Μη μασάτε. Αφενός, γιατί η προκατάληψη μπορεί να είναι υπαρκτή μεμονωμένα, δεν είναι όμως διάχυτη, δεν είναι κανόνας – δείτε πόσες Ελληνίδες και πόσοι Έλληνες ζουν, δημιουργούν, διακρίνονται στη Γερμανία. Αφετέρου, γιατί ακόμα και αν τύχετε σε τέτοιες περιπτώσεις, εσείς ξέρετε καλύτερα από όλους ποιο είσαστε, ποιες είναι οι αρχές και οι αξίες σας, πώς προσδιορίζετε σαν άνθρωποι. Προσδιορίζετε οι ίδιοι τους εαυτούς σας, μην αφήσετε τους άλλους να το κάνουν για εσάς. Και μην αφήσετε για κανένα λόγο ούτε τον ελάχιστο χώρο στη ζωή και τη σκέψη σας για τέτοιες αστείες, ανυπόστατες προκαταλήψεις και ιδεοληψίες.

Κλεινοντας να πω κάτι που το πιστεύω απόλυτα. Πολλοί από εσάς ξεκίνησαν την πορεία τους στις σπουδές και το επάγγελμα έχοντας στο μυαλό τους ένα τεράστιο «πρέπει». Κάντε κάτι που θα αγαπήσετε γιατί μόνο ό,τι αγαπά κανείς μπορεί να το κάνει και σε βάθος χρόνου. Επιλέξτε εσείς, μην αφήνετε άλλους να επιλέγουν για εσάς, γιατί κανείς δεν μπορεί να ξέρει ποιο είναι το πάθος σας, τι λέει η ψυχή σας. Σε αυτήν τη διαδικασία, μη φοβάστε να αλλάζετε γνώμη: κανένας δεν γεννήθηκε έτοιμος στα 18 να γνωρίζει τι θέλει να κάνει στη ζωή του. Και ξανά, μη σας τρομάζουν τα προβλήματα, όσο μεγάλα και πολύπλευρα και αν είναι. Όλα λύνονται – όλα γίνονται. Γιατί όπως έχει πει κάποιος άγνωστος σοφός, «αν δεν υπάρχει λύση, δεν είναι πρόβλημα».

Η κυρία Schmitz, ασκούμενη στη ΓΣΑ, παρακολούθησε για δυο εβδομάδες το μάθημα της Ιστορίας στην τάξη μας. Στο διάστημα αυτό ήρθε σε επαφή με τον Hubert Eichheim, συγγραφέα του βιβλίου «Endmoräne» (μοραϊνικό ίζημα – δεν έχει μεταφραστεί στα Ελληνικά), που ζει εδώ στην Ελλάδα. Με τον καθηγητή μας στο μάθημα της Ιστορίας, τον κύριο Laudwein, οργάνωσαν μια συνέντευξη με τον Hubert Eichheim, στην οποία εμείς στις 29.01.2015 θα είχαμε το ρόλο των δημοσιογράφων.

Ο Η. Eichheim ζούσε μικρός γύρω στο 1934 στην κωμόπολη Türkheim, όπου κοντά της υπήρχε ένα στρατόπεδο συγκέντρωσης. Μας διηγήθηκε πώς ανέβηκε και εκεί το NSDAP (Εθνικοσοσιαλιστικό Γερμανικό Εργατικό κόμμα) στην εξουσία, και πως η αντίσταση από την εκκλησία και τη μονή Καπουτσίνων είχε ελάχιστη επιτυχία. Σύμφωνα με τον Eichheim ο ντόπιος πληθυσμός ήξερε ακριβώς τι γινόταν στα στρατόπεδα συγκέντρωσης.

Eichheim, was in den KZs vorging. Täglich fuhren viele mit Juden gefüllte Viehwagen vorbei. Es war außerdem die Aufgabe der Schüler, Teile des KZs zu bauen. Die Mutter des Zeitzeugen, die auf die Prediger der Klöster hörte, ließ ihren Sohn Hubert nicht auf die Hitlerschule gehen, sondern gab ihm und seinem Bruder Brot, das sie den Gefangenen des KZs geben sollten. Als er dies einmal tat, warf sich ein Gefangener auf den Boden und bedankte sich leise bei ihm, so dass die Wache ihn nicht sehen konnte. Dieses Ereignis beschreibt Herr Eichheim als eines der prägendsten Erlebnisse seines Lebens. Es war der Moment, in dem er realisierte, dass die NSDAP Menschen dazu brachte, ihre Würde zu verlieren. Insgesamt haben ihn diese Ereignisse nicht so sehr mitgenommen, da er noch sehr klein war.

Uns Schüler jedoch haben seine Erzählungen aus dieser Zeit erstaunt und bewegt. Zum Abschluss schlug uns Herr Eichheim noch ein Buch mit dem Titel "Trotzdem ja zum Leben sagen" von Viktor E. Frenkel, einem Psychologen und österreichischen Gefangenen des KZs Türkheim, vor.

Καθημερινά περνούσαν από μπροστά τους φορτηγά μεταφορές βοοειδών γεμάτα με Εβραίους. Άλλωστε, οι μαθητές του σχολείου έπρεπε να εκτελούν συγκεκριμένες οικοδομικές εργασίες στο στρατόπεδο συγκέντρωσης. Η μητέρα του Eichheim άκουσε το κήρυγμα στην εκκλησία και δεν επέτρεψε στο γιο της να πηγαίνει στο σχολείο του Χίτλερ, αλλά έδινε στον ίδιο και τον αδερφό του ψωμί για τους φυλακισμένους στο στρατόπεδο συγκέντρωσης. Μια φορά έδωσε το ψωμί και ο φυλακισμένος έπεσε στο δάπεδο και τον ευχαρίστησε ψιθυριστά, ώστε να μην μπορεί να τον δει ο φρουρός. Για τον Eichheim ήταν μια από τις πιο σημαδιακές στιγμές της ζωής του. Ήταν η στιγμή που συνειδητοποίησε ότι το NSDAP ανάγκαζε ανθρώπους να χάσουν την αξιοπρέπειά τους. Τα γεγονότα αυτά τον επηρέασαν ουσιαστικά πολύ αργότερα.

Εμείς οι μαθητές μείναμε έκπληκτοι και συγκινηθήκαμε με τις αφηγήσεις του από το παρελθόν. Στο τέλος ο κύριος Eichheim μας πρότεινε να διαβάσουμε το βιβλίο με τον τίτλο «Trotzdem ja zum Leben sagen» («Το νόημα της ζωής») του Viktor E. Frenkel, ενός Αυστριακού ψυχολόγου και φυλακισμένου στο στρατόπεδο συγκέντρωσης στο Türkheim.

„Umgang mit digitalen Medien - Chancen und Risiken“

«Διαχείριση των ψηφιακών μέσων - Ευκαιρίες και κίνδυνοι»

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter diesem Motto fand an der DSA vom 16. bis 20. März eine Projektwoche mit Workshops für alle Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufen 7 bis 11, Elternabenden und einer Fortbildungsveranstaltung für die Lehrerinnen und Lehrer statt.

Die Projektwoche war ein weiterer wichtiger Baustein im Konzept der Schule, die Entwicklung einer umfassenden Medienkompetenz unserer Schülerinnen und Schüler zu fördern. Neben der Vermittlung grundlegender Kulturtechniken wie Lesen, Schreiben und Rechnen wollen wir unseren Schülerinnen und Schülern auch helfen, moderne Informations- und Kommunikationstechnologien, die zu ihrer Lebenswirklichkeit gehören, verantwortungsvoll zu nutzen.



Professionelle Unterstützung in unserer Projektwoche erhielten wir von zwei Medienreferenten aus Deutschland - Cornelius Scheier und Maik Rauschke - welche die Workshops, die Lehrerfortbildung und den deutschsprachigen Elternabend leiteten, sowie von Frau Caterina Callitsis, die den griechisch-sprachigen Elternabend gestaltete.



Αυτή ήταν η κεντρική ιδέα της εβδομάδας εργασιών που πραγματοποιήθηκε στη ΓΣΑ από τις 16 έως τις 20 Μαρτίου και περιλάμβανε μαθητικά εργαστήρια για όλες τις μαθήτριες και τους μαθητές των τάξεων 7 έως 11, ενημερωτικές βραδιές γονέων, καθώς και μια επιμορφωτική εκδήλωση για το εκπαιδευτικό προσωπικό. Στο σχέδιο δράσης της Σχολής, η εβδομάδα εργασιών αποτελεί έναν ακόμα σημαντικό πυλώνα για την ενίσχυση και την ανάπτυξη του «ψηφιακού γραμματισμού» των μαθητριών και μαθητών μας. Παράλληλα με τη διδασκαλία βασικών δεξιοτήτων, όπως η ανάγνωση, η γραφή, η αριθμητική, θέλουμε να βοηθήσουμε τις μαθήτριες και τους μαθητές μας να χρησιμοποιούν υπεύθυνα τις σύγχρονες τεχνολογίες της πληροφορίας και της τεχνολογίας, που είναι μέρος της καθημερινότητάς τους.

Επαγγελματική υποστήριξη στη διαμόρφωση αυτής της εβδομάδας εργασιών μας προσέφεραν αφενός οι δυο κοινωνικοί παιδαγωγοί από τη Γερμανία, εξειδικευμένοι στην εκπαίδευση για τον «ψηφιακό γραμματισμό», ο Cornelius Scheier και ο Maik Rauschke, οι οποίοι διηύθυναν τα μαθητικά εργαστήρια, την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών και την ενημερωτική βραδιά για τους γερμανόφωνους γονείς, και αφετέρου η Κατερίνα Καλλιτση που διαμόρφωσε την ενημερωτική βραδιά για τους ελληνόφωνους γονείς.

15 Jahre Summer Camp an der DSA

15 χρόνια Summer Camp στη ΓΣΑ

Jörg Barabas, Leitung im Summer Camp für den Bereich DaF / Διεύθυνση του τομέα Γερμανικών ως ξένης γλώσσας στο Summer Camp

„Deutsch lernen mit Sport und Spaß“ – unter diesem Motto fand auch in diesem Jahr das dreiwöchige Summer Camp an unserer Schule statt. Über 180 Schüler von 3 bis 11 Jahren aus ganz unterschiedlichen Schulen des Athener Großraums bekamen ein abwechslungsreiches Programm geboten, konnten täglich ihre Sprachkompetenz im Deutschen erweitern, Fachunterricht genießen und viele sportliche Fähigkeiten ausprobieren. Daneben nahmen die Kinder an vielen interessanten Exkursionen teil. Nicht zu vergessen die tollen Tänze, die das ganze Camp zu einem besonderen Erlebnis machen. Diese unvergessliche und fröhliche Zeit wurde möglich gemacht, weil sich ein engagiertes Team von zweisprachigen Kolleginnen und Kollegen und ausgewählten Oberstufenschülerinnen und -schülern in jeder Sekunde liebevoll um jedes einzelne Kind kümmerte, aber vor allem, weil Christos Konstantinidis, Initiator und treibende Kraft des Summer Camps, unermüdlich, ideenreich und verantwortungsbewusst, den Kindern eine ganz besondere Atmosphäre an unserer Schule vermittelte.

Einen herzlichen Dank allen Mitwirkenden des Summer Camps! Ihr Engagement war auch in diesem Jahr die Garantie für den vollen Erfolg dieser drei Wochen!

«Μαθαίνουμε Γερμανικά με κέφι και αθλητικές δραστηριότητες» - αυτό ήταν και φέτος το σύνθημα του τριών εβδομάδων διάρκειας Summer Camp της Σχολής μας. Σε περισσότερους από 180 μαθητές, ηλικίας 3 έως 11 ετών, από διάφορα σχολεία της ευρύτερης περιοχής των Αθηνών προσφέρθηκε ένα πλούσιο και γεμάτο εναλλαγές πρόγραμμα. Καθημερινά διέπυρναν τη γλωσσική τους ικανότητα στα Γερμανικά, απολάμβαναν διάφορα ειδικά μαθήματα και έπαιρναν μέρος σε ποικίλες αθλητικές δραστηριότητες. Παράλληλα τα παιδιά συμμετείχαν σε πολλές ενδιαφέρουσες εξορμήσεις και εκδρομές. Και βέβαια, ιδιαίτερη μνεία πρέπει να γίνει στο καταπληκτικό χορευτικό πρόγραμμα που κάνει ολοκληρωτό το Summer Camp μια ξεχωριστή εμπειρία. Αυτή η αξέχαστη και χαρούμενη περίοδος μπόρεσε να πραγματοποιηθεί χάρη στη δραστήρια ομάδα των δίγλωσσων συναδέλφων και των επιλεγμένων μαθητριών και μαθητών των μεγαλύτερων τάξεων, που κάθε στιγμή έδειχναν το γεμάτο αγάπη ενδιαφέρον τους σε κάθε παιδί, αλλά κυρίως χάρη στον Χρήστο Κωνσταντινίδη, εμπνευστή και κινητήρια δύναμη του Summer Camp, άνθρωπο ακούραστο, γεμάτο ιδέες, με υψηλό αίσθημα ευθύνης, που προσέφερε στα παιδιά μια πολύ ιδιαίτερη ατμόσφαιρα στη Σχολή μας.

Ένα μεγάλο ευχαριστώ σε όσους βοήθησαν στο Summer Camp. Η αφοσίωσή τους ήταν και αυτήν τη χρονιά η εγγύηση για τρεις απόλυτα επιτυχημένες εβδομάδες.



Gesellige Oktoberfest-Atmosphäre an der DSA Oktoberfest με φιλική ατμόσφαιρα στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Unter dem Motto „O' zapft is!“ hat am 11. Oktober 2014 traditionell das Oktoberfest an der DSA stattgefunden.

Ungefähr 5.000 Gäste besuchten das diesjährige Oktoberfest und erlebten bei strahlendem Sonnenschein bayerische Oktoberfest-Atmosphäre in Athen. Dazu trugen nicht zuletzt die 1.000 Liter Bier, die 3.500 Würstl und viele weitere Spezialitäten, die an diesem Tag konsumiert wurden, bei!

Με το σύνθημα «Στην υγεία σας!» πραγματοποιήθηκε στις 11 Οκτωβρίου 2014 παραδοσιακά το Oktoberfest στη ΓΣΑ.

Με λαμπερό ήλιο περίπου 5.000 επισκέπτες επισκέφθηκαν το φετινό Oktoberfest και πήραν μια γεύση από ένα βαυαρικό Oktoberfest στην Αθήνα. Σε αυτό συνέβαλαν σίγουρα τα 1.000 λίτρα μπίρας, τα 3.500 λουκάνικα και πολλές ακόμα λιχουδιές που καταναλώθηκαν κατά τη διάρκεια της ημέρας!



Es war ein besonders schöner Tag, zu dem der Vorstand des Schulvereins, der Vorstand des Ehemaligenvereins und die Elternvertreter der Deutschen Schule Athen eingeladen hatten. Ehemalige, Freunde der Deutschen Schule Athen und alle Interessierte hatten Gelegenheit, beisammen zu sitzen und alte und neue Kontakte zu pflegen. Ein aufregendes Programm mit Live-Musikeinlagen der DSA-Schulband, der Key Royal Band und des Saxofonisten Andreas Mourtzoukos trugen zur fröhlichen Stimmung bei. Gleichzeitig sorgte ein tolles Kinderprogramm mit Outdoor-Aktivitäten, die von Trekking Hellas angeboten wurden, einem Zauberer und verschiedenen Spiele dafür, dass sich kleine und große Gäste sehr wohl fühlten.

Wir danken all unseren Besuchern und freuen uns, mit dem Reinerlös und den Spenden, den Stipendienfond der Schule wieder aufstocken zu können.

Ήταν μια ιδιαίτερα ευχάριστη μέρα, στην οποία οικοδεσπότες ήταν τα Διοικητικά Συμβούλια των Συλλόγων της Γερμανικής Σχολής και των Αποφοίτων, καθώς και εκπρόσωποι των γονέων. Απόφοιτοι, φίλοι της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και όλοι οι ενδιαφερόμενοι είχαν την ευκαιρία να περάσουν μερικές ευχάριστες ώρες με φίλους, να ξανασυνδεθούν με παλιούς γνωστούς και να κάνουν νέες γνωριμίες.



Ένα ενδιαφέρον πρόγραμμα με ζωντανές εμφανίσεις του μουσικού συγκροτήματος της ΓΣΑ, του συγκροτήματος Key Royal και του σαξοφωνίστα Ανδρέα Μουρτζούκου συνέβαλαν στην όμορφη ατμόσφαιρα. Επιπλέον, ένα διασκεδαστικό παιδικό πρόγραμμα με υπαίθριες δραστηριότητες, που προσέφερε η Trekking Ελλάς, ένας μάγος και διάφορα παιχνίδια φρόντισαν, ώστε να νιώθουν ευχάριστα οι μικροί και οι μεγάλοι επισκέπτες μας.

Ευχαριστούμε όλους εκείνους που μας τίμησαν με την παρουσία τους και χαιρόμαστε, που με τα καθαρά έσοδα και τις δωρεές μπορέσαμε πάλι να ενισχύσουμε το ταμείο υποτροφιών της Σχολής μας.

Ευχαριστούμε όλους εκείνους που μας τίμησαν με την παρουσία τους και χαιρόμαστε, που με τα καθαρά έσοδα και τις δωρεές μπορέσαμε πάλι να ενισχύσουμε το ταμείο υποτροφιών της Σχολής μας.



17th DSAMUN Conference

The Board of DSAMUN Directors

From 17 – 19 October 2014 the 17th Deutsche Schule Athen Model United Nations Conference was held at the premises of the German School of Athens under the auspices of the German Ambassador Dr. Roland Wegener and with the support of the Greek Ministry of Education. About 450 high school students from Cameroon, Egypt, Germany, Greece, Israel, the Kingdom of Saudi Arabia, Lebanon, Mexico, Russia, Turkey and the United Arab Emirates, representing 73 countries and NGOs, discussed topics from the agenda of the United Nations. Celebrating the Special Conference on water, topics like “Ensuring access to drinkable water in LEDCs”, “Resolving the issue of transboundary aquifers”, “Measures to prevent water pollution”, “The impact of global warming on fresh water supplies” and “Measures to save potable water”, formed the center of discussion.

DSAMUN has been affiliated to The Hague International MUN since 2000 which guarantees a high standard and quality of MUN conferences. The DSAMUN conference lasted three days; the first day was dedicated to the opening speeches in the GA and to lobbying and the writing and merging. The Security Council, the International Court of Justice and the Youth Assembly were already in session. On Friday and Saturday the approved resolutions were discussed in the respective committees and we are proud to announce that 47 resolutions were handed in, 45 were debated and 25 resolutions passed. In the closing ceremony on Saturday 19th October 2014 the end of this year’s DSAMUN conference was celebrated presenting the verdict of the International Court of Justice and the successful result of the fund-raising campaign for HELMEPA.



In addition to the work in the committees, delegates constituting the Youth Assembly, wrote two Action Papers: one on “Urban Planning” and the second one on “Combating autocracy”. In the Youth Assembly the delegates expressed their own opinion on the topics, set up their own agenda and presented a report of their work in form of an action paper during the closing ceremony.

We would like to thank all delegates and student officers of the 17th DSAMUN conference for their hard work and for keeping a high standard of discussions. Special thanks go to the Secretary General Andreas Tsevas, the Deputy Secretary General Marietta Protopapa, the President of the General Assembly Laura Goussi and the Deputy President of the General Assembly Luiza Kostis, who guided the delegates through the conference with natural authority, excellent knowledge and warm understanding and support. We further would like to thank all those who personally helped and supported the conference to make it a lasting experience for everyone.



Rome International Model United Nations

Lida Arapogianni, 9b & George Kantzis, 9c



It was a sunny Italian morning when the airplane landed in the Fiumicino airport in Rome. Everyone was utterly excited and we were looking forward to seeing Rome. Our MUN team comprised 13 Members, Aliko Aivatidou (10b), Ioulia Sampani (9b), Christina Gousi (9b), Nicky Katsara (9c), Sofia Kopsacheli (9a), Irini Sotiropoulou (9a), George Kantzis (9c), Giorgos Laios (8b), Danae Karantanou (9c), Alkmini Laiou (8a) and Lida Arapogianni (9b), as well as the Student Officer Jannis Psilopoulos (11a) and the ICJ Judge Konstantinos Primikiris (11a), and two MUN-Directors Mr. Aristides Birtachas and Mrs. Silvia Astrinaki.

Our school had decided to participate in the 9th Rome International Model United Nations, one of the biggest MUN-Conferences in Rome, held in the Liceo Farnesina. The hosts of the conference were very kind and friendly and made us feel comfortable from the very beginning of the conference. Our school had the honour to represent three countries in ten different committees. During the five days of the conference we had the opportunity to discuss crucial global issues concerning every single country, every single nation. All of our delegates were very well-prepared, active enough during lobbying and debate and consequently excelled in their committees.

During the free afternoons and mainly in the course of the first days we also had the favourable occasion to visit many cultural and historical sights of the “Eternal City” thanks to our two wonderful and well-organized MUN Directors. We visited the Pantheon, Vatican City and San Pietro, the museum of Capitoglio, the Colosseum and, of course, the Fontana di Trevi. On the fourth night we were really excited, as we dressed up formally and went to the famous opera play “La Traviata”. In addition, we tasted the Italian cuisine and all kinds of pasta and pizza and, of course, enjoyed the mouth-watering Italian Gelato.

The last day of the conference was filled with tears and depression. This wonderful conference had unfortunately finished and although we had had great success in the General Assembly and generally in the whole conference, we couldn’t swallow our sadness. We silently walked out of the university, where the closing ceremony had taken place, and stepped on our bus without even saying a word. What can we say! Good things always end!

All in all, this trip was full of various emotions, new experiences, new friendships, knowledge and memorable moments. While travelling to the airport, we were reminiscing everything that we had lived through during the days of this action-packed trip. Travelling to Rome was undoubtedly a great experience that we shall never forget!

Last but not least, we would like to thank Mrs Astrinaki and Mr Birtachas from the bottom of our hearts for their willingness to accompany us and to support us during our trip and conference and, of course, for making this trip an unforgettable experience!

Arrivederci Roma e Grazie mille!

THIMUN: A dream comes true!

Ariella Besi, 11a & Giannis Giavridis, 11e

From the very first day of one's introduction into the MUN world, THIMUN is seen as the quintessence of Model UN conferences. Participating in it is a privilege offered only to the most experienced, the most accomplished and the most motivated ones. Hard work, devotion and determination are all it takes for the attainment of this much-coveted goal.

This year, a select team of 12 delegates participated in the XLVI session of THIMUN representing Singapore. Our delegation consisted of the following members: Marita Hadjitheodorou (Ambassador), Lena Stantzou, George Koutsonasios, Kyriakos Siaterlis, George Panopoulos, Jason Markatos, Konstantinos Oikonomou, Maritina Pateraki, Vicky Palouki, Alkistis Giavridi, Daphne Farmaki and Aliki Mouzaki, and was accompanied by our two student officers, Jannis Giavridis and Ariella Besi. Of course, this trip would have been infeasible without the contribution of our Advisors, Mr. Arnold and Mrs. Pliatsika.

On the first day, our delegation enjoyed a trip to Amsterdam, while our student officers attended the obligatory workshop, a seminar, in order for participants to get acquainted with their colleagues and receive precious leadership advice. Monday was the first official day of the conference and we were all filled with anticipation for the upcoming session. Preoccupied with agitation, we entered the World Forum Center and thus, awe and fascination deluged us, after realizing the enormity and the international character of the event. We all felt our adrenaline pumping ahead of the challenges awaiting us. It was time for the "Hunger Games" to begin. And indeed, during the next five days our students showed the best versions of themselves and behaved like true diplomats in committees of around 150 other delegates (or more). What an experience! THIMUN is lionized, due to its extend and its precision as the most original UN simulation with the inclusion of all member states from Trinidad and Tobago to Brunei Darussalam. Additionally, the countries allocated had equally diverse representation by students coming from all corners of the world. And, frankly, THIMUN might not be everybody's cup of tea, but it's the people one meets that make the conference enjoyable.

One week might seem as a really short period for the formation of a friendship, but in reality, the memories acquired there are so strong, that they remain indelible and chase us in the form of PTSD (Post THIMUN Depression) for the next two months (at least). It's definitely worth it!



Pädagogisches Qualitätsmanagement

Διαχείριση παιδαγωγικής ποιότητας

Portrait der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen

Κεντρική Υπηρεσία για τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού

Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) des Bundesverwaltungsamtes

Κεντρική Υπηρεσία για τα σχολεία του εξωτερικού (ZfA) του Ομοσπονδιακού Γραφείου Διοίκησης

Die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) des Bundesverwaltungsamtes fördert im Auftrag des Auswärtigen Amtes weltweit mehr als 140 Deutsche Auslandsschulen sowie rund 1.100 nationale Schulen, die das Deutsche Sprachdiplom (DSD) der Kultusministerkonferenz anbieten. Aufgabe der ZfA ist die personelle und finanzielle Betreuung der schulischen Arbeit im Ausland und in Zusammenarbeit mit den Ländern die pädagogische Qualitätsentwicklung.

Η Κεντρική Υπηρεσία για τα σχολεία του εξωτερικού (ZfA) του Ομοσπονδιακού Γραφείου Διοίκησης ενισχύει και υποστηρίζει για λογαριασμό του Υπουργείου Εξωτερικών περισσότερα από 140 γερμανικά σχολεία του εξωτερικού, καθώς και περίπου 1.100 τοπικά εθνικά σχολεία, που προσφέρουν το Γερμανικό Γλωσσικό Δίπλωμα (DSD) της Συνόδου Υπουργών Παιδείας των ομόσπονδων κρατιδίων. Στόχος της ZfA είναι η υποστήριξη της σχολικής εργασίας στο εξωτερικό με ανθρώπινους και οικονομικούς πόρους και η βελτίωση της παιδαγωγικής ποιότητας σε συνεργασία με τα ομόσπονδα κρατίδια.

Mit ihrer Arbeit verwirklicht die ZfA in 95 Ländern folgende Ziele der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik:

- die Begegnung mit Kultur und Gesellschaft des Gastlands,
- die schulische Versorgung deutscher Kinder im Ausland,
- die Förderung der deutschen Sprache,
- die Stärkung des Studien- und Wirtschaftsstandorts Deutschland.

Die ZfA vermittelt Lehrkräfte ins Ausland und betreut diese in allen Fragen des Schulmanagements. Derzeit sind zeitgleich rund

2.000 deutsche Lehrerinnen und Lehrer im Einsatz. Die ZfA fördert eine qualitätsorientierte Schulentwicklung und unterstützt die Gründung neuer Privatschulen mit deutschem Profil. Sie intensiviert die Zusammenarbeit mit lokalen Schulen, die Deutsch als Fremdsprache anbieten und berät beim Aufbau des Deutschunterrichts.

Die ZfA berät private und öffentliche Träger der Schulen (Schulvereinsvorstände, Schulverwaltungen und staatliche Partner im Ausland) in pädagogischen, wirtschaftlichen und organisatorischen Angelegenheiten. Die Beratung richtet sich auf die Wahrnehmung der Eigenverantwortung der Schulen zur Steigerung der Wettbewerbsfähigkeit auf den internationalen Bildungsmärkten.

Die ZfA ist einer der Träger der Initiative „Schulen: Partner der Zukunft“, die 2008 vom Auswärtigen Amt ins Leben gerufen wurde.



Pädagogisches Qualitätsmanagement (PQM)

und Schulentwicklung an der DSA

Διαχείριση Παιδαγωγικής Ποιότητας (ΔΠΠ)

και Σχολική Βελτίωση στη ΓΣΑ

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums

Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια Γυμνασίου

Seit 2006 implementiert die Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) ein einheitliches Modell für das pädagogische Qualitätsmanagement und einen einheitlichen Qualitätsrahmen für alle Auslandsschulen.

PQM ist ein umfassendes Modell, das sich auf Selbstbewertung, auf eine von kritischen Freunden vorgenommene Bewertung und ein Inspektorenteam der ZfA stützt und zu einer Zertifizierung führt. Es beschränkt sich nicht nur auf die Verwaltung, sondern zeichnet sich auch ausdrücklich durch seine pädagogische Orientierung aus, da das wesentlichste Ziel des PQM die qualitative Entwicklung der Schule und ihrer Effizienz ist. Es handelt sich um ein Verfahren, durch welches innerhalb eines vorgegebenen Zeitraums mit konkreten Mitteln und Fertigkeiten eine Schulgemeinschaft einerseits Maßnahmen zur qualitativen Entwicklung vorbereitet und implementiert, und andererseits für deren Weiterführung und Weiterentwicklung

Με το έργο της η ZfA πραγματοποιεί τους ακόλουθους στόχους εξωτερικής μορφωτικής και εκπαιδευτικής πολιτικής σε 95 χώρες:

- τη συνάντηση με τον πολιτισμό και την κοινωνία της χώρας υποδοχής,
- την εκπαίδευση των γερμανοπαίδων στο εξωτερικό,
- την προώθηση της γερμανικής γλώσσας,
- την ενίσχυση της ακαδημαϊκής και επιχειρηματικής θέσης της Γερμανίας.

Η ZfA αποστέλλει μετακλητούς εκπαιδευτικούς στο εξωτερικό και τους υποστηρίζει σε όλα τα θέματα σχολικής διαχείρισης. Αυτήν την περίοδο περίπου 2.000 εκπαιδευτικοί από τη Γερμανία υπηρετούν στο εξωτερικό. Η ZfA προωθεί την προσανατολισμένη στην ποιότητα σχολική βελτίωση και υποστηρίζει την ίδρυση νέων ιδιωτικών σχολείων με γερμανικό προφίλ. Εντατικοποιεί τη συνεργασία της με τοπικά σχολεία, τα οποία προσφέρουν τα Γερμανικά ως ξένη γλώσσα και παρέχει συμβουλές σχετικά με την ανάπτυξη της διδασκαλίας της γερμανικής γλώσσας.

Η ZfA συμβουλεύει ιδιωτικούς και δημόσιους σχολικούς φορείς (Διοικητικά Συμβούλια Σχολικών Συλλόγων, Διοικήσεις σχολείων και κρατικούς συνεργαζόμενους φορείς στο εξωτερικό) για θέματα παιδαγωγικά, οικονομικά και οργανωτικά. Η συμβουλευτική στοχεύει στη συνεκτικοποίηση εκ μέρους των σχολείων ότι έχουν τα ίδια την ευθύνη της αύξησης της ανταγωνιστικότητάς τους στη διεθνή αγορά εκπαίδευσης.

Η ZfA είναι ένας από τους φορείς της πρωτοβουλίας «Σχολεία: σύντροφοι στο μέλλον» που ξεκίνησε το 2008 από το Υπουργείο Εξωτερικών.

Από το 2006 η Κεντρική Υπηρεσία για τα γερμανικά σχολεία του εξωτερικού (ZfA) εφαρμόζει ένα κοινό μοντέλο Διαχείρισης Παιδαγωγικής Ποιότητας και ένα κοινό πλαίσιο ποιότητας σε όλα τα σχολεία του εξωτερικού.

Η ΔΠΠ είναι ένα ολοκληρωμένο μοντέλο (το οποίο βασίζεται αφενός στην αυτοαξιολόγηση, και αφετέρου στην εξωτερική αξιολόγηση από κριτικούς φίλους και από σώμα επιθεωρητών) και καταλήγει σε μία πιστοποίηση. Δεν επικεντρώνεται μόνο στη διαχείριση, αλλά έχει σαφέστατα παιδαγωγικό προσανατολισμό, αφού ο βασικότερος στόχος της ΔΠΠ είναι η βελτίωση της ποιότητας του σχολείου και η βελτίωση της αποτελεσματικότητάς του. Πρόκειται για μια διαδικασία με την οποία μέσα σε καθορισμένο χρόνο, με συγκεκριμένα μέσα και δεξιότητες και με εντολή ολόκληρου του σχολείου, ένα σχολείο προετοιμάζει και εφαρμόζει μέτρα για τη βελτίωση της ποιότητας και φροντίζει για τη συνέχειά τους. Όλη η διαδικασία της Σχολικής

Sorge trägt. Der gesamte Prozess der Schulentwicklung, mit dem sich die Schulleitung und das Lehrerkollegium beschäftigen, wird zusätzlich von einer Steuergruppe und einer von der ZfA benannten Prozessbegleiterin unterstützt. Die im Rahmen des PQM vorgenommene Bewertung ist ein wiederkehrender Zyklus von meistens fünfjähriger Dauer. Sobald ein Zyklus abgeschlossen ist, fängt der nächste an.

Der erste Zyklus begann für die DSA im Schuljahr 2006/07 mit der ersten Phase der Selbstbewertung SEIS+. Auf Grund der Ergebnisse dieser internen Evaluation wurden Aktions- und Entwicklungsbereiche ausgewählt. Im Jahr 2009 kamen dann die „kritischen Freunde“ aus dem Licesi Istanbul, um zu bewerten, ob die Entwicklung in diesen Bereichen befriedigend war. So hatte die Schule die Möglichkeit, die notwendigen Korrekturen bis zum Jahr 2011 vorzunehmen, als die erste Inspektion durch ein Inspektorenteam der ZfA (Bund-Länder-Inspektion) vorgenommen wurde. Deren Ergebnis war positiv und der DSA wurde die Auszeichnung „Exzellente Deutsche Auslandsschule“ verliehen. Im November 2014 fand schließlich ein Bilanzbesuch statt. Da die DSA in den letzten Jahren viel Energie und Zeit in die Zusammenführung der beiden Abteilungen und die Einführung des gemeinsamen Abschlusses DIA (Deutsches Internationales Abitur) investiert hat, findet die nächste Bewertung erst im Jahr 2017 statt, d.h. dass der fünfjährige Zyklus nicht streng eingehalten wird.

Die Leiterin des Gymnasiums, Frau Angeliki Kanellakopoulou, hat seit September 2014 die Stelle der PQM-Verantwortlichen inne und leitet die Steuergruppe. Im September ließ sie eine kleine Umfrage mit Hilfe eines JA-NEIN-Fragebogens durchführen. Die Ergebnisse zeigten, dass nach Meinung der gesamten Schulgemeinschaft die Schulentwicklung von großer Bedeutung für die Zukunft der DSA ist. Deren Mehrheit kennt jedoch die Phasen des Bewertungsprozesses im Rahmen des PQM, sowie die Arbeit und die Zusammensetzung der Steuergruppe noch nicht besonders gut.

Es wurden daher konkrete Maßnahmen ergriffen, um Fortschritte im Bereich der Schulentwicklung der DSA zu erzielen:

- unter der Leitung der neuen Prozessbegleiterin Ulrike Luthardt fand ein Fortbildungsworkshop für die Mitglieder der Steuergruppe statt;
- die PQM-Verantwortliche nahm an einer dreitägigen Fortbildung aller PQM-Verantwortlichen der Region, welcher auch die DSA angehört (Griechenland, Italien, skandinavische Länder), teil;
- die Steuergruppe fertigt von nun an Fotoprotokolle an, so dass die Lehrkräfte sich einfacher über deren Arbeit informieren können;
- auf der Webseite der Schule wurde ein Glossar mit der Terminologie und den Abkürzungen, die in der Schule verwendet werden, auch mit ihrer Übersetzung ins Griechische, veröffentlicht;
- der Entwicklungsplan für das Schuljahr 2014/15 wurde gemäß den Empfehlungen der Prozessbegleiterin so angepasst, dass er funktioneller ist und
- es wurde eine mittelfristige Planung für Schulentwicklungsmaßnahmen bis zum Schuljahr 2016/17 vorgenommen.

Βελτίωσης –πέρα από την ενασχόληση της Διεύθυνσης και του Συλλόγου Διδασκόντων– υποστηρίζεται από την Ομάδα Καθοδήγησης και τη Σύμβουλο Διαδικασίας.

Η αξιολόγηση που διενεργείται στο πλαίσιο της ΔΠΠ είναι ένας επαναλαμβανόμενος κύκλος διάρκειας, συνήθως, 5 ετών. Μόλις τελειώνει ο ένας κύκλος ξεκινά ο επόμενος. Ο πρώτος κύκλος ξεκίνησε για τη ΓΣΑ το 2006/07 με την πρώτη φάση της αυτοαξιολόγησης SEIS+. Βάσει των αποτελεσμάτων της επιλέχθηκαν τομείς δράσης και βελτίωσης, και το 2009 οι «κριτικοί φίλοι» από το Istanbul Licesi ήρθαν να αξιολογήσουν κατά πόσο ήταν ικανοποιητική η πορεία στους τομείς αυτούς. Με τον τρόπο αυτό το σχολείο είχε τη δυνατότητα να κάνει τις απαραίτητες διορθώσεις έως το 2011, οπότε και διενεργήθηκε η πρώτη εξωτερική αξιολόγηση από σώμα επιθεωρητών (BLI), που ήταν επιτυχής και οδήγησε στην πιστοποίηση της ΓΣΑ ως



Die Steuergruppe 2014/15
Η Ομάδα Καθοδήγησης 2014/15

«Εξαιρετικό Γερμανικό Σχολείο του Εξωτερικού». Τον Νοέμβριο 2014 πραγματοποιήθηκε επίσης η ενδιάμεση επίσκεψη εξωτερικής αξιολογήτριας. Επειδή η ΓΣΑ τα τελευταία χρόνια έχει αφιερώσει πολλή ενέργεια και χρόνο στην ενοποίηση των δυο τμημάτων και την εισαγωγή του κοινού απολυτηρίου DIA, η επόμενη εξωτερική αξιολόγηση θα πραγματοποιηθεί το 2017, δεν θα τηρηθεί δηλαδή αυστηρά ο κύκλος της 5ετίας.

Η Διευθύντρια του Γυμνασίου, Αγγελική Κανελλακοπούλου, ανέλαβε από τον Σεπτέμβριο 2014 τη θέση της Υπεύθυνης για τη ΔΠΠ και την διεύθυνση της Ομάδας Καθοδήγησης. Τον Σεπτέμβριο διενήργησε μικρή δημοσκόπηση με διχοτομικό ερωτηματολόγιο (NAI-OXI), και τα αποτελέσματά της κατέδειξαν ότι όλη η σχολική κοινότητα θεωρεί τη σχολική βελτίωση πολύ σημαντική για το μέλλον της ΓΣΑ, η πλειοψηφία των μελών της σχολικής κοινότητας δεν γνωρίζει τα στάδια της διαδικασίας αξιολόγησης στο πλαίσιο της Παιδαγωγικής Διαχείρισης Ποιότητας και δεν είναι ιδιαίτερα γνωστό το έργο και η σύνθεση της Ομάδας Καθοδήγησης. Έγιναν συγκεκριμένες ενέργειες, για να μπορέσει να υπάρξει πρόοδος στον τομέα της Σχολικής Βελτίωσης στη ΓΣΑ:

- διενεργήθηκε επιμορφωτικό εργαστήριο για τα μέλη της Ομάδας Καθοδήγησης το οποίο διηύθυνε η νέα Σύμβουλος Διαδικασίας, Ulrike Luthardt
- η υπεύθυνη ΔΠΠ έλαβε μέρος σε τριήμερη επιμόρφωση όλων των υπεύθυνων ΔΠΠ της περιφέρειας στην οποία ανήκει η ΓΣΑ (Ελλάδα, Ιταλία, Σκανδιναβικές χώρες)
- στην Ομάδα Καθοδήγησης κρατώνται πλέον φωτογραφικά πρακτικά, ώστε να είναι εύκολο να ενημερώνονται οι εκπαιδευτικοί
- αναρτήθηκε στην ιστοσελίδα της Σχολής γλωσσάρι με όλη την ορολογία και τις συντομογραφίες που χρησιμοποιούνται στο σχολείο, καθώς και η ελληνική μετάφρασή τους
- αναμορφώθηκε το σχέδιο βελτίωσης για το έτος 2014/15 σύμφωνα με την καθοδήγηση της Συμβούλου Διαδικασίας, ώστε να είναι πιο λειτουργικό και
- έγινε μεσοπρόθεσμος σχεδιασμός για τις δράσεις Σχολικής Βελτίωσης έως το 2016/17.

Fachaustausch mit Kolleginnen aus Thüringen

Ανταλλαγή τεχνογνωσίας με συναδέλφους από την Θουριγγία

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Im November 2014 bekamen wir Besuch aus Thüringen. Die Fachberatung, der Fachreferent, eine Kindergartenleitung und eine Erzieherin der AWO (Arbeiterwohlfahrt) Saalfeld haben uns hier in Athen besucht. Das Ganze stand unter dem Motto eines Erasmus-Projektes mit dem Ziel der didaktischen



und interkulturellen Weiterbildung, sowie der transnationalen Vernetzung, der Kooperation und des Erfahrungsaustausches. Dabei lautete die Thematik und der Auftrag des Projektes: „Inklusive Bildung im Bereich des Kindergartens und Professionalisierung der Pädagogen/innen“. Im Rahmen des Besuches standen Hospitationen in Kindergarten und Vorschule, sowie ein Austausch mit pädagogischen Fachkräften auf der Tagesordnung.

Die Kolleginnen haben uns in beeindruckenden Präsentationen ihre Einrichtungen vorgestellt und wir haben uns über die unterschiedlichen Konzepte ausgetauscht. Es gab viele anregende Gespräche, die auch uns in unserer pädagogischen Arbeit weitergebracht haben. So gab es zum Beispiel

Diskussionen zur räumlichen Gestaltung, denn die Kindertagesstätten der AWO sind räumlich anders aufgestellt als unsere Einrichtungen hier an der Deutschen Schule. Sie sind offener gestaltet, um den Kindern noch mehr Bewegungsfreiheiten und mehr Raum für eigene Entwicklungserfahrungen zu geben. Dies ist ein Ansatz, den auch wir uns in der Zukunft gern etwas näher ansehen wollen.

Wir dürfen uns schon darauf freuen, wenn im Schuljahr 2015/2016 Kolleginnen von uns nach Saalfeld reisen, um die Einrichtungen dort zu besuchen und den fachlichen Austausch zu vertiefen.

Τον Νοέμβριο του 2014 μας επισκέφθηκαν στην Αθήνα η ειδική σύμβουλος, ο ειδικός εισηγητής, η Διεύθυνση του νηπιαγωγείου και μία παιδαγωγός του Φορέα Κοινωνικής Πρόνοιας Εργατών της πόλης Saalfeld της Θουριγγίας (AWO Saalfeld). Το όλο γεγονός υλοποιήθηκε στο πλαίσιο του προγράμματος Erasmus

με στόχο τη διδακτική και διπολιτισμική μετεκπαίδευση, καθώς επίσης και τη διακρατική δικτύωση, τη συνεργασία και την ανταλλαγή εμπειριών. Επιπλέον, η θεματική του προγράμματος ήταν: «Συμμετοχική εκπαίδευση στον τομέα του νηπιαγωγείου και επαγγελματοποίηση των παιδαγωγών». Στο πλαίσιο του προγράμματος, η ημερήσια διάταξη προέβλεπε επισκέψεις και παρακολούθηση μαθήματος στο νηπιαγωγείο και το προσχολικό τμήμα, καθώς και ανταλλαγή απόψεων με το ειδικευμένο παιδαγωγικό προσωπικό.

Οι συνάδελφοι, με τις εντυπωσιακές τους παρουσιάσεις, μας έδειξαν τις εγκαταστάσεις τους και ανταλλάξαμε απόψεις για τις διαφορές που παρουσιάζει το πρόγραμμά μας. Υπήρξαν πολλές συναρπαστικές συζητήσεις, οι οποίες μας βοήθησαν στην εξέλιξη του παιδαγωγικού μας έργου. Συζητήθηκε για παράδειγμα η διαρρύθμιση του χώρου, καθώς ο παιδικός σταθμός του AWO Saalfeld είναι δομημένος διαφορετικά: πιο ανοικτός, ώστε να επιτρέπει μεγαλύτερη ελευθερία κινήσεων στα παιδιά, ενώ διαθέτει επιπρόσθετο χώρο για την ανάπτυξη προσωπικών εμπειριών. Μια προσέγγιση, την οποία θα θέλαμε ευχαρίστως να δούμε από κοντά.



Έτσι, είμαστε πολύ χαρούμενοι, που κατά την σχολική χρονιά 2015/2016, συνάδελφοί μας θα ταξιδέψουν στην πόλη Saalfeld, ώστε να επισκεφθούν τις εκεί εγκαταστάσεις και να εμβαθύνουν την ανταλλαγή τεχνογνωσίας.

Wir machen uns gemeinsam auf den Weg

Ξεκινάμε μαζί τον ίδιο δρόμο

Gabriele Wensky, Leiterin Kindergarten und Vorschule / Διευθύντρια προσχολικής αγωγής

Wir, das Kinderteam, wollen unsere pädagogische Arbeit ständig verbessern. Auf der Suche nach überzeugenden Impulsen für Veränderungen setzen wir uns im Elementarbereich mit den Schwerpunkten unserer Arbeit intensiv auseinander. Dazu haben wir bisher im Verlauf zweier sehr intensiver Wochenend-Workshops in einer „Konzeptwerkstatt“ miteinander gearbeitet.

Στον τομέα της προσχολικής αγωγής, επιδιώκοντας τη διαρκή βελτίωση του παιδαγωγικού μας έργου, αναζητούμε ισχυρά ερεθίσματα για αλλαγή και ασχολούμαστε εντατικά με τα κεντρικά σημεία του έργου μας. Για το σκοπό αυτό, στο πλαίσιο δύο πολύ εντατικών σεμιναρίων (τα οποία διεξήχθησαν σε δύο σαββατοκύριακα), έχουμε δουλέψει από κοινού σε ένα «εργαστήρι διαμόρφωσης ιδεών».



Unser Ziel liegt dabei nicht nur darin, für den Kindergarten und die Vorschule unsere Konzeption zu verschriftlichen und unsere Arbeit transparenter zu machen, sondern es geht auch darum, dass wir uns mit den pädagogischen Inhalten auseinandersetzen und eine gemeinsame Grundlage für unsere Arbeit finden. Frau Petra Rost aus Berlin steht uns hierbei als Referentin und Mediatorin mit ihrem Fachwissen zur Seite. Sie wird unser Team auf den Etappen des weiteren Professionalisierungsweges begleiten.

Bisher haben wir uns intensiv mit den Themen „Übergänge“, „Bild vom Kind“ und „Werte und Normen“ befasst. Der gesamte Prozess ist für uns als Team sehr interessant, da wir uns alle besser kennenlernen, uns über unsere pädagogischen Ansichten austauschen und einen gemeinsamen Nenner finden müssen. Dieser Prozess wird im kommenden Schuljahr fortgesetzt und wird uns allen helfen, exzellente Lernbegleiterinnen und Lernbegleiter für alle Kinder mit unterschiedlichen Interessen und Bedürfnissen zu werden.

Wir freuen uns sehr darüber, dass wir diesen Weg gemeinsam gehen können und sind sehr dankbar, dass der Vorstand, die Schulleitung und die Verwaltung der Deutschen Schule es uns ermöglichen, diesen Weg zu gehen.

Σκοπός μας δεν είναι μόνο να αποτυπώσουμε γραπτά το πρόγραμμα για το νηπιαγωγείο και το προσχολικό τμήμα, και να καταστήσουμε το έργο μας περισσότερο ξεκάθαρο, αλλά επίσης να ασχοληθούμε με το παιδαγωγικό περιεχόμενο και να καταλήξουμε σε μια κοινή βάση για το έργο μας. Αρωγός στην προσπάθειά μας είναι η κα Petra Rost από το Βερολίνο, η οποία με τις εξειδικευμένες γνώσεις της θα δρα ως εισηγήτρια και μεσολαβήτρια, και θα συνοδεύσει την ομάδα μας σε όλα τα στάδια της επαγγελματικής της βελτίωσης.

Μέχρι τώρα έχουμε ασχοληθεί εντατικά με τα θέματα «Μετάβαση», «Εικόνα του παιδιού» και «Αξίες και πρότυπα». Η όλη διαδικασία είναι για εμάς, ως ομάδα, πολύ ενδιαφέρουσα, επειδή γνωριζόμαστε καλύτερα και ανταλλάσσουμε τις παιδαγωγικές μας απόψεις, με σκοπό να καταλήξουμε σε έναν κοινό παρονομαστή. Η παραπάνω διαδικασία θα συνεχιστεί και την επόμενη σχολική χρονιά και θα μας βοηθήσει όλες και όλους, να συνοδεύσουμε ακόμα πιο αποτελεσματικά όλα τα παιδιά (με διαφορετικά ενδιαφέροντα και ανάγκες) στη διαδικασία μάθησης.

Χαιρόμαστε πολύ και είμαστε ευγνώμονες, που το Διοικητικό Συμβούλιο, η Διεύθυνση και η Διοίκηση της Σχολής, μάς δίνουν τη δυνατότητα να βαδίσουμε μαζί σε αυτόν τον δρόμο.

Lehrerfortbildung / Επιμόρφωση των εκπαιδευτικών

Jens Eberlein - Elena Koumentakou - Anna Papanikolaou - Klio Stamou, Lehrer
Jens Eberlein, Έλενα Κουμεντάκου, Άννα Παπανικολάου, Κλειώ Στάμου, καθηγητές

Kooperatives Lernen / schüleraktivierendes Unterrichten

Vom 06.03.2015 bis zum 09.03.2015 fand in der Deutschen Schule Thessaloniki ein pädagogisches Fortbildungstreffen für Lehrkräfte aller Schularten zum Thema „Kooperatives Lernen/schüleraktivierendes Unterrichten“ statt. Seitens der DSA

Οι μέθοδοι της συνεργατικής μάθησης

Από τις 06.03.2015 έως τις 09.03.2015 πραγματοποιήθηκε στη Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης παιδαγωγική συνάντηση επιμόρφωσης των διδασκόντων όλων των σχολικών βαθμίδων με θέμα «συνεργατική μάθηση-διαδραστικό μάθημα». Από



Fotos von der Anwendung der Placemat-Methode in der Klasse 5d
Φωτογραφίες της εφαρμογής της μεθόδου Placemat στο τμήμα 5d

nahmen die Lehrkräfte Jens Eberlein, Elena Koumentakou, Anna Papanikolaou, Klio Stamou und die Leiterin des Gymnasiums der DSA, Angeliki Kanellakopoulou, teil.

Die Fortbildung wurde unter der Leitung von Herrn Charly Schülin durchgeführt. Herr Schülin, ein auf das Thema „Kooperatives Lernen“ spezialisierter Lehrer, präsentierte begeistert und ausführlich das neue Konzept dieser schülerzentrierten Vorgehensweise auf interaktive Weise. Die Lehrkräfte wurden kurz zu Schülern. Indem sie in der Praxis kooperatives Lernen anwandten (Placemat, Partnerpuzzle, Lerntempoduett, Vertiefung von Impulsreferaten, 4-Ecken Methode), gewannen sie ein tieferes Verständnis für diese neue Methode und bewerteten ihre Resultate.

Die obengenannten Methoden des kooperativen Lernens wurden bereits versuchsweise in den Klassen 5, 6, 8, 10 der deutschen Abteilung und 8, 9, 10, 11 der griechischen Abteilung der DSA angewandt. Gemäß den ersten Rückmeldungen reagierten die Schülerinnen und Schüler positiv auf diese neuen Unterrichtsmethoden.

τη Γερμανική Σχολή Αθηνών συμμετείχαν οι εκπαιδευτικοί Eberlein Jens, Koumentakou Έλενα, Παπανικολάου Άννα, Στάμου Κλειώ καθώς και η Διευθύντρια του Γυμνασίου της ΓΣΑ Αγγελική Κανελλακοπούλου.

Η επιμόρφωση διεξήχθη υπό την καθοδήγηση του κυρίου Charly Schülin, εξειδικευμένου εκπαιδευτικού σε θέματα συνεργατικής μάθησης. Ο κ. Schülin ένθερμα και εμπειριστωμένα παρουσίασε τη νέα φιλοσοφία αυτής της μαθητοκεντρικής προσέγγισης με διαδραστικό τρόπο. Οι εκπαιδευτικοί έγιναν για λίγο μαθητές και αξιοποιώντας στην πράξη μεθόδους της συνεργατικής μάθησης (Placemat, Partnerpuzzle, Lerntempoduett, Vertiefung von Impulsreferaten, 4-Ecken Methode) κατανόησαν σε βάθος τη σημασία αυτής της νέας προσέγγισης και αξιολόγησαν τα αποτελέσματά της.

Οι παραπάνω μέθοδοι συνεργατικής μάθησης έχουν ήδη εφαρμοστεί πιλοτικά στις τάξεις 5, 6, 8, 10 του γερμανικού τμήματος και 8, 9, 10 και 11 του ελληνικού τμήματος της ΓΣΑ. Σύμφωνα με τις πρώτες ενδείξεις οι μαθήτρες και οι μαθητές μας ανταποκρίθηκαν θετικά στο νέο αυτό τρόπο διδασκαλίας.

Projekt zur Entwicklung von Kompetenzen und Methodik

Πρόγραμμα ανάπτυξης δεξιοτήτων και μεθοδολογίας

Angeliki Kanellakopoulou, Leiterin des Gymnasiums / Αγγελική Κανελλακοπούλου, Διευθύντρια Γυμνασίου

Auf Initiative der Leiterin des griechischen Gymnasiums hin hat der Lehrerrat beschlossen, einen konkreten Aktionsplan zur Entwicklung von Kompetenzen und Methodik in der 7. Klasse der griechischen Abteilung anzuwenden.

Im Rahmen eines vorgegebenen Zeitplans haben sich Schülerinnen und Schüler in folgenden Bereichen geübt: Rollenspiel, Fünf-Schritt-Lesemethode, Arbeit in der Schulbibliothek, Nutzung von Word für die Aufgabenbearbeitung, mündliche Präsentation eines Buches oder eines Themas, Erstellung einer Tabelle u.a.



Μετά από πρωτοβουλία της Διευθύντριας του Γυμνασίου ο Σύλλογος Διδασκόντων αποφάσισε την εφαρμογή συγκεκριμένου σχεδίου δράσης για την ανάπτυξη απαραίτητων δεξιοτήτων και τη χρήση σχετικής μεθοδολογίας στην Α΄ Γυμνασίου. Βάσει συγκεκριμένου χρονοδιαγράμματος οι μαθήτρες και οι μαθητές εξασκήθηκαν στο παιχνίδι ρόλων, την αναγνωστική μέθοδο 5 βημάτων, την εργασία στη σχολική βιβλιοθήκη, τη χρήση του προγράμματος word για την διεκπεραίωση εργασιών, την προφορική παρουσίαση βιβλίου ή θέματος, τη δημιουργία ιστορικού πίνακα κ.ά.

Zweite Berufsbörse an der DSA

Δεύτερη «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας» στη ΓΣΑ

Charoula Antonopoulou, Public Relations & Kommunikation / Χαρούλα Αντωνοπούλου, υπεύθυνη επικοινωνίας

Der Vorstand der Deutschen Schule Athen und der Verein der Ehemaligen der DSA haben am 22. November 2014 Interessenten mit sehr guten Deutschkenntnissen zu der zweiten Berufsbörse in die Deutsche Schule Athen eingeladen.

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Γερμανικής Σχολής Αθηνών και ο Σύλλογος Αποφοίτων της ΓΣΑ προσκάλεσαν στις 22 Νοεμβρίου 2014 ενδιαφερόμενους με άριστες γνώσεις Γερμανικών στη δεύτερη «Ημέρα Ευκαιριών Εργασίας» στη ΓΣΑ.



Ungefähr 600 Besucher dieser Begegnungsveranstaltung hatten die Gelegenheit, an fast 45 Informationsständen im Foyer und in der Aula Einzelgespräche mit verschiedenen Unternehmen und Institutionen über konkrete Arbeitsangebote und Arbeitsmarktperspektiven in Griechenland und im deutschsprachigen Ausland zu führen, Bewerbungen einzureichen, und eine Vielfalt an interessanten Vorträgen zu besuchen. Zehn Arbeitsgruppen zu arbeitsmarktrelevanten Themen und individuelle Karriere-Beratungsgespräche für

Περίπου 600 επισκέπτες αυτής της εκδήλωσης - συνάντησης είχαν την ευκαιρία να συζητήσουν σε κατ' ιδίαν συναντήσεις με εκπροσώπους διαφόρων επιχειρήσεων και ιδρυμάτων (σε σχεδόν 45 ενημερωτικά περίπτερα στο φουαγιέ και την αίθουσα εκδηλώσεων) σχετικά με συγκεκριμένες ευκαιρίες απασχόλησης και τις προοπτικές της αγοράς εργασίας στην Ελλάδα και τις γερμανόφωνες χώρες. Παράλληλα είχαν τη δυνατότητα να παραδώσουν τα βιογραφικά τους και να παρακολουθήσουν έναν μεγάλο αριθμό διαλέξεων για την αγορά εργασίας. Επι-



Interessenten, die sich ausschließlich für die Jobsuche im deutschsprachigen Arbeitsmarkt interessierten, rundeten das umfangreiche Programm der zweiten Berufsbörse ab.

Im Rahmen der zweiten Berufsbörse standen den Besuchern folgende Unternehmen und Organisationen zur Verfügung: Academic Pool, Adecco, Advantage Austria, Aegean Airlines, Aktion Personal / Jobagentur Europa, Anstalt für die Beschäftigung des Arbeitskräftepotenzials OAEΔ, Axia Personal, coaching-plus, Dekra-Akademie EPE, Deloitte Business Solutions, Deutsche Rentenversicherung Baden-Württemberg, Deutsch-Griechische Industrie- und Handelskammer, Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung, Entef, European Dynamics, Goethe-Institut, Griechische Tourismus-Organisation (EOT), Hellenic Petroleum Group, Hertz Autohellas, HR Passport, Human Innovation Technologies, ICAP Group, Industrie- und Handelskammer Athens (EVEA), kariera.gr, KPMG,



πλέον, δέκα ομάδες εργασίας με θέματα που ενδιαφέρουν όσους αναζητούν εργασία, καθώς και επαγγελματικές, προσωπικές συμβουλευτικές συνεδρίες σχετικά με την επαγγελματική σταδιοδρομία συνέβαλαν στην πολύπλευρη φύση του προγράμματος της δεύτερης «Ημέρας Ευκαιριών Εργασίας».

Οι παρακάτω επιχειρήσεις και οργανισμοί βρισκόνταν στη διάθεση των επισκεπτών στο πλαίσιο της δεύτερης «Ημέρας Ευκαιριών Εργασίας»: Academic Pool, Adecco, Advantage Austria, Aegean Airlines, Aktion Personal / Jobagentur Europa, Axia Personal, coaching-plus, Dekra-Akademie EPE, Deloitte Business Solutions, Entef, European Dynamics, Goethe-Institut, Hertz Autohellas, HR Passport, Human Innovation Technologies S.A., ICAP Group, kariera.gr, KPMG, LDK Consultants, Manpower Group, MD Studies & Recruitment, mediatel, NEOTEX, Nestlé Hellas, OAEΔ, Olympic Air, Optimal Business Action, Randstad, SAP Hellas, Software Competitiveness International, Teleperformance Hellas, travelplanet24, TUI Hellas, Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα, Γερμανικός ασφαλιστικός συνταξιοδοτικός φορέας της Βάδης-Βυρτεμβέργης, Γερμανο-Ελληνικός Επιχειρηματικός Σύνδεσμος (DHW),

LDK Consultants, Manpower Group, MD Studies & Recruitment, mediatel, NEOTEX, Nestlé Hellas, Olympic Air, Optimal Business Action, Randstad, SAP Hellas, Software Competitiveness International, Teleperformance Hellas, travelplanet24, TUI Hellas, Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland, Zentrale Auslands- und Fachvermittlung (ZAV) der Bundesagentur für Arbeit, Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) / Deutsche Schule Thessaloniki.

Die Veranstaltung stand unter der Schirmherrschaft der Deutschen Botschaft, der Österreichischen Botschaft und der Schweizerischen Botschaft in Athen. Unterstützt wurde sie darüber hinaus von der Vertretung der Europäischen Kommission in Griechenland und der Deutsch-Griechischen Industrie- und Handelskammer.

Ελληνικός Οργανισμός Τουρισμού (ΕΟΤ), Ελληνογερμανικό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο, Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο Αθηνών (ΕΒΕΑ), Κεντρική Υπηρεσία για τα σχολεία του εξωτερικού (ZfA) / Γερμανική Σχολή Θεσσαλονίκης, Όμιλος Ελληνικά Πετρέλαια, Ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εύρεσης Εργασίας της Νυρεμβέργης (ZAV).

Η εκδήλωση πραγματοποιήθηκε υπό την αιγίδα των πρεσβειών της Γερμανίας, της Αυστρίας και της Ελβετίας στην Αθήνα. Υποστηρίχθηκε από την Αντιπροσωπεία της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην Ελλάδα και το Ελληνογερμανικό Εμπορικό και Βιομηχανικό Επιμελητήριο.

Die Bundesagentur für Arbeit und die DSA - eine fruchtbare Partnerschaft

Eberhard Limprecht, Lehrer / καθηγητής

Η ομοσπονδιακή Υπηρεσία Εύρεσης Εργασίας και η ΓΣΑ - μια γόνιμη συνεργασία



Από τις 16.02.2015 έως τις 20.2.2015 πραγματοποιήθηκε για άλλη μια φορά η επίσκεψη της συνεργάτιδας της Ομοσπονδιακής Υπηρεσίας Εύρεσης Εργασίας της Νυρεμβέργης, κυρίας Σοφίας Τορνικίδου, στο σχολείο μας, με σκοπό να ενημερώσει γονείς και μαθητές για τις δυνατότητες σπουδών και επαγγελματικής κατάρ-

In der Woche vom 16.02.2015 bis zum 20.2.2015 stattete die Arbeitsagentur aus Nürnberg, vertreten durch Frau Sofia Tornikidou, zum wiederholten Male unserer Schule einen Besuch ab, um Eltern und Schüler über Studien- und Berufsmöglichkeiten in der Bundesrepublik zu informieren. Der Einführungsvortrag wurde von über 100 Eltern und einigen Schülern besucht und führte im Verlauf zu einem anregenden Meinungsaustausch, der auch der Zweisprachigkeit der Referentin geschuldet war und dadurch besonders erfolgreich und vertrauensbildend wirkte.

Auch die individuelle Studienberatung, die an den folgenden Tagen angeboten wurde - über 50 Schüler/innen nahmen das Angebot an - wurde so stark nachgefragt, dass einzelne Schüler nicht berücksichtigt werden konnten, wenn sie sich nicht rechtzeitig angemeldet hatten. Die Rückmeldung der Schüler/innen war ausgesprochen positiv und ermutigt die Schule, die Veranstaltung auch in den folgenden Jahren durchzuführen. Von Seiten der Arbeitsagentur haben wir schon eine positive Rückmeldung für die Veranstaltung im Jahre 2016 erhalten, wofür wir als Schulgemeinschaft sehr dankbar sind.

τισης στην Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Γερμανίας. Η βραδιά ενημέρωσης, στην οποία παρευρέθηκαν περισσότεροι από 100 γονείς και ορισμένοι μαθητές, οδήγησε σε μια ενδιαφέρουσα ανταλλαγή απόψεων, η οποία οφείλεται εν μέρει και στη διγλωσσία της εισηγήτριας, γεγονός που οδήγησε στη δημιουργία ενός κλίματος εμπιστοσύνης και έκανε την εκδήλωση ιδιαίτερα επιτυχημένη.

Μεγάλη επιτυχία όμως είχαν και οι ατομικές συμβουλευτικές συναντήσεις που πραγματοποιήθηκαν τις επόμενες μέρες και στις οποίες περισσότεροι από 50 μαθητές/μαθήτριες αξιοποίησαν αυτή τη δυνατότητα. Το ενδιαφέρον μάλιστα ήταν τόσο μεγάλο που όσοι δεν είχαν δηλώσει εγκαίρως συμμετοχή, δυστυχώς, έχασαν αυτήν την ευκαιρία.

Τα σχόλια των μαθητών ήταν ιδιαίτερα θετικά, γεγονός που ενθαρρύνει τη Σχολή να συνεχίσει τη συγκεκριμένη δράση και τα επόμενα χρόνια. Από την πλευρά της Υπηρεσίας Εύρεσης Εργασίας λάβαμε ήδη θετική απάντηση για τη διεξαγωγή της δράσης το 2016 και εκ μέρους όλης της σχολικής κοινότητας ευχαριστούμε θερμά για αυτό.

Eltern des DSA / Γονείς της ΓΣΑ

Beitrag des Elternbeirates der deutschen Abteilung der DSA

Δημοσίευση του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων

του Γερμανικού Τμήματος της ΓΣΑ

Im Schuljahr 2014/15 hat sich der Elternbeirat aktiv und erfolgreich ins Schulleben der DSA eingebracht, sei es durch Mitwirkung in den verschiedenen wichtigen Gremien der DSA, durch den regen Austausch mit der Schulleitung oder das Vermitteln zwischen der Schule und der Elternschaft.



Nikolausbasteln / Χειροτεχνίες με αφορμή τη γιορτή του Αγίου Νικολάου

Der Elternbeirat sieht seine wesentliche Aufgabe darin, die Interessen der Eltern gegenüber der Schule zu vertreten. Der Elternbeirat wirkt dabei als wichtiges ehrenamtliches Bin-

Κατά το σχολικό έτος 2014/2015 ο Σύλλογος Γονέων συνεισέφερε ενεργά και με επιτυχία στη σχολική ζωή της ΓΣΑ, μέσω της συμμετοχής του στις διάφορες σημαντικές επιτροπές της ΓΣΑ, της εποικοδομητικής συνεργασίας του με τη Διεύθυνση του Σχολείου, αλλά και μέσω της διαμεσολάβησης μεταξύ Σχολείου και γονέων.

Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων αντιλαμβάνεται ως κυριότερο καθήκον του την εκπροσώπηση των συμφερόντων των γονέων έναντι του Σχολείου. Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδε-



Teilnahme am Tag der offenen Tür / Συμμετοχή στην Ημέρα Πληροφόρησης

μόνων λειτουργεί εθελοντικά ως ένας σημαντικός συνδετικός κρίκος μεταξύ των γονέων και του Σχολείου, τόσο στο πλαίσιο της λειτουργίας του Σχολείου, αλλά και πέρα απ' αυτό. Στο-



Ausstellung von Fundsachen / Έκθεση απολεσθέντων αντικειμένων

deglied zwischen Eltern und Schule, sowohl im Rahmen des Schulbetriebes, als auch über diesen hinaus. Wir bemühen uns insbesondere um ein gutes Vertrauensverhältnis zwischen den Eltern und den Lehrkräften, um bei Problemen in der Schule, wie nicht zuletzt z.B. beim Bustransport, gemeinsam nach Lösungen zu suchen. Der Elternbeirat bündelt hierzu Wünsche und Vorschläge der Eltern, gibt sie an die Schulleitung weiter und berät diese bei der Umsetzung.

Wir sind als Vertreter der Elternschaft des deutschen Zweiges in den wesentlichen Gremien vertreten, wie z.B. der Steuergruppe, dem Gremium zur Auswahl der Studienstipendiaten der DSA, dem Busbeirat, der in diesem Jahr neu gegründet wurde und gestalten auf diese Art aktiv das Schulleben mit.

χεύουμε ιδιαίτερος στο να υπάρχει μια σχέση εμπιστοσύνης μεταξύ γονέων και εκπαιδευτικών, προκειμένου να αναζητούμε κοινές λύσεις για τα προβλήματα του Σχολείου, όπως λ.χ. για τη μετακίνηση των μαθητών με το λεωφορείο. Έτσι, ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων συγκεντρώνει τις επιθυμίες και τις προτάσεις των γονέων, τις μεταβιβάζει στη Διεύθυνση του Σχολείου, και παρέχει συμβουλές ως προς την υλοποίησή τους.

Ταυτόχρονα, εκπροσωπούμε τους γονείς του γερμανικού τμήματος στις κυριότερες επιτροπές, όπως λ.χ. στην Επιτροπή Καθοδήγησης (Steuergruppe), στην Επιτροπή Υποτροφιών για την επιλογή των μαθητών της ΓΣΑ, στη νεοσύστατη Επιτροπή για την μετακίνηση των μαθητών με λεωφορείο, συνδιαμορφώνοντας μ' αυτό τον τρόπο ενεργά τη σχολική ζωή. Επιπλέον,

Die Elternschaft der DSA förderte überdies in diesem Schuljahr die kostenlose Hausaufgabenaufsicht durch Eltern in der Grundschule, die mobile Schulbibliothek in der Grundschule, die Ausstellung von Fundsachen, sowie die Vorbereitung der Abiturfeier und viele andere Aktivitäten.

Im Schuljahr 2014/15 ist die Kommunikation zwischen dem Elternbeirat und den Elternvertretern durch den Austausch von E-Mails über die neue E-Mail-Adresse des Elternbeirates schneller, einfacher und effizienter geworden. So tauschen wir uns regelmäßig mit den Elternvertretern aus und können Themen, die die Eltern beschäftigen, unkompliziert besprechen, ggfs. lösen oder an die richtige Stelle weiterleiten. Unsere neue E-Mail-Adresse lautet: dtelternbeirat@dsathen.gr

Überdies haben wir in diesem Jahr die Präsentation des Elternbeirates auf der Homepage der DSA aufgefrischt.

Wir möchten mit unserem Engagement dazu beitragen,

οι γονείς της ΓΣΑ υποστήριξαν κατά το τρέχον σχολικό έτος τη δωρεάν επίβλεψη της απογευματινής μελέτης μέσω γονέων στο Δημοτικό, την κινητή σχολική βιβλιοθήκη του Δημοτικού, την έκθεση απολεσθέντων αντικειμένων, μέχρι και την προετοιμασία της γιορτής αποφοίτησης και πολλές άλλες δραστηριότητες.

Φέτος, η ηλεκτρονική επικοινωνία μεταξύ του Συλλόγου μας και των γονέων ήταν αισθητά γρηγορότερη, απλούστερη και αποτελεσματικότερη μέσω της νέας ηλεκτρονικής μας διεύθυνσης. Πια, επικοινωνούμε τακτικά με τους εκπροσώπους των τάξεων και μπορούμε να συζητήσουμε, να λύσουμε ή να παραπέμψουμε αρμοδίως τα θέματα, τα οποία απασχολούν τους γονείς, με απλό τρόπο. Η νέα μας ηλεκτρονική διεύθυνση είναι: dtelternbeirat@dsathen.gr

Επιπλέον, ανανεώσαμε φέτος και την παρουσίαση του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων στην ιστοσελίδα της ΓΣΑ.



Treffen des Elternbeirates / Συναντήσεις του Συλλόγου



Kostenlose Hausaufgabenaufsicht / Δωρεάν επίβλεψη της απογευματινής μελέτης

dass unsere Kinder eine schöne und erfolgreiche Schulzeit erleben können, deren Wirkung über das bloße Vermitteln von Schulstoff hinausgeht.

Κατά την τελευταία Συνέλευση των εκπροσώπων γονέων των τάξεων, η οποία πραγματοποιήθηκε στις 29/04/2015, ο Σύλλογος ευχαρίστησε εν ονόματι όλων των γονέων της ΓΣΑ



Der Elternbeirat dankt besonders engagierten Eltern / Ο Σύλλογος ευχαριστεί γονείς που συμμετέχουν ενεργά στη σχολική ζωή

Bei der letzten Elternvertreterversammlung, die am 29.04.2015 stattfand, hat sich der Elternbeirat im Namen aller Eltern der DSA mit der Übergabe eines Olivenbaumbonsais bei den Eltern bedankt, die sich besonders und durch ihr regelmäßiges Mitwirken im Schuljahr 2014/15 im Schulbetrieb eingesetzt haben.

αυτούς τους γονείς, οι οποίοι συμμετείχαν ουσιαστικά και τακτικά κατά το σχολικό έτος 2014/15 στη σχολική ζωή, και παρέδωσε στον καθένα τους μια ελιά μποντζαί.

Επιλογικά, η συμμετοχή μας στο Σύλλογο –και κατ' επέκταση στη σχολική ζωή– πηγάζει από την επιθυμία μας να βιώσουν τα παιδιά μας μια όμορφη και επιτυχημένη σχολική περίοδο, η επίδραση της οποίας υπερβαίνει την απλή κάλυψη της ύλης των μαθημάτων.

Vielen Dank an alle Elternvertreter und Eltern, die sich für die DSA und unsere Kinder einsetzen!

Ευχαριστούμε θερμά όλους τους εκπροσώπους και γονείς, οι οποίοι υποστηρίζουν την ΓΣΑ και τα παιδιά μας!

Mit freundlichen Grüßen,
Vicky Athanassoglou (Vorsitzende)
Birgit Pappas (stellv. Vorsitzende)
Die Mitglieder: Pella Klar, Dimosthenis Nikolopoulos, Stephan Chroboc, Friederike Führ, Kiriaki Kladis, Katerina Möwes

Με φιλικούς χαιρετισμούς,
Vicky Athanassoglou (Πρόεδρος), Birgit Pappas (Αντιπρόεδρος)
Τα μέλη: Pella Klar, Dimosthenis Nikolopoulos, Stephan Chroboc, Friederike Führ, Kiriaki Kladis, Katerina Möwes

Beitrag des Elternvereins der griechischen Abteilung der DSA

Δημοσίευση του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της ΓΣΑ

Nikolaos S. Athanasiou, Vorsitzender / Νικόλαος Σ. Αθανασίου, Πρόεδρος

Es ist schon wieder Juni und ein weiteres Schuljahr neigt sich dem Ende zu! Der Elternverein der griechischen Abteilung der DSA führte auch dieses Jahr sehr viele Aktionen zur Optimierung des Schüler- und Elternalltags in der DSA durch.

Anfangs öffneten wir einen neuen Kommunikationskanal, mit der Herausgabe eines Newsletters unter dem Namen „Praxis“. „Praxis“ gibt dem Vereinsvorstand die Möglichkeit, seine Mitglieder unmittelbar über aktuelle Themen zu informieren. Außerdem bietet es den Schülervertretern des Gymnasiums und Lykeions ein „Podium“, wo diese ihre Meinungen und Überlegungen zum Ausdruck bringen können.

Anfang Dezember 2014 haben wir die Elternschule wiederbelebt und die Treffen mit der Psychologin Katerina Kallitsi, die bis April 2015 liefen, organisiert. Es fanden insgesamt 6 Sitzungen zu folgenden Themen statt: „Das vorpubertäre und pubertäre Alter aus biologischer und psychologischer Sicht“, „Gefühlsbewusstheit der Jugendlichen“, „Bullying“, „Prüfungstress“, „Drogen“, „Sexualerziehung“.

Im Januar fand auf Initiative des Vorstandsvorsitzenden und mit Unterstützung aller Vorstandsmitglieder zum ersten Mal auf dem Schulgelände eine freiwillige Blutspendenaktion in Zusammenarbeit mit dem Krankenhaus Laiko statt. 18

Blutkonserven wurden gesammelt und die Blutbank des Vereins wurde gegründet. Die Eltern der freiwilligen Blutspender gehören beiden Abteilungen der Schule an.

Im Januar feierten wir unter Teilnahme vieler Eltern das traditionelle Pitta-Schneiden und führten die Tradition fort, dass sich die Eltern vor dem Pitta-Schneiden mit den Klassenlehrern treffen. Am gleichen Tag fand außerdem eine Tombola zur Unterstützung des Stipendienfonds statt. Weiterhin beteiligte sich unser Verein mit großer Liebe und Fürsorge für Kinder, die unter schwierigen Bedingungen leben, an einer Initiative der Klasse 8c zur finanziellen Unterstützung des Waisenhauses „Christodouleio“.

Im März organisierte unser Verein in Zusammenarbeit mit der Schulleitung, den Absolventen und den Eltern von Absolventen eine Informationsveranstaltung über das Studium in deutschsprachigen Ländern. Ziel war es, interessierte Schüler und Eltern über die Formalitäten zu informieren, die bei der Immatrikulation an einer deutschsprachigen Universität beachtet werden müssen, und sie in anderen praktischen Angelegenheiten, wie Wohnungssuche, Studentenalltag usw. zu beraten.

Um einerseits die Konsequenzen der Finanzkrise zu bewältigen und andererseits die gegenseitige Unterstützung der Eltern zu fördern, gründete unser Verein ein „Gewerberegister“. Es wurden bereits die ersten „Eintragungen“ vorgenommen und wir hoffen, dass das Register sich in Zukunft zu einem hilfreichen Instrument für die Eltern entwickeln wird.

Ιούνιος και ολοκληρώνεται και φέτος η σχολική χρονιά! Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της ΓΣΑ πραγματοποίησε και φέτος πάρα πολλές δράσεις με στόχο τη βελτίωση της καθημερινότητας των μαθητών και των γονέων της ΓΣΑ.

Στην αρχή δημιούργησε ένα νέο διαυλο επικοινωνίας, με την έκδοση ενός Newsletter με το όνομα Praxis. Το Praxis δίνει τη δυνατότητα στο Δ.Σ. του Συλλόγου να επικοινωνεί άμεσα τα τρέχοντα θέματα σε όλα τα Μέλη του. Επιπλέον, έδωσε «βήμα» στα 15μελή Συμβούλια, Γυμνασίου & Λυκείου, να εκφράσουν τις απόψεις και τους προβληματισμούς τους.

Στις αρχές Δεκεμβρίου 2014 επανέφερε τη Σχολή Γονέων και οργάνωσε τις συναντήσεις με την Ψυχολόγο κα Κατερίνα Καλλιτίση που ολοκληρώθηκαν τον Απρίλιο. Πραγματοποιήθηκαν συνολικά 6 συνεδρίες, με τα ακόλουθα θέματα: «Η προεφηβική και εφηβική ηλικία, από βιολογική και ψυχολογική άποψη», «Συναισθηματική επίγνωση των εφήβων», «Bullying», «Άγχος εξετάσεων», «Ναρκωτικά», «Σεξουαλική αγωγή».

Τον Ιανουάριο με την πρωτοβουλία του Προέδρου του Δ.Σ. και την αρωγή όλων των μελών του Δ.Σ., πραγματοποιήθηκε για πρώτη φορά, στον χώρο της Σχολής, εθελοντική αιμοδοσία, σε συνεργασία με το Λαϊκό Νοσοκομείο. Συγκεντρώθηκαν

συνολικά 18 φιάλες αίματος και δημιουργήθηκε Τράπεζα Αίματος του Συλλόγου. Οι εθελοντές αιμοδότες-γονείς προέρχονταν και από τα δύο τμήματα του σχολείου.

Στη συνέχεια πραγματοποιήθηκε με τη συμμετοχή πολλών γονέων η καθιερωμένη κοπή της πρωτοχρονιάτικης πίτας, διατηρώντας τον θεσμό να προηγείται της κοπής της πίτας η συνάντηση των γονέων

με τους υπεύθυνους καθηγητές των τμημάτων. Παράλληλα πραγματοποιήθηκε λαχειοφόρος αγορά, με σκοπό την ενίσχυση του ταμείου υποτροφιών. Επίσης με πολλή αγάπη και στοργή για παιδιά που ζουν διαφορετικά από τα δικά μας, ο Σύλλογος συνέβαλε στην πρωτοβουλία των μαθητών του 8c για οικονομική ενίσχυση προς το Χριστοδούλειο Ορφανοτροφείο.

Τον Μάρτιο, σε συνεργασία με τη Διεύθυνση της Σχολής, γονείς αποφοίτων και με απόφοιτους, διοργάνωσε εκδήλωση ενημέρωσης για σπουδές σε γερμανόφωνες χώρες. Στόχος ήταν η ενημέρωση των ενδιαφερόμενων για τις πρακτικές διαδικασίες που πρέπει να ακολουθηθούν για την εγγραφή των φοιτητών στα γερμανόφωνα πανεπιστήμια, καθώς και για λοιπά πρακτικά θέματα, όπως η εύρεση στέγης, η καθημερινότητα των φοιτητών κ.λπ.

Με στόχο αφενός την αντιμετώπιση των συνεπειών της οικονομικής κρίσης και αφετέρου την αλληλοϋποστήριξη των γονέων, προχώρησε επίσης στη σύσταση του «Μητρώου Επαγγελματιών». Ήδη έχουν γίνει οι πρώτες «εγγραφές» και ελπίζουμε το μητρώο να γίνει στο μέλλον ένα βοηθητικό εργαλείο



Die Prüfungen sind zu Ende, die Abiturnoten sind bekannt und einige der Absolventen konnten sich nach sechsjährigen Anstrengungen und nach besonders großen Bemühungen im letzten Schuljahr durch ihre Leistungen auszeichnen. Der Verein stand diesen Schülern im dritten Jahr in Folge bei, um ihnen bei ihrem Neuanfang zu helfen. Der einzige Unterschied zu den letzten Jahren war, dass dank der Hilfe der Eltern, die an den Aktionen „Elternschule“ und „Tombola“ teilgenommen hatten, der Verein drei Schulabsolventen eine finanzielle Unterstützung in Höhe von jeweils 2.000 Euro überreichen konnte. Die Voraussetzungen für die Verleihung der Preise blieben die gleichen wie in den Jahren zuvor (exzellente Leistungen in der Schule, Beschäftigung mit verschiedenen schulinternen und außerschulischen Aktivitäten, finanzielle Lage der Familie). In der Endphase ihrer Beurteilung wurden sechs Kandida-



ten von dem fünfköpfigen Komitee zu einem Gespräch eingeladen. Alle Kinder hatten ausgezeichnete Qualifikationen und konnten beneidenswerte Leistungen vorweisen. Einzelheiten und feine Unterschiede führten dazu, dass Irini Karamatzani, Antonios Delakouras und Efstathios Iakovakis den Preis erhielten. Wir hoffen, dass alle sechs auch in Zukunft so eindrucksvolle Kenntnisse und Leistungen werden vorweisen können. Die Übergabe der Geldpreise durch den Vorsitzenden des Vereins fand am 12. Juni 2015 während der Abiturfeier statt.

An dieser Veranstaltung nahm der Verein auch mit der inzwischen etablierten Preisverleihung an die Schüler, die in allen Fächern exzellente Leistungen erzielt hatten, teil. Ausgezeichnet wurden aus der theoretischen Richtung Nikiphoros Golemis und Marietta Protopapas, aus der naturwissenschaftlichen Richtung Michail Zolotas, Andreas Tsevas, Anna Gianakopoulou, Maria Mpolougouri und Stylianos Sampanis, und aus der technologischen Richtung Spyridon-Nektarios Koulouris, Panagiotis Markou und Maria-Danai Simantiri. Der Vorstandsvorsitzende sprach jedem dieser hervorragenden Schüler sein Lob aus und verlieh ihnen eine Ehrenurkunde.

Der Elternverein der griechischen Abteilung der DSA hofft, dass die vorliegende Ausgabe den Lesern angenehme Erinnerungen bieten wird und erklärt, dass er weiterhin ein aktiver Förderer der Schüler, Eltern, aber auch der Schulleitung der DSA sein wird, in der Hoffnung, dass das ausgezeichnete Verhältnis, das sich in diesem Jahr zu allen entwickelte, auch in Zukunft ein solches bleiben wird.

Eine angenehme Lektüre !!!

για τους γονείς.

Οι εξετάσεις λοιπόν τελείωσαν, οι βαθμοί είναι γνωστοί και μερικοί κατάφεραν ύστερα από έξι χρόνια αγώνα και ιδιαίτερα μεγάλη προσπάθεια στην τελευταία σχολική χρονιά να διακριθούν για τις επιδόσεις τους. Ο Σύλλογος για τρίτη συνεχή χρονιά βρέθηκε στο πλάι των μαθητών αυτών, βοηθώντας τους στο νέο ξεκίνημα. Η διαφορά με τις προηγούμενες χρονιές είναι μόνο ότι, με τη βοήθεια των υπολοίπων γονέων, που συνέβαλαν στις δράσεις της «Σχολής Γονέων» και της «Λαχειοφόρου Αγοράς», κατάφερε να δώσει το χρηματικό ποσό των 2.000 ευρώ ανά μαθητή, σε τρεις απόφοιτους της σχολής. Οι προϋποθέσεις για τη χορήγηση των βραβείων παρέμειναν οι ίδιες με τα προηγούμενα έτη (άριστες επιδόσεις στο σχολείο, ενασχόλησή τους με ποικίλες ενδοσχολικές και εξωσχολικές δραστηριότητες, οικονομικές δυνατότητες των οικογενειών

τους). Στο τελικό στάδιο της αξιολόγησής τους, έξι υποψήφιοι κλήθηκαν σε συνέντευξη ενώπιον της πενταμελούς Επιτροπής. Με εξαιρετικά προσόντα όλοι τους, παιδιά άριστα με αξιοζήλευτες επιδόσεις. Στις λεπτομέρειες και με ελάχιστη διαφορά οι Ειρήνη Καραματζάνη, Αντώνιος Δελακούρας, και Ευστάθιος Ιακωβάκης βραβεύθηκαν. Ευχόμαστε και στους έξι να παραμείνουν και στο μέλλον σε τόσο εντυπωσιακά υψηλό επίπεδο γνώσεων και επιδόσεων. Η παράδοση των χρηματικών βραβείων έγινε από τον Πρόεδρο του Συλλόγου στις 12.06.2015, κατά την τελετή της αποφοίτησής τους.

Στην εκδήλωση αυτή, ο Σύλλογος έδωσε το παρόν και με την καθιερωμένη πια βράβευση των μαθητών που άριστευσαν. Συγκεκριμένα βραβεύτηκαν: από τη θεωρητική κατεύθυνση, οι Νικηφόρος Γκολέμης και Μαριέττα Πρωτόπαπα από τη θετική κατεύθυνση, οι Μιχαήλ Ζολώτας, Ανδρέας Τσεβάς, Άννα Γιαννακογιώργου, Μαρία Μπολουγούρη και Στυλιανός Σαμπάνης, και από την τεχνολογική κατεύθυνση, οι Σπυρίδων-Νεκτάριος Κουλούρης, Παναγιώτης Μάρκου και Μαρία-Δανάη Σημαντήρη. Ο Πρόεδρος του Συλλόγου απένευσε έπαινο και τιμητική πλακέτα σε κάθε έναν από τους προαναφερθέντες αριστεύσαντες μαθητές.

Ο Σύλλογος Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών του Ελληνικού Τμήματος της ΓΣΑ εύχεται η παρούσα έκδοση να προσφέρει στους αναγνώστες γλυκές αναμνήσεις, και δηλώνει ότι παραμένει ενεργός αρωγός των μαθητών, των γονέων, αλλά και της Διεύθυνσης της ΓΣΑ, ευελπιστώντας ότι η εξαιρετική σχέση που δημιουργήθηκε φέτος με όλους, θα συνεχιστεί στο μέλλον.

Καλή ανάγνωση !!!

Ehemalige der DSA / Απόφοιτοι της ΓΣΑ

Alumni-Verein der Deutschen Schule Athen

Σύλλογος Αποφοίτων Γερμανικής Σχολής Αθηνών

Costas Galanis, Vorsitzender des Alumni-Vereins der DSA / Κώστας Γαλάνης, Πρόεδρος του Συλλόγου Αποφοίτων της ΓΣΑ

Die Mitglieder des Vorstands des Alumni-Vereins der DSA Kostas Galanis (Vorsitzender, 1974), Lisa Geombre (Stellv. Vorsitzende, 1973), Petros Petrakopoulos (Generalsekretär, 1972), Tenia Papadaki (Schatzmeisterin, 1967), Atalanti Papoutsani (Öffentlichkeitsarbeit, 1967), Aggelos Koviavos (Deutsch-Griechische Beziehungen, 1988), Konstantinos Aravossis (Unternehmen, 1981), Kostis Antonetsis (1991), Kostas Kalfopoulos (1974), Christos Tarasidis (1987) gratulieren den neuen Absolventen und wünschen ihnen alles Gute für ihr Leben.

Ziele des Vereins sind die Kontaktpflege der Mitglieder, die Unterstützung während ihres Studiums im In- und Ausland, bei der Arbeitssuche und die Pflege der weiteren Zusammenarbeit. Der ständige Kontakt zur Schule, sowohl der Absolventen als auch des Alumni-Vereins, hat in den letzten Jahren gemeinsame Bemühungen mit Erfolg gekrönt. Hier seien unter anderem als Beispiele die Umbenennung der Ziridi-Straße in „Germanikis Scholis Athinon“ und der Neubau des Kindergartengebäudes genannt.

Der Verein organisiert folgende Veranstaltungen:

Berufsbörse

Die Berufsbörse wird einmal im Jahr in Kooperation mit der Deutschen Schule organisiert. Es handelt sich um einen Versuch, der im Jahr 2013 mit großem Erfolg begonnen hat. Die Berufsbörse gibt den Absolventen die Möglichkeit, mit griechischen bzw. deutschen Unternehmen im In- und Ausland in Kontakt zu kommen.

Oktoberfest

Die erste Veranstaltung des Schuljahres, die von der DSA in Kooperation mit dem Alumni-Verein und der Unterstützung der Elternbeiräte und des Schulvorstands auf dem Schulgelände organisiert wird. Über 3.000 Gäste besuchen das Oktoberfest. Mit den Einnahmen wurde ein Stipendienfonds gegründet.

Stammtische

Eine Reihe von thematisch-informativen Treffen, die regelmäßig stattfinden und bei denen Vertreter aus verschiedenen beruflichen Bereichen sich mit Ehemaligen in einer lockeren Atmosphäre unterhalten.

Präsentationen in der Bibliothek

In der Bibliothek der DSA werden kulturelle Treffen organisiert. Vertreter der Kunst, der Bildung und anderer Bereiche stellen ihre Werke vor und unterhalten sich mit uns.

Veranstaltungen in der Aula

In der Aula werden Veranstaltungen mit Ehemaligen organisiert, die auch als Klassentreffen gelten, und sich auf historische Perioden der Schule beziehen: „Absolventen des 2.

Το Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου των Αποφοίτων της Γερμανικής Σχολής Αθηνών, που απαρτίζεται από τους Κώστα Γαλάνη (Πρόεδρος, 1974), Λίζα Γεωμπρέ (Αντιπρόεδρος, 1973), Πέτρο Πετρακόπουλο (Γενικός Γραμματέας, 1972), Τένια Παπαδάκη (Ταμίας, 1967), Αταλάντη Παπουτσάνη (Δημόσιες Σχέσεις, 1967), Άγγελο Κωβαίο (Ελληνογερμανικές Σχέσεις, 1988), Κωνσταντίνο Αραβώση (Θέματα Επιχειρήσεων, 1981), Βασίλη Χαρισόπουλο (Υπεύθυνος Εκδηλώσεων, 1973), Κωστή Αντωνεστή (1991), Κώστα Καλφόπουλο (1974) και Χρήστο Ταρασίδη (1989), συγχαίρει τους τελειόφοιτους (και πλέον απόφοιτους), και τους εύχεται να εκπληρωθούν τα όνειρα και οι στόχοι τους. Βασικοί στόχοι του συλλόγου είναι:

Αφενός η διατήρηση της επαφής μεταξύ των αποφοίτων, και αφετέρου η υποστήριξη τους στις σπουδές τους (εντός και εκτός συνόρων), στην αναζήτηση εργασίας σε ελληνικές και γερμανικές εταιρίες, καθώς και στη μεταξύ τους συνεργασία. Η συνεχής επαφή με τη ΓΣΑ, (τόσο των αποφοίτων μεμονωμένα, όσο και του Συλλόγου συνολικά), είχε ως αποτέλεσμα, τα τελευταία χρόνια, να καρποφορήσουν κοινές προσπάθειες. Ενδεικτικά αναφέρουμε τη μετονομασία της οδού «Ζηριδή» σε οδό «Γερμανικής Σχολής Αθηνών», καθώς και την ολοκλήρωση των εργασιών του κτηρίου του Νηπιαγωγείου.

Ο σύλλογος διοργανώνει πολλές εκδηλώσεις:

Ημέρα ευκαιριών εργασίας (Berufsbörse)

Διοργανώνεται ετησίως σε συνεργασία με τη Γερμανική Σχολή. Πρόκειται για μια προσπάθεια, η οποία ξεκίνησε το 2013 και στέφεται με μεγάλη επιτυχία, μιας και φέρνει σε επαφή τους ενδιαφερόμενους αποφοίτους με ελληνικές και γερμανικές εταιρίες που δραστηριοποιούνται εντός και εκτός συνόρων.

Oktoberfest

Πρόκειται για την πρώτη γιορτή της σχολικής χρονιάς, η οποία προσελκύει περισσότερους από 3.000 επισκέπτες στις αρχές του Οκτώβρη. Συνδιοργανώνεται από το Σύλλογο Αποφοίτων και τη ΓΣΑ, στις εγκαταστάσεις της, με τη συμμετοχή και υποστήριξη των Συλλόγων Γονέων και του Διοικητικού Συμβουλίου της Σχολής. Καθιερώθηκε και η δημιουργία ταμείου υποτροφιών από τα έσοδα αυτής της εκδήλωσης.

Stammtische

Πρόκειται για έναν γερμανικό θεσμό, έναν κύκλο θεματικών ενημερωτικών συναντήσεων σε τακτά χρονικά διαστήματα. Διακεκριμένοι επαγγελματίες (από πληθώρα επαγγελματικών χώρων) συζητούν με αποφοίτους σε ένα χαλαρό περιβάλλον.

Παρουσιάσεις στη βιβλιοθήκη

Στη βιβλιοθήκη της ΓΣΑ πραγματοποιούνται πολιτιστικές συναντήσεις, όπου εκπρόσωποι των τεχνών, της εκπαίδευσης κ.λπ.

Weltkrieges, 1920-1944“, „Absolventen der Nachkriegszeit, 1956-1967“, „Absolventen während der Diktatur, 1967-1974“. Im Rahmen der deutsch-griechischen Beziehungen finden auch zusätzliche Veranstaltungen zu diesen Themen statt (mit Manolis Glezos, Peter Limbourg, usw.).

Wandertage

Schöne Gelegenheiten für Tagesausflüge, die von einem Ehemaligen organisiert werden.

www.ex-dsathen.gr

Die Website des Vereins präsentiert Neuigkeiten und Aktivitäten der Ehemaligen im In- und Ausland. Sie zählt mittlerweile durchschnittlich 15.000 Gäste bei Veranstaltungen. Es sind auch hilfreiche Themen zu finden wie z.B. ein Berufskatalog, ein Katalog der Ehemaligen im Ausland, Klassenbücher usw., sowie Fotos und Videos aus verschiedenen Jahren. Parallel dazu werden im Internet durch die sozialen Medien (Facebook, YouTube) Meinungen, Neuigkeiten, Fotos und Videos ausgetauscht.

–απόφοιτοι και μη–, παρουσιάζουν το έργο τους και συζητούν μαζί μας.

Εκδηλώσεις στην Aula

Στην Aula φιλοξενούνται εκδηλώσεις με αποφοίτους, που αποκτούν και τον χαρακτήρα της «συνάντησης τάξεων», και καλύπτουν ιστορικές περιόδους της Σχολής: «Απόφοιτοι του Πολέμου, 1920-1944», «Απόφοιτοι της Μεταπολεμικής Περιόδου, 1956-1967», «Απόφοιτοι της περιόδου της Δικτατορίας, 1967-1974», αλλά και παράλληλες εκδηλώσεις για τις περιόδους αυτές (Μανώλης Γλέζος, Peter Limbourg κ.λπ.) που έχουν ως άξονα την υποστήριξη των Ελληνογερμανικών Σχέσεων.

Wandertage

Ευκαιρία μονοήμερης απόδρασης είναι οι εκδρομές που οργανώνει ένας συν-απόφοιτός μας μία φορά το μήνα, σε μέρη, συνήθως, κοντά στην Αττική.

www.ex-dsathen.gr

Η ιστοσελίδα του συλλόγου μας αριθμεί πλέον 15.000 μοναδικούς επισκέπτες κατά μέσο όρο (στις ημέρες των εκδηλώσεων), και παρουσιάζει όλα τα νέα και τις δραστηριότητες των αποφοίτων (εντός και εκτός Ελλάδος). Μπορεί κανείς να βρει καταλόγους αποφοίτων (επαγγελματικό κατάλογο, κατάλογο αποφοίτων κατά τόπο σπουδών και εργασίας, ονόματα αποφοίτων ανά χρονιά αποφοίτησης κ.λπ.), φωτογραφίες και films/videos από διάφορες περιόδους και πολλά άλλα. Παράλληλα, αξιοποιούνται τα social media (facebook, youtube) για την ανταλλαγή απόψεων, ειδήσεων, φωτογραφιών και βίντεο.



Βιβλιοθήκη

- Ανδρέας Κούκος** (Καθηγητής Νεώτερης Ιστορίας)
"Η συμβολή του Ιωάννη Καποδίστρια στην εγκαθίδρυση της πρώτης Γερμανικής Ομοσπονδίας"
- Τάσος Μπουγάς** (Ομ. Καθηγητής Μ.Ι.Θ.Ε. - ΕΚΠΑ)
"Υψηλά τοντας τις ελληνικές εμπνεύσεις του γερμανικού πνεύματος (Hegel - Hölderlin)"
- Γιώργος Ξηροπαίδης** (Καθ. Αν. Σχολής Καλών Τεχνών)
"Η αισθητική εμπειρία του Υψηλού στη φύση και στην τέχνη από τον Kant, τον Caspar David Friedrich και τον Kleist"
- Στέλιος Βιρβιδάκης** (Καθηγητής Μ.Ι.Θ.Ε. - ΕΚΠΑ)
"Η επικαιρότητα της Ηθικής Φιλοσοφίας του Kant"
- Κατερίνα Καλέρη** (Καθηγήτρια Παν/μίου Πατρών)
"Το ποιητικό φαινόμενο: Ύφος, είδη και ερμηνεία του ποιητικού λόγου"
- Πέτρος Γέμος** (Ομ. Καθηγητής Μ.Ι.Θ.Ε. - ΕΚΠΑ)
"Φιλοσοφία, Επιστήμη και Θρησκεία (ο ρόλος της γνώσης και της παράδοσης στους ανθρώπινους πολιτισμούς)"

Mit einem Stipendium in Deutschland studieren

Σπουδάζοντας με υποτροφία στη Γερμανία

Katherina Gantenbein

Sind Sie mit der ausgewählten Universität zufrieden?

Ja, ich bin sehr mit der gewählten Universität zufrieden. Obwohl das Programm oftmals stressig wird, sind die Fächer sehr interessant. Das Medizinstudium hat viele Pflichtveranstaltungen, z.B. Seminare, Praktika und Vorlesungen. Deshalb muss man jeden Tag in der Uni sein. Trotzdem lohnt es sich, weil man so den Stoff besser verstehen kann.

Fühlen Sie sich dort gut betreut?

Ja, ich habe mich von Anfang an gut betreut gefühlt. Die Kommilitonen sind nett. Man hat das Gefühl, gut aufgenommen zu sein. Es besteht vor allem Solidarität von Seiten der älteren Medizinstudenten, die immer hilfsbereit sind und unsere Fragen schnell beantworten, wenn wir uns an sie wenden.

Wie ist die soziale Situation vor Ort für Sie? Gefällt Ihnen die Stadt, in der Sie leben?

München, die Stadt in der ich lebe, gefällt mir sehr. Sie bietet unendlich viele Angebote, die man sonst in anderen kleineren Städten nicht hat. Jedes Wochenende gibt es Flohmärkte oder andere Veranstaltungen wie z.B. multikulturelle Festivals, Konzerte, Theateraufführungen und Ballettvorstellungen. Sie bietet außerdem tolle Gelegenheiten, um in der Umgebung wandern zu gehen oder Ski zu fahren. Die großen Parks sind die perfekten Orte zum Joggen, Fahrradfahren oder In-der-Sonne-Liegen.

Was haben Sie in Deutschland schätzen gelernt?

Was ich in Deutschland schätzen gelernt habe, ist alles das, was man zu Hause nicht selbst machen muss, wie z.B. sich um den Haushalt kümmern oder kochen. Ich habe erst in Deutschland realisiert, wie viel Zeit man für das Putzen und Aufräumen investieren muss, damit man eine saubere und gemütliche Wohnung hat. Ich muss zugeben, dass ich zu Hause in Athen nur für einen kleinen Anteil dieser Arbeiten zuständig war und mich deshalb erst daran gewöhnen musste.

Was nervt Sie?

Was mich an meinem Leben hier in Deutschland nervt, sind die viele Stunden, die man pro Tag für das Lernen braucht. Es gibt so viele Sachen, die ich parallel gerne ausprobieren würde, wie z.B. einen Nebenjob zu haben, mit neuen Hobbies anzufangen oder mehr Ausflüge machen zu können, die man aber wegen des umfangreichen Lernstoffs nicht verwirklichen kann.

Nennen Sie uns drei Dinge, die ein/e Schulabsolvent/in unbedingt in seinem/ihrem Koffer haben sollte, wenn er/sie ein Studium in Deutschland antritt.

Das Wichtigste, was ein Schulabsolvent unbedingt im Koffer



Είστε ευχαριστημένη με το Πανεπιστήμιο που επιλέξατε;

Ναι, είμαι πολύ ευχαριστημένη με το Πανεπιστήμιο που επέλεξα. Αν και το πρόγραμμα είναι συχνά αγχωτικό, τα μαθήματα έχουν μεγάλο ενδιαφέρον. Οι σπουδές στην Ιατρική περιλαμβάνουν –πέραν των μαθημάτων– πολλές υποχρεωτικές δραστηριότητες, όπως σεμινάρια, πρακτικές ασκήσεις, διαλέξεις, και για αυτό πρέπει να βρίσκομαι καθημερινά στο Πανεπιστήμιο. Όμως αξίζει, γιατί μόνο έτσι εμβαθύνει κανείς

στο εκάστοτε αντικείμενο.

Νιώθετε ότι σας παρέχεται η κατάλληλη υποστήριξη;

Ναι, από την αρχή νιώθει ασφαλής και αποδεκτός. Οι συμφοιτητές είναι ευγενικοί, ακόμη και οι φοιτητές των μεγαλύτερων εξαμήνων δείχνουν αλληλεγγύη και είναι πρόθυμοι να δώσουν γρήγορες απαντήσεις κάθε φορά που απευθυνόμαστε σε αυτούς.

Σας αρέσει η πόλη, στην οποία ζείτε; Περιγράψτε την κοινωνική κατάσταση που επικρατεί.

Ζω στο Μόναχο και μου αρέσει πολύ. Προσφέρει πολλές δυνατότητες που δεν βρίσκει κανείς σε μικρότερες πόλεις. Κάθε Σαββατοκύριακο υπάρχουν υπαίθρια παζάρια και άλλες εκδηλώσεις, όπως πολυεθνικά φεστιβάλ, συναυλίες, θεατρικές παραστάσεις και παραστάσεις μπαλέτου. Προσφέρει επιπλέον καταπληκτικές ευκαιρίες για πεζοπορία ή σκι στις γύρω περιοχές. Τα μεγάλα πάρκα είναι ιδανικό μέρος για τρέξιμο, για ποδηλασία ή απλώς για ηλιοθεραπεία.

Τι μάθατε να εκτιμάτε στη Γερμανία;

Στη Γερμανία έμαθα να εκτιμώ όλα αυτά που κανείς δεν πρέπει να κάνει μόνος στο πατρικό του σπίτι (πχ. να ασχοληθεί με το νοικοκυριό ή το μαγείρεμα). Στη Γερμανία συνειδητοποιήσα πόσο χρόνο πρέπει να επενδύσουμε στην καθαριότητα και το συμπάξεμα, για να έχουμε ένα περιποιημένο διαμέρισμα. Πρέπει να ομολογήσω ότι στην Αθήνα ήμουν υπεύθυνη μόνο για ένα μικρό μέρος αυτών των υποχρεώσεων.

Τι σας εκνευρίζει;

Αυτό που με εκνευρίζει στη ζωή εδώ στη Γερμανία είναι η πολύωρη καθημερινή μελέτη. Υπάρχουν τόσα πολλά πράγματα που θα ήθελα να δοκιμάσω παράλληλα, όπως να εργαστώ με μερική απασχόληση, να ασχοληθώ με καινούρια χόμπι ή να μπορώ να κάνω περισσότερες εκδρομές, πράγματα που –λόγω της υπέρογκης ύλης– δεν μπορώ να τα πραγματοποιήσω.

Ονομάστε τρία πράγματα που θα έπρεπε ένας/μία απόφοιτος να έχει οπωσδήποτε στην βαλίτσα του/της, όταν ξεκινά να σπουδάσει στη Γερμανία.

Το σημαντικότερο που ένας απόφοιτος πρέπει οπωσδήποτε να

haben muss, sind alle die Papiere, die man für die Immatrikulation, die Anmeldung bei der Stadt oder die Anerkennung von Praktika braucht, wie z.B. viele übersetzte Kopien des griechischen Schulzeugnisses und des Abiturs. Was ich noch vorschlagen würde, wären griechische Lebensmittel, die man leider in Deutschland nicht findet, z.B. Feta-Käse, Paksimadia oder Oliven. Was man noch braucht sind warme Kleider, die man normalerweise in Griechenland nicht trägt. Und vor allem soll man viele Photos von den griechischen Inseln mitnehmen, um seine nächsten Sommerferien zu planen, wenn die Prüfungen vorbei sind.

έχει στην βαλίτσα του είναι όλα τα χαρτιά που θα χρειαστεί για την εγγραφή, τη δήλωση κατοικίας στην πόλη, την αναγνώριση πρακτικών ασκήσεων (όπως για παράδειγμα πολλές φωτοτυπίες του μεταφρασμένου ελληνικού απολυτηρίου Λυκείου και του Abitur). Κάτι άλλο που θα πρότεινα είναι ελληνικά τρόφιμα, που δυστυχώς δεν μπορούμε να βρούμε εύκολα στη Γερμανία (φέτα, παξιμάδια ή ελιές). Επίσης απαραίτητα είναι τα ζεστά ρούχα, τα οποία συνήθως δεν φοράμε στην Ελλάδα. Και, φυσικά, αυτό που δεν πρέπει κανείς να αφήσει έξω από τη βαλίτσα του, είναι πολλές φωτογραφίες από τα ελληνικά νησιά, για να οργανώσει τις επόμενες θερινές διακοπές μετά το τέλος της εξεταστικής περιόδου.

Orestis Georgiou / Ορέστης Γεωργίου

Sind Sie mit der ausgewählten Universität zufrieden?

Die Charité fördert das Eigenwissen und treibt uns durch zahlreiche Experimente und Praktika zum Lernen an. Weitere Veranstaltungen, wie zum Beispiel Untersuchungskurse innerhalb des Klinikums, machen das Studium immer mehr interaktiv und spannend und fördern die Eigenentwicklung der Studenten.

Fühlen Sie sich dort gut betreut?

Durch verschiedene Internetseiten und Apps hat jeder Student der Charité die Möglichkeit, immer "up-to-date" zu sein und alle seine Fragen bezüglich des Studiums zu beantworten.

Wie ist die soziale Situation vor Ort für Sie? Gefällt Ihnen die Stadt, in der Sie leben?

Berlin ist eine saubere und organisierte Stadt, mit viel Grün und hochinteressanten Sehenswürdigkeiten. Außerdem ist Berlin eine Stadt, in der die Kunst blüht, von Musik bis Malerei, und daher bietet sich eine Reihe von Aktivitäten auch für junge Leute an. Zusätzlich ist das Berliner "Nightlife" unter den Studenten unheimlich berühmt und beliebt!

Was haben Sie in Deutschland schätzen gelernt?

Meiner Meinung nach ist die staatliche Finanzierung aller Studiengänge in Deutschland vorbildlich und dadurch zu schätzen.

Was nervt Sie?

Vor allem die Verantwortung für den eigenen Haushalt im Zusammenhang mit einem ziemlich anstrengenden Studiengang.

Nennen Sie uns drei Dinge, die ein/e Schulabsolvent/in unbedingt in seinem/ihrem Koffer haben sollte, wenn er/sie ein Studium in Deutschland antritt.

In dem Koffer nach Deutschland braucht man meiner Meinung nach unbedingt zumindest einen sehr warmen Anzug, seinen Computer und natürlich sehr viel Lust, neue Menschen kennenzulernen!



Είστε ευχαριστημένος με το Πανεπιστήμιο που επιλέξατε;

Η ιατρική σχολή Charité προωθεί την αυτόνομη γνώση και προκαλεί το ενδιαφέρον κάθε φοιτητή μέσω των πολυάριθμων πειραμάτων και των πρακτικών ασκήσεων. Άλλες εκδηλώσεις, όπως για παράδειγμα τα μαθήματα κλινικής εξέτασης στο νοσοκομείο, κάνουν τις σπουδές διαδραστικές και συναρπαστικές, προωθώντας την ατομική εξέλιξη των φοιτητών.

Νιώθετε ότι σας παρέχεται η κατάλληλη υποστήριξη;

Μέσα από διάφορες σελίδες και εφαρμογές στο διαδίκτυο έχει κάθε φοιτητής της Charité τη δυνατότητα να είναι πάντα ενημερωμένος και να βρίσκει απαντήσεις σε όλα τα ερωτήματά του σχετικά με τις σπουδές του.

Σας αρέσει η πόλη, στην οποία ζείτε; Περιγράψτε την κοινωνική κατάσταση που επικρατεί.

Το Βερολίνο είναι μια καθαρή και οργανωμένη πόλη, με πολύ πράσινο και ιδιαίτερος ενδιαφέροντα αξιοθέατα. Η τέχνη είναι πανταχού παρούσα (από τη μουσική έως τη ζωγραφική), και έτσι προκύπτει μια σειρά από σπουδαίες δραστηριότητες για νέους ανθρώπους. Ταυτόχρονα το βερολινέζικο «Nightlife» είναι ξακουστό και ιδιαίτερα αγαπητό στους φοιτητές!

Τι μάθατε να εκτιμάτε στη Γερμανία;

Η κρατική χρηματοδότηση όλων των προγραμμάτων σπουδών στη Γερμανία είναι άξια ιδιαίτερης εκτίμησης.

Τι σας εκνευρίζει;

Κυρίως η ευθύνη για το νοικοκυριό σε συνδυασμό με ένα αρκετά απαιτητικό πρόγραμμα σπουδών.

Ονομάστε τρία πράγματα που θα έπρεπε ένας/μία απόφοιτος να έχει οπωσδήποτε στην βαλίτσα του/της, όταν ξεκινά να σπουδάσει στη Γερμανία.

Στη βαλίτσα του πρέπει να έχει κανείς οπωσδήποτε: α) τουλάχιστον μια πολύ ζεστή φορεσιά, β) τον υπολογιστή του, γ) πολλή διάθεση να κάνει νέες γνωριμίες!

Ilias Katris / Ηλίας Κατρίης

Seit Herbst 2013 studiere ich Betriebswirtschaft an der Universität Frankfurt und bis jetzt kann ich nur sagen, dass alles harmonisch und positiv verlaufen ist. Seit anderthalb Jahren gehöre ich zu den zwanzig besten Studenten meines Faches (Dean's List) und hatte dank dieser Eigenschaft die Gelegenheit, zu Treffen mit verschiedenen CEO's von Firmen und Banken eingeladen zu werden, wie die Deutsche Bank, Lufthansa u.a.. Gleichzeitig bot sich mir die Gelegenheit, Mitglied der Delegation der Uni zu sein, die den Vizepräsidenten der Europäischen Kommission, Herrn Katainen, in Deutschland empfing, um über das Juncker-Paket und, im Rahmen dieser Veranstaltung, über das Problem Griechenlands zu diskutieren.

Letztes Jahr nahm ich am ökonomischen Forum (NGF) in Frankfurt teil, sowie an einem Workshop der Boston Consulting Group zum Thema „Elektronisches Banking“. Ich habe auch an einem Projekt der Deutschen Bank zur Unternehmerischen Gesellschaftsverantwortung (CSR) im Bereich des strategischen Managements mitgewirkt, dessen Ergebnisse im Juli erwartet werden.

In meinem nächsten Semester werde ich einige Monate in Athen verbringen, um dort in Zusammenarbeit mit der Wirtschaftsfakultät der Universität Athen Daten und Ideen für meine Diplomarbeit zu sammeln, die sich mit der Verwaltung der Schuldenkrise und der Sanierung der wirtschaftlichen Haushaltsführung beschäftigen wird. Außerdem habe ich in den letzten Monaten in Zusammenarbeit mit der Griechischen Gemeinde Frankfurt, der griechischen Studentengemeinde Darmstadt, dem Akademikerverein Frankfurt, sowie anderen griechischen Studenten den „Griechischen Studentenverein Frankfurt“ gegründet, einen Verein, der nach dem Vorbild der restlichen griechischen Studentenvereine in Deutschland fungiert. Er setzt sich als Ziel, einerseits den neuen griechischen Studenten in Frankfurt - sowohl denen, die aus Griechenland neu einreisen, als auch jenen, die Schulen der griechischen Diaspora in Frankfurt abgeschlossen haben - zu helfen und sie in ihrem neuen Umfeld zu unterstützen, indem er ihren Zusammenhalt und ihre Kommunikation untereinander stärkt. Andererseits ist für den Verein die Förderung der griechischen Kultur in Frankfurter Studentenkreisen und auch darüber hinaus mittels von uns vorbereiteter Tagungen, Diskussionen, kultureller und künstlerischer Aktionen und Veranstaltungen von entscheidender Bedeutung. Für mich persönlich ist es eine große Ehre, zum Vorsitzenden des Vereins mit einjährigem Mandat gewählt worden zu sein.

Ich bin nur noch wenige Monate von meinem Diplom entfernt und halte meine Entscheidung für ein Studium in Frankfurt nach wie vor für die beste Entscheidung, die ich je getroffen habe. Müsste ich nochmal von vorn anfangen, ich würde mich nicht anders entscheiden, da mein Aufenthalt in Frankfurt in den zurückliegenden Monaten und Jahren für mich sehr viel Interessantes und Lehrreiches gebracht hat.



Τώρα που γράφω αυτό το κείμενο είναι πια αρχές καλοκαιριού του 2015. Εδώ και σχεδόν δύο χρόνια συνεχίζω τις σπουδές μου στα Οικονομικά και τη Διοίκηση Επιχειρήσεων στο Πανεπιστήμιο της Φρανκφούρτης, και ως τώρα τα πράγματα έχουν κυλήσει –αν μη τι άλλο– αρμονικά, θετικά και αισιόδοξα.

Εδώ και ενάμιση χρόνο βρίσκομαι επί τρία συνεχόμενα εξάμηνα ανάμεσα στους 20 καλύτερους φοιτητές της Σχολής μου (dean's list) και μέσω αυτής της ιδιότητας είχα τη δυνατότητα το προηγούμενο διάστημα να λάβω προσκλήσεις σε συναντήσεις με διάφορους CEO εταιριών και τραπεζών, όπως της Deutsche Bank, της Lufthansa κ.α.. Παράλληλα τον Ιανουάριο μου δόθηκε η δυνατότητα να είμαι ανάμεσα στην αντιπροσωπεία του Πανεπιστημίου που υποδέχθηκε τον Αντιπρόεδρο της Κομισιόν κ. Κατάινεν στην Γερμανία, συζητώντας για το πακέτο Γιούνκερ καθώς και (στο πλαίσιο της εκδήλωσης) για το ελληνικό ζήτημα.

Μέσα στη χρονιά έλαβα μέρος στο Οικονομικό Φόρουμ (NGF) στη Φρανκφούρτη, καθώς και σε ένα workshop με την Boston Consulting Group με θέμα το ηλεκτρονικό banking, καθώς και εργάστηκα –με τη μορφή της πρακτικής άσκησης– σε ένα πρόγραμμα εταιρικής κοινωνικής ευθύνης (CSR) της Deutsche Bank στον τομέα του στρατηγικού μάρκετινγκ, τα αποτελέσματα του οποίου και αναμένουμε τον Ιούλιο.

Κάποιους μήνες από το επόμενο εξάμηνο (5ο) θα έχω τη χαρά να τους περάσω στην Αθήνα, προκειμένου να προχωρήσω σε συνεργασία με το Οικονομικό Πανεπιστήμιο Αθηνών στη συλλογή στοιχείων και ιδεών σχετικά με την πτυχιακή μου εργασία, η οποία σχετίζεται με τη διαχείριση κρίσης χρέους και τη δημοσιονομική εξυγίανση. Φυσικά, θα συνεχίζω παράλληλα τις σπουδές μου στη Γερμανία.

Με χαρά, μπορώ σήμερα να γράφω, ότι τους τελευταίους μήνες σε συνεργασία με την ελληνική κοινότητα Φρανκφούρτης, τον ελληνικό φοιτητικό σύλλογο Darmstadt και τον σύλλογο ακαδημαϊκών Φρανκφούρτης έχουμε στήσει με τους λουπούς Έλληνες φοιτητές της Φρανκφούρτης τον «Ελληνικό Φοιτητικό Σύλλογο Φρανκφούρτης» (ΕΦΣΦ), ένα σύλλογο που λειτουργεί στα πρότυπα των υπολοίπων ελληνικών φοιτητικών συλλόγων στη Γερμανία.

Ο σύλλογος έχει ως σκοπό από τη μία να διευκολύνει και να βοηθά τους νέους Έλληνες φοιτητές στη Φρανκφούρτη, που έρχονται είτε από την Ελλάδα είτε από τα σχολεία της ομογένειας της Φρανκφούρτης, καθώς και να ενισχύει τη δικτύωση μεταξύ τους και τη σύσφιξη σχέσεων. Από την άλλη, κρίσιμη για μας είναι η προώθηση του ελληνικού πολιτισμού και της κουλτούρας στους φοιτητικούς –και όχι μόνο– κύκλους της πόλης, μέσω προγραμματισμένων ημερίδων, συζητήσεων, πολιτισμικών και καλλιτεχνικών δρώμενων και εκδηλώσεων. Μεγάλη μου τιμή αποτελεί και το γεγονός ότι έχω πρόσφατα εκλεγεί, μέσω διαδικασίας εκλογών, πρόεδρος του συλλόγου με θητεία ενός έτους.

Βρισκόμενος σε απόσταση κάποιων μηνών και ολίγων μαθημάτων μακριά από το πτυχίο μου θεωρώ την επιλογή των συγκεκριμένων σπουδών στην Φρανκφούρτη ως την πιο εύστοχη σκέψη μου ως τώρα, και αδιαμφισβήτητα δεν θα την άλλαζα (ακόμη και αν γύριζε πίσω ο χρόνος), καθώς θεωρώ ότι από αυτό το «ταξίδι» όλων των τελευταίων μηνών έχω αποκομίσει πάρα πολλά.

Aris Koulas-Simos / Άρης Κούλας-Σίμος

Mein Name ist Koulas-Simos Aris. Ich studiere Physik an der Humboldt-Universität zu Berlin und bin gerade im 6. Semester meines Studiums. Die Humboldt-Universität gehört zu den Elite-Hochschulen in Deutschland, was auf den ersten Blick auf die hervorragende Organisation und das Vorhandensein von hochqualifizierten Dozenten zurückzuführen ist. Ich halte sie aber darüber hinaus für eine der besten Universitäten Deutschlands, weil sich die Universitätsgemeinschaft (nicht nur die der Studenten, sondern auch die der Betreuer, Tutoren, der Professoren und aller Menschen, die auf irgendeine Art und Weise etwas für die Uni leisten) um alle Mitglieder gleich viel kümmert.

In Deutschland wohne ich seit drei Jahren und kann nun einigermaßen sagen, dass ich weiß, was ich in Deutschland schätzen gelernt habe: Den Schub hin zur Selbstständigkeit und zur Entwicklung eines selbstbewussten Menschen. Man lernt als junger Erwachsener, wie Entscheidungen im Leben zu treffen sind, wenn keiner mehr da ist, der sich 24 Stunden pro Tag um einen kümmert. Nur auf diese Art und Weise wird man selbstbewusst und selbstständig.

Wenn ich unbedingt 3 Dinge in einen Koffer für den ersten Aufenthalt in Deutschland einpacken wollte, dann wäre es nur eine Sache: Sehr (aber wirklich sehr) warme Kleidung! Sonst ist eine Erkältung unvermeidlich.

Was die Stadt und den Alltag betrifft, bin ich sehr zufrieden, dass ich in Berlin lebe. Letztere ist seit einigen Jahren die kulturelle und soziale Hauptstadt von Europa und die Angebote für neue Lebenserfahrungen sind deshalb unendlich vielfältig. Ich könnte noch mehr in das Thema hineingehen, aber dann würde ich zu viel verraten und man sollte ja seine Interessen in Berlin alleine entdecken. Ich kann nur sehr empfehlen, nach Berlin zu ziehen, weil man dort alles finden kann, was man will! Über das Leben und den Alltag in Deutschland zu lesen, ist wichtig, um teilweise auf den großen Wechsel eines Umzugs nach Deutschland vorbereitet zu sein. Das ist aber nur die eine Hälfte dieses großen Schrittes. Die andere Hälfte ist der Umzug selbst...

Viel Erfolg euch allen, unabhängig von eurer Wahl, in Griechenland zu bleiben oder nach Deutschland zu ziehen.



Ονομάζομαι Άρης Κούλας-Σίμος. Σπουδάζω Φυσική στο Πανεπιστήμιο Humboldt του Βερολίνου και διανύω το 6ο εξάμηνο των σπουδών μου. Το Πανεπιστήμιο Humboldt συγκαταλέγεται στα καλύτερα ΑΕΙ της Γερμανίας, γεγονός το οποίο με την πρώτη ματιά οφείλεται στην εξαιρετική οργάνωσή του και τη συνεργασία του με εξαιρετικούς επιστήμονες, οι οποίοι στελεχώνουν το διδακτικό προσωπικό του. Το αξιολογώ, όμως, και ως ένα από τα καλύτερα

Πανεπιστήμια της Γερμανίας, γιατί υπάρχει μέριμνα ισοτιμίας για όλη την εκπαιδευτική κοινότητα (όχι μόνο για τους φοιτητές, αλλά και τους βοηθούς, τους επόπτες, τους καθηγητές και όλους όσους προσφέρουν οποιαδήποτε υπηρεσία στο Πανεπιστήμιο).

Στο Βερολίνο ζω εδώ και τρία χρόνια, και έχω εν μέρει κατασταλάξει στο τι έμαθα να εκτιμώ στη Γερμανία: την ώθηση στην αυτονομία και την ανάπτυξη μιας ανεξάρτητης προσωπικότητας. Ένας νεαρός ενήλικας μαθαίνει πώς να παίρνει αποφάσεις ζωής, όταν δεν υπάρχει πια κανείς να τον φροντίζει 24 ώρες το 24ωρο. Μόνο έτσι μπορεί κανείς να γίνει ανεξάρτητος και αυτόνομος.

Εάν έπρεπε να βάλω οπωσδήποτε τρία πράγματα στη βαλίτσα μου για τη διαμονή μου στην Γερμανία, τότε θα έβαζα το εξής ένα: πολύ (μα πραγματικά πάρα πολύ) ζεστά ρούχα! Αλλιώς το κρυολόγημα είναι σίγουρο.

Σχετικά με την πόλη και την καθημερινότητά μου σε αυτήν, είμαι πολύ ευχαριστημένος που ζω στο Βερολίνο. Είναι εδώ και κάποια χρόνια η «πολιτιστική και κοινωνική πρωτεύουσα» της Ευρώπης, και οι δυνατότητες για νέες εμπειρίες ζωής είναι απίστευτα πολλές. Θα μπορούσα να αναφερθώ αναλυτικότερα σ' αυτό το θέμα, αλλά τότε θα αποκάλυπτα πολλά –και άλλωστε, ο καθένας πρέπει να ανακαλύψει τα δικά του ενδιαφέροντα στο Βερολίνο. Η μόνη συμβουλή που μπορώ σίγουρα να δώσω, είναι να μετακομίσει κάποιος στο Βερολίνο, γιατί απλούστατα θα βρει ό,τι επιθυμεί! Είναι επίσης σημαντικό να συλλέξει κανείς πληροφορίες για τη ζωή και την καθημερινότητα στη Γερμανία, ώστε να είναι προετοιμασμένος για τη μεγάλη αυτή αλλαγή. Αυτό όμως είναι μόνο το ήμισυ της αλλαγής. Το άλλο μισό είναι η... μετακόμιση.

Καλή επιτυχία σε όλους σας, ανεξαρτήτως επιλογής, είτε μένετε στην Ελλάδα είτε εγκατασταθείτε στην Γερμανία!!!

Myrto Krasaki / Μυρτώ Κρασάκη

Sind Sie mit der ausgewählten Universität zufrieden? Nach dem Abiturabschluss an der DSA war das KIT (Karlsruher Institut für Technologie) meine erste Wahl. Jetzt, da ich bereits das vierte Semester meines Bachelorstudiums absolviere, ist mir klar, dass ich damals die richtige Entscheidung getroffen habe. Die Universität bietet mir sowohl Fachkenntnisse im Bereich der Architektur, als auch eine freundliche und angenehme Arbeitsumgebung, in der ich diese Kenntnisse erweitern und anwenden kann.



Είστε ευχαριστημένη με το Πανεπιστήμιο που επιλέξατε;

Αφού ολοκλήρωσα τη φοίτησή μου στη ΓΣΑ, το KIT (Ινστιτούτο Τεχνολογίας στην Καρlsruhe) ήταν η πρώτη μου επιλογή. Με την πάροδο του χρόνου, και ενώ διανύω το 4ο εξάμηνο των σπουδών μου, μου είναι ξεκάθαρο ότι τότε πήρα τη σωστή απόφαση. Το Πανεπιστήμιό μου προσφέρει ειδικές γνώσεις στον τομέα της Αρχιτεκτονικής, αλλά και ένα φιλικό και ευχάρι-

Fühlen Sie sich dort gut betreut?

Die Unterstützung durch das Institut spielt eine große Rolle, weil der von mir gewählte Studiengang sehr arbeitsintensiv ist. Wir Studierende werden durch regelmäßige Betreuung und Präsentationen des eigenen Arbeitsstands von Experten und Professoren bewertet und bekommen Ratschläge und Tipps für unsere weitere Hochschullaufbahn. Mir hilft der regelmäßige Kontakt mit meinen Betreuern, die richtige Vorgehensweise zu verstehen und ständig Fortschritte zu erzielen.

Wie ist die soziale Situation vor Ort für Sie? Gefällt Ihnen die Stadt, in der Sie leben?

Im Vergleich zu anderen Großstädten Deutschlands und meiner Heimatstadt Athen ist Karlsruhe eine relativ kleine Stadt. Trotzdem gibt es immer verschiedene Angebote für interessierte und engagierte Bürger, die das soziale Leben der Stadt vielfältig und abwechslungsreich machen. Die technische Universität und andere Hochschulen (die Hochschule für Musik und Kunst) geben Karlsruhe den Charakter einer Studentenstadt. Diese lebendige und freundliche Atmosphäre hat mir vom Anfang an dabei geholfen, mich der neuen Lebensweise als Studentin anzupassen und die Stadt als familiär zu betrachten.

Was haben Sie in Deutschland schätzen gelernt? Was nervt Sie?

Neben den wichtigen Erfahrungen, die ich als Studentin in Deutschland gesammelt habe, gibt es immer Gründe, warum ich mein Heimatland vermisse. Obwohl Karlsruhe eine der wärmsten Städte Deutschlands ist, bleibt der Unterschied zum Klima in Griechenland spürbar. Die Sonne und die herrliche Atmosphäre werden immer die großen Vorteile meiner Heimat sein.

Nennen Sie uns drei Dinge, die ein/e Schulabsolvent/in unbedingt in seinem/ihrem Koffer haben sollte, wenn er/sie ein Studium in Deutschland antritt.

Winterkleidung, Mamas Essen, gute Laune.

στο εργασιακό περιβάλλον, όπου μπορώ να διευρύνω και να εφαρμόσω τις γνώσεις αυτές.

Νιώθετε ότι σας παρέχεται η κατάλληλη υποστήριξη;

Μια και ο φόρτος εργασίας για να επιτευχθούν καλές επιδόσεις είναι πολύ μεγάλος, η υποστήριξη του Πανεπιστημίου παίζει σημαντικό ρόλο. Με τακτική στήριξη και παρουσιάσεις του έργου του ο φοιτητής αξιολογείται από ειδικούς και πανεπιστημιακούς και λαμβάνει συμβουλές και οδηγίες για τις περαιτέρω σπουδές του. Μέσα από την προσωπική μου εμπειρία συνειδητοποιώ ότι αυτή η τακτική επαφή με τους υπευθύνους με βοήθησε να προσεγγίζω ορθά κάθε δυσκολία και να πετυχαίνω μια σταθερή πρόοδο.

Σας αρέσει η πόλη, στην οποία ζείτε; Περιγράψτε την κοινωνική κατάσταση που επικρατεί.

Η Καρλσρούη είναι μια σχετικά μικρή πόλη συγκρινόμενη με μεγαλουπόλεις της Γερμανίας ή με την πατρίδα μου, την Αθήνα. Υπάρχουν όμως πολλές δυνατότητες για δραστήριους και ενεργούς πολίτες, οι οποίες διαμορφώνουν μια ποικιλόμορφη κοινωνική ζωή. Το Πολυτεχνείο και άλλα ανώτατα εκπαιδευτικά ιδρύματα (Ανώτατη Σχολή Μουσικής και Τέχνης) δίνουν στην Καρλσρούη ένα χαρακτήρα φοιτητούπολης. Αυτή η ζωντανή και ευχάριστη ατμόσφαιρα με βοήθησε εξ αρχής να προσαρμοστώ στη νέα φοιτητική ζωή μου και να νιώθω στην πόλη οικεία.

Τι μάθατε να εκτιμάτε στη Γερμανία; Τι σας εκνευρίζει;

Πέρα από τις σημαντικές εμπειρίες που έχω συλλέξει ως φοιτήτρια στη Γερμανία, υπάρχουν πάντα λόγοι για να μου λείπει η χώρα μου. Αν και η Καρλσρούη είναι μια από τις πιο ζεστές πόλεις της Γερμανίας, η διαφορά με το κλίμα της Ελλάδας είναι αισθητή. Ο ήλιος και η υπέροχη ατμόσφαιρα θα είναι πάντα τα μεγάλα πλεονεκτήματα της πατρίδας μου.

Ονομάστε τρία πράγματα που θα έπρεπε ένας/μία απόφοιτος να έχει οπωσδήποτε στην βαλίτσα του/της, όταν ξεκινά να σπουδάσει στη Γερμανία

Ζεστά ρούχα για το χειμώνα, φαγάκι της μαμάς, καλή διάθεση.

ka machen am meisten Spaß. Man lernt, mit verschiedenen Methoden umzugehen und kann das, was man in den Vorlesungen erfährt, praktisch anwenden.

Was ich an Deutschland schätzen gelernt habe, ist der Wert von Gesellschaft. Vor allem wenn man alleine wohnt und sehr weit von Zuhause weg ist, ist es wichtig Freunde zu finden, mit denen man gerne Zeit verbringt. Das gilt natürlich genauso für das neue Zuhause. Man sollte sich da, wo man wohnt, wohlfühlen.

Wenn ich an zwei Dinge denke, die man unbedingt mitnehmen sollte, bevor man sein Studium in Deutschland antritt, dann fallen mir folgende ein:

1. Auf jeden Fall das, was man gerne als Hobby macht, sei es der Mal-Block oder die Klaviernoten. Seine Hobbys sollte man auch im Studium weitermachen.

2. Irgendetwas Persönliches, das man sich ins Zimmer stellen kann. Ich, zum Beispiel, habe mich in meinem Zimmer erst wohlfühlt, als ich fast meine kompletten Sachen aus Athen nach Tübingen gebracht habe.

Als letzten Tipp an all diejenigen, die bald ihr Studium beginnen werden: Manchmal funktioniert nicht alles so, wie man es möchte. Das kann sehr frustrierend sein, aber sollte umso mehr Grund dafür sein, nicht aufzugeben.

μαθαίνουμε να αξιοποιούμε στην πράξη διάφορες μεθόδους, και μας δίνεται η ευκαιρία να εφαρμόσουμε στην πράξη, τη γνώση που αποκομίζουμε στις διαλέξεις.

Αυτό που έμαθα να εκτιμώ στη Γερμανία είναι η αξία της παρέας. Ειδικά όταν κάποιος μένει μόνος του και είναι πολύ μακριά από το πατρικό του σπίτι, είναι σημαντικό να βρει φίλους, με τους οποίους να περνά ευχάριστα το χρόνο του. Αυτό ισχύει βέβαια και για το νέο του σπιτικό.

Αν έπρεπε να σκεφτώ δυο πράγματα που θα έπρεπε να πάρει κανείς οπωσδήποτε μαζί του, ερχόμενος για σπουδές στη Γερμανία, τότε μου έρχονται στο μυαλό τα ακόλουθα:

1. Σε κάθε περίπτωση αυτό που έχει ως χόμπι. Είτε πρόκειται για το μπλοκ ζωγραφικής, είτε για τις νότες του πιάνου. Πρέπει να συνεχίζουμε τα χόμπι μας και κατά τη διάρκεια των σπουδών μας.

2. Κάτι προσωπικό το οποίο μπορεί να βάλει στο δωμάτιό του. Εγώ, για παράδειγμα, ένωσα άνετα στο δωμάτιό μου, μόνο όταν έφερα σχεδόν όλα μου τα πράγματα από την Αθήνα.

Μια τελευταία συμβουλή σε όλους αυτούς, οι οποίοι σύντομα θα ξεκινήσουν τις σπουδές τους: μερικές φορές δεν μας έρχονται όλα, όπως θα τα θέλαμε. Αυτό μπορεί να είναι πολύ απογοητευτικό, όμως για τον ίδιο ακριβώς λόγο δεν πρέπει κανείς να τα παρατάει.

Emmanuel Spanoudakis / Εμμανουήλ Σπανουδάκης

Angestrebter Abschluss: Bachelor of Arts (B.A.), (Zweit-Fach) Klassische Archäologie 50%, Ur- und Frühgeschichte 50% an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Προσδοκώμενο πτυχίο: Bachelor of Arts (B.A.), (Δύο μαθήματα) Κλασική Αρχαιολογία 50%, Προϊστορία 50% στο Πανεπιστήμιο Ruprecht-Karl της Χαϊδελβέργης

Sind Sie mit der ausgewählten Universität zufrieden?

Nach dem ersten Fachsemester muss ich gestehen, dass ich es nicht ein einziges Mal bereut habe, dass ich die Ruprecht-Karls-Universität gewählt habe. Die Lehre und die Forschung sind sehr gut ausgeprägt und man bekommt immer den aktuellen Forschungsstand mit.

Fühlen Sie sich dort gut betreut?

Sowohl ältere Kommilitonen als auch Dozenten haben dafür gesorgt, dass ein „Ersti“ wie ich vertraut mit dem Alltag der Universität wird.

Wie ist die soziale Situation vor Ort für Sie? Gefällt Ihnen die Stadt, in der Sie leben?

Ausschlaggebend ist, dass knapp 40% der Einwohner Heidelbergs mit der Universität direkt oder indirekt verbunden sind. Dazu kommt noch die große Anzahl an Ausländern, die das soziale Raster der Stadt so interessant macht. Heidelberg ist eine lebendige und schöne Stadt, die sowohl ein ideales Lernambiente als auch ein breites Spektrum an Aktivitäten anbietet.

Was haben Sie in Deutschland schätzen gelernt?

Deutschland ist ein sehr gut organisiertes Land, was viele Aspekte des alltäglichen Lebens erleichtert. Außerdem befindet



Είστε ευχαριστημένος με το Πανεπιστήμιο που επέλεξα;

Μετά το πρώτο εξάμηνο στη Σχολή πρέπει να ομολογήσω ότι ούτε για μια στιγμή δεν έχω μετανιώσει που επέλεξα το Πανεπιστήμιο Ruprecht-Karl. Τόσο η διδασκαλία, όσο και η έρευνα είναι σε πολύ υψηλό επίπεδο, και είμαστε πάντα ενήμεροι για τα τρέχοντα επιτεύγματα της έρευνας στο αντικείμενό μας.

Νιώθετε ότι σας παρέχεται η κατάλληλη υποστήριξη;

Τόσο οι συμφοιτητές από μεγαλύτερα εξάμηνα, όσο και το διδακτικό προσωπικό έχουν μεριμνήσει, ώστε ένα „πρωτάκι“ (σαν εμένα) να εξοικειωθεί με την καθημερινότητα του Πανεπιστημίου.

Σας αρέσει η πόλη, στην οποία ζείτε; Περιγράψτε την κοινωνική κατάσταση που επικρατεί.

Είναι καθοριστικό το γεγονός ότι το 40% των κατοίκων της Χαϊδελβέργης είναι άμεσα ή έμμεσα συνδεδεμένοι με το Πανεπιστήμιο. Επίσης σημαντικό χαρακτηριστικό της Χαϊδελβέργης είναι ο μεγάλος αριθμός των αλλοεθνών, που κάνει τον κοινωνικό ιστό της πόλης τόσο ενδιαφέροντα. Πρόκειται, λοιπόν, για μια ζωντανή και ωραία πόλη, η οποία προσφέρει ένα ιδανικό περιβάλλον μάθησης, καθώς και ένα ευρύ φάσμα δραστηριοτήτων.

Τι μάθατε να εκτιμάτε στη Γερμανία;

Η Γερμανία είναι μια πολύ καλά οργανωμένη χώρα, γεγονός που διευκολύνει πολλές πτυχές της καθημερινής ζωής. Επιπλέον

Jasemi Loukeri / Γιασεμλή Λουκέρη

Im Wintersemester 14/15 habe ich mein Biochemie-Studium an der Eberhard Karls Universität Tübingen begonnen. Tübingen gefällt mir sehr gut. Es ist eine kleine, gemütliche Stadt, die dennoch aufgrund der vielen Studenten sehr lebendig ist. Auch mit der Uni bin ich sehr zufrieden. Die Biochemie hat ihr eigenes Institut etwas abseits des naturwissenschaftlichen Campus. Dadurch, dass wir so ein kleiner Studiengang sind (80 Studenten), ist die Beziehung von Student zu Professor etwas persönlicher. Das ist in den meisten Fällen sehr gut, weil man dann besser betreut werden kann.



Το χειμερινό εξάμηνο 2014/15 ξεκίνησα τις σπουδές μου στη Βιοχημεία στο Πανεπιστήμιο Eberhard Karl στο Tübingen. Το Tübingen μου αρέσει πάρα πολύ. Είναι μια μικρή φιλική πόλη, που όμως λόγω των πολλών φοιτητών σφύζει από ζωή. Και με το Πανεπιστήμιο είμαι πολύ ευχαριστημένη. Η Βιοχημεία έχει το δικό της Ινστιτούτο, λίγο έξω από το Campus των θετικών επιστημών. Επειδή είμαστε μια μικρή χρονιά (περίπου 80 φοιτητές), η σχέση φοιτητή-καθηγητή είναι κάπως πιο προσωπική, γεγονός που στις περισσότερες περιπτώσεις είναι πολύ καλό, γιατί λαμβάνει κανείς καλύτερη υποστήριξη.

Οι σπουδές στη Βιοχημεία έχουν μεγάλο ενδιαφέρον, αλλά απαιτούν και μεγάλη αφοσίωση. Αυτό οφείλεται κυρίως στις πρακτικές ασκήσεις, οι οποίες περιλαμβάνουν δουλειά στα εργαστήρια (παράλληλα με τις διαλέξεις). Μάλιστα, κάποιες μέρες τα εργαστήρια τελειώνουν αργά το απόγευμα, γεγονός αφενός κουραστικό, αφετέρου διασκεδαστικό, μιας και

man sich in einer sehr schönen und abwechslungsreichen Landschaft, in der wichtige Kapitel der europäischen Geschichte geschrieben worden sind.

Was nervt Sie?

Was mich wirklich nerven kann, sind die raschen Veränderungen des Wetters. Wenn man nämlich länger unterwegs ist, muss man auf alles vorbereitet sein – von Sonne und angenehmen Temperaturen bis Kälte und starkem Niederschlag. Aber selbst an das gewöhnt man sich mit der Zeit.

Nennen Sie uns drei Dinge, die ein/e Schulabsolvent/in unbedingt in seinem/ihrer Koffer haben sollte, wenn er/sie ein Studium in Deutschland antritt.

1. Olivenöl
2. ein gutes Wörterbuch
3. Lust auf Arbeit

Dimitris, Tsevas / Δημήτρης, Τσεβάς

Sind Sie mit der ausgewählten Universität zufrieden?

Ich studiere seit einem Semester Physik an der Ludwig-Maximilians-Universität München (LMU) und bin mit meiner Wahl bisher sehr zufrieden. Meine Vorlesungen sind auf hohem Niveau und bei fast allen Dozenten aus sich selbst heraus verständlich. Meistens sind auch die verwendeten Skripte und Präsentationen gut geschrieben und äußerst hilfreich. Trotz der Größe der Fakultät für Physik und der knapp 300 Studenten, die zu den meisten der auch von mir besuchten Vorlesungen erscheinen, komme ich mir nur selten als „kleiner Teil eines großen, unpersönlichen Systems“ vor, wie man das über große Fakultäten so sagt. Diesbezüglich helfen der Kontakt zu gleichaltrigen und älteren Studenten, den man im Rahmen der Lehrveranstaltungen aber auch außerhalb hat, und die Gesprächsöffnungen einiger Professoren und wissenschaftlicher Mitarbeiter. Allerdings (bzw. Natürlich) muss man selber aktiv werden; von alleine entstehen die wenigsten Kontakte.

Die Organisation und die Einrichtungen der Uni sind exzellent, wie ich im Laufe des ganzen Semesters sowie kürzlich erneut in meinem Experimentalphysik-Praktikum festgestellt habe. (Bei der Organisation gäbe es nur zu bemängeln, dass ein kostenloser Spanisch-Kurs des Sprachenzentrums der LMU zeitgleich zu einer meiner Vorlesungen stattgefunden hat, aber das kann man bei so vielen Lehrveranstaltungen in der ganzen Uni wohl kaum verhindern.) Die Verwaltung und das Prüfungsamt waren bisher auch immer hilfsbereit, z.B. bei der Ausstellung einer speziellen, selbst geschriebenen Immatrikulationsbestätigung für die Aufschiebung des Wehrdienstes bei den griechischen Militärbehörden.

Des Weiteren bietet die LMU viele optionale, weiterführende fachliche und fächerübergreifende Lehrveranstaltungen (wie beispielsweise kostenlose Entrepreneurship-, Program-



on, αποτελεί ένα πολύ όμορφο και ποικιλόμορφο τοπίο, όπου γράφτηκαν ορισμένα από τα σημαντικά κεφάλαια της ευρωπαϊκής ιστορίας.

Τι σας εκνευρίζει;

Αυτό που πραγματικά μπορεί να με εκνευρίσει είναι οι ξαφνικές αλλαγές του καιρού. Όταν κανείς είναι εκτός σπιτιού για μεγάλο διάστημα της ημέρας, πρέπει να είναι προετοιμασμένος για όλα: από ηλιοφάνεια και ευχάριστη θερμοκρασία, έως παγωνιά και ισχυρή βροχόπτωση. Ακόμη και αυτό, βέβαια, το συνηθίζει κανείς με την πάροδο του χρόνου.

Ονομάστε τρία πράγματα που θα έπρεπε ένας/μία απόφοιτος να έχει οπωσδήποτε στην βαλίτσα του/της, όταν ξεκινά να σπουδάξει στη Γερμανία.

1. Ελαιόλαδο
2. Ένα καλό λεξικό
3. Όρεξη για δουλειά

Είστε ευχαριστημένος με το Πανεπιστήμιο που επιλέξατε;

Σπουδάζω εδώ και ένα εξάμηνο Φυσική στο Πανεπιστήμιο Ludwig-Maximilian του Μονάχου (LMU) και έως τώρα είμαι πολύ ευχαριστημένος με την επιλογή μου. Οι διαλέξεις είναι πολύ υψηλού επιπέδου και σχεδόν όλοι οι διδάσκοντες είναι απόλυτα κατανοητοί. Στις περισσότερες περιπτώσεις, οι σημειώσεις και οι παρουσιάσεις είναι καλογραμμένες και ιδιαίτερα βοηθητικές. Παρά τον μεγάλο αριθμό των φοιτητών της σχολής (αριθμεί σχεδόν 300 φοιτητές, οι οποίοι παρακολουθούν τις περισσότερες διαλέξεις που έχω επιλέξει και εγώ), νιώθω σπάνια «ένα μικρό κομμάτι ενός μεγάλου, απρόσωπου συστήματος», όπως συνήθως γίνεται σε μεγάλες σχολές. Σε αυτό, φυσικά, συμβάλλει τόσο η επαφή με συνομηλίκους και μεγαλύτερους φοιτητές στο πλαίσιο εκπαιδευτικών εκδηλώσεων (και έξω από αυτό), όσο και η διάθεση ορισμένων καθηγητών και επιστημονικών συνεργατών για συζήτηση. Βέβαια, όπως είναι αυτονόητο, πρέπει κανείς να ενεργοποιείται ο ίδιος, οι επαφές δεν δημιουργούνται από μόνες τους.

Η εμπειρία του πρώτου εξαμήνου και της πρακτικής άσκησης στην πειραματική Φυσική, με οδηγεί στο συμπέρασμα ότι οι εγκαταστάσεις και η οργάνωση του Πανεπιστημίου είναι εξαιρετικές. (Σχετικά με την οργάνωση θα μπορούσε κανείς να κατακρίνει το γεγονός ότι το δωρεάν τμήμα εκμάθησης της ισπανικής γλώσσας του κέντρου γλωσσών του LMU διεξαγόταν ταυτόχρονα με ένα από τα μαθήματά μου, αλλά με τόσες πολλές εκπαιδευτικές εκδηλώσεις σε ολόκληρο το Πανεπιστήμιο αυτό είναι κάτι που δεν μπορεί να αποφευχθεί.) Η Γραμματεία της Σχολής και η Υπηρεσία Εξετάσεων δείχνουν ως τώρα πάντα μεγάλη προθυμία (παραδειγματικά αναφέρω την έκδοση μιας ειδικής βεβαίωσης εγγραφής που έγραψαν μόνοι τους, για να μπορέσω να πάρω αναβολή στράτευσης από την ελληνική στρατολογία). Επιπλέον το LMU προσφέρει προαιρετικά μαθήματα σχετικά με τον τομέα σπουδών μου, αλλά και διαθεματικά (όπως για παράδειγμα δωρεάν μαθήματα επιχειρηματικότητας, προγραμματισμού και γλωσσών). Χαίρομαι που θα παρακολουθήσω κάποια από αυτά στο επόμενο εξάμηνο.

Νιώθετε ότι σας παρέχεται η κατάλληλη υποστήριξη;

Η υποστήριξη στο πλαίσιο των σχετικών με τις διαλέξεις ασκή-

mier- oder Sprachkurse); auf einige davon freue ich mich im nächsten Semester.

Fühlen Sie sich dort gut betreut?

Die Betreuung im Rahmen der Übungen zu den Vorlesungen und des Experimentalphysik-Praktikums geschieht durch ältere Studenten (meist Master-Studenten oder Doktoranden) und erlaubt viel persönlichen Kontakt. Dadurch kann man (fachspezifische) Fragen leicht diskutieren und hat im Allgemeinen viel Hilfestellung (natürlich abhängig vom fachlichen Können des Betreuers, das aber in den meisten Fällen mehr als ausreichend ist). Nur bei Sachen wie weiterführenden optionalen Angeboten und Lehrveranstaltungen der Uni sowie externen Weiterbildungsmöglichkeiten (Praktika, Stipendien) muss man selber nachforschen und nachfragen, da man sonst nichts erfährt; man wird quasi nicht beim allgemeinen Studienverlauf betreut. (Eine solche Betreuung gibt es an anderen Unis zu einem höheren Grad und sie ist in jedem Fall wünschenswert.)

Wie ist die soziale Situation vor Ort für Sie? Gefällt Ihnen die Stadt, in der Sie leben?

Das Leben in München gefällt mir und unter den anderen Studenten sind viele nette und interessante Leute, nicht wenige mit ausländischem/internationalem Hintergrund. Leider sind die Entfernungen so groß, dass Treffen schwerer zu bewerkstelligen sind als in kleineren deutschen Städten, wo man „einfach mal so mit dem Fahrrad“ hinfahren kann. Auch musste ich mich ein wenig an die „hiesigen Freundschaften“ gewöhnen (in jedem Land ein bisschen anders vom allgemeinen Ablauf und der Mentalität her), wegen meiner deutschen Mutter und meiner häufigen Besuche in München aber wohl trotzdem weniger als andere. Alles in allem lebe ich mich aber immer besser ein und bin mit der Stadt, ihrer sozialen Situation und der sozialen Situation unter den Studenten zufrieden.

Was haben Sie in Deutschland schätzen gelernt?

Schätzen gelernt habe ich funktionierende Behörden und Systeme, einen geordneten Staat. Ach ja, und Pünktlichkeit. (Auch unter Freunden, wirklich!)

Was nervt Sie?

Dass die Geschäfte so früh zumachen. Dass hierzulande „je teurer desto besser“ und der Umkehrschluss „je billiger desto schlechter“ öfter zutreffen, als ich es gewöhnt bin. Dass die anderen Studenten (und ich selber) manchmal zu faul sind, von sich aus etwas größeres zu organisieren (z.B. Ski Fahren), weil eh die meisten absagen werden („kann nicht wegen Arbeit, Studium, Auslandsaufenthalt, Krankheit, etc.“).

Nennen Sie uns drei Dinge, die ein/e Schulabsolvent/in unbedingt in seinem/ihrer Koffer haben sollte, wenn er/sie ein Studium in Deutschland antritt.

- All seine/ihre Zeugnisse, Urkunden, Zertifikate, usw. im Original und am besten nochmal in elektronischer Form (sowie in beglaubigter Kopie, wo erforderlich).

- Ein gutes Notebook, um zu Hause effektiv arbeiten zu können. (Unter anderem läuft an der Uni viel über das Internet.)

- Extrovertiertheit und guten Willen, um all die neuen Kommilitonen kennenzulernen. Letzteres ist besonders wichtig (nicht dass die ersten beiden nicht wichtig wären), da man die neue Mentalität kennen- und mögen lernen muss und da man selbst bestimmt, wie interessant das studentische soziale Leben ist.

σεων, και στην πρακτική άσκηση πειραματικής Φυσικής δίνεται από μεγαλύτερους φοιτητές (κυρίως μεταπτυχιακούς φοιτητές ή υποψήφιους διδάκτορες) και επιτρέπει μεγάλη προσωπική επαφή. Με τον τρόπο αυτό μπορεί κανείς να συζητήσει εύκολα επιστημονικά ζητήματα και να έχει γενικώς μεγάλη βοήθεια (φυσικά πάντα σε συνάρτηση με την επιστημονική γνώση του επόπτη, η οποία, βέβαια, στις περισσότερες περιπτώσεις είναι περισσότερο από ικανοποιητική). Τα μόνα σημεία που πρέπει κανείς να ερευνήσει μόνος του είναι οι επιπλέον προαιρετικές προσφορές και εκπαιδευτικές εκδηλώσεις του Πανεπιστημίου, καθώς και οι δυνατότητες περαιτέρω εκπαίδευσης από εξωτερικούς φορείς (πρακτικές ασκήσεις, υποτροφίες) –αλλιώς δεν υπάρχει εύκολη πρόσβαση σε τέτοιες πληροφορίες. Δεν υπάρχει άρα υποστήριξη σε γενικά θέματα σπουδών. (Μια τέτοια υποστήριξη προσφέρεται σε μεγαλύτερο βαθμό από άλλα Πανεπιστήμια και σε κάθε περίπτωση είναι καλοδεχούμενη).

Σας αρέσει η πόλη, στην οποία ζείτε; Περιγράψτε την κοινωνική κατάσταση που επικρατεί.

Η ζωή στο Μόναχο μου αρέσει και έχω βρει πολλούς συμπαθητικούς και ενδιαφέροντες ανθρώπους ανάμεσα στους φοιτητές, αρκετοί μάλιστα έχουν ρίζες ξένες/διεθνείς. Δυστυχώς οι αποστάσεις είναι μεγάλες και είναι δυσκολότερο να κανονιστεί μια συνάντηση σε σχέση με τις μικρότερες γερμανικές πόλεις, όπου κανείς πετάγεται «έτσι απλά με το ποδήλατο». Επίσης έπρεπε λίγο να συνηθίσω τις «ντόπιες φιλιές» (σε κάθε χώρα διαφέρουν οι ανθρώπινες σχέσεις), εξαιτίας όμως της κατά το ήμισυ γερμανικής καταγωγής μου, και των συχνών μου επισκέψεων στο Μόναχο χρειάστηκε σίγουρα λιγότερο από άλλους. Εν τέλει, συνηθίζω την καθημερινότητα όλο και περισσότερο και είμαι ευχαριστημένος με την πόλη, τα κοινωνικά δεδομένα της και την φοιτητική κοινότητα.

Τι μάθατε να εκτιμάτε στη Γερμανία;

Έμαθα να εκτιμώ τις υπηρεσίες και τα συστήματα που λειτουργούν, ένα τακτικό κράτος. Α, ναι και τη συνέπεια. (Και ανάμεσα σε φίλους, αλήθεια!)

Τι σας εκνευρίζει;

Ότι τα μαγαζιά κλείνουν τόσο νωρίς. Ότι εδώ ισχύει συχνότερα το «όσο ακριβότερο τόσο καλύτερο» και το αντίθετο του «όσο φτηνότερο τόσο χειρότερο» από όσο είμαι συνηθισμένος. Ότι με τους συμφοιτητές μου βαριόμαστε μερικές φορές να διοργανώσουμε κάποια εξόρμηση (π.χ. εκδρομή για σκι), αφού –έτσι κι αλλιώς– οι περισσότεροι δεν θα λάβουν μέρος («δεν μπορώ λόγω εργασίας, σπουδών, διαμονής στο εξωτερικό, ασθένειας, κ.λπ.»).

Ονομάστε τρία πράγματα που θα έπρεπε ένας/μία απόφοιτος να έχει οπωσδήποτε στην βαλίτσα του/της, όταν ξεκινά να σπουδάξει στη Γερμανία.

- Όλους τους ελέγχους, αποδεικτικά, πιστοποιητικά κ.λπ. στο πρωτότυπο (αλλά ακόμη καλύτερα και σε ηλεκτρονική μορφή, καθώς και γνήσια φωτοαντίγραφα τους).

- Ένα καλό Notebook, για να δουλεύει κανείς αποτελεσματικά στο σπίτι. (Άλλωστε πολλά πράγματα στο πανεπιστήμιο γίνονται διαδικτυακά.)

- Εξωστρέφεια και καλή διάθεση, έτσι ώστε να γνωρίσει κανείς τους νέους συμφοιτητές.

Το τελευταίο είναι ιδιαίτερα σημαντικό (όχι ότι τα δυο πρώτα δεν είναι), γιατί μόνο εάν έρθει κανείς σε πραγματική επαφή με τη νέα νοοτροπία, θα κατορθώσει να αντιληφθεί πόσο ενδιαφέρουσα είναι η φοιτητική κοινωνική ζωή.

Deutsche Schule Athen
Dimokritou 6 & Germanikis Scholis Athinon
GR - 15123 Maroussi

Tel.: +30 210 6199261-5
Fax: +30 210 6199267
sekretariat@dsathen.gr

www.dsathen.gr

